

یادبود جشن فرخنده تاجگذاری

علیحضرت محمد رضا پهلوی آریامهرشاهنشاه ایران
و
علیحضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

آبان ماه ۱۳۴۶



دربار شاهنشاهی
شورای عالی تاجگذاری

۱۳۱۸
۱۲ دی ۱۳۱۸

آقای مهیندس محمود پوزشی

سرگدشت مصور "فریدون" که دفتری برگزیده از شاهکار جاودان فردوسی است و از ظرف شرکتهای عامل نفت ایران در دنیای استان مصوریشن و منیستره (کلچینی از شاهنامه) که بمناسبت آغاز بیست و پنجمین سال سلطنت پرافتخار اعلیحضرت همایون محمد رضا پهلوی شاهنشاه آریامهر تهنیه و چاپ شده بود اینک فراهم آمده مطالعه شد. شورای عالی تاجگذاری بسی خرسند است که نشرایین دفترنیز اکنون با جشنهای فرخنده تاجگذاری مصاف است و از این رهگذر یاد بودی در خور این روزهای تاریخی به جوانان کشور ارمغان میگردد.

بدین وسیله توفیق اداره روابط عمومی شرکتهای عامل نفت ایران را داده و چندین خدمات فرهنگی و میهنی خواستار است.

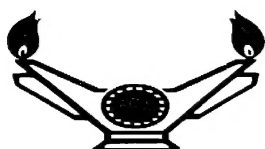
رئیس شورای عالی تاجگذاری - سید محمد یزدانی

فریدون

برگزیده از : شاهنامه فردوسی

زیر نظر :

استاد ابراهیم پورداود



ارمغان شرکتی عامل نفت ایران

سنگھار

به نیت خیر بارش که به نیت و بخیر سلطنت و زافقار العیضرت بامیر محمد رضا صاحب و کرار بامیر شایسته ایران
اداره روابط عموم شرکاء عزت و نفعت ایران به اعتبار کتاب «تیز و منیره» از شایسته فخر و سی توفیق یافت.

در عصر ماشینی پرشتاب کمونر که محکم کمر فرصت مطالعه آثار کهنه شگفت زانم را بنده اقدام به تخیض شاهکار بهار زنده به فارسی
بصورتی که پسته خاطر ممکن باشد و رغبت مطالعه را خاصه در دل جلایان را بخیزد و کوشش است که سنو را در توجیه بسیار می باشد .
مطلوبه انجام این خدمت فریبگی . شایسته فموسی که از کجی نظم در دشوار از فرمایشت هر روز کار از دست است و این شاه میسر و در
از سوز و جریانی از با شکو بر نیز کاخها سر جبار است . برگزیده شد .

اتفاق کتاب «بشرن و نیر» که از شاهنامه دوی تخمین و شیوه هر که مورد پسند چنان باشد مضمون شده در سراسر کتب
بقدر انزو و بر و نه از آن همه صد نامه توفیق آمیز دریافت گدیر، در شریات مختلف به کرم رسته شده، مورد توجه و تحسین خاص شد
عالم مقام که گرفت از جانب چنان نویسنده کابر بار چاپ، بعد از آن در سراسر سده نوزدهم را گذشت.
این استقبالی که آنرا توفیق و در سراسر سده نوزدهم سبب شد تا به تدریج بیشتر بخشی دیگر از شاهنامه دوی نام «فریدون»
چاپ و منتشر شده.

امید است این دفتر نیز که بشود «شیر و شیرین» و هم زیر نظر استاد بزرگوار و دهمیه تنظیم شود. مورد پسند هم
مین عزیز، خاصه دستمال از رنگین لوب اکبر فاری واقع گه.

سرگذشت فریدون

کیومرث

شاهنامه بادستان کیومرث که بنیادگذار خاندان پشیدای دانسته شده، آغاز میگردد. او نخستین پادشاه این خاندان است. هماره بالای کوه زیست و پوست پلنگ پوشید. سی سال شاه بود. ددودام و همه جانوران را بنحودرام کرد آنچنان که بد و نماز بردند. پسری داشت خوبروی و هنرور بنام سیامک. در گیتی کیومرث را جزا بر زمین دشمنی نبود. بچه دیوی بر زمین زاده، به کیومرث رشک برد و بجنگ وی برخاست. سیامک نبرد او روی آورد کشته شد. کیومرث از مرگ پسر سوگوار گردید و از لشکرش و همه ددودام، خروش در دودریغ برخاست. خداوند کار بیابخی سرش کیومرث پیام فرستاد:

میش از این محروش، سپاه بیارای، بکین فتنه زنده خوش بکوش.

از سیامک پسری ماند بنام هوشنگ. نیای او کیومرث اورا سپردید و آنچه بد پیش سیامک رفته بود بدو بازگفت. او از پی خونخواهی پدر، سپاهی آراست و آن دیو کشته سیامک از پای در آورد. پس از این کین خواهی، کیومرث از جهان درگذشت.

هوشنگ

هوشنگ پس از نیای خود کیومرث پادشاه شد. چون چهل سال بر او گذشت، فرمانروای هفت کشور گردید. بداد و دهمش جهان آباد کرد. به نیروی آتش، آبن از سنگ جدا ساخت. روزی با گروهی از کوهی میگذاشت، ازدور مادر از سیه رنگ تیز تازی بد، سنگی برگرفت و بهوی آن انداخت، ماریجت و بدر رفت. سنگ خرد بنگ بزرگ برآمد، فروغی پدید گشت. چون شب فرارسید از آن فروغ آتشی بر فروخت و آن شب در پیرامون آن آتش جشن گرفت و آرایش سده نماید. سده یادگاری است از هوشنگ.

پس از پیداکردن آتش، آهنگری پیشه کرده و تیشه ساخت. از آن پس رود باروان کرد و چراگاه بر فرود، تخم بر فغاند، کشت و در بیاموخت و هر کی نان، مایه زندگی خود را بدست آورد پیش از آن خوردنیهای مردم میوه و پوشیدنیها برگ درختان بود.

از خیرگاه، گورگوزن را از گاو و خرگوسفند جدا کرد. آنچه از آنها سودمند بود بکار انداخت. از موی نرم پویندگانی چون و باه و قائم

مردم را بچار کرده بخش کرد؛ پشویان جنگاوران کشاورزان، دستورزان، به دوگفت که خاک آباب درآیند و خشت بسازد و از سنگ گچ دیوار برآورد، گرما به و کاخ و ایوان ساخت. از خارا کوهر چون یاقوت و بجا و وسیم و زر جست. بویهای خوش چون بان و کافور و مشک و عود و عنبر و کلاب پدید آورد. از اوست پرشکی و درمان هر درد. اوست که گشتی بر آب اندواز کشوری بخشود و گیرفت. پنجاه سال هم در انجام این کار بود.

چون این کار را برآورد، پای فراتر نهاد. بفرکیانی تنحتی ساخت بگوهر اندر نشاند و بهر جای که خواستی رفیق. دیوها آزار داشته از هارمون آسمان برافراشتی. خورشید سان در آن تخت نشسته در بوا بگشت. جهانی از بخت و فروی دگشت بود. روزی را که جمشید بهو برخواست. نوروز خواند و بدو گوهر افشاند. فرورد روز از ماه فروردین را، سر سال نو نامیدند و از رنج کار بیاسودند. بزرگان بزم شادی میارستند، جام می و را سگران خواستند. جشن فرخنده نوروز از آن روز یادگار ماند. پس از سپری شدن سید سال، چنان شد که کسی را مرکب نبود و از رنج بر کنار بود. دیو مانند بندگان کمر بسته گوش بفرمان جمشید میدادند. گیتی پر از رامش و خوشی بود. جمشید چون بخت شمی خود بخیزد و خوشترین این چنین کار و ادید، نمی کرد و از یزدان بهر محمد و ناسپاس گردید.

بزرگان و سران لشکر را پیش خواند و بانان گفت: در جهان بجز خود کسی را نه منم، بهر از من پدید گشت. بنم آئینده گیتی. خور و خواب و آرا متان از من است. همان کوشش کار متان از من است. از این گفتار همه سر به پیش افکندند. چیزی نیاراستند گفت:

منی چون به پوست با کرد کار	گشت اندر آورد و برگشت کار
جمشید بر تیره گون گشت روز	همی کاست آن فرگشتی فروز

ضحاک

در روزگار جمشید، در دشت نیر که از آن آمازبان، پادشاه پارسایی میرست بنام مرداس که بداد و دوش نامبردار بود. از بهر کدام از چهار پایان، بهر سرشیده داشت، از کا و واسب و بز و میش فراوان بخوردار بود. بهر نیازمندی بر ایگان شیر دادی. این

و نجات از پوست چارپایان از برای مردم پوش فراهم ساخت۔ پس از این کوشش رنج، روزگارش سرآمد۔ تخت قماج از او مردود گشت، بجای ماند۔

تمورث «لممورث»

پس از ہوشنگ، پسرش تمورث کہ او را دیوبند خوانند تخت نشست۔ او کھت، جهان را از بدی بردایم و از آسیب دیوان دور بدارم، ہر آنچہ در زندگی سودمند بہت پیدا ورم۔ اوست کہ شمشیر موی چارپایان، شستن آموخت و پوش و کسرتنی بافت۔ چارپایان از سبزہ و گاہ و جو، خورش فراہم کرد۔ دوان رمنہ را چون سیہ کوش و یوزاز کوه و دشت گرد آورده۔ رام ساخت۔ مرغان سبک پرواز چون بازو شامین را بر آورد۔ ماکیان و خروس ابا دوان بہ بانگ دن گاشت۔ آنچہ از برای مردم سودمند بود، ہمہ پیدا آورده اوست۔ ہر دم گفت: نیک کردار باشید، خدای را سپاس آورید کہ ما را ہمہ دوان چہر ساخت۔ اورا فزیری بود پاک نہاد و خوب کردار بنام شہرپ۔ او مردی بود کہ روز را با پرہیزکاری و شب اورتائش سرآوردی۔ او چنان شاد را از آلائش برداشت کہ از فرہ ایزدی برخوردار گردید۔ آنچانکہ توانست اہرمین را بہ بند آورد و از او سواری (بارگی) گیرد۔ بروزینہ و جزدگیتی کرد۔ دیو ہا خشود از او سراز فرمائش بر ماقتہ۔ تمورث چون این بدید۔ بہ رام کردن آنما کمر بست۔ ہمہ را بر ہیزاند کشید۔ دیو ہا زینار خواستند و گفتند اگر آنما را کشد، ہنری اورا بیاموزند۔ آگاہ کہ آزاد شدند، چندین کونہ ہنر و شستن بہ تمورث بیاموختند۔ سی کونہ خط چون رومی و تازی و پارسی و سغدی و چینی و ہیلوی از انہاست۔

تمورث را زندگی سرآمد۔ کار ہایش بیادگار ماند۔

جمشید

جمشید فرزند تمورث پس از پدر تخت شاهی برآمد۔ دیو و مرغ و پری ہمہ اورا فرمان بردند۔ از فرہ ایزدی برخوردار بود دست بدکاران کوتاہ کرد۔ سخت جنگ بزار ساخت۔ باز کم کردن آہن، خود وزرہ و تیغ و تھقان و برکتوان ساخت و دین کار چہا سال رنج برد۔ در چہا سال گنج، از کتمان ابرہیم و موی بیامہ بافتن بدیشید، و دھن و شستن آموخت۔ پس از آن

شہیدہ بودند در سرزمین تازیان شاد اردہا کی پیدائشہ ، جستجوی خود بخاک روی آوردند و اورا بشاہی ایران زمین برداشتند .
 ضحاک بایران آمد و تاج بر سر نہاد . لشکر گرد آورده پایگاہ حبشید را گرفت . حبشید بناچار جاتی کرد . تاج و تخت برای ضحاک
 ماند . حبشید ہنگام صد سال ناپید ہوا ، کسی اورا نہ دید . در سال صدم اورا در کنار دریای چین یافتند . روز بانان ضحاک
 اورا بازہ بدو نیم کردند .

ضحاک

ضحاک شہر یاجمان شد و ہزار سال بشاہی سر آورد . در روزگار او فرزندگی از جہان رخت بر بست و کتی بکام دیوانگان کرد .
 دو دختر حبشید ، کی شہر ناز و دیگری ارنواز گرفتار شدہ . بکاخ شاہ اردہا فاش درآمدند . ہر شب روز بانان ضحاک ، دوجوان دیگر
 کردہ بابیان شاہ میبردند . خورشید آمان را کشتہ از مغر سرشان خورشش برای دو مار میساخت .
 دو مرد پارسا از خاندان ضحاک کی ارمیل دیگر کرمیل بران شدند کہ از آن دو تن جوانان کہ ہر روز کشتہ میشد کی را برہاندند .
 باین اندیشہ نزد ضحاک رفتند و خواہیگر خورشانہ شاہ شدند . از این پس ہر روز از دو جوان دستگیر شدہ کی را پنهان کردند و دیگری را کشتہ
 مغر سرش را با مغر سر کو سفند آرمیتہ خورش دو مار ساختند . این چنین ہر ماہ سی جوان را بلی یافتند . چون شمار آمان بدو ست
 رسید کسی نہانت آمان کہ میتند خورش بآمان چند برونش داد و گفت : نہانی بدشت و کمسار وید .
 کنون کرد از آن تخمہ دارد ترا د
 کز آباد ناید بدل برش یاد

چہل سال ماند بپایان فرمانروائی . ضحاک شبی در خواب دید کہ سہ مرد بجنی بکاخ وی درآمدہ ، کی کہ کتر سبال بود بارقاری
 شاہوار کرزہ کا و سر بدست گرفتہ پالنگ بگردن وی نہادہ اورا بسوی کوہ دماوند ہمیکشت . ضحاک ہراسان از خواب جست
 و غروش بہنک و کاخ صدستون البرز ناید . ہمہران و شہر ناز و ارنواز بیدار شدند . ارنواز پرسید : چہ پیش آمد ترا کہ چنین
 بیناک و ہراسان شدی . پادشاہی ہفت کشور تراست ، دو دمام از تو فرمان برند . ضحاک آنچه در خواب دیدہ بود باز گفت :
 ارنواز بدو گفت : گزارش این خواب را از بخردان و دانایان بخواہ .

چون شب سپری شد از ہر سوی خواہن گزاران بیا ردل و موبدان سخن دان بکاخ گرد آوردند . کسی از آمان نیارست راز

مرد پاک را پسرنمایی بود بنام ضحاک که اورا بزبان پهلوی سورا سپ (دارنده دود هزار اسپ) خوانند. چه در این زبان پور دهنه را با شد روزی ابلیس خود را بدو نمود و گفت: مرا با تو سخنی است اما بیان کن که از نجاتی و اندر زشتی. جوان ساده دل سوگند یاد کرد که هر چه گوید کار بندد. آنگاه ابلیس گفت: جز تو کسی را شهرماری نشاید، پدر ساخورد خود را از میان بردار و خود بجای وی جهاند را بک. ضحاک چون این بشنید برآشف و ریختن خون پدر رواندید. ابلیس گفت: مگر نه سوگند خوردی که از اندر زن سرزتابی؟ ضحاک پرسید: چگونه به چنین کاری دست تو نام یازید؟ ابلیس گفت: شب به گام که پدرت از برای پرتش بر خیزد و از باغ باید بگذرد، در سرایش چاهی بر کنم و آن را با خاکش پوشانم. آنگاه که مرد اس، سرد تازیان، شب به گام بر پشته گاه میرفت، روی بسوی باغ نهاده در آن چاه زرف افتاد و جان سپرد. پس از آن ضحاک جای پدر گرفت و پادشاه تازیان شد.

ابلیس دیگر باره خود را به پیکر جوانی آراسته و چرب زبان ضحاک نمود و گفت: من خوالیکو بنور و نامورم، چه باشد اگر شاه مراد خورشانه خود بپذیرد؟ ضحاک اورا بپذیرفت. کلیه خورشانه خود به و سپرد. در آن روز کاران مردم کمتر از خورشانه های کوناگون بهره ای داشتند، خوالیکو از گوشت مرغ و چارپای خورشهای رنگارنگ بساخت، آنگاه که ضحاک شاد و خشنود بخور خود گفت: در پاداش، بر آرزوی داری من بگو. خورشاک گفت: مراد دل پراز مهر تست و آرزوی من این است که شانه ترا بسویم، هر چند بنده من را سوار می باشم. ضحاک بدرخواست وی تن در داد. بجهند و ش ضحاک را بوسید، از دیدار وی نهان شد و هماندم دو مار سید از دوشانه وی برست. مار با بخش آمدند و ضحاک را نا آرام کردند. چاره در آن دیدند که آنهارا از کلف شاه بپزند. چنین کردند، اما دیگر باره چون شاخ دختی بر میآمدند. پرنشان را از هر سوی گرد آورند و هر یک چاره ای اندیشیدند. در آن میان ابلیس چون پرشکی فرزانه نزد ضحاک رفت و گفت: آنچه بودنی بود شد، درودن مارها سودی ندارد. باید آنها را بمغز آدمی خورش ادا ما آرام گیرند، باشد که خود پس از چندی بپزند. از این کار، ابلیس خواست جهان را از مردم تنی کند.

سرا انجام حمید

از خود ستیابی جمید، فره از دی از اوروی بر تافت. از ایران غروش برخواست از هر سوی ستیزه و جنگ پدید آمد. خواستاران شهرماری از هر گوشه سر بلند کردند و با هم دیگر خبر برداشتند. همگان دل از حمید برکنند. چون سپاهیان ایران

ضحاک بیدار گراز کاو بر مایه و مرغزار آگاه شد. روز بانانش بدینجا آمدند کاو بر مایه را کشتند و هر چه در آنجا یافتند نابود کردند و خان و مان فریدون را باتش در کشیدند.

چون فریدون شانزده ساله شد از فراز کوه البرز فرو آمد. راه خان مان مادر خوش پیش گرفت و از مادر نام و نشان خاندان خوش پرسید. فرانک بدو گفت: پدر تو آبتین از تخته شاهی بود. مردی بود دانا و بی آزار. ترا دش به تهورت می رسد. آگاه که ضحاک دججوی تو بود من ترا پنهان کردم. پدرت گرفتار روز بانان ضحاک شد. مغرورش خورشش دو مار کتف او کردید. سرانجام بناچار ترا به میشه ای بردم و در آنجا کاو پر رنگ و نگاری ترا شیر داد. آن مرغزار و آن کاو نیز از گزند بر کنار ماند. روز بانان ضحاک آن خان و مان را فرو ریختند و بلوختند.

فریدون پس از آنکه دریافت چه بر سرش و دایه اش کاو بر مایه رفت دلش پر درد گشت و خوش بچو شد. بر آن شد که کین جوید و دمار از روزگار ضحاک سگتر آورد.

ضحاک شبان روز از بیم فریدون آرام نداشت. همیشه نام او بر لب داشت. بر آن شد که در بارگاه خوش انجمنی بسیار و مردم را از سر گروه در آنجا گرد آورد و همه گواهی دهند که او شاه دادگری است و از او کجی تم نرفته و جز داد و بخشش از او سر نزده. انجمن دادخواهی آراسته شد. از درگاه شاه بانک برخاست که بهر که تم نرفته بدرگاه شاه دادخواهی کند. از میان آنان مردی بنام کاو بدادخواهی برخاست:

خروشید وز دست بر سر ز شاه که شایانم کاوه داد خواه

کی بی زیان مرد آهنگرم ز شاه آتش آید همی بر سرم

و گفت هر چند تو بر هفت کشور شاهی. چرا باید از تو تم بپذیرم. ضحاک از او در گفقت ماند. فرزندش را که گرفتار شده بود بدو باز دادند و خوشدیدی وی خواستند. ضحاک بدو گفت که بدادخواهی گواهی دهد. کاو خروشی برکشید. همه کسانی را که در آنجا گرد آمده بودند از دو خیان و پیرو دیو و اهرمن خواند. این گفقت با فرزند خوش خروشان از آن انجمن روی بر تافت. بزرگان شاه در گویان پرسیدند که چگونه مرد آهنگری را یارای آن بود که کتاخانه انجمن شاه را بر هم زند و رفتار او مانند پیاگان شاه باشد. شاه گفت:

آن خواب را بجاید. سه روز اندرین کار سرآمد. روز چهارم ضحاک برآشت و گفت: اگر از برز و دادن را از خود داری کنی شمار ازنده
بدار بستم. کی از آن موبدان تیزهوش لب برکشود و بدو گفت:

پردخت کن سرز باد که جز مرگ را کس ز مادر نراند
کسی را بود زین سپر سخت تو بنجاک اندر آرد سر بخت تو

نام او فریدون خواهد بود. او هنوز از مادر نراند. چون آن کودک بزرگ شود، سبست گرزاه گاوساز زند و ترا به بند اندر کشد
ضحاک پرسید: چرا او مرا به بند کشد و کنش از برای چیست؟ خواجگار گفت:
مرگ پدر او بدست تو خواهد بود. گاوی بنام برمایه که بجای دایه، آن کودک را شیر خواهد داد بدست تو کشته شود:

تبه کرد آن هم بدست تو بر بدین کین کشد گرزاه گاوسر

ضحاک چون این شنید، از هوش رفت. آنگاه که بخود آمد، نشان فریدون بجای جفت. خواب آرام و خوردن داشت.
روزگاری بلند بر اینان گذشت. فریدون از مادر نراند و آن گاوی برمایه نیز از مادر جدا شد. بهرموی آن گاوی میزدن و پیرینه
از آن دگرگشت ماند. زیرا کسی چنین گاوی تا آنگاه ندیده بود. روز بانان ضحاک در جمعه جایستجوی نوزاد بودند.

آبتین پدر فریدون که روی زمین بدو گشت شده بود، از دست گاشکان ضحاک گریزان بود تا اینکه روزی گرفتار آنان گشت.
او را بدرگاه ضحاک بردند و خوش ریختند. فرانک، مادر فریدون که دریافت بشویش چه کشت نوزاد خود فریدون را بر گرفته
به مرغزاری رفت. بهانجایی که گاوی برمایه بود. کودک را به گنجان مرغزار سپرد و درخواست که پدر و مادر آن فرزند را بپذیرد و از شیر
برمایه بپرورد. گنجان بیشه گاوی و کودک را پذیرفت و سه سال پرورش و کوشید. ضحاک همچنان در اندیشه فریدون بود و روز بانانش
بها رجعتجوی چنین کودکی میگشتند. گیتی پراگفتگوی گاوی برمایه بود. مادر فریدون شتابان بسوی مرغزار رفت و به گنجان
گفت: یک اندیشه ایزدی بدم راه یافت که باید فرزند خود را از اینجا برانم و بسرزمین بفرستم. باید از مردم بپارم و بگویم
و بالبرز کوه پناه برم و مانند مرغغان بر فراز آن کوه نشینم. فرانک کودک خود برگرفت و کوه روی آورد. در آنجا مرد پارسیانی
میزبانی از گاوی برکنده. بدو گفت: من سوگواری از ایران زمینم، کودک خود را به پناه تو آوردم تا تو بپارم، باشد که
را بخنداری و از آسیب برکنار داری. آن مرد کودک را پذیرفت.

در آنجا از دور کاخی سرسبز با منار کشیده دیده شد. فریدون دانست که کاخ ضحاک است. گزگز آن گرفته بان کاخ روی آورد. کسی از روزبانان کاخ پدیدار نماند. فریدون سوار بر کبک اندر آمد. همه سمران جادوان و نرود دیوان آن کاخ را با گرز راز پای در آورد و تخت شاهی نشست.

دو دختر حبشید، از نواز و شهنواز، از بستان ضحاک بدر آمد و فریدون روی آوردند و از گرفتاری خود لب بلبه کشوند. فریدون از آنان پرسید: ضحاک کجاست؟ گفتند: رفت به بند وستان مادر آنجا سر سبز آن کجیاه را از تن جدا کند و از خون آنان تن بشوید و این چنین آسمانی را که آتش نشانان میگویند کردند از خود بگرداند. دلش همیشه از آن فال بد بی آرام و در سوز و گداز است.

آنگاه که ضحاک از پایگاه خود دور شد یکی از بندگان خود بنام کندرو، گنج داری گنج و تخت و سرای را سپرد. کندرو که از برای سرکشی بکاخ درآمد، چشمش بیک تاج و زین افتاد که از یک سوی او شهنواز و در سوی دیگرش رنواز آرام گرفته اند و سراسر شهر را نیز لشکرش فرا گرفته است. کندرو خود را نباحت و سر اسیمه نشد. فریدون غار برد. فریدون بدو گفت: برو آنچه تحت شاهی را باید فراهم ساز. بنید و جام می در گردش آر. را لشکران را بخوان. و خوان بکتر. کندرو آنچه فریدون خواست فراهم ساخت. آنگاه که کندرو فریدون را با متران سرگرم می و را لشکران و خوان دید با سبی بر نشست. چپت خود را بضحاک رسانید، آنچه در کاخ دیده بود باز گفت. ضحاک گفت: همان آنچه کندرو است. پیشکار دگر باره گفت: همان را با بستان تو چه کار است که با دختران جم نشیند و دست بگردان آنان اندازد؟ ضحاک از این گفتگو بر آشفت و خوش بچوید. بید رنگ با سبب تیز رنگ نشسته با سپاهی کران روی براه نهاد. خواست از بیراهه بدرو بام کاخ (بیت المقدس) سرد آورد. لشکریان فریدون سوی آن بیراهه شتافتند. جنگ در آن تنگنا در گرفت. درو بام پرازمردم شهر بود. سراسر کس که از جنگاوری بهره ای داشت خواستار فریدون و از ضحاک بیزار بود. از دیوارها بخت و از بامها سنگ فرو بارید. آنچنان که در روی زمین جای پانماند. سیر و برنای شهر همه بلشکر فریدون پیوستند و از او فرمان بردند. سپاهی و شهری همه بگردار کوبی بخشش درآمدند. ضحاک چون چنین دید عار و ای اندیشید که از لشکرگاه، خود را بکاخ رساند. پس سراپای خود را با ابزارهای جنگی با بن پوشانید تا کسی او را نشاند، پس از آن کندرو را بخت و به بام کاخ بلند گردانید و از آنجا دید که شهنواز با فریدون نشسته و بنفرین ضحاک لب گشاده. آتش رنگ در سرش زبانه کشید. بایوان کمنند اندر افتادند

سُکھت در این است، آنگاه کہ اود باد گاہ در آمد و گوئیم آوای اور شنید، باین میان کہ کوہ تگرگی از آہن میان من اوسرزد .

ندام چ شاید بڈن زین پس کہ راز سپہری ندانست کس

چون کاوہ از در گاہ بدر آمد، گروہی براو گرد آمدند . او ہمہ را بداد خواہی ہی خواند . چرمی را کہ آہنگران پیش پای پوشند،

در ہنگام کو بیدن آہن کہ اختہ بر سر نیزہ کرد و فریاد بر آورد گفت :

کسی کو ہوامی فہمیدون کند دل از بند ضحاک بیرون کند

او میدانست کہ فریدون در کجاست . بدر گاہ وی روی آورد . چون بدانجا رسید شور و غوغائی برخاست . چرم

پارہ اورا بر نیزہ بہ فال نیک گرفتند و آن را بدیای روم و زر و گوہر بسیار استند :

فروہشت از او سرخ و زرد و نقش ہی خواہش کاویانی درفش

از آن پس ہر کس شبای رسید، آن چرم را جوہر ہی گوناگون بسیار است آنچنانکہ ماند خورشید در خان گردید . آنگاہ کہ فریدون

گردش گیتی را بر آن گونہ باخود سازگار و باضحاک ناسازگار دید تا ماج شبای ہوی مادر خود رفت و اورا بانبردی کہ ضحاک در پیش دارد آگاہ ساخت . فریدون را دو برادر بود . ہردو سال مہتر از او . یکی بنام کیانش و دیگری پرمایہ . بآنان گفت :

کہ گردون بخود بجز بر ہی ما باز کردد کلاہ می

بروید آہنگران ہنر و بیارید تا گری سازند . آن دو برادر آہنگرانی جستہ بنزد وی آوردند . فریدون پرکار برگرفت

و روی خاک سر کاوی بگذاشت . آہنگران از روی آن گری ساختند . فریدون بآن کرز کاوسر، آہنگ جنگ کرد .

فریدون بنحو سخاہی پدر خویش روی بہ پیکار نہاد . در خرد روز (ششم) با سپاہ و پیلان و کرد و نہا و بار و نہ راہ اروند رود

پیش گرفت . چون بدانجا رسید از گنجان رود خواست کہ کشتیہا بر آب افکند و سپاہش را بدان سوی رساند . گنجان اود، فرمان نبرد

و گفت بفرمان ضحاک نباید بخوارم کہ پشہ امی ہم بی دستور و مہر شاہ از این آب بگذرد . فریدون از این پاسخ خشمناک شد . باب

بر نہشت ، خود و سپاہش بی باک از آن رود ژرف گذشت و تا زین آب باب فرود رفتند و بجنگی رسیدند و از آنجا بسوی

میت المقدس تافتند . میت المقدس اد پرہلوئی گنک در جہت خوانند .

بر آوردہ ایوان ضحاک دان

بتازی کنون خانہ پاک دان

شمرناز و پسر کمتر از بنواز بودند. پدر بانان نامی نداد. یکی از این سه پسر نزد او گرامی تر بود. فریدون از بزرگان ایران کسی را بنام جندل مجرد جهان فرستاد تا سه دختر از برای این سه پسر برگزیند. این سه دختر باید هر سه با هم یک خواهر باشند، از یک مادر و پدر و والاتبار باشند و در خور عسری سه پسرش. این سه دختر نیز باید در بلا و دیدار مانند هم باشند. جندل همه جا را گشت و در ایران زمین چنین دختری نیافت. باو گفتند: در کشور مین، سرو پادشاه و آنجا را چنین دخترانی است. جندل به مین رفت و بدر بار سرو بار یافت. پس از رو و پیامی از فریدون به پادشاه مین رسانید و گفت: شاه ایران مرا از برای خواستگاری سه دخترت از برای عسری سه پسرش فرستاد. برای پادشاه مین دشوار بود که سه دختر گرامی را از خود دور کند و به سرزمین دیگر بفرستد و نیز نمی توانست از درخواست شاه توانایی چون فریدون سر به سپید. به جندل گفت: پس از رای زدن با سران و بزرگان کشورم ترا پانچ گویم. آمو دکان و سران مین به پادشاه گفتند:

که ما بچکان آن نه به سیم رای	که سر باد را تو بجنسی ز جای
اگر سه فریدون جهان شریار	نه ما بسند گانیم با گوشوار
و گر چاره کار خواهی	تبری از این پادشاهی
از او آرزو پای پر مایه جوی	که کردار آزار نه بسند روی

چون پادشاه مین در سخنان نامداران کشورش سربینی ندید فرستاده فریدون را پیش خواند و بدو گفت: باید سه پسر شاه به مین آیند تا بدیدارشان شادمان شوم. آنگاه دختران خود بانان سپارم.

جندل پس از این پانچ تحت شاه را بوسید و بایران روی آورد و پیام سرور از فریدون رسانید. فریدون سه فرزند خود را به دسگاه پادشاهی مین فرستاد. در آنجا شتر را از برای آنان بدارانند و گشتریان مین به پیش بازشتافتند. آمین زناشویی آنچنان که باید انجام گرفت. سه پسر فریدون با همسران خود بایران برگشتند.

فریدون پس از برگشتن سه پسرش از مین بهر که ام نامی داد: پسر مقرر اسلم نامید. میاچین تو خوانده شد و به پسر کمتر ارج نام داد. همچنین از برای سه دختر شاه مین که زنا مان سه پسرش بودند نامهایی برگزید:

وازم فرو آمد . دشنه آجون بدست گرفته بخون پرچهر شمرنازش نه بود . بیکه پای روی زمین نهاد ، فریدون گرزوه گاو سردست برد . چنان بر سرش کوفت که ترکش شجبت . خواست اورا بکشد ، خجسته سر ووش از آسمان فرو آمد و گفت از کشتن او دست بردار . هنوز زمان مرکش نرسیده . اورا به بند اندر آور و کجوه دماوند برودر آن کوه اورا بسته بگذارد . بیچک از خویش و پیوندش را نباید بسوی وی را بی باشد . فریدون چنین کرد . دو دست اورا بکندی از چرم شیر سخت به بست . فریدون خود تخت زرین ضحاک برآمد و امین و بشت اورا بر افکند و مگر کوه از مردم را بکار خود گمارد و همه را بنواخت و گفت :

که یزدان پاک از میان گروه برانجخت مار از اسب ز کوه
بدان تا حبان از بد اژدها بفرمان گرزمن آید را

ضحاک را برنجیر بسته به بشت میونی افکند . خوار و از تا شیر خوان بردند و بسوی کوه دماوند راندند . خواست در آنجا سراز تنش جدا کند باز سر ووش فرو آمد و رازی بکوش وی گفت که اورا بسته در کوه افکن . در اندرون کوه غاری که نش نماید بود . ضحاک را با منجای کران بستند و جهان از بد آن نا بکار بیاسود .

فریدون

بروز خجسته سمر ماه بسر بر نهاد آن کیانی کلاه

جشن مهرگان یادگاری است از فریدون که پانصد سال پادشاهی راند و جهان از بدی بزدود . فرامک مادر فریدون نمیدانست که پسرش به شاهی رسیده و روزگار فرمانروایی ضحاک سرآمده است . بیاس این بختایش ایزدی ، سر بر خاک فرو آورد . خدای را بستود . بضحاک نفرین خواند . پس آگاه خواسته فراوان از جامه و کوس و اسب و زره و خود و زمین و بیخ نبرد سپر فرستاد .

وزان پس فریدون بگرد جهان گشت ، راه بیداد به بست و نیکی و آبادانی گستر و گیتی را چون بهشت بیاراست . از آمل سوی تیشه رفت و نامور بیشه را نشست (پاکگاه) خود ساخت ، هانجایی را که گوش (کوس) خوانند . چون پنجاه سال از فریدون بگذشت از دو دختر جمشید . شمرناز و اردنوار ، سه فرزند آمدش و مهربان پسر . دوتن از آنان از

ایرج بیکه برادران رسید تیزه و پر خاش آغاز کردند . تو خنکین کرسی زر گرفت بسرایرج زد . ایرج زینهار خواست
سودی نداد . باخبر سزارتش جدا گردید و بنزد فریدون فرستاده شد .

فریدون چشم براه ایرج بود . از برای پیش از او با گروهی بیرون شتافتند ناگاه گرد تیره ازدور برخاست . میونی پیش آمد
و بر آن سواری سوگوار نشسته تابوتی دیش داشت . باناله و آه آزارش فریدون نهاد . چون از تابوت تخته برداشتند .
سرایرج دیدند . فریدون بجاک افتاد ، سپاه جامه بردید . ایران زمین سوگوار گردید و فروش در دود بیغ از همه برخاست .
فریدون از خدا خواست که کشدگان ایرج را بسزا رساند و کسی از تخته ایرج کین خوابی برخورد .

از کشته شدن ایرج چندی برآمد . فریدون در بستان وی پرتنه نو بجهری دید نام ماه آفرید که از ایرج بار داشت .
فریدون شاد شد و بخود نوید کنجی ایرج داد . چون هنگام زادن فرارید ، ماه آفرید دختری بزاد . پس از بزرگ شدن ، نیاورا
نامزد پست کرد . از پست پرسی آمد که منوچهر نامیده شد . سالیان برآمد . منوچهر نه با بیاموخت . نیاتحت زمین گرزگران و پسر
و بدو امیدوار گردید . کلید در گنج را بگنجور اوداد . همه پهلوانان لشکر و نامداران کشور بر او آفرین خواندند و بشای ستودند .

سلم و تور آگهی رسید که تخت شاهی ایران با منوچهر آراسته گردید . دل این دو بیادگر پرازیم و هراس شد . نشستند
با هم رامی زدند که چگونه آن را چارو کنند و از گزند برهند . پس از آن ، یکی بسوی فریدون فرستادند و از کرد و خود پشانی کردند
و پورنش خواستند و از پدر خواستند که از گناه آمان دگردد . با پیلان و گرد و نه های آراسته ، گوهر و زربسا چهرهای گرانها نزد پدر
فرستادند و از او خواستند منوچهر را با سپاه بسوی آمان فرستد تا بنده و اربابش او پای ایستد و گناه رفته بآب دودید و فرو شویند .

چون فریدون از آمدن پیک سلم و تور آگاه شد . تخت شاهی بر پشت و منوچهر را با تاج شاهی بردست راست خود جای داد .
بزرگان سرپای بزر آراسته رده بر کشیدند . پیک چرب زبان ، پیام دوخونی را بنشاند و پوزشها خواست . شاه
به پیک گفت :

از آن برومند درختی که از بن بر کنیدی ، شاخی بلند و برومند برآمد . منوچهر را با خود پولادین در سر سپاهش خواهید دید

بہ زن سلم از روی نام داد، زن تور را ماه آزادہ خوی نامید و زن ایرج را سہی خواند۔ از روی نوشتہ اختر شاسی و طالع سہرکبک از سپر شس کہ در آن نامہ ہوید ابو د، کشور ہای خود را در میان سہ سپر خود بخش کرد، روم و خاور را داد بہ سلم توران از آن تور کردید، ایران و مین و سرزمینہای تازیان بہ ایرج رسید و آنان را بجاگہای پادشاهی خویش فرستاد۔ روز کاری بند برآمد۔ فریدون سپر شد۔ در آن سانخوردگی، پیش آمد ہای ناخوش سالہای پسین، زندگی و راند و بیا و پر رنج و آزار ساخت۔ سلم سپر مہر فریدون از بخش پدر ناخوشد و از تاج و تخت و روم و خاور دگلت بود و بہ برادر کتر خود ایرج رکت برد کہ تاج و تخت ایران زمین را داشت۔ سہی نزد برادر خود تور پادشاہ توران فرستاد و اورا بشورانیہ و باخود ہمدستان ساخت۔ برین شدند کہ بہ پدر خویش پیام فرستند و اورا از ناخوشدی خود آگاہ گردانند۔

سہی با پیامی دشت و نانبجار بسوی پدر فرستادند کہ چرا سپر کتر را بہ ما برتری دادی، با اینکہ ما بہ مادر و پدر از او کتر ہستیم۔ بجاست تاج ایران زمین از سر ایرج برگیری و گوشہ ای از جان را بدو سپاری۔ اگر نہ سپاہ از تور چین و جنگاوران از روم و خاور گرد آوریم و از ایران و ایرج دمار برآیم۔ سہی نزد فریدون باریافت و پیامی رشت و تلخ بدو رسانید۔ شاہ سانخوردہ برآشت و خویش بچوشتید و بہ سہی گفت: بان دو ناپاک بچو ابرمین مغرمان بیا بود۔ بخش کردن کشور با میان شما سہی برادر از روی نوشتہ اختر شاسی بود و از من گنہای زرفت۔ پس از رفتن سہی فریدون سپر خود ایرج را از پیام برادران آگاہ ساخت و گفت:

کرت سر کا بست، پیچ کار در گنج بکشی و بر بند بار

ایرج بہ پدر گفت: اگر دستور شاہ باشد من خود بہر آمان روم و گویم از شہر یا زمین کین مدارید۔ پدر گفت: اگر زای تو در سازش و مہربانی است بچنان کن۔ ایرج بسوی برادر خود سلم رفت و فریدون ہم نامہ ای باو نوشت و پسند اندر نشد و او نوشت از برادر کتر کہ دگلت بہتید خود بسوی شما آمد و از تاج و تخت ہم چشم پوشید۔ اورا گرامی دارید۔

بدان کو بال از شما کتر است نوازیدن کتر اندر خورست

پس از چند روز دیدار، اورا سوی من فرستید۔

در میان سرواران سلم که در این نبرد کشته شدند یکی بنام کاکوی از دژ بوخت بیت المقدس بیاری وی آمده بود. او بنیزه ضحاک بود (۱).

سلم که ریزان بسوی دژ رفت. چون نزدیک دریانا رسید در آنجا خسته و کشته که روی هم انباشته بود پخیزی ندید. منوچهر باسب تیز رو نشسته از پی او ماخت و بدو رسید:

بکی تیس زو بر بر و کردش بدو نیمه شد خسروانی تش

بفرمود تا سرش برداشتند بنیزه بار انداز افراشتند

سلم را بنزد فریدون فرستاد. لکن سلم همچون رمه پراکنده و پریشان شد و زینهار خواستند. منوچهر پس از این پیروزی نبرد نیای خود به تیشه (۲) رفت.

فریدون از پیروزی و دیدار نوه شادمان شد و خدای را سپاس گفت و اورا بخت شاهی نشاند. فریدون پس از آن کناره گرفت، سر سه فرزند خود را در بر نهاده بادل خونین و چشم گریان از جهان درگذشت.

پاوردا دد

تهران فروردین ۱۳۵۶ هـ ق ۲۵۷۹ مادی = اسفند ماه ۱۳۴۵ هـ ق خورشیدی

۱. اکنون سلم را بای گنج آمده است کدیارش ز دژ بوخت گنگ آمده است

بنیزه سپه دار ضحاک بود شنیدم که کاکوی ناپاک بود

۲. در حدود العالم در سخن از دیلمان و شهرهای وی آمده. تیشه شهر کسیت غرد، گردوی باره و نعمت بسیار و در میان کود و دریانده است و صاری دارد استوار.....

اصطخری در مالک و مالک تیشه را از شهرهای طبرستان بنهار آورده و گوید از آنجا تا ستره آباد یک مرحد است.

و کین ایرج خوابستند . یک بوی سلم و تور بازگشت ؟ آنچه از فریدون شنید بازگفت و آنچه دید از شکیان آراسته و سران سپاه یکایک برشمرد . سلم و تور دریافتند که چار و خبر یکایک ندارند . با شتاب سپاه بزرگی آراسته از خا و زمین بایران روی آوردند .

چون لشکر سلم و تور بمزایران رسید ، فریدون بمنوچهر فرمود : جنگ آماده باش . درفش کاویانی پیش به پهنه کارزار درختاده شد . منوچهر باقارن ، کارن ، ازبیشه نارون برون آمد و لشکرش را بیاراست . (در میان سران سپاه ایران از سرو پادشاه و من چند بار نام برده شده است) . سپاه منوچهر و سپاه سلم و تور بهم درآویختند . سلم و تور در این نبرد روی رستکاری ندیدند . بر آن شدند که شیخون زنند . تور شب هنگام با صد هزار نفر شیخون سکالید . منوچهر که در کنگاه نهفته بود ، ناگهان سر برآورد و راه را بر تور بست و نیرهای بر پشت او زد و او را از زمین برگرفت و سرش را از تن جدا کرد . پس از این پیروزی ، منوچهر نامه ای بفریدون نوشت که پس از شش روز نبرد سخت بتوان زمین رسیدم . در یک شیخون به تور دست یافتم و سرش را از تن جدا کرده و نزد تو فرستادم . اینک در ساختن کار سلم هستم .

سلم پس از کشتن تور خواست بذرالان در کنار دریا پناه برد و از آسیب لشکر منوچهر جان بدر برد . قارن دانست که اگر او باین دریا جای گیرد گیر دستگیر گردد و دشوار باشد .

چاره ای اندیشید و نیرنگی بکار برد . شب هنگام بان در رفت . بذران گفت من از سوی تو آمدم و پیامی از برای تو آوردم و از برای فریقین بذران . مهر گشتی تو را بدو نمود . پیام تور بذران این بود :

کز ایدر درفش منوچهر شاه	سوی درختدیمی با سپاه
تو با او بنیک و بیدار باش	گنجان در باش و بیدار باش

چون بذران این پیام را شنید و مهر گشتی تو را دید ، در دراز کشود . پس از سپری شدن شب ، قارن درفش را فراشت . شیروی که در کنار دریا چشم باین نشان دوخته بود با جگواران خود بذران آمد . همه گنجانان را در آنجا بکشت و در را بسوخت .

بنام خداوند جان و خرد

فریدون

پڑھندہ نامہ باستان
 چنین گفت کآمین تخت و کلاه
 سپر بد مرا و رایکی خوب روی
 سیامک بدش نام و فرخنده بود
 برآمد بر این کاریک روزگار
 بگیتی نبودش کسی دشمن
 کی بچہ بودش چو گرک سترک
 حبهان شد بر آن دیو بچہ سیاه
 سپہ کرد و نزدیک اورا دبت
 پذیردشش دیوراجنگجوی
 بزد چنگ وار و نہ دیو سیاه
 کھنڈ آن تن شاہنشاہ و بجاک
 چو آگہ شد از مرک فرزند شاہ
 خجستہ سیامک کی پور داشت
 کرانمایہ را نام ہوشنگ بود
 جہاندار ہوشنگ با رامی و داد

کہ از پهلوانان نژادستان
 کیومرث آورد و او بود شاہ
 ہنرمند و سپہون پدر ماجوی
 کیومرث را دل بد و زندہ بود
 فروزندہ شد دولت شہریار
 مگر بد کنش رمین آہر منا
 دلاور شدہ با سپاہ بزرگ
 ز بخت سیامک وزان پاکاہ
 ہمی تخت و دیہیم کی شاہ حبت
 سپہ را چو روی اندر آمد بروی
 دو تا اندر آورد بالای شاہ
 بچکال کردش کمر گاہ چاک
 ز تیمار کستی براو شد سیاہ
 کہ نزد نیا جاہ دستور داشت
 تو گفتی ہمہ ہوش و فرہنگ بود
 بجای نیاتاج بر سر ہضاد



*He who compiled the ancient legendary,
And tales of paladins, saith Gaiúmart
Invented crown and throne, and was a Sháh.*

*He had a son
Named Siyámak, ambitious like his sire,
A youth well favoured, skilled, and fortunate,
His father's Life, ...*

*Thus time passed onward and the kingdom prospered,
For Gaiúmart had not an enemy
Except, in secret, wicked Áhriman.
He had a son too, like a savage wolf
Grown fearless, and a host of warriors.
The son assembled these and sought his sire,
Resolved to win the great Sháh's throne and crown,
Whose fortune joined with that of Siyámak
Made the world black to him. ...
And went to fight. When host met host
... That horrible Black Dív
Clutched at, bent down that prince of lofty stature
And rent him open. ...*

*When Gaiúmart heard this the world turned black
To him. ...
The blessed Siyámak had left a son,
His grandsire's minister, a prince by name
Húshang -- a name implying sense and wisdom.*

بفرمان یزدان پیسہ وز کر
 کی روز شاہ جهان سوی کوه
 دید آمد از دور چسبیری دراز
 گنجه کرد هوشنگ با هوش و سنگ
 برآمد بگفت گران سنگ خرد
 فروغی پدید آمد از سرد و سنگ
 نشد مار کشته و لیکن زراز
 شب آمد بر افروخت آتش چوکوه
 کی جشن کرد آتش و باد و خورد
 ز هوشنگ ماند این سده یادگار
 کر آباد کردن جهان شاد کرد
 چو پیش آمدش روزگار بهی
 زمانه نذا دشت زمانی درنگ

پسر بد مرا و را کی هوشمند

باد و دہش تنگ بستہ کمر
 گذر کرد با چند کس بگروہ
 سیہ رنگ و تیرہ تن و تینہ باز
 گر نقش کی سنگ و شد تیز چنگ
 ہم آن و ہم این سنگ بگست کرد
 دل سنگ گشت از فروغ آذ رنگ
 پدید آمد آتش از آن سنگ باز
 ہان شاہ در کرد او با گروہ
 سده نام آن جشن فرخندہ کرد
 بسی باد چون او در شہر یار
 حبیبانی بنکی از او یاد کرد
 از او مردی ماند تحت می
 شد آن ہوش ہوشنگ با فرو سنگ

گر انما یہ تہمورث دیوبند



*Húshang, a just and prudent sovereign,
Assumed his grandsire's crown. ...
He said: "... My word is law,
I practise bounteousness and equity;
So hath God willed."*
*One day he reached a mountain with his men
And saw afar a long swift dusky form
... Húshang the wary seized
A stone, advanced and hurled it royally.
The world-consuming worm escaped, the stone
Struck on a larger, and they both were shivered.
Sparks issued and the centres flashed. The fire
Came from its stony hiding-place again.*

*That night he made a mighty blaze, he stood
Around it with his men and held the feast
Called Sada; that bright festival remaineth
As his memorial, and may earth see
More royal benefactors like to him.
Then passing took naught with him but repute.
And when a better life was his elsewhere
He left the throne of greatness to his heir.
The time that fortune gave him did not last
For long, Húshang, the wise and prudent, passed.
Húshang possessed a wise and noble son
Hight Tahmúras — the Binder of the Dív-*

بیامد تخت پدر بر نشست
 مرا و را یکی پاک دستور بود
 برفت اهرمن را با فون بیت
 زمان تا زمان زینش بر ساختی
 چو دیوان بدیدند کردار او
 چو تهورث آگه شد از کارشان
 از ایشان دو بهره با فون بیت
 کشیدندشان خسته و بسته خوار
 که مارا مکش تا یکی نوبت
 چو آزاد گشتند از بند او
 بنشستن بخمر و بیا موختند
 جهان داری سال از این بیشتر
 برفت و سرآمد بر او روزگار
 کرانمایه حبشید فرزند او
 برآمد بر آن تخت فرخ پدر
 منم گفت با فرزند ایزدی

بشاهی کمر بر میان بر میت
 که رایش ز کردار بد دور بود
 چو برتین رو بار کی بر نشست
 همی گرد گیتیش بر تاقی
 کشیدند گردن ز گفتار او
 برآشت و بکشت بازارشان
 دگرشان بجز گران کرد پست
 بجان خواستند آگهی زینهار
 بیاموزی از ماکت آید بر
 بختند ناچار پیوند او
 دلش را بدانش برافروختند
 چگونه پدید آوردی هنر
 همه رنج او ماند از او یادگار
 کمر بست کیدل پر از سپند او
 برسم کیان بر سرش تاج زر
 هم شهر یاری هم مؤبدی



Who took the throne and girt his loins to rule.

He had a famed and honest minister

... An upright man who took

No step unless toward justice. ...

Bound Áhriman with spells and rode him horsewise

At whiles around the world. Thereat the divs

Rebelled. ...

... When Tahmúras was ware

He was enraged and spoiled their trafficking,

For of the foe he bound the most by spells

And quelled the others with his massive mace.

The captives bound and stricken begged their lives

“Destroy us not,” they said, “and we will teach thee

A new and fruitful art.”

... When they were released

They had to serve him, lit his mind with knowledge

And taught him how to write. ...

... How many better arts

Explored he in a reign of thirty years,

Yet passed away! His time of life was spent

And all his toils became his monument.

Jamshíd, the mighty son of Tahmúras,

Full of his father’s maxims, girt himself,

Succeeded to his glorious father’s throne,

And wore in kingly wise the crown of gold.

“Mine is the Grace,” he said, “I am both king

And archimage. ...”

سخت آلت جنگ ا دست برد
 بفریکی نرم کرد آهنا
 چو خفتان تیغ و چو برستان
 بدین اندرون سال نجاه رنج
 دگر نیجه اندیشه جامه کرد
 بیا موختان رشتن و تافتن
 رهبر پیشه و رانجن کرد کرد
 گروبی که کا تو زیان خوانیش
 جدا کردشان از میان گرو
 بدان تا پرتش بود کارشان
 صفی برد گردست بنشاند
 کجا شیر مردان جنگ آورد
 بودی سدیگر گره رانشناس
 بکارند و ورزند و خود بدروند
 چهارم که خوانند ا متوحشی
 کجا کارشان بمغان پیشه بود

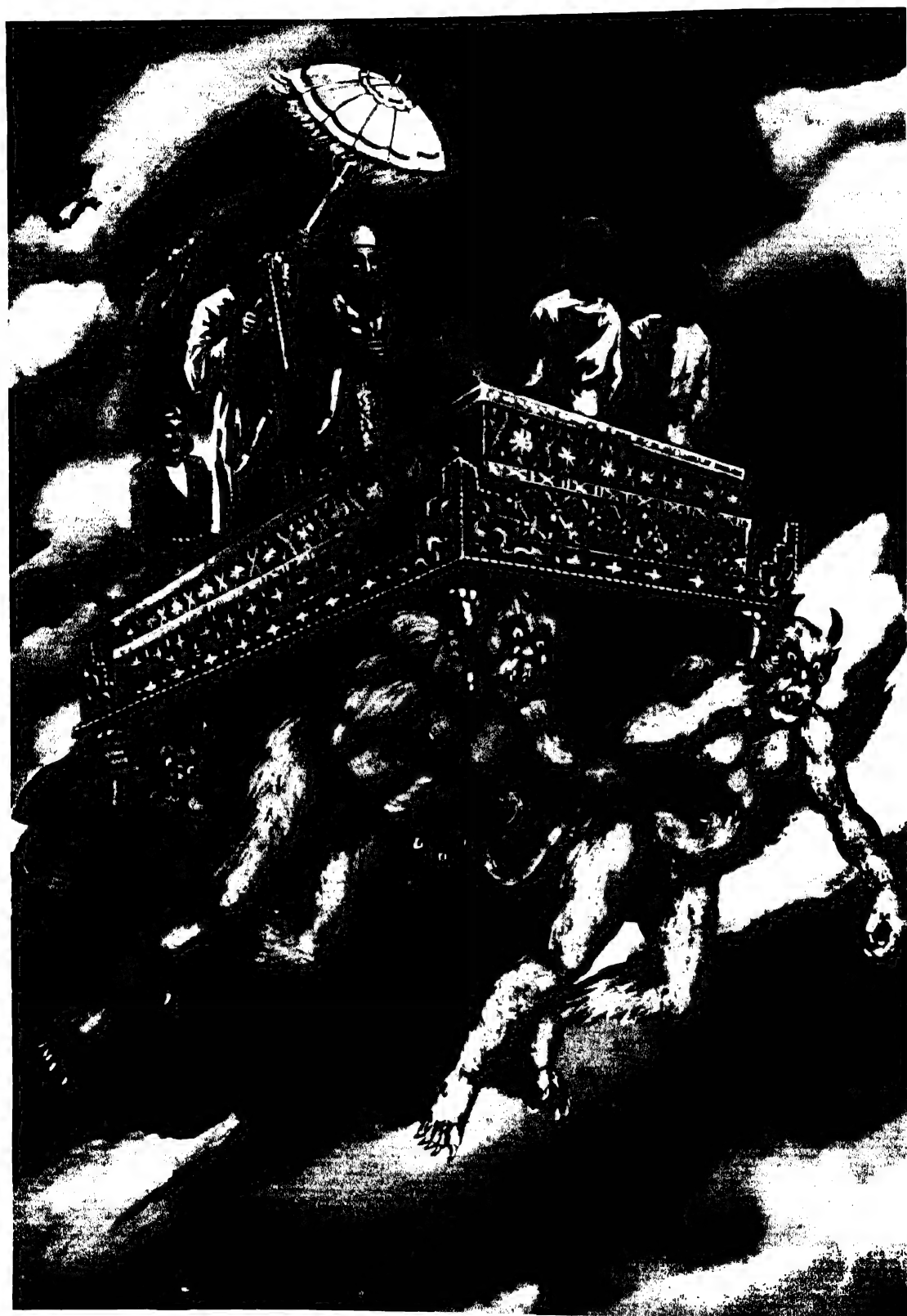
در نام جستن بگردان سپرد
 چو خود وزره کرد و چون جوشنا
 همه کرد سپید ابرو شن روان
 ببرد و از این چند بهناد گنج
 که پوشند بهنگام بزم و نبرد
 ستار اندرون بود را بافتن
 بدین اندرون نیز سبزه خورد
 برسم پرستندگان دانش
 پرستنده را جایگاه کرد کوه
 نوان پیش روشن هماندارشان
 همی نام نیساریان خوانند
 فروزنده لشکر و کشورند
 کجانیست از کس بریشان سپاس
 بگاه خورش سرزنش نشنوند
 همان دست و رزان با سرکشی
 روانشان همیشه پر اندیشه بود



*He first wrought arms and oped for warriors
The door of fame. His Grace made iron yield;
He fashioned it to helmets, hauberks, breastplates,
And coats of armour both for man and horse.
His ardent mind achieved the work and made
Good store in fifty years. Another fifty
He spent on raiment fit for fight or feast.
He taught to spin and weave, ... he founded castes
For every craft; it took him fifty years.
Distinguishing one caste as sacerdotal
To be employed in sacred offices,
He separated it from other folk
And made its place of service on the mountains,
Arrayed for battle on the other hand
Were those who formed the military caste;
They were the lion-men inured to war ...
The Lights of armies and of provinces.
The third caste was the agricultural,
All independent tillers of the soil,
The sowers and the reapers — men whom none
Upbraideth when they eat. ...
The fourth caste was the artizans. They live
By doing handiwork — a turbulent crew,
Who being always busied with their craft
Are given much to thought. ...*

از این هسری را کی پاگاه
 بصره مود پس دیونا پاک را
 بسنت و گچ دیو دیوار کرد
 چو گرما به و کاخ های بلند
 زخارا که رجبت یک روزگار
 دگر بویهای خوش آورد باز
 پرشکی و درمان هر درد مند
 گذر کرد از آن پس کشتی بر آب
 همه کرد نیحا چو آمد بجای
 بفرکیانی کی تخت ساخت
 که چون خواستی دیو برداشتی
 چو خورشید تابان میان هوا
 جهان انجمن شد بر آن تخت اوی
 بمحشید بر گوهر افشانند
 هر سال نو هر فرودین
 چنین جشن فرخ از آن روزگار

سزاوار بگزید و بنمود راه
 بآب اندر آمیختن خاک را
 سخت از برش بندی کار کرد
 چو ایوان که باشد پناه گزند
 همی کرد از او روشنی خواستار
 که دارند مردم بیوش نیاز
 در تندرستی و راه گزند
 ز کشور بکشور گزفتی شتاب
 ز جای می برتر آورد پای
 چه مایه بدو گوهر اندر نشاخت
 ز بامون بگردون برافراشتی
 نشسته بر و شاه فرمان روا
 گشختی قسرو مانده از بخت اوی
 مر آن روز را روز نو خوانند
 بر آسوده از رنج روی زمین
 بماند از آن خسروان یادگار



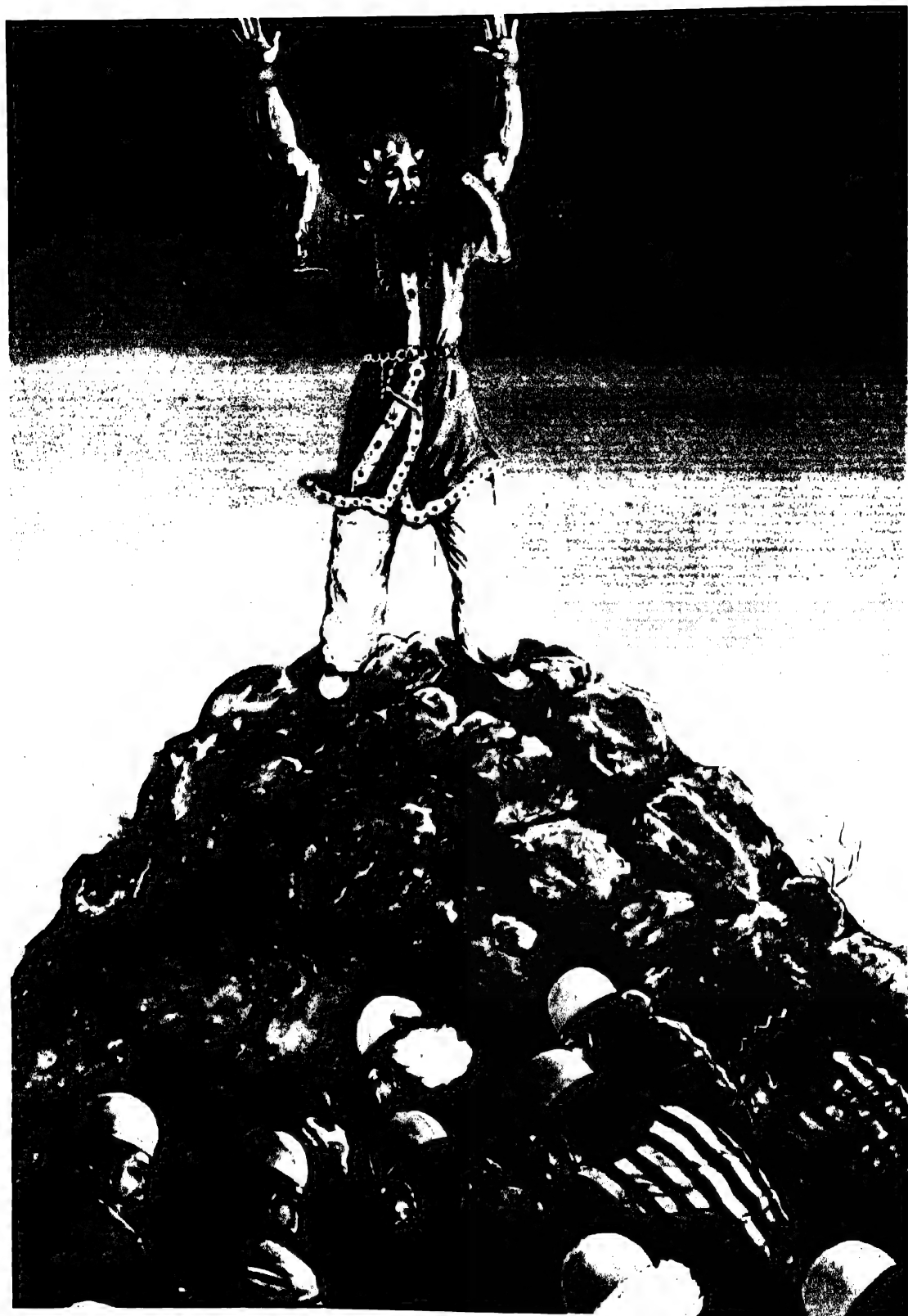
*... Each man learnt his place and others' too.
 He bade the foul dívs temper earth with water
 They laid foundations first with stones and lime,
 Then raised thereon by rules of art such structures
 As hot baths, lofty halls, and sanctuaries.
 He searched among the rocks for stones whose lustre
 Attracted him and came on many a jewel.
 He introduced the scents that men enjoy,
 Next leechcraft and the healing of the sick,
 The means of health, the course of maladies.
 He crossed the sea in ships. ...
 ... These works achieved, Jamshíd ambitioned
 Rank loftier still, and by his royal Grace
 Made him a throne, with what a wealth of gems
 Inlaid! which when he willed the dívs took up
 And bare from earth to heaven. There the Sháh,
 Whose word was law, sat sunlike in mid air.
 The world assembled round his throne in wonder
 At his resplendent fortune, while on him
 The people scattered jewels, and bestowed
 Upon the day the name of New Year's Day,
 When limbs repose from labour. ...
 And ever since that time that glorious day
 Remaineth the memorial of that Sháh.*

چو چندی برآمد برین روزگار
 جهان سرسبر گشت او را ره
 یکایک بخت می بنگرید
 منی کرد آن شاه یزدان شناس
 چنین گفت با سا نخورده همان
 جهان را بنجوبی من آراستم
 شمار از من هوش و جان در تنست
 گر آید و ن که دانید من کردم این
 چو این گفته شد فریزدان از وی
 یزدان هر آنکس که شد ناسپاس
 بمجشید بر تیره کون گشت روز

ندیدند جنبه خوبی از شهریار
 نشسته جهاندار با فتنه بی
 گیتی جنبه از خوشتن رانید
 یزدان میپید و شد ناسپاس
 که جز خوشتن راند نام جهان
 چنانست گیتی کجا خواستم
 من بخورده که ابرم نیست
 مرا خواند باید جهان آفرین
 گشت و جهان شد پراز گهنگوی
 بدش اندر آید ز هر سو براس
 بمی کاست آن فر گیتی فتنه روز

یکی مرد بود اندر آن روزگار
 که مرد اس نام کرانمایه بود
 پسر بد مر آن پاکدین را یکی
 جهانجوی را نام ضحاک بود

زدشت سواران نینه گذار
 بداد و دیش برترین پایه بود
 کش از مهر بهره نبند اندکی
 دلیر و سبکار و ناپاک بود



*And thus till many years had come and gone
Men saw but goodness in their king, the earth
Served him, he reigned — a monarch with the Grace.*

*One day contemplating the throne of power
He deemed that he was peerless. He knew God,
But acted frowardly and turned aside
In his ingratitude. He summoned all
The chiefs, ... and said: “The world is mine,
... I have decked the world with excellence
And fashioned earth according to my will.
... Who saith*

That there is any great king save myself?

... Ye owe me sense and life:

They who adore me not are Áhrimans.

So now that ye perceive what I have done

All hail me as the Maker of the world.”

... God’s grace departed from him.

The world was filled with din. ...

... Great fears oppress

The heart that is devoid of thankfulness.

Day darkened to Jamshíd, he lost the Grace

That lighteneth the world. ...

One of the desert spear-armed Bedouins

Just, highborn, generous, and hight Mardás.

... He had a son

Whom much he loved — Zahhák, a gallant prince,

But hasty. People called him B́íwarasp.

Ten thousand is “bíwar” in ancient Persian.

کجا بیور اسبش همی خوانند
کجا بیور از پهلوانی شمار

چنین نام بر پهلوی راند
بود بر زبان درمی ده هزار

چنان بد که ایلیس روزی گاه
دل مہتر از راه نیکی برد
بدو گفت چمانت خواہم سخت
جوان سادہ دل بود فرمائش برد
کہ راز تو با کس نگویم زبن
بدو گفت جز تو کسی کندانای
چہ باید پدرکش پسر چون تو بود
گبیہ این سرمایہ و رجاہ او
چو ضحاک بشنید اندیشہ کرد
با ایلیس گفت این سزاوار نیست
بدو گفت کر بکذری زین سخن
بماند بگردنت سو کند و بند
سہ مرد تازی بدام آوید

بیامد بان کی نیکنواہ
جوان گوش گفتار او را سپرد
پس آنگہ سخن برگشایم درست
چنان کو بفرمود سو کند خورد
ز تو بشنوم ہر چہ کوئی سخن
چہ باید ہی باتواند سہ رای
کی پندت از من بیاید شنود
ترا زیبا اندر حبان گاہ او
ز خون پدر شد دلش پر ز درد
دگر گومی کاین از در کار نیست
بتابی ز سو کند پیمان من
شوی خوار و ماند پدرت از بند
چنان شد کہ فرمان او برگزید



*One day Iblís approached him as a friend
And led his wits astray. The youth gave ear
With pleasure and all unsuspectingly.
Iblís then said: "First promise, then my story,"
The guileless youth swore as Iblís dictated: —
"Thy secret shall be kept, thy bidding done."
Then said Iblís: "Great prince! shall any rule
Here but thyself? What profiteth a sire
With such a son? Now hearken to my rede:
... Seize on thy sire's court
And goods. His place will suit thee. ...
Zahhák looked grave; to shed his sire's blood grieved him.
He said: "Not so, suggest some other course:
This cannot be."*

*"Then thou," Iblís rejoined,
"Art perjured and wilt still be despicable,
Thy father honoured."*

*Thus he snared the Arab,
Who asked: "What must I do? I will obey."
Iblís replied, "Leave me to scheme. Thy head
Shall touch the sun. ... "*

بدو گفت من چاره سازم ترا

مرآن پادشاه در اندر سرای
گرا نمایه شبگیر برخواستی
سروتن بشتی نهفته بیابغ
بر آن رومی واژونه دیو نرشد
سرتمازبان مستر نامجوی
بچاه اندر افتاد و بگشت پست
فسر و مایه ضحاک بیدادگر

چو ابلیس پیوسته دید آن سخن
جوانی بر آراست از خوشتن
همیدون بضحاک بنهاد روی
بدو گفت گر شاه را در خورم
چو بشنید ضحاک بنواختش
کلید خورش خانۀ پادشا
فراوان نبود آن زمان پرورش

به خورشید سر بر فرازم ترا

یکی بوستان بود بس دلگشای
ز بهر پرستش بیاراستی
پرستنده با او نبردی چراغ
یکی ژرف چاهی بره بر کجند
شب آمد سوی باغ بنهاد روی
شد آن نیکدل مردیزدان پرست
بدین چاره بگرفت گاه پدر

یکی بند دگر نو افکند بن
سخن گوی و بیناد پاک تن
نمودش جز از آفرین گفت و گوی
یکی نامور پاک خوا لیکرم
ز بهر خورش جاگیه ساختش
بدو داد دستور فرمان روا
که کمتر بد از کشتن خورش



Now in the palace was a jocund garth,
And thither used Mardás to go at dawn
To bathe him ere he prayed, without a slave
To light him on his way. The wicked Dív,
Intent on ill, dug in the garden-path
A deep pit, masked and made it good with boughs.
Ere dawn the Arab chieftain hied him thither
That good man tumbled, broke his back, and died.

Vile and unjust Zahhák thus seized the throne.
When this was said he set about to use,
Most marvellous! another kind of ruse.
Then as a youth well spoken, clean, and clever,
Iblís went to Zahhák with fawning words,
“Let me,” he said, “who am a noted cook,
Find favour with the king.”

By appetite

Seduced, Zahhák received and welcomed him,
So that the monarch's faithful minister
Gave to Iblís the royal kitchen's key.
Foods then were few, men did not kill to eat

جز از رستینها نخوردند چیز
 پس ابرمن بدکش رای کرد
 ز برکشت از مرغ و از چارپای
 چو ضحاک دست اندر آورد و خورد
 بدو گفت بجز که تا آرزوی
 خورگش بدو گفت کای پادشا
 یکی حاجتتم بنزدیک شاه
 که فرمان دهد شاه تا کتف اوی
 بدو گفت دادم من این کام تو
 چو بوسید شد بر زمین ناپید
 دو مار سیاه از دو کتفش برست
 پریشان فرزانه کرد آمدند
 بسان پرشکی پس ابلیس تفت
 بدو گفت کاین بودنی کار بود
 خوش ساز و آراشان ده بخورد
 بجز مغرم مردم ده شان خورش

زهر سحر از زمین سر بر آورد نیز
 بدل کشتن جانور جای کرد
 خورگش بیاورد یک یک بجای
 گشت آمدش زان هشیوار مرد
 چه خواهی بگو با من ای نیکبختی
 همیشه بزی شاد و فرما زوا
 و گر چه مرا نیست این پایگاه
 بوسم بدو بر نهم چشم و روی
 بلبندی بگیرد مگر نام تو
 کس اندر جهان این گشتی ندید
 غمی گشت و از هر سوی چاره جست
 همه یک یک داستانها زدند
 بفرزانی نزد ضحاک رفت
 بمان تا چه کرد و نباید درود
 شاید جز این چاره ای تیر کرد
 مگر خود بمیدند از این پرورش



*But lived on vegetals of all earth's produce;
So evil-doing Áhriman designed
To slaughter animals for food, and served
Both bird and beast. ...*

*... Zahhak when he had tasted,
In wonder at his cook's ability,
Said: "Worthy friend! ask thou my recompense."*

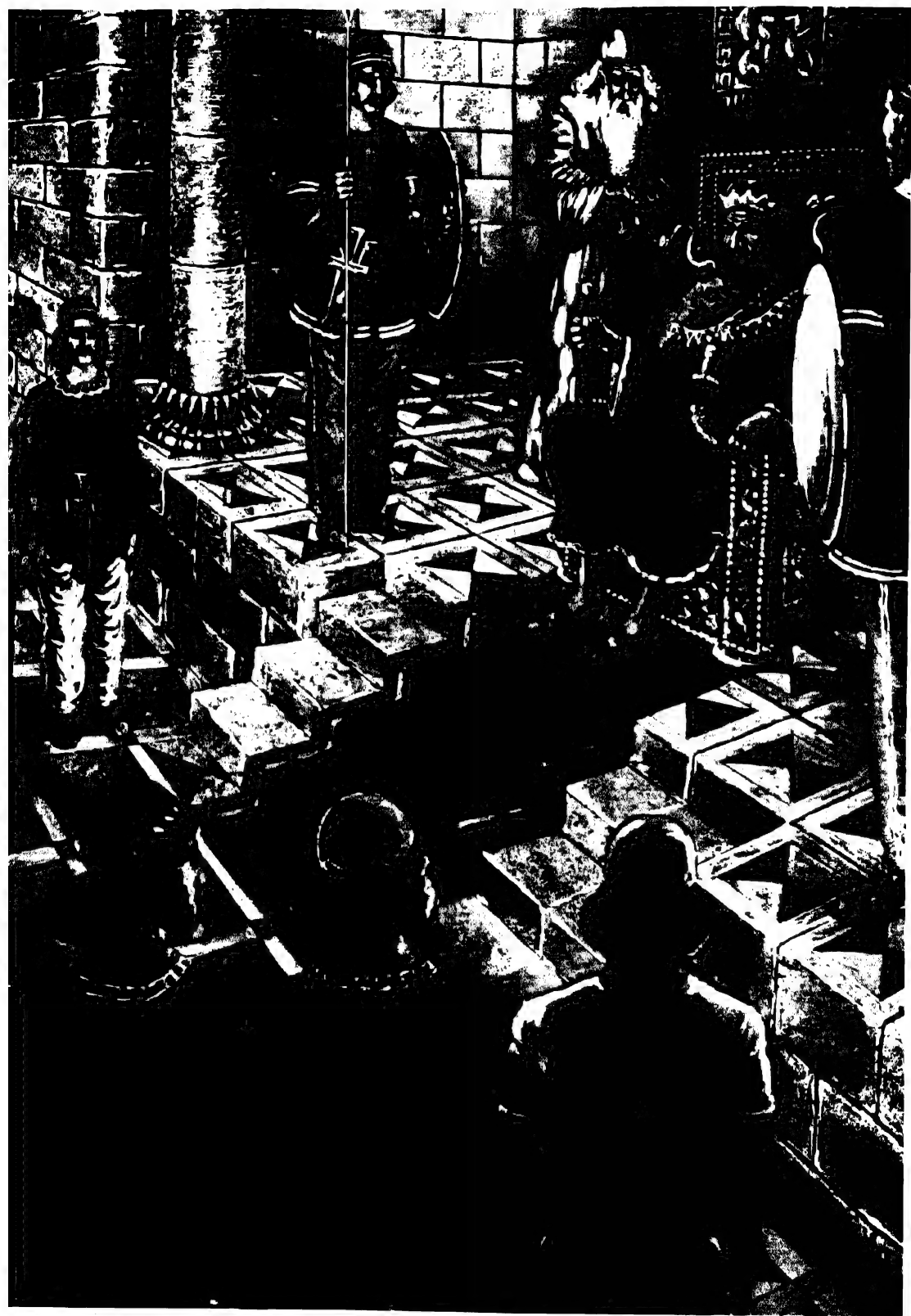
*He answered: "Live, O king! in wealth and power.
Yet would I ask one boon above my station:
"Tis leave to kiss and lay my face and eyes
Upon thy shoulders."*

*Off his guard Zahhák
Replied: "I grant it; it may do thee grace."*

*Iblis received permission, kissed and vanished.
A marvel followed -- from the monarch's shoulders
Grew two black snakes. Distraught he sought a cure
The ablest leeches gave advice in turn
And used their curious arts but all in vain.
At length Iblis himself came hurrying
Dight as a leech. "This was thy destiny,"
He said; "cut not the snakes but let them live.
Give them men's brains and gorge them till they sleep.
It is the only means, such food may kill them."*

از آن پس برآمد ز ایران خروش
 سیه گشت رخنده روز سپید
 برو تیره شد فرو ایزدی
 پدید آمد از مهر سویی خسروی
 سپه کرده و جنگ را ساخته
 یکایک ز ایران برآمد سپاه
 شنودند کا نجایی متمر است
 سواران ایران همه شاهجوی
 بشاهی برو آفرین خواندند
 کی اژد بافش بسیار چو باد
 چو خاک شد بر جهان شریار
 نهان گشت آیین فرزانهان
 بنهر خوار شد جادوی ارجمند
 شده بر بدی دست دیوان در
 دو پاکینه از خانه حبشید
 که حبشید را بر دو دختر بدند

پدید آمد از مهر سویی جنگ و خروش
 گشتند پیوند از حبشید
 بجزمی گرایید نابخردی
 یکی نامجویی ز مهر پهلوی
 دل از مهر حبشید پرداخته
 سوی تازیان برگرفتند راه
 پر از مهول شاه اژد پاکیر است
 نهان دند کیر بضاک روی
 ورا شاه ایران زمین خواندند
 بایران زمین تاج بر سر نهاد
 برو سالیان انجن شد هزار
 پر اکند و شد کام دیوانگان
 نهان راستی آشکارا کردند
 بنیکی زرقی سخن جسر بر از
 برون آوردند لرزان چو بید
 سر بانوان را چو افسر بدند



*Thereafter tumult, combating and strife
Arose throughout Iran, the bright day gloomed
And men renounced Jamshid, who when his Grace
Was darkened turned to folly and perverseness.
Pretenders started up, on every march
The disaffected nobles levied troops
And strove. Some set forth for Arabia,
For they had heard: "There is a monarch there
An awe-inspiring king of dragon-visage."
Thus all the discontented cavaliers
Went to Zahhāk and offered fealty,
Saluting his as monarch of Iran.
The king of dragon-visage came like wind
And donned the Iranian crown. ...
Zahhāk sat on the throne a thousand years
Obeyed by all the world. Through that long time
The customs of the wise were out of vogue,
The lusts of madmen flourished everywhere,
All virtue was despised, black art esteemed,
Right lost to sight, disaster manifest;
While devils accomplished their fell purposes
And no man spake of good unless by stealth.
Two sisters of Jamshid, their sex's crown,
Were brought out trembling like a willow-leaf.*

ز پوشیده رویان کی شهر ناز
بایوان ضحاک بردندشان
بروردشان از ره جادویی

چنان بد که هر شب دو مرد جوان
خورشکر ببردی بایوان شاه
بجستی و منعرش پرداختی
دو پاکینه از گوهر پادشاه
یکی نام آر مایل پاک دین
چنان بد که بودند روزی بسم
ز بیدادگر شاه و ز شکرش
یکی گفت ما را بخوالیگری
وزان پس کی چاره ای ساختن
مگزین دوتن را که ریزند خون
برفتند و خوالیگری ساختند
خورش خانه پادشاه جهان

دگر ماه سرویی بنام ارنواز
بدان اژدها فش سپردندشان
بیا موختشان کژی و بدخونی

چه کمتر چه از تخمه پهلوان
همی ساختی راه درمان شاه
مران اژدها را خورش ساختی
دو مرد گر انمایه و پارسا
دگر نام گر مایل پیش بین
سخن رفت هر گونه از بیش و کم
وزان رسم های بد اندر خورش
بباید بر شه شد از چاکری
ز هر گونه اندیشه پرداختن
یکی را توان آوردن برون
خورشها و انداز و شناختند
گرفت آن دو بیدار دل در نهان



*Of those two ladies visaged like the moon
The names were Shahrinaz and Arnawaz.
Men bore them to the palace of Zahhak
And gave them over to the dragon king,
who educated them in evil ways
And taught them sorcery and necromancy.*

*Each night two youths of high or lowly birth
Were taken to the palace by the cook,
Who having slaughtered them took out their brains
To feed the snakes and ease the monarch's anguish.
Now in the realm were two good high-born Persians
The pious Irma'il and Karma'il
The prescient. Talking of the lawless Shah,
Of his retainers and those hideous meals,
One said: "By cookery we might approach
The Shah, and by our wits devise a scheme
To rescue one from each pair doomed to death."*

*They went and learned that art. The clever twain
Became the monarch's cooks and joyed in secret.*

چو آمد به سنگام خون ریختن
 از آن روز بانان مردم کشان
 دمان پیش خوا لیکران تاختند
 پر از درد خوا لیکران را جگر
 همی بنگرید این بدان آن بدین
 از آن دو یکی را سپرداختند
 برون کرد مغرور گو سفد
 یکی را بجان داد ز نهار و گفت
 گنزد تا نباشی آباد شهر
 بجای سرش زان سری بی بها
 از این گونه بر ما میان سی جوان
 چو کرد آدمی مرد از ایشان ویت
 خوشگر بدیشان بزمی چند ویش
 کنون کرد از آن تخمه دارد نژاد

چو از روزگارش چهل سال ماند

بشیرین روان اندر آویختن
 گرفته دو مرد جوان را کشان
 ز بالا بروی اندر انداختند
 پر از خون و دیده پر از کینه سر
 ز کردار بیداد شاد زمین
 جزین چاره ای نیز شناختند
 بیاخت با مغرآن ارجمند
 مگر تا بیاری سر اندر نهفت
 ترا از جهان دشت و کو بهت بهر
 خویش ساختند از پی اژد با
 از ایشان همی یافتندی روان
 بر آن سان که شناختندی که کیست
 سپردی و صحرانها و پیش
 که ز آباد نماید بدل برش یاد

گنزد تا بسر برش یزدان چه راند



*The time for shedding blood and taking life
Came, and some murderous minions of the Shah
Dragged to the cooks with violence two youths
And flung them prone. The livers of the cooks
Ached, their eyes filled with blood, their hearts with wrath,
And each glanced at the other as he thought
Of such an outrage by the Shah. They slew
One of the youths and thought it best to mingle
His precious brains with sheep's and spare the other,
To whom they said: "Make shift to hide thyself,
Approach not any dwelling-place of man,
Thine are the wastes and heights."*

A worthless head

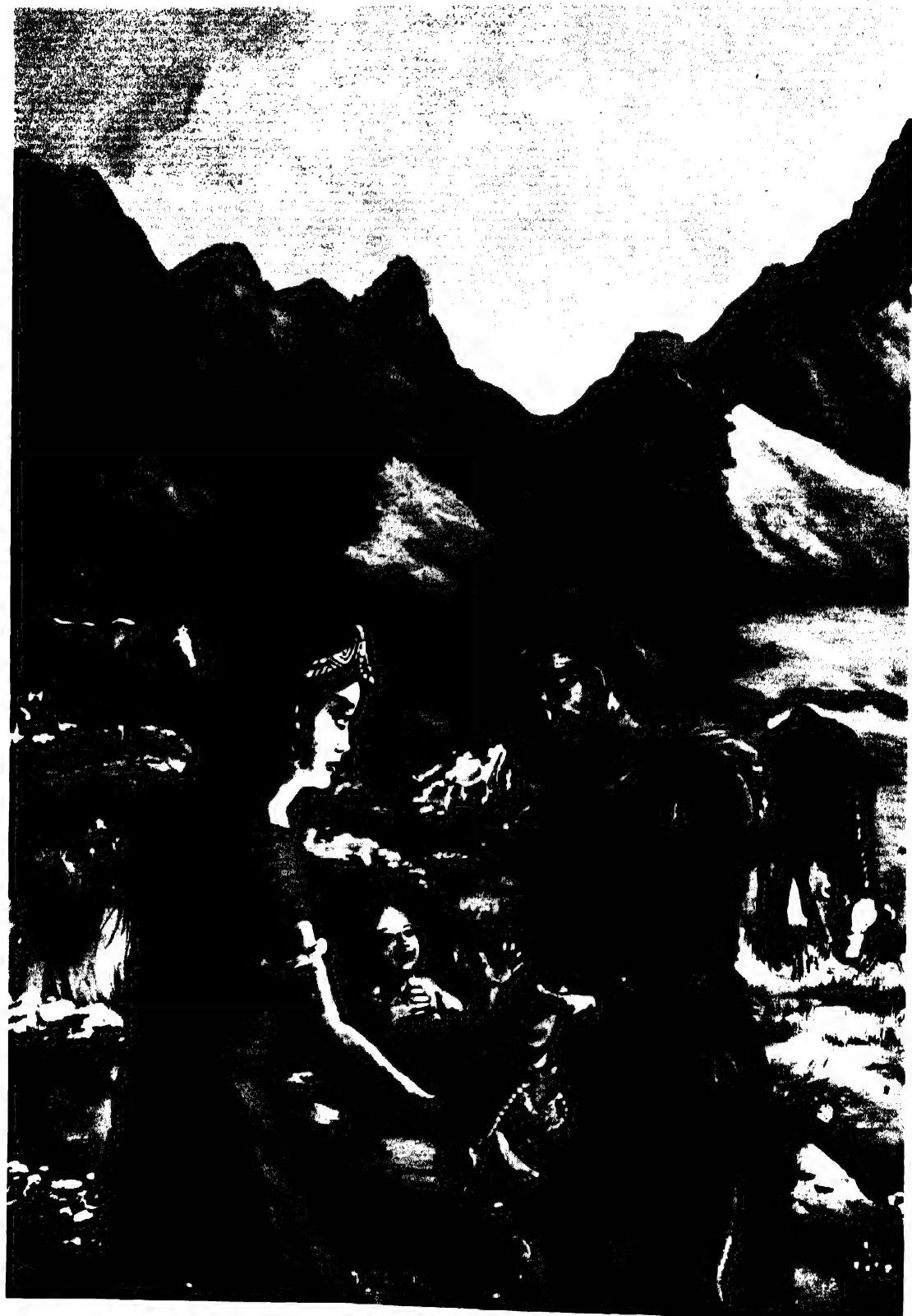
*Thus fed the serpents, and in every month
The cooks preserved from slaughter thirty youths,
And when the number reached two hundred saved
Provided them, the donors all unknown,
With sheep and goats, and sent them desertward.
Thus sprang the Kúrd, who know no settled home,
Observe God's dealings with Zahhák when he
Had forty years to live. One longsome night*

در ایوان شاهی شبی دیر باز
 چنان دید که کلاه شاهشمان
 دو متر کمی کمتر اندر میان
 کمر بستن و رفتن شاهوار
 دمان پیش ضحاک رقی بچنگ
 همی تاختی تا دماوند کوه
 میخید ضحاک بیدادگر
 کی با ننگ بر زد بخواب اندرون
 چنین گفت ضحاک را از نواز
 سپید گشاد آن نهان از نهفت
 چنین گفت بانامور خوبروی
 سخن سه سهر موبدان را بگوی

بخواب اندرون بود بار نواز
 سه جگنی پدید آمدی ناکشان
 بیالای سه و و بفرکیان
 بچنگ اندرون گرز ز گاو سار
 نهادی بگردن برش پالنگ
 کشان و دوان از پس اندر گروه
 بدریدش از بول گفתי جگر
 که لرزان شد آن خانه صد ستون
 که شاه چه بودت بگوئی بر از
 همه خواب یک یک بدیشان بگفت
 که مگذار این راز را چاره جوی
 پر و هوش کن و رازها باز جوی

سپید سهر جا که بد موبدی
 ز کشور نبرد یک خویش آورد
 بگفت مرا زود آ که کنید

سخن دان و بیدار دل بخردی
 بگفت آن جگر خسته خوابی که دید
 روان را سوی روشنی ره کنید



*He slumbered in the arms of Arnawáz,
And saw a vision of three warriors-
Boughs of the tree of kings. The youngest one,
Who held the middle place, was cypress tall,
In face, in armour, and in mien a king.
He rushed with ox-head mace to fight Zahhák,
... Placed on his neck a yoke,
Dragged him before the crowd in shame and anguish
Toward Mount Damawand.*

The tyrant writhed:

*Thou wouldst have said: "His liver split with fright,"
He yelled. The palace of the hundred columns
Shook...*

*While Arnawáz said to him: "Sháh! what was it?
Confide in me"*

*He told them every whit, then said the Fair: —
"Neglect it not but seek a remedy.*

*Call both the archmages and astrologers —
The wisest of each realm-and tell them all."*

*Zahhák brought archimages shrewd of heart
And told to them the dream that pierced his liver.
He said: "Expound this dream without delay,
And make my soul a pathway toward the light."*

لب موبدان خشک و رخساره تر
سه روز اندر این کار شد روزگار
بروز چهارم برآشت شاه
که گر زنده تان دار باید بود
از آن نامداران بسیار بهوش
بدو گفت پردخته کن سه ز باد
کسی را بود زین پس تخت تو
کجا نام او آفرید و ن بود
هنوز آن سپید ز مادر نژاد
چو بشنید ضحاک گجشاد گوشش
چو آمد دل تاجور باز جای
نشان فریدون گرد جهان
نه آرام بودش نه خواب و نه خورد

زبان پر ز گفتار با یکدیگر
سخن کس نیارست کرد آشکار
بدان موبدان نماینده راه
و گر بود نیهای باید نمود
یکی بود بینا دل و تیز گوش
که جز مرگ را کس ز مادر نژاد
بخاک اندر آورد سرو بخت تو
زمین را سپهری جایون بود
نیامد که پرش و سرد باد
ز تخت اندر افتاد و ز رفت بهوش
تخت کیان اندر آورد پای
همی باز جست آشکار و نهان
شده روز روشن بدو لاجورد

برآمد برین روزگاری دراز
خفته فریدون ز مادر نژاد

کشید اژدها فاش بگیتی فرار
جهان را یکی دیگر آید خوار



*They talked together, sad at heart,
With parched lips and with sallow countenances:
None dared to speak:
Their fortune was in jeopardy three days.
Upon the fourth the Shah was wroth, exclaiming:-
“Foretell the future or be hung alive.”
... Among them was a man,
Wise, honest, prescient. ...
... He addressed Zahhák :-
“Indulge no vapouring for none is born
Except to die. ...
One will hereafter take thy throne and fling
Thy fortune to the ground. His name is Farídún,
And he will be a royal heaven to earth.
As yet he is not born, thy time of woe
Hath not arrived.” ...*

*Zahhak heard anxiously,
And swooned upon his throne. ...
The Shah recovered and resumed his seat.
He diligently sought throughout the world
For traces faint or clear of Farídún;
No food, no slumber, or repose took he,
His daylight turned to lapislazuli.
Years passed away, calamity approached
The dragon-king, the blessed Farídún
Was born, the fashion of the world was changed.*

جهان را چو باران بیا یگتی
 بسر بر بھی گشت گردان سپهر
 همان گاوکش نام بر مایه بود
 ز مادر جدا شد چو طاووس زر
 که کس در جهان گاوچومان ندید
 فریادون که بودش پدر آبتین
 گریزان و از خوشیتن گشته سیر
 از آن روز بانان ناپاک مرد
 گرفتند و بردند بسته چو یوز
 خردمند مام فریادون چو دید
 فرانک بدش نام و فرخنده بود
 پر از داغ دل خسته از روزگار
 کعب نامور گاو بر مایه بود
 به پیش گنجهان آن مرغزار
 بدو گفت کاین کو دک شیرخوار
 پرستنده بیشه و گاو نغزنه

روان را چو دانش بشایگی
 شده رام با آفریادون بهر
 ز گاووان درابرترین پایه بود
 بهر موی بر تازه رگنی دگر
 نه از پیر سر کار دانان شنید
 شده بگفت بر آبتین بر زمین
 بر آویخت ناگاه بر کام شیر
 تنی چند روزی بدو باز خورد
 برو بر سر آورد دضحاک روز
 که بر جفت او بر چنان بد رسید
 بهر فتنه یون دل آکنده بود
 بمی رفت پویان بدان مرغزار
 که بایسته بر تنش سپه ایه بود
 خروشید و بارید خون بر کنار
 ز من روزگاری بر نهمسار دار
 چنین داد پانچ بدان پاک مغز



*... As needful as the rain
To earth and fit as knowledge to the mind;
Revolving heaven loved him tenderly.*

*Then lived the cow Birmáya, chief of kine,
Born with a coat all bright and peacock-hued.*

*... None had seen or heard
Of such a cow before.*

*... Faridun became
A source of danger to his sire Abtín,
Who fled for life but to the Lion's toils,
For certain of the followers of Zahhák,
That impious monarch, met Abtín one day,
Seized him and bore him, like a cheetah bound,
Before the Sháh, who had him put to death.*

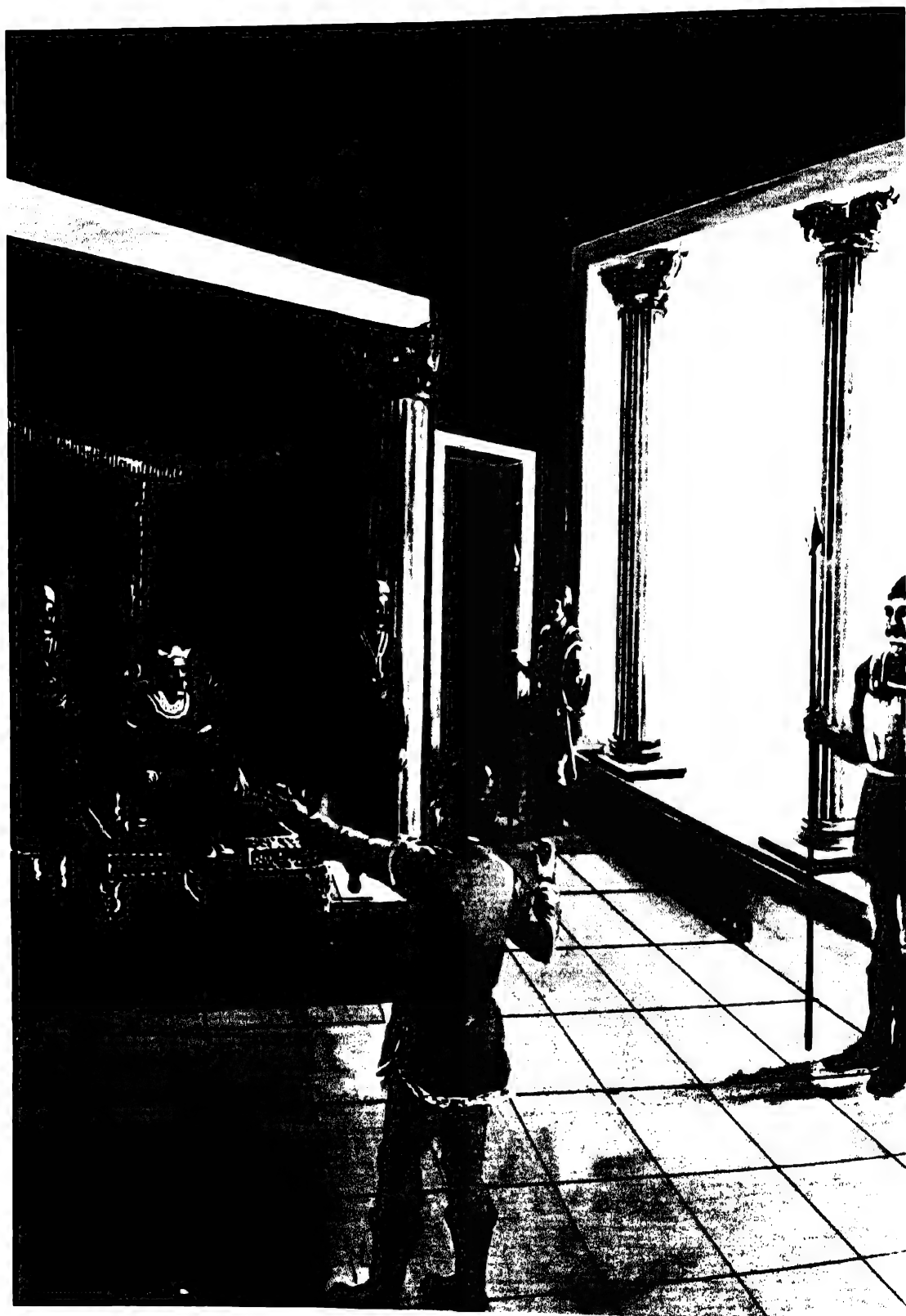
*When Farídún's wise mother Farának,
A glorious dame devoted to her child,
Perceived her husband's evil fate she fled;
And came heart-broken weeping to the field
Wherein the beautiful Birmáya was.
Still shedding drops of blood she bade the hind:-
"Protect this suckling for me." ...
The hind replied: "I will perform thy bidding*

که چون بنده در پیش فرزند تو
سه سالش بجای داد زان گاوشیر

بیستم پذیرنده پسند تو
همشوار بیدار ز نهار گیسر

نشد سیر ضحاک زان جستجوی
دوان مادر آمد سوی مرغزار
که اندیشه ای در دلم ایزدی
همی کرد باید کرنین چاره نیست
شوم ناپدید از میان گروه
بیاورد فرزند را چون نوند
یکی مرد دینی بر آن کوه بود
فرانک بدو گفت کای پاک دین
بدان کاین گر انما فیسه زند من
تو را بود باید گنجهان او
پذیرفت فرزند او نیک مرد
خبر شد بضاک بد روزگار
باید از آن کینه چون پل مست

شد از گاو گیتی پر از گهگوی
چنین گفت بامرد ز نهار دار
فراز آمدست از رو بجنه دی
که فرزند و شیرین روانم کیمیت
برم خو بر رخ را بالبر ز کوه
چو غم شریان سوی کوه بلند
که از کار گیتی بی اندوه بود
منم سو کواری ز ایران زمین
همی بود خواهد سر انجمن
پدر وار لرزنده بر جان او
نیاورد ده گز بدو باد سد
از آن گاو بر مایه و مرغزار
مرآن گاو بر مایه را کرد پست



And be as 'twere a slave before thy child,"
And that wise guardian like a father fed
The child for three years with Birmáya's milk;
But as Zahhák ne'er wearied of the search,
And as the cow was talked of everywhere,
The mother hasted to the field again
And spake thus to the guardian of her child:-
"A prudent thought-a thought inspired by God-
Hath risen in my heart. What we must do
Is this-there is no remedy, my son
And my dear life are one-I must abandon
This land of sorcerers, ...
... And bear him to Alburz."
Then like a roe or one who rideth post
She took the young child to that lofty mountain
where dwelt a devotee dead to the world,
To whom she said: "I am, O holy one!
A woeful woman from Írán. Know thou
That this my noble son will be hereafter
The leader of his people, ...
Take thou this child and father him with care."

The good man took her child and never breathed
One cold breath on him.

When the rumour reached
Zahhák about the cow and field he went,
Like some mad elephant, and slew Birmáya,

سبک سوی خان فریدون شافت

چو بخت بر آفریدون دوشست
بر مادر آمد پروهید و گفت
بجو مرا تا که بودم پدر
فراکت بدو گفت کای نامجوی
تو بناس کز مرز ایران زمین
ز تخم کیان بود و بیدار بود
پدر بدترا و مرا نیک شوی
چنان بد که ضحاک جادو پرست
از و من نهانت همی داشتم
پدرت آن گر انمایه مرد جوان
آبرکتف ضحاک جادو دمار
سربابت از مغز پرداختند
فریدون چو بشنید گشتا دگوش
چنین داد پاسخ بادر که شیر

فراوان پروهید و کس رانیافت

زال بسز کوه اندر آمد بدشت
که گشای بر من نهان از نهفت
کیم من ز تخم کد این کهر
بگویم ترا هر چه گفتی بگوی
یکی مرد بد نام او آتسین
خردمند و کرد و بی آزار بود
نبرد روز روشن مرا جز بدوی
از ایران بجان تو یازید دست
چه مایه بسد روز بگذاشتم
فدا کرد پیش تو شیرین روان
برست و بر آورد از ایران دمار
همان اثر دبا را خورش ساختند
ز گفتار مادر برآمد بچوش
گخرد دگر ز آزمایش دلیر



*He went next to the home of Farídún,
Searched it, but all in vain, for none was found.
Now Farídún when twice eight years had passed,
Sought out his mother on the plain and said:-
“Disclose thy secret, say who is my father,
What is my lineage?” ...*

*She said: “I will tell all, my noble boy!
Within Írán erewhile lived one Athín,
Of royal race, discerning mind, wise, brave,
And inoffensive. ...*

... Thy sire

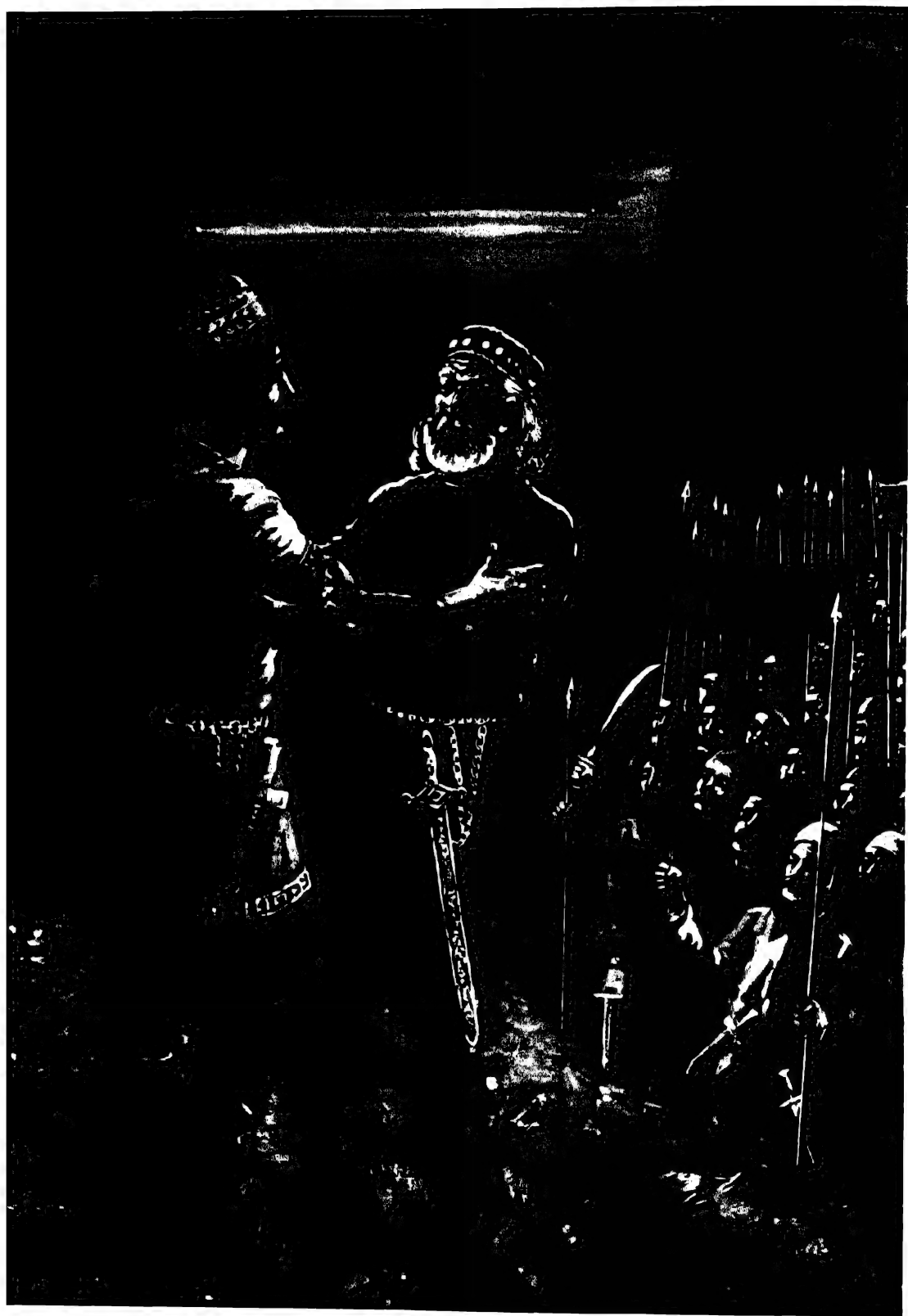
*And my dear spouse was he; my days were dark
When we were parted. Now Zahhák the warlock
Stretched from Írán his hand against thy life,
But I concealed thee. Oh! what woeful days
I passed while that brave youth — thy father — forfeited
His own sweet life for thee! Now on Zahhák
The warlock’s shoulders grew two snakes which sucked
The life-breath of Írán, and thy sire’s brains
Where taken from his head to feed them.
The prince, enraged thereat, ... replied: ...
“The lion groweth brave by venturing.*

ہویم بھنہ مان یزدان پاک

برآرم ز ایوان ضحاک خاک

چنان بد کہ ضحاک را روز و شب
ز مہر کشوری ہسترن را بخواست
از آن پس چنین گفت بامو بدن
مرا در خفانی کی دشمنست
یکی محضر اکنون بباید نشست
زیم سپید ہمہ راستان
بر آن محضر اژدہا ناگزیر
ہم آگہ یکایک ز درگاہ شاہ
ستم دیدہ را پیش او خوانند
بدو گفت مہتر بروی دہم
خروشید وز دست بر سر شاہ
یکی بی زیان مرد آہنگرم
تو شاہی و گر اژدہا سپیکری
کہ گر ہفت کشور شاہی تراست

بنام فریدون گشادی دولب
کہ در پادشاہی کند پشت راست
کہ امی پر ہنر نامور بخردان
کہ بر بجنہ دان این سخن روشنست
کہ جز تخم نیکی سپید نکشت
بدان کار گشتند ہمدستان
گو اہی نبشتند بر ناو سپہ
بر آمد خروشیدن داد خواہ
بر نامہ دارانش نشانند
کہ برگوی تا از کہ دیدی ستم
کہ شاہانم کاوہ داد خواہ
ز شاہ آتش آید ہی بر سرم
بباید بدین داستان اوری
چرا رنج و سختی ہمہ بہرماست



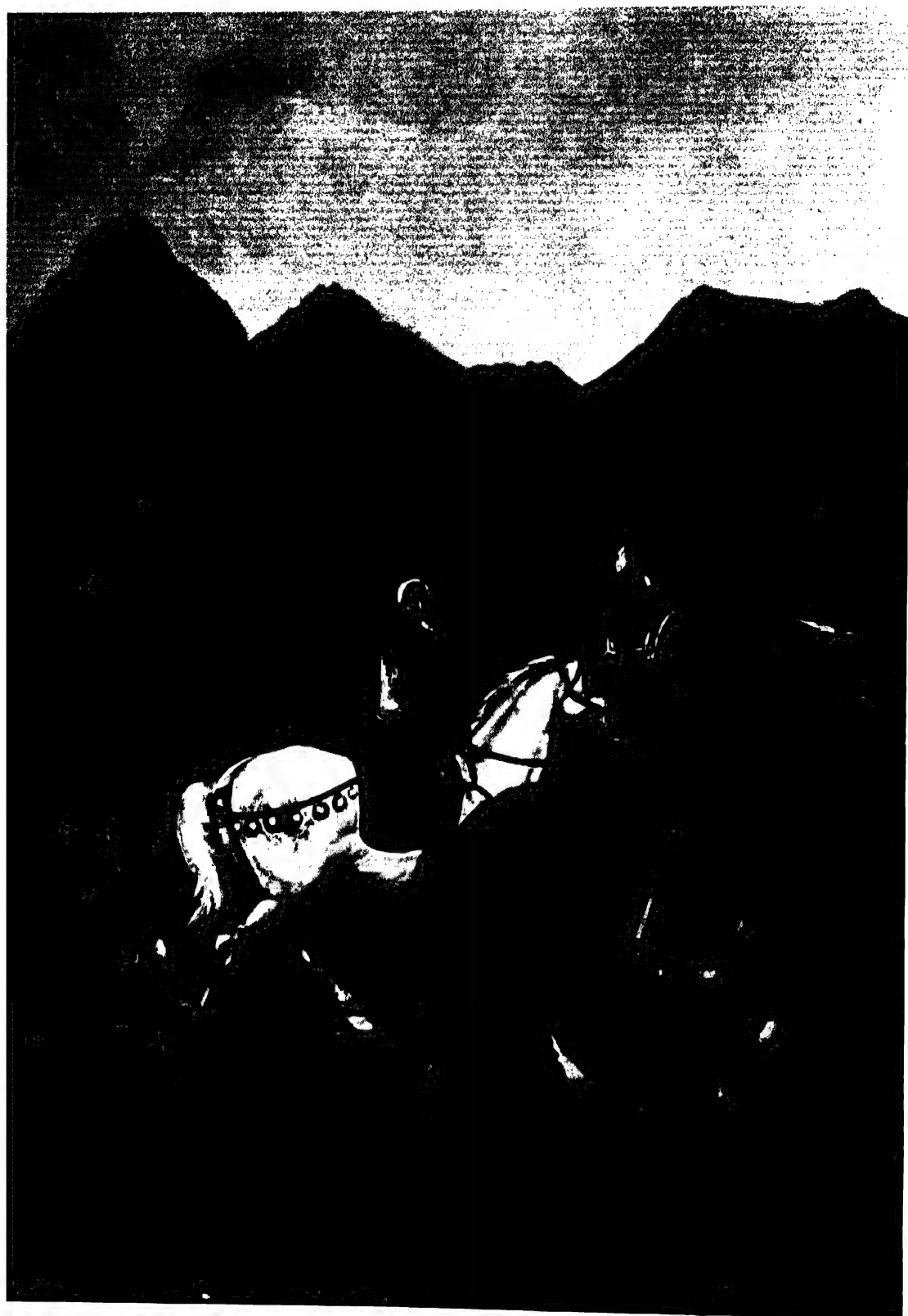
*Mine is to take my scimitar and lay
His palace in the dust; such is God's will."*
*Zahhák had "Farídún" upon his lips
Both day and night. ...*
*He called the notables from every province
To firm the bases of his sovereignty,
And said to them: "Good, wise, illustrious men!
I have, as sages wot, an enemy
Concealed. ...*

*So sign me now a scroll to this effect:-
'Our monarch soweth naught but seeds of good.'
Those upright men both young and old subscribed
Their names upon the Dragon's document.
Just then was heard outside the palace-gate
The voice of one that clamoured for redress.
They called him in before the Sháh and set him
Among the paladins. Zahhák in dudgeon
Said: "Tell us who hath wronged thee."*

*Then the man
Smote on his head before the Sháh and cried:-
"O Sháh! my name is Káwa and I sue
For justice. ...
A smith am I, an inoffensive man,
Upon whose head the Sháh is pouring fire,
And thou art he, and, though of dragon-form,
Must still do justice in this cause of mine.
Since thou dost rule the seven provinces
Why should the toil and hardship all be ours?*

که مارانت را مغرور زنده من
 سپید بختار او بنگرید
 بدو باز دادند فرزند اوی
 بفرمود پس کاوه را پادشاه
 چو برخواند کاوه همه محضرش
 خروشید کای پامیردان دیو
 همه سوی دوزخ نهادید روی
 نباشم بدین محضر اندر گوا
 خروشید و بر جست لرزان نجای
 گر انمایه فرزند او پیش اوی
 چو کاوه برون شد ز درگاه شاه
 بسی بر خروشید و فریاد خواند
 از آن چرم کا بهنگران پشت پای
 همان کاوه آن بر سر نیزه کرد
 خروشان همی رفت نیزه بدست
 کسی کو بهوای فرمودن کند

بسی داد باید بجهانم
 گشت آمدش کان سخماشید
 بخوبی بختند پیوند او
 که باشد بر آن محضر اندر گواه
 سبک سوی پیران آن کشورش
 بریده دل از ترس کیهان خدیو
 سپردید دلها به گفتار اوی
 نه هرگز بر اندیشم از پادشاه
 بدید و بسپرد محضر بیای
 از ایوان برون شد خروشان بکوی
 بروانم گشت بازارگاه
 جهان را سر اسر سوی داد خواند
 پوشند بهنگام زخم درای
 بهانگه ز بازار برخاست کرد
 که ای نامداران یزدان پرست
 سر از بند ضحاک بیهوش کند



*That this my son hath perished in his turn
With all the rest to feed those snakes of thine,"*

*The monarch listened and was sore amazed.
They set the young man free and strove to win
The father by fair words, but when Zahhák
Bade him subscribe the scroll he read it through
And shouted to the ancients of the realm:—*

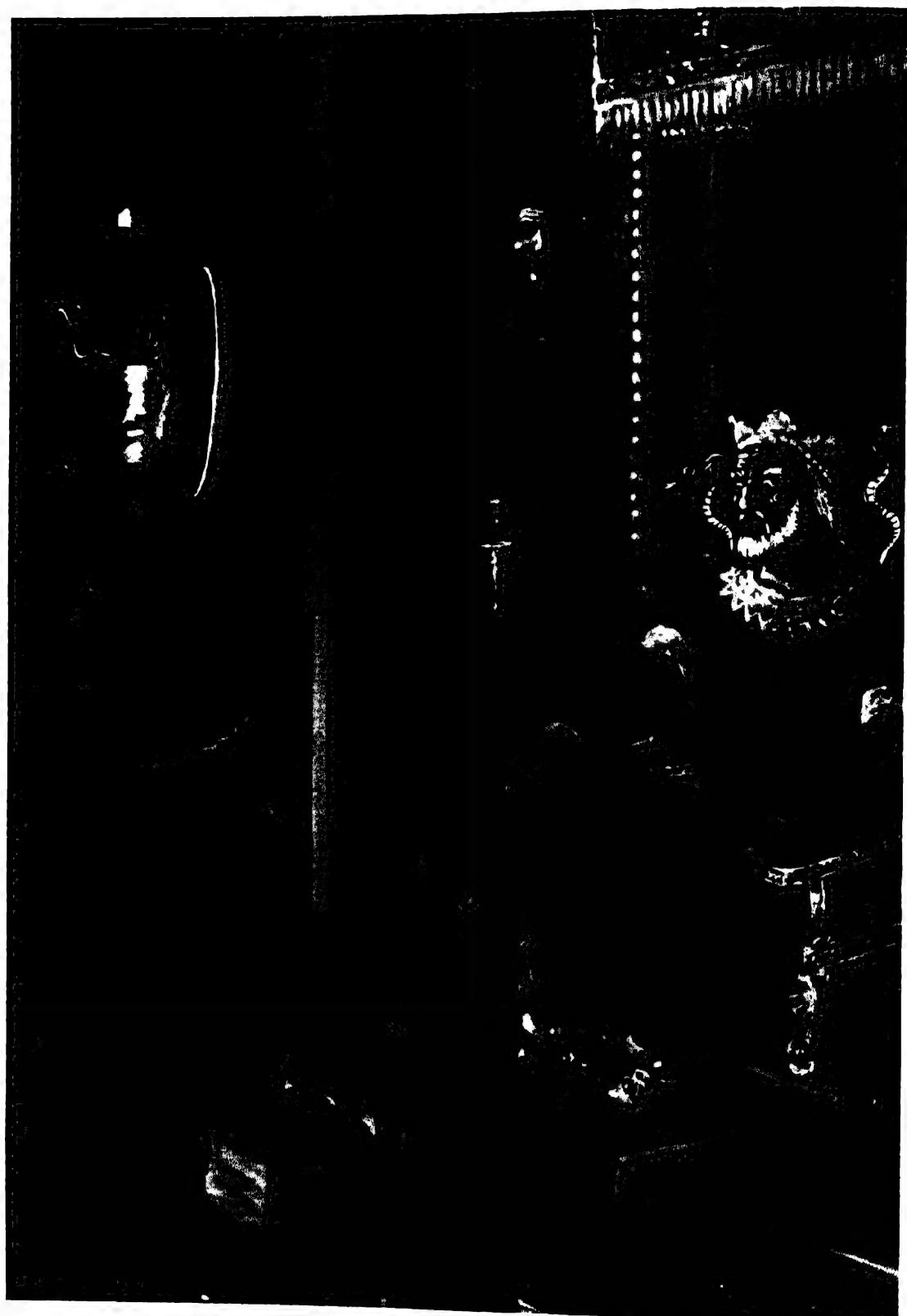
*"Confederates of the Dív with impious hearts!
Ye set your faces hellward and have yielded
To that man's bidding. I will not subscribe,
Or ever give the Shah another thought."*

*He shouted, rose in fury, rent the scroll
And trampled it; then with his noble son
In front of him went raving to the street.*

*When Káwa left the presence of the Sháh,
A crowd assembled in the market-place.
And still he shouted, crying out for aid
And urging all to stand upon their rights.
He took a leathern apron, such as smiths
Wear to protect their legs while at the forge,
Stuck it upon a spear's point and forthwith
Throughout the market dust began to rise.
He passed along with spear in hand exclaiming:—
"Ye men of name! Ye worshippers of God!
Whoe'er would 'scape the fetters of Zahhák
Let him resort with me to Farídún.*

همی رفت پیش اندرون مرد کرد
 بدانت خود کافریدون کجاست
 بیامد برگاه سالار نو
 چو آن پوست بر نیزه بردید کی
 بیار است آنرا بدیای روم
 فرومشت زو سرخ وزرد و تبقش
 از آن پس بر آنکس که بگرفت گاه
 بر آن بی سبب چرم آنگه آن
 ز دیبای پر مایه و پر نیان
 که اندر شب تیره خورشید بود
 گجست اندرین نیز چندی جهان
 فریدون بک سازه رفتن گرفت
 برادر دو بودش و فرخ بهال
 کی بود از ایشان کیا نوش نام
 فریدون بایشان زبان برگشاد
 که گردان نبرد و بجنه بر بهی

حبانی برو انجن شذیه حسد
 سر اندر کشید و همی رفت راست
 بدیدنش آنجا و بر خاست غو
 بنیکی کی اختر افکند پی
 ز گوهر برو پیکر وزرش بوم
 هسی خواندش کاویانی درفش
 بشای سبر بر نهادی کلاه
 بر آویختی نو بنو گوهر ان
 بر آنگونه گشت اختر کاویان
 حسان را زودل پر امید بود
 همی بودنی داشت اندر نهان
 سخن راز همه کس نهفتن گرفت
 از و بر دو آزاد و مستر بهال
 دگر نام پر مایه شاد کام
 که خرم زیبای دلیران و شاد
 با باز گردد کلاه مه



He took the lead, and many valiant men
Resorted to him; he rebelled and went
To Farídún. When he arrived shouts rose.
He entered the new prince's court, who marked
The apron on the spear and hailed the omen.
He decked the apron with brocade of Rúm
Of jewelled patterns on a golden ground.
... And having draped it
With yellow, red, and violet, he named it
The Káwian flag. Thenceforth when any Sháh
Acceded to the throne, and donned the crown,
He hung the worthless apron of the smith
With still more jewels, sumptuous brocade.
And painted silk of Chin. It thus fell out
That Káwa's standard grew to be a sun
Amid the gloom of night, and cheered all hearts.

Time passed and still the world maintained its secret.
Then Farídún gat ready with despatch
And secrecy. He had two brothers, both
Of noble birth and older than himself,
Hight Kaianúsh and prosperous Purmáya.
He said to them: "Live, gallant hearts! in joy.
Revolving heaven bringeth naught but good;
The crown of power is coming back to us.

بیارید دانسته آهنگران
 چو بخت دلب هر دو بشتافتند
 هر آنکس که زان پیشه بدناجوی
 جها نجوی پر کار گرفت زود
 نگاری نگارید بر خاک پیش
 بر آن دست بردند آهنگران
 به پیش جها نجوی بردند گرز

کی گرز فسه مود باید گران
 بیازار آهنگران تاختند
 بوی فسه دیدون نهادند روی
 وزان گرز سپیکر بدیشان نمود
 مهبیدون بهان سرگاومیش
 چو شد ساخته کار گرز گران
 فروزان بگردار خورشید برز

فریدون بخورشید بر برد سر
 برون رفت خرم بخرداد روز
 چو از دشت نزدیک شهر آمدند
 ز یک میل کرد آفسه دیدون گنا
 باسب اندر آمد بکاخ بزرگ
 وزان جادوان کاندرا یوان بند
 سرانسان به گرز گران کرد پست
 برون آورد از شبتان روی

کمرنگ ببتش بکین پدر
 بنیک اختر و فال گیتی فروز
 گز آن شهر جوینده بهر آمدند
 کی کاخ دید اندر آن شهر شاه
 جهان ناسپرد و جوان شرک
 همه نامور نرو دیوان بند
 نشست از برگاه جادو پرست
 بتان سیه چشم خورشید روی



*Provide me cunning smiths and let them make me
A massive mace."*

*They sought the smiths' bázár
In haste, whence all the aspiring craftsmen went
To Farídún, who taking compasses
Showed to the smiths the pattern, tracing it
Upon the ground. It had a buffalo's head.
Then took the work in hand, and having wrought
A massive mace they bore it to the hero.
It shone as brightly as the noonday sun.
With head raised o'er the sun he girt his loins
For vengeance for his father, and set forth
Upon the day Khurdád right joyfully
With favouring stars and splendid auguries.*

*When they approached the city that they sought,
And Farídún beheld it a mile off,
He saw a pile whose building towered o'er Saturn.*

*He entered riding
An inexperienced but valiant youth,
Laid low the sorcerers within the palace--
All fierce and notable dívs and set himself
Upon the enchanter's throne. ...
Then from the women's bower he brought two Idols
Sun-faced, dark-eyed; he had them bathed, he purged*

بفرمودشتن تماشان نخست
 ره داور پاک بنمودشان
 پس آن دختران جبهاندارجم
 گشادند بر آفریدون سخن

روان شان پس از تیرگی هاست
 از آلودگی با بیالودشان
 بنرکس گل سرخ را داد و نم
 که نوباش تا هست گیتی کهن

چو کشور ز خفاک بودی تهی
 که او داشتی گنج و تخت و سرای
 و راکنند رو خواندندی بنام
 بکاخ اندر آمد دوان کندرو
 نشست از بر بارو را بجوی
 بیاید چو پیش سپید رسید
 سه مرد سرافراز با لشکری
 بسالت کمتر فرونش بیش
 بدو گفت خفاک شاید بدن
 چنین داد پانچ و را پیشکار
 گر این نامور هست همان تو

یکی مایه و ربد بان ربی
 گشفتی بدسوزگی که خدای
 بکندی زدی پیش بیداد کام
 در ایوان یکی تاجور دید نو
 سوی شاه خفاک بنهاد روی
 سراسر گفت آنچه دید و شنید
 فسر از آمدند از دگر کشوری
 از آن مهران او نهد پای پیش
 که مهمان بود شاد باید بدن
 که مهمان ابا گرزو کاو سار
 چه کارش بود در بستان تو



*The darkness of their minds by teaching them
The way of God and made them wholly clean.
Then while the tears from their bright eyes bedewed
Their rosy cheeks those sisters of Jamshid
Said thus to Farídún: "Mayst thou be young
Till earth is old!" ...*

*Zahhák while absent left in charge of all
A man of wealth, who served him like a slave,
So that his master marvelled at his zeal,
One named Kundrav, because he used to limp
Before the unjust king. He came in haste
And saw within the hall a stranger crowned,
And on a swift steed sought Zahhák. Arrived
He told the things that he had seen and heard: —
"... Three men of noble mien arrived
With troops; the youngest of the three,
... Hath precedence."*

Zahhák replied:

"'Tis well, guests should enjoy themselves."

Kundrav

*Retorted: "One that hath an ox-head mace!
If this great man be any guest of thine
What business hath he in thy women's bower?"*

که باد ختران حجاب اندازم
 بگیرد برشان چو شد نیم مست
 بر آشفست ضحاک برسان کرک
 بفرمود تا بر خفا و نذیرین
 بیامد دمان با سپاهی گران
 ز بی راه مر کاخ را بام و در
 سپاه فریدون چو آگه شدند
 همه بام و در مردم شعله بود
 همه در هوای منهدیدون بند
 حنر و شنی برآمد ز آتشکده
 همه سپید و بر ناس فرمان بریم
 تنخواهیم برگاه ضحاک را
 پس آنگاه ضحاک شد چاره جوی
 ز بالا چو پی بر زمین بر خفا
 بدان گرز و کاوسه دست برد
 بیامد سر و شنجسته دمان

نشنید ز نذر ای بریش و کم
 بدینگونه همان نباید بدست
 شنید آن سخن کارز و کرد مرگ
 بر آن باد پایان باریک بین
 همه نزه دیوان و جنگ آوران
 گرفت و بکین اندر آورد سر
 همه سوی آن راه بی ره شدند
 کسی کش ز جنگ آوری بهر بود
 که از درد ضحاک پر خون بدند
 که بر تخت اگر شاه باشد دوده
 یکایک ز گفتار او بگذریم
 مر آن ارد باد و شش ناپاک را
 ز لشکر سوی کاخ بنهاد روی
 بیامد منهدیدون بگردار باد
 بزد بر سرش ترگ بکشت خرد
 مزن گفت کورانی مد زمان



*He sitteth with the sisters of Jamshid
The worldlord, taking counsel. ..."*

*Zahhák, wolf-savage, wished that he were dead.
And bade his keen-eyed roadsters to be saddled.
Now as he neared the city by a byway
With valiant divs and warriors, and saw
His palace-roofs and gate he vowed revenge.
The troops of Farídún received the tidings
And flocked to meet him. ...*

... The Citizens

*Such as were warlike, manned the roofs and gates
For Farídún; Zahhák had maddened them.*

... From the Fane of Fire

*One shouted: "If some wild beast had been Sháh,
We — young and old — had served him loyally,
But not that foul Zahhák with dragon-shoulders."*

*Anon Zahhák alone in jealous fear
Approached the palace. ...*

*His feet no sooner rested on the ground
Than Farídún rushed on him like the wind
And beat his helm in with the ox-head mace.*

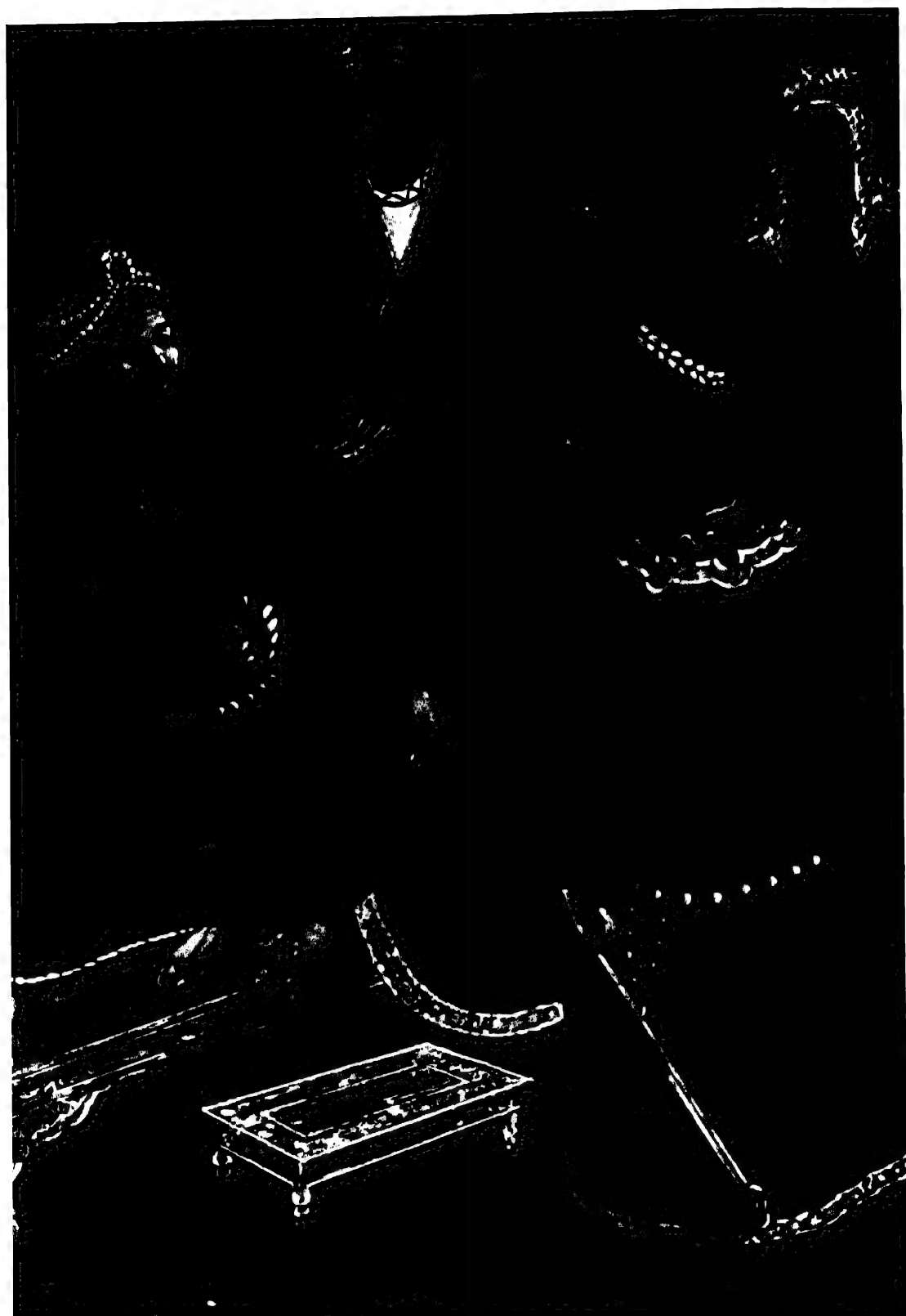
*"Strike not," cried blest Surúsh, who hurried thither,
"His time hath not yet come, but bind him vanquished*

بمیدون شکسته میزش چو گشت
 بسپردند ضحاک را بسته خوار
 بیاورد ضحاک را چون نوند
 فرو بست دستش بر آن کوه باز
 بستش بر آنگونه آویخته

سیرتا دو کوه آیدت پیش گشت
 بیشت میونی بر افکنده زار
 بکوه دماوند کردش میند
 بدان تا بماند بسختی دراز
 وزو خون دل بر زمین ریخته

فریدون چو شد بر جهان کامکار
 برسم کیان تاج و تخت می
 بروز خجسته سرمه ماه
 بفرمود تا آتش افرختند
 و را به جهان سالیان پانصد
 بیاراست کیتی بسان بهشت
 ز سالش چو یک پنجه اندر کشید
 بخت جهاندار هر سپهر
 فریدون از آن نامداران خویش
 کجا نام او جندل پرهنر

ندانست جز خوشی تن شمریار
 بیاراست با کاخ شاهنشاهی
 بسر بر نهاد آن کیانی کلاه
 بسره غمروز غمزان بختند
 که لطف دیگر وز بنیاد بد
 بجای گیاه و گلبن بخت
 سه فرزندش آمد گرامی پدید
 سه فرسخ تراود از در تاج زر
 کی را کرانمایه تر خواند پیش
 بهر کار دلسوز بر شاه بر



*Firm as a rock and bear him to some gorge.”
He took Zahhak, bound shamefully and flung
In wretched plight upon a camel’s back.
He bore Zahhák as one that rideth post
And fettered him upon Mount Damáwand.*

*... Thus was he left
To hang: his heart’s blood trickled to the ground.
When Farídún attained his wish, and reigned
Supreme on earth, he ordered crown and throne
According to the usance of old times
Within the palace of the king of kings;
And on the first of Mihr, a blessed day,
Set on his head the royal diadem.
He bade men kindle bonfires and the people
Burned ambergris and saffron. ...
He dedicated not a single day
To evil in five centuries of sway.
Bedecked the world like Paradise, and raised
Instead of grass the cypress and the rose-tree.
Now fifty years had passed, and by good fortune
He had three noble sons fit for the crown,
Of royal birth. ...
And called Jandal, a noble counsellor,
In everything devoted to his lord,*

بدو گفت برگرد در جهان
 بخوبی سنا ای سه فرزند من
 سه خواهر زیک مادر و یک پدر
 چو بشنید جندل ز خسرو سخن
 ز پیش سپید برون شد براه
 بهر کثوری که جهان متری
 نهفته یحیی همه رازشان
 ز دهبان پر مایه کس راندید
 خردمند و روشن دل و پاک تن
 بدو گفت جندل که خشم بدی
 از ایران کی کمتر چون شمن
 درود مندیدون فرخ دهم
 ز کار آکھان آگهی یافتم
 کجا ز پس پرده پوشیده روی
 سه پوشیده رخ را سه دیم جوی
 فریدون پیامم برین گونه داد

سه دختر گزین از شراد همان
 چنان چون بشنید پیوند من
 پری چهره و پاک و خسرو کمر
 کی رای پاکینه افند بن
 ابا چند تن مرو را کنج خواه
 سپرده درون داشتی ختری
 شنیدی همه نام و آوازشان
 که پیوسته آفریدون شنید
 بیامد بر سرو شاه یمن
 همیشه ز تو دور دست بدی
 پیام آوریده بشاه یمن
 سخن بر چه پرسند پاسخ دهم
 بدین آگهی تینر بستا فتم
 سه پاکیزه داری تو ای نامجوی
 سزار اسراوار بی گفت و گوی
 تو پاسخ گزار آنچه آیدت یاد



*And said: "Go round the world, select three maidens
Of noble lineage worthy of my sons,
In beauty fit to be affined to me
And named not by their sire for fear of talk,
Three sisters in full blood with fairy faces,
Unstained, of royal race. ..."*

*Having heard he undertook
The fair emprise. ...
He left Írán with certain of his friends
Then when he heard of any chief with daughters
He sought to learn about them privily,
Yet could not find among the wealthy thanes
One fit to be affined to Farídún.
This shrewd and holy man at length reached Sary –
The monarch of Yaman. ...
Jandal said: "May every joy be thine,
And ever far from thee the hand of ill.
I come as some poor heathen to convey
A message from Írán, Great Farídún
Saluteth thee by me, Thou ask'st my business:
I answer, ...
And I have news (whereon I send in haste)
By means of mine informants that thou hast
Among the ladies that are in thy bower,
O honour-loving king! three maiden daughters.
Three virtuous maids with three aspiring princes.
Fit joined to fit, no room for scandal there
Such is his message; think of thy reply."*

پایش چو بشنید شاه مین
 فرستاده شاه را پیش خواند
 که من شصه یار ترا کترم
 بفرمان شاه این سه فرزند من
 کجا من ببینم سه شاه ترا
 پس آنگه سه روشن جهان مین خویش
 سرانده جندل چو پاخ شنید
 پر از آفرین لب ایوان روی
 بیاید چو نزد فریدون رسید
 سه فرزند را خواند شاه جهان
 چنین گفت کاین شصه یار مین
 چو نامه کوهر سه دخترش بود
 زهر شما از پدر خواستم
 کنون تان بباید براو شدن
 زپیش فریدون برون آمدند
 برفتند و بر سه بیاراستند

بشیر مرد چون ز آب کنده سمن
 فسه او ان سخن را بخوبی براند
 بهر ج او بفرمود فسه مان برم
 برون آنگه آید ز پیوند من
 فسه وزنده تاج و گاه ترا
 سپارم بدیشان بآمین خویش
 بوسیله تختش چنان چون سزید
 سوی شهر یار جهان کرد روی
 بگفت آن کجا گفت و پاخ شنید
 نهفته برون آورد از نهان
 سرانجه من سه و سایه گلن
 نبودش سپرد دخترش بود
 سخنانی بایسته آراستم
 زهرش و کم رای فرخ زدن
 پر از دانش و پرفون آمدند
 ابا خویشان موبدان خواستند



*The monarch of Yaman drooped like the jasmine
When out of water. ...*

*At length he called the Shāh's ambassador
And spake to him at large in gracious words:-*

*"I am the servant of thy lord; in all
That he commandeth me will I obey.*

... And my three children,

If so he will, shall cease to be my kin;

But when shall I behold those princely sons

Who are the lustre of thy crown and throne?

Then I will give to them my three bright Eyes

According to our customs. ..."

Jandal, the sweet-voiced speaker

On hearing kissed the throne with reverence,

Then uttering praises hied him to his lord,

To whom he told what he had said and heard.

The monarch bade his sons attend, he spake

About the mission of Jandal, and said:—

"The monarch of Yaman is king of peoples,

Sarv is a cypress throwing lengthy shadows.

He hath three daughters pearls as yet unpierced—

who are his crown, for he hath not a son.

These I demanded of their sire for you

And took such order as becometh us.

Your duty now will be to go to him,

But be discreet in all things small and great."

... They left his presence

Fulfilled with wisdom and with artifice.

They summoned archimages and made ready.

شدند این سه پرمایه اندرین
 همی گوهر و زعفران بختند
 نشنگی ساخت شاه مین
 سه خورشید رخ را چو باغ بهشت
 بیاورد و هر سه بدیشان سپرد
 بسوی فریدون نهادند روی

برون آمدند ازین مردوزن
 همی مکش بامی برآمیختند
 همه نامداران شدند انجمن
 که دستان چو ایشان صنوبر کشت
 که سه ماه نبود و سه شاه کرد
 جوانان بیناد دل راه جوی

نفته چو بیرون کشید از نهان
 کی روم و خاور دگر ترک و چین
 تختین بلم اندرون بنگرید
 دگر تور را داد توران زمین
 وزان پس چو نوبت بایرج رسید
 برآمد برین روزگاری دراز
 فریدون فرزندانه شد سالخورد
 بجنسید مرسل را دل ز جای
 نبودش پسندیده بخش پدر

به بخش کرد آفریدون جهان
 سیم دشت گردان ایران زمین
 همه روم و خاور مراوراسنرید
 و را کرد سالار ترکان و چین
 مراوراپدرش همه ایران گزید
 زمانه بدل در بسی داشت راز
 بیایغ بهسار اندر آورد کرد
 دگر گونه تر شد بآمین و رای
 که داد او بکتر سپر تخت زر



*As those three noble princes reached Yaman
 Both men and women met them on their way,
 Bestrewing saffron mixed with precious jewels
 And mingling musk with wine. ...*

*He gave an audience; all the chiefs attended.
 And brought too and committed to their lords
 Three maids sun-cheeked, like garths of Paradise
 (No archimage ere planted pines like them),
 They were three new Moons and three warrior-kings.
 Thus did the youths set out upon their way
 To Farídún with hearts alert and gay.
 These secrets known, the Sháh divided earth
 And made three realms: he joined Rúm with the West.
 Túrán with Chin, Arabia with Írán.
 He first took thought for Salm and gave him Rúm
 And all the West. ...*

*Next Faridun assigned Túrán to Túr
 To rule the Turkmans and the land of Chin.
 ... Íraj*

*Came last, the sire selected all Írán
 For him. ...*

*Much time rolled on, while fate reserved its secrets,
 Till wise Sháh Farídún was worn with age
 And strewed with dust the Garden of his Spring.
 ... Salm changed in heart and mind, ... for he much disliked
 His sire's apportionment, which gave Íraj
 The throne of gold. In rancour and with frowns*

بدل پز کین شد برخ پز چین
 فرستاد نزد برادر پیام
 سزدگر بانیم همه دو دژم
 بدین بخشش اندر مرپای نیست
 چو این راز بشنید تور دلیه
 چنین داد پاسخ که باشم یار
 که مارا بگاو جوانی پدر
 نشاید در گنک اندرین کار هیچ
 برفت این برادر ز روم آن چین
 گزیدند پس موبدی تیسر ویر
 زبیکانه پردخته کردند جای
 فرستاده را گفت ره در نورد
 چو آبی بکاخ فرسیدون فرو
 پس آنکه گویش که رتس خدای
 همه بار ز خواستی رسم و راه
 سه فرزند بودت خردمند و کرد

فرسته فرستاد زی شاه چین
 که جاوید زی حنم و شاد کام
 کزین سان پدر کرد بر ما ستم
 بمقرر پدر اندرون رای نیست
 بر آشفت ناگاه بر سان شیر
 بگو این سخن بسچنین یاد دار
 بدین گونه بفریفت ای دادگر
 کجا آید آسایش اندر بیج
 بزهر اندر آمیخته انجین
 سخن گوی و بینادل و یادگیر
 سکا لش گرفتند بر کونه رای
 نباید که یابد ترا با دو کرد
 نختین زهره دو سپرده درود
 بیاید که باشد بهر دو سه ای
 بخردی بضمه مان یزدان گاه
 بزرگ آمدت تیره پید از خرد



*He hurried off a camel-post, an envoy,
To give this message to the king of Chín:—
“Live ever glad and happy! Know, great king
Shall both of us continue thus aggrieved
By that injustice which our father did?
The youngest hath Írán; I cannot brook
This settlement; thy father must be mad.”*

*The message filled Túr's brainless head with wind,
And savage as a lion he replied:—*

“Heed well my words and tell them to thy lord:—

*‘It was when we were youths. O most just king!
That we were cheated by our father thus.’ ”*

*This brother came from Chín and that from Rûm,
And, poison being mixed with honey thus,
They chose a priest, a shrewd, bright, heedful man
And plausible, and then excluding strangers
Concerted plans. ...*

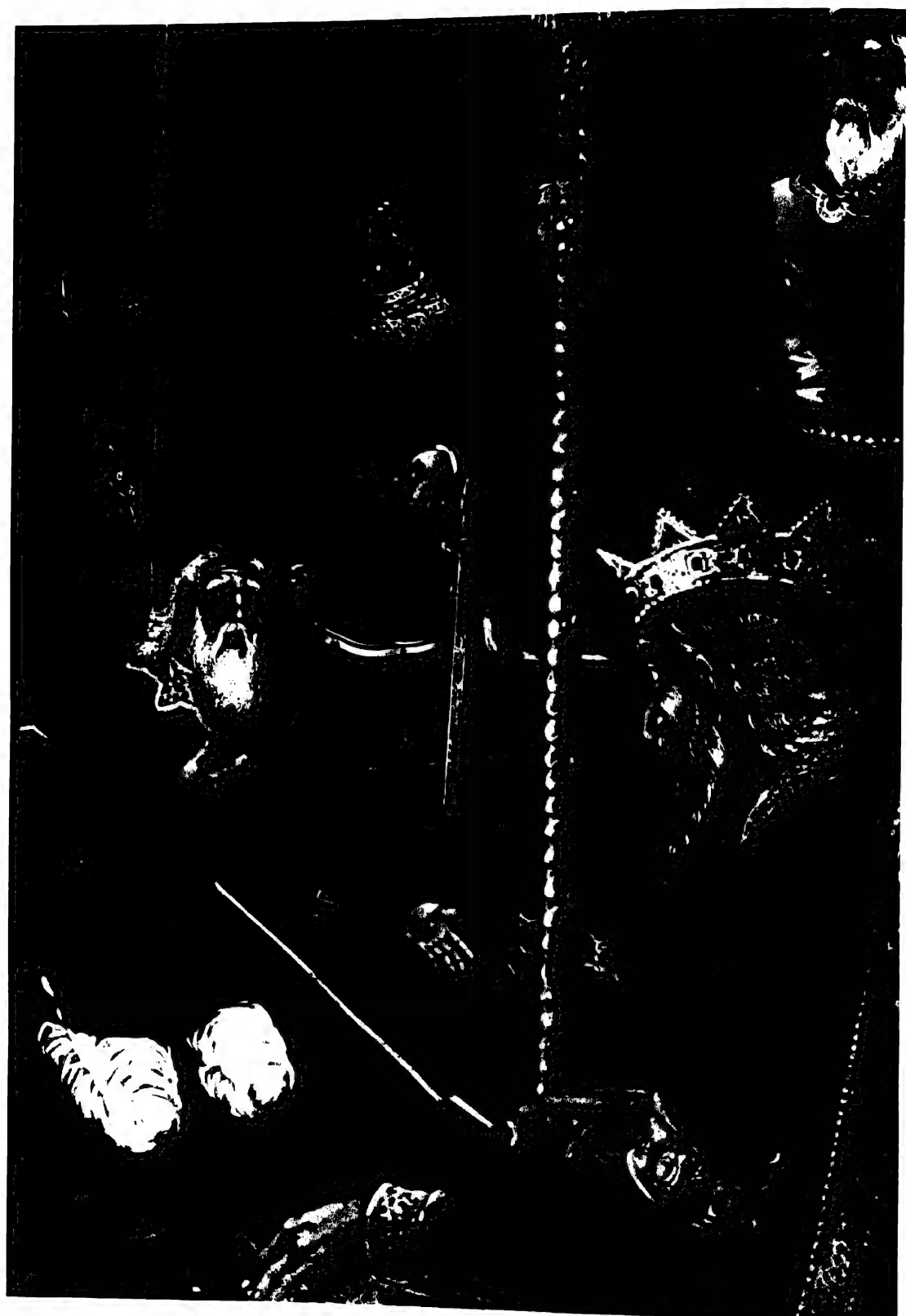
*And thus addressed the envoy: “Hence away,
In spite of dust and tempest, swift as wind
To Farídún and heed not aught beside.*

*On reaching him greet him in both our names
And say: ‘In heaven and earth the fear of God
Should equally prevail. ...*

*Yet didst thou choose to act in mere caprice,
Not heeding His commands, and to entreat
Thy sons with scath and fraud instead of Justice;
For thou hadst three, wise, brave, and youths no longer,*

ندیدی هنر باکی بیشتر
 یکی را دم اژدها ساختی
 نه مازو بام و پدر کستیم
 اگر تاج از آن تارک بی بها
 سپاری بدو گوشه ای از جهان
 و گرنه سواران ترکان و چین
 فدا از آورم شکری گزدار
 چو بشنید موبد پیام درشت
 بدرگاه شاه آفریدون رسید
 سپری است پنداشت ایوان بجایی
 برفتند بیدار کار آگاهان
 که آمد فرستاده ای نزد شاه
 بفرمود تا پرده برداشتن
 فرستاده گفت ای کرانمایه شاه
 پیامی درشت آوریده بشاه
 فریدون بدو پهن بگشاد گوش

کجا دگیری زوفس و برد سر
 یکی را با بر اندر افراختی
 نه بر تخت شاهی نه اندر خوریم
 شود دور و یابد جهان زورها
 نشیند چو ما از تو خسته نهان
 هم از روم گردان جوینده کین
 از ایران و ایرج بر آرم دمار
 زمین را بوسید و بنمود پشت
 بر آورد دای دید سر ناپید
 کران شکری کرد او بر بیای
 گفتند با شهریار جهان
 یکی پرمنش مرد باد سگاو
 ز اسبش بدرگاه بگذاشتند
 ابی تو مبینا دس پیشگاه
 فرستند و پر خشم و من بکناه
 چو بشنید مغزش بر آمد بجوش



- -

*So that the others should bow down to him,
Yet one thou blastedst with a dragon's breath,
Another's head thou raisedst to the clouds;
While we who are as good as he by birth
Are deemed unworthy of the royal throne.
If then his worthless head shall be discrowned,
Earth rescued from his sway, and thou wilt give him
Some corner of the world where he may sit
Like us in anguish and oblivion-well:
Else will we bring the Turkman cavaliers
And eager warriors of Rûm and Chîn-
An army of the wielders of the mace-
In vengeance on Írán and on Íraj.' "*

*The priest at this harsh message kissed the ground,
Then turned. ...*

*When he approached the court of Farídún
And marked the cloud-capt buildings from afar,
"It must be heaven," he thought, "and not a court:
The troops around it are a fairy host!"*

*The wary watchman went and told the Sháh:-
"A man of noble mien and high estate
Hath come as envoy to the Sháh."*

He bade

*His servants raise the curtain and bring in
The envoy, when dismounted, to the court.*

He said: "Noble Sháh!

*May none behold the world without thee! ...
The message that I bring to thee is harsh
And sent in anger by no fault of mine."*

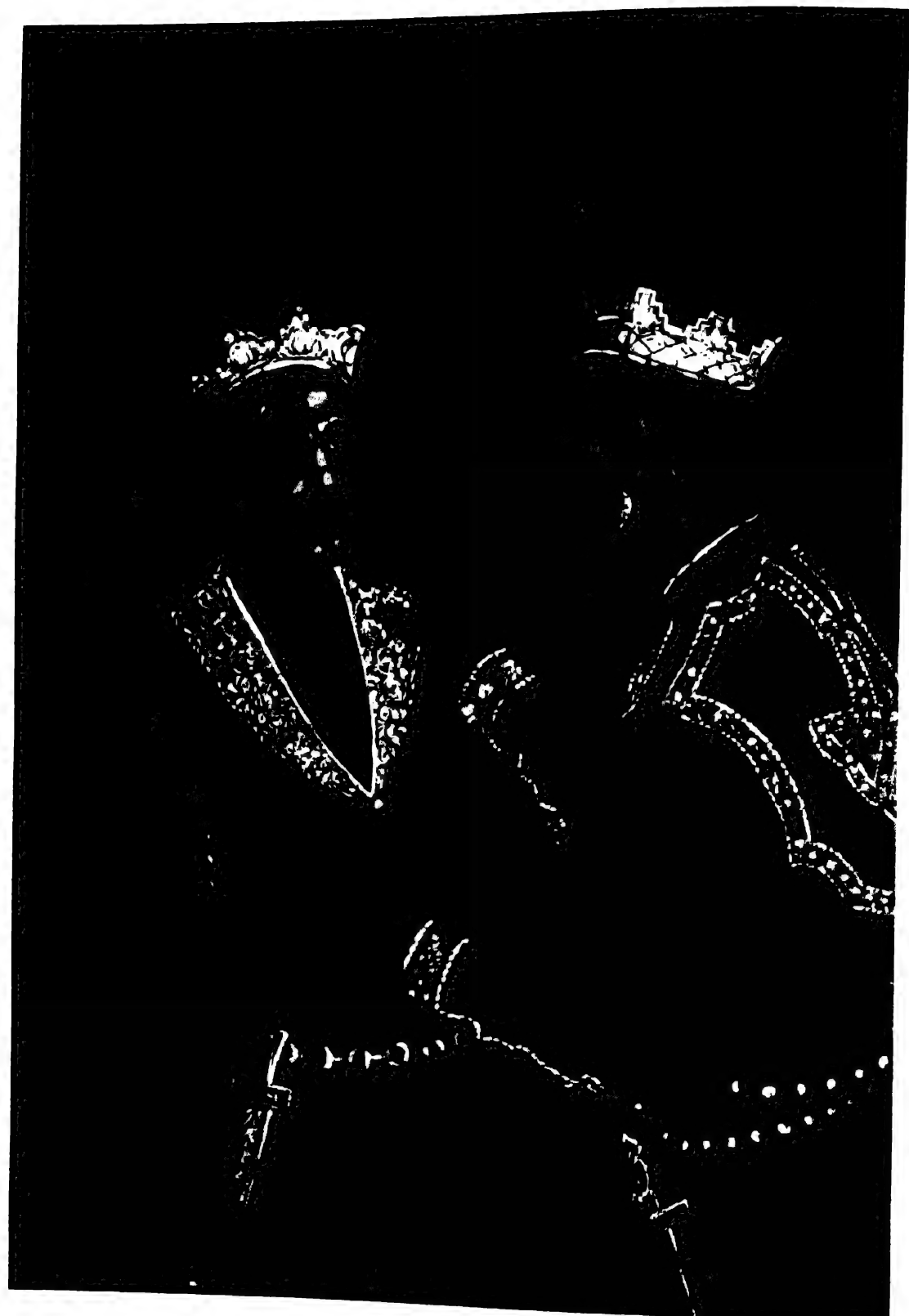
The Sháh commanded him to speak and heard.

فرستاده را گفت کای هوشیار
 بجوی آن دونا پاک بهیوده را
 تخت و کلاه و بناهید و ماه
 تخت خرد بر نشست آرتان
 کسی کو برادر فیه و شد بخاک
 جهان چون شما دید و بیند بی
 فرستاده بشنید گفتار اوی

نبایت پورش ترا خود بکار
 دوا همین مقرر پالود و را
 که من بدخردم شمارا نگاه
 چرا شد چنین دیوانه ز تان
 سزدگر نتواندش از آب پاک
 نتواند شدن رام با هر کسی
 زمین را بوسید و برگاشت وی

فرستاده سلم چون گشت باز
 گرامی جها نخوی را پیش خواند
 گنجه کرد پس ایرج نامور
 چنین داد پاسخ که ای شریا
 که چون باد بر ما هسی بگذرد
 نباید مرا تاج و تخت و کلاه
 دل کینه و رشان بدین آورم
 بدو گفت شاه ای خردمند پور

شهنشاه بنشت و گنجدار از
 بسم گفتا پیش او باز راند
 بر آن محسب بان پاک فرخ پدر
 گنجه کن بدین کردش روزگار
 خردمند مردم چه عشم خورد
 شوم پیش ایشان دوان بی سپاه
 سزاوار تر ز آن که کین آورم
 برادر بسی رزم جوید تو سوار



*"O man of prudence!" thus he made reply,
"Thus needest no excuse. ...
Tell mine unholy and abandoned sons-
This pair of Ahrimans with dregs of brains:-
'By throne, by corwn, by Venus and the moon,
I never cast an evil look upon you.
But your lusts sit where reason should be throned.
Why are ye thus confederate with the Dív?
But whoso selleth brother for the dust
Men rightly say that he was bastard-born.
The world hath seen and will see men like you
In plenty; but it cottoneth to none.' "*

The envoy hearing kissed the ground and went.

*The envoy being gone the Sháh resumed
His seat, then called his noble son Íraj
And told both what had chanced and what might be.*

The good Íraj

*Gazed on that loving Sháh, his glorious sire,
And said: "My lord! consider how time passeth
Like wind above us. Why should wise men fret?
I want not crown and throne. I will approach
My brothers in all haste and unattended.
... I will convert their vengeful hearts:
What better vengeance can I take than that?"
The Sháh replied: "Thy brethren, my wise son!
Are set on fight while thou wouldst have a feast.*

ترا ای پسر گر چنین است زای
یکی نامه بنوشت شاه زمین
چنین گفت کاین نامه پندمند
سه فرزند را خواهم آرام و ناز
برادر کز او بود دستان بدرد
دوان آمد از بجه آزار تان
بدان که بال از شما کمتر است
نهادند بر نامه بر مهر شاه
شد باتنی چند بر ناو پیه

سیار ای کار و سپه داز جای
بجا و رخسای و بالار چین
بزد و دخورشید گشته بلند
از آن پس که دیدیم رنج دراز
و گر چند هرگز نزد باد سرد
که بود آرزو مند دیدار تان
نوازدین کمتر اندر خوراست
زایوان بر ایرج گزین کرد راه
چنان چون بود راه را ناگزیر

چو گنگ اندر آمد بنه دیشان
پذیره شدندش بآمین خویش
دو دل پرز کینه یکی دل بجای
بایرج گنج کرد کیمر سپاه
بی آراشان شد دل از مهرای
سپاه پرانده شد جفت جفت

نبود آگه از رای تارکشان
سپه سر بسر باز بردند پیش
برفتند هر سه برده سرای
که او بدست او را تخت و کلاه
دل از مهر و دیده پر از چهرای
بسمه نام ایرج بداند نهفت



*... Yet, if such be thy resolve,
Take order for thy going and set forth.”
The great Sháh wrote a letter to the lord
Of all the West and to the king of Chín,
Wherein he said: “This letter of good counsel
Is for two Suns at their meridian.
My wish is, after all my weary toils,
That my three sons should dwell in peace and love.
The brother as to whom your hearts are sore
(Though none hath felt a chilling breath from his)
Doth come in haste because of your chagrin,
And of his eagerness to see you both.
Now since he is the youngest of the three
He hath a right to love and tenderness.”*

They sealed

*The letter with the signet of the Sháh.
Íraj set forth with such attendants only,
Both young and old, as were imperative;
And Salm and Túr, when he was drawing nigh,
Unwitting of their dark design, led forth
The troops to meet him as their custom was.
Two hearts were full of vengeance, one was calm:
Thus all three brothers sought their royal tents.*

*The troops saw, as they looked upon Íraj,
That he was worthy of the throne and crown,
And could not rest because the love of him
Possessed their hearts e'en as his face their eyes;
And when, dispersing, mate went off with mate,
Their talk in private was about Íraj.*

برفتند با او بنحیه درون
 بدو گفت تور از تو از ما کمی
 ترا باید ایران و تخت کیان
 برادر که مستر بنجا و برنج
 چو از تو بر شنید ایرج سخن
 بدو گفت کای مهنر کاجوی
 من ایران نخواهم نه خاور نه چین
 بزرگی که منم جام او تیر گیت
 مرا با شامیت جنگ و نبرد
 زمانه نخواهم بازار تان
 چو شنید تور از برادر چنین
 نیامدش گفتار ایرج پسند
 یکایک برآمد ز جای نشست
 نزد بر سر خسرو تاج دار
 نیایدت گفت ایچ بیم از خدای
 مکش مرا کت سرانجام کار

سخن بیشتر بر چه رفت و چون
 چه ابر نهادی کلاه می ؟
 مرا بر در ترک بسته میان ؟
 بسر بر ترا افسر وزیر گنج ؟
 کیلی پاکتہ پاخ افند بن
 اگر کام دل خواهی آرام جوی
 نه شاهی نه گسترده روی زمین
 بدان مستری بر باید کرست
 روان را نباید برین رنجہ کرد
 اگر دور مانم ز دیدار تان
 بابر و زخشم اندر آورد چین
 نبد آشتی نزد او ارجمند
 گرفت آن گران کرسی زر بدست
 از و خواست ایرج بجان زنیار
 نه شرم از پدر خود میمنت رای
 بیچاند از خون من کرد کار



*They went with him inside the tent. The talk
Ran on the why and wherefore of his coming.
Túr said to him: "Since thou art youngest born
Why shouldst thou take the crown of power? Must thou
Possess the throne of princes and Írán
While I am bonds slave at the Turkman's gate?
Thine eldest brother chafeth in the West
While thou art crowned and walkest over treasure,"*

*Íraj made answer in a holier strain:-
"O mighty chieftain, lover of renown!
Seek peace if thou wouldst have thy heart at ease.
I do not want Írán, the West, or Chín,
The kingship or the broad expanse of earth.
When majesty produceth naught but strife
One needs must weep o'er such supremacy.
... There is no feud between us,
No heart need ache through me. I will not have
The world against your will, and though I dwell
Far from your ken. ...*

*Túr heard the words and little heeded them,
But, angry that Íraj should speak and caring
No jot for peace, ...
And then advancing suddenly, and grasping
The massive seat of gold, he smote Íraj,
Who pleaded for his life: "Hast thou no fear
Of God, nor any reverence for thy sire?
Is this indeed thy purpose? Slay me not,
For in the end my blood will be required.*

بنجون برادر چه بندی کمر
 جهان خواستی یافتی خون میزد
 سخن را چو بشنید پانچ نداد
 کی خنجره آنگون برکشید
 فند و آمد از پای سروسای
 سرتاجور از تن پیلوار
 بیا کند مغزش بشک و عبیر
 برفتند باز آن دو بیدار شوم
 فندیون نهاده دو دیده براه
 چو هنگام برگشتن شاه بود
 بزین اندرون بود شاه و سپاه
 میونی برون آمد از تیره کرد
 خنجره و شمشیر برآمد از آن سوکوار
 زتابوت چون پرنیان برکشید
 بیفتاد ز اسب آفریدون بنجاک
 سیه شد رخان دیدگان شد سپید

چه سوزی دل پیر گشته پدر
 مکن با حجاب اندازد آن ستیز
 دلش بود پر خشم و سر پر ز باد
 سه اپای او چادر خون کشید
 گشت آن کمر گاه شاهنشاهی
 بنخنجره جدا کرد و برگشت کار
 فرستاد نزد جهان بخش سپه
 کی سوی چین شد کی سوی روم
 سپاه و کلاه آرزو مند شاه
 پدرزان سخن خود کی آگاه بود
 کی کرد تیره و برآمد ز راه
 نشسته برو سوکوار می برد
 کی زرتابوتش اندر کنار
 بریده سه ایرج آمد پدید
 سه سربسرامه کردند چاک
 که دیدن دگر گونه بودش امید



*Why gird thy loins to take a brother's life?
Why set on fire our aged father's heart?
Wouldst have the world? Thou hast it. Shed not blood:
Provoke not God, the Ruler of the world."*

*Tur heard him speak but answered not a word;
His heart was full, his head was vapouring,
He drew a dagger from his boot, he robed
Iraj in blood. ...*

*... The lofty Cypress
Fell, the imperial girdlestead was broken,
Tur with his dagger cut the prince's head
From the elephantine form and all was over.*

*They filled the head with musk and ambergris
And sent it to the aged world-divider.
And those two miscreants went their way in spleen.,
One unto Rüm, the other unto Chin.
The eyes of Farídún were on the road,
Both host and crown were longing for the prince;
But when the time arrived for his return
How did the tidings reach his father first?
... While the Shah and troops
Were busied thus a cloud of dust appeared,
And from its midst a dromedary ridden
By one in grief who uttered bitter cries;
He bore a golden casket, ...*

*And taking out the painted silk beheld
Within the severed head of prince Iraj.
Down from his steed fell Farídún, the troops
All rent their clothes, their looks were black, their eyes
Blanched with their horror, for the spectacle
Was other far than that they hoped to see*

دریده درفش و گنوخ سارکوس
 تبیره سیه کرده و روی پیل
 پیاده سپید پیاده سپاه
 سر اسر همه کشورش مردوزن
 همه دیده پر آب دل پر خون
 همه جامه کرده کبود و سیاه

رُخ نامداران بر گنت آبنوس
 پراکنده بر تازی اسباش نیل
 پر از خاک سه بر گرفتند راه
 بر جای کرده کیکی انجمن
 نشسته بتیار و گرم اندرون
 نشسته باندوه در سوک شاه

برآمد برین نیز یک چند گاه
 کیکی خوب چهره پرستنده دید
 که ایرج برو مهر بسیار داشت
 از آن خوب رُخ شد دلش پر امید
 چو بنگامه زادن آمد پدید
 حبانی گرفتند پرورشش
 چو بر رست و آمدش بنگام شوی
 نیا نامزد کرد و شویش پشنگ
 کیکی پور زاد آن مهرمند ماه

شبتان ایرج گنجه کرد شاه
 کجا نام او بود ماه آفرید
 قضا را کنیزک از و بار داشت
 بکین سپرداد دل را نوید
 کیکی دختر آمد ز ماه آفرید
 برآمد بنار و بزرگی تنش
 چو پروین شدش روی و چون شک موی
 بدو داد و چندی برآمد در گنک
 چگونه سزاوار تخت و کلاه



*Their banners rent, their kettledrums reversed,
 The warriors' cheeks like ebony, the tymbals
 And faces of the elephants all blackened,
 The prince's Arabs splashed with indigo.
 Both Shah and warriors fared alike on foot,
 Their heads all dust. ...
 While men and women gathered into crowds
 In every province, weeping and heart-broken.
 How many days they sat in their distress!
 A while passed and the Sháh went in to view
 Íraj's bower. ...
 He saw a slave of lovely countenance,
 Whose name was Máh Afárid. Iraj had loved her,
 And fate decreed that she should bear him fruit,
 Which gave him hope of vengeance for his son,
 But when her time was come she bore a daughter,
 And all the folk began to cherish her
 As she increased in stature and in charms.
 When she was old enough to wed – a Pleiad
 In countenance with hair as black as pitch –
 Her grandsire chose Pashang to be her spouse:
 And in this way no little time passed on.
 ... That virtuous dame
 Brought forth a son fit for the crown and throne.*

جانبش را لب پر از خنده شد
 می روشن آمد ز پر مایه جام
 چنین تا بر آمد بر او سالیان
 نیا تخت زرین و گزگران
 همه پهلوانان لشکرش را
 بفرمود تا پیش او آمدند
 بشاهی برو آفرین خواندند

تو گفتی مگر ایرجش زنده شد
 مر آن چهره دارد منوچهر نام
 نیامدش ز اختر زمانی زیان
 بدو داد و پیروزه تاج سران
 همه نامداران کشورش را
 همه بادی کیسه جو آمدند
 ز بر جد تا جش بر افتادند

بسم و بتو آمد این آگهی
 دل همه دوید اگر پر نسیب
 یکایک بر آن را ایشان شد دست
 بچستند زان انجمن همه دوان
 بدادند نزد فریدون پیام
 که جاوید باد آفریدون کرد
 بدان کان دو بدخواه بیدادگر
 پشیمان شده داغ دل برگشاه

که شد روشن آن تخت شاهنشاهی
 که اختر همی رفت سوی نشیب
 کز آن رویشان چاره بایست جست
 کلبی پاک دل مرد چیره زبان
 سخت از جهاندار بردند نام
 که فتنه کی ایزد او را سپرد
 پر از آب دیده رنشم پدر
 بسی سویی پوزش بیابند راه



*The world-divider's lips were full of smiles;
Thou wouldst have said: "His own Iraj doth live."*

*He brought bright wine and splendid cups and called
That babe of open visage Minúchihir.*

Years passed, no ill befell him from the stars.

His grandsire gave to him a golden throne.

A princely turquoise crown, a massive mace.

He summoned all his paladins and nobles.

Who came intent on vengeance for Íraj.

And offered homage, showering emeralds

Upon his crown. ...

When those two miscreants Salm and Tur had heard:-

"The throne of king of kings is bright again."

They feared their star would sink and sat together

In anxious thought; those wretches' day was darkened

And they resolved to send to ask forgiveness.

They chose a man persuasive, wise, and modest.

... The kings

Gave him this embassy to Farídún.

Invoking first of all the name of God:-

"May valiant Farídún for ever live

On whom God hath bestowed the royal Grace!

Know that two ill-disposed and lawless men,

Whose eyes are wet with shame before their sire,

Repentant, seared at heart, and much to blame,

Now seek how best they may excuse themselves.

اگر پادشاه را سرازین م
 منوچهر را با سپاهی گران
 بدان تا چو بنده پیشش بپای
 مگر کان دختی گزین کین برست
 چو بشنید شاه جهان که خدای
 یکایک مبرد گرانمایه گفت
 بگو آن دو بی شرم ناپاک را
 اگر بر منوچهر تان مهر خاست
 بنیید رویش مگر با سپاه
 بفرمود پس تا منوچهر شاه
 بتور و بسم آگهی تا خستند
 ز میثه بجمون کشیدند صف
 دو خونی همان با سپاهی گران
 سپیده چو از تیره شب بر مید
 سپه کیمیره نعره برداشتند
 زمین شد بگردار کشتی بر آب

شود پاک روشن شود دین ما
 فرستد نبرد یک خواهشگران
 یاشیم جاوید و اینست رای
 بآب دو دیده توانیم شست
 پیام دو فرزند ناپاک رای
 که خورشید را چون توانی نفست
 دو بیداد و بد مهر و بی باک را
 تن ایرج نامور تان کجاست
 ز پولاد بر سر نهاده کلاه
 ز پهلوی بهامون گذارد سپاه
 که ایرانیان جنگ را ساختند
 ز خون جگر بر لب آورده کف
 برفتند آکنده از کین سران
 میان شب تیره اندر خمید
 سنان با بار اندر افراشتند
 تو کفنی سوی غرق دارد شتاب



*Now, if the great king's head no longer harboureth
 Revenge on us, our good faith shall be evident.
 Let him send Minuchihr and, as an escort,
 A mighty army to his suppliants,
 With this intent that we may stand as slaves
 Before him dutifully; thus our tears
 May wash the tree that springeth of revenge."*
*The Shah, when he had heard the message sent
 By his two wicked sons, said to the envoy:-
 "Canst thou conceal the sun?" ...
 Tell those two shameless and unholy men,
 Unrighteous, ill-affectioned, and impure:-
 "If thus your love for Minuchihr hath grown
 Where is the body of his famous sire-Iraj? ...
 Ye shall not see his face but with an army
 And with a casque of steel upon his head."
 And bade prince Minuchihr to pass the frontier
 Toward the desert. ... Men bore the news in haste
 To Tur and Salm: "The Iranians armed for fight
 Are marching toward the desert from the forest.
 Their livers' blood afoam upon their lips."
 That pair of murderers with a huge array
 Set forth intent on vengeance. ...
 Now when day broke,
 Upheaving night's mid gloom, ...
 The soldiers shouted lifting to the clouds
 Their spears. ... The earth resembled
 A ship upon the waves and thou hadst said:-
 "It sinketh fast!" ...*

برفتند از جای کیمر چو کوه
 بیابان چو دریای خون شد درست
 همه چیرگی بانو چهر بود
 چنین تاشب تیره سر بر کشید
 دل تور و سلم اندر آمد بچوش
 که چون شب شود ماشیخون کنیم
 چو کار آکھان آکمی یافتند
 منوچهر بشنید و گنجد گوش
 سپه را سراسر تقارن سپرد
 ببرد از سران ناموری هزار
 چو شب تیره شد تور با صد هزار
 شبنجون سگالیده و ساخته
 جز از جنگ و پیکار چاره ندید
 بر آورد شاه از کین گاه سر
 غمان را بپچید و بر کاشت وی
 دمان از پس ایدر منوچهر شاه

داده برآمد زهره دو گروه
 تو گفتی که روی زمین لاله رست
 کز و مغر گیتی پر از مهر بود
 درخشنده خورشید شد ناپدید
 براه شبنجون نهادند گوش
 همه دشت و بامون پر از خون کنیم
 دو ان ز می منوچهر بشتافتند
 سوی چاره شد مرد بسیار موش
 کمینگاه گنجید سالار کرد
 دلیران و کردان خنجر گذار
 بیامد مکر بسته کارزار
 میوخته تیر و کمان آخته
 خروش از میان سپه بر کشید
 نبه تور را از دو رویه گذر
 برآمد ز شکر جمی های و هوی
 رسید اندران نامور کینه خواه



*The troops moved mountain-like and both hosts shouted.
Anon the plain ran blood: thou wouldst have said
That tulips sprang up. ...
They fought till night, till Minúchihr, who won
The love of all, obtained the victory.*

*The hearts of Tur and Salm were deeply moved
By grief. They listened for a night-surprise.
They said: "Let us attempt a night-attack
And fill the desert and the plain with blood."
... The Iranian scouts*

*Gat news thereof, and sped to Minúchihr.
That shrewd man heard and planned a counter-ruse.
He left Kâran the host and led himself
An ambuscade with thirty thousand warriors.
All men of name. Tur came at night and brought
One hundred thousand men prepared for fight.
But saw that battle was his sole resource.
A shout rose from the centres of the hosts.
... Minúchihr*

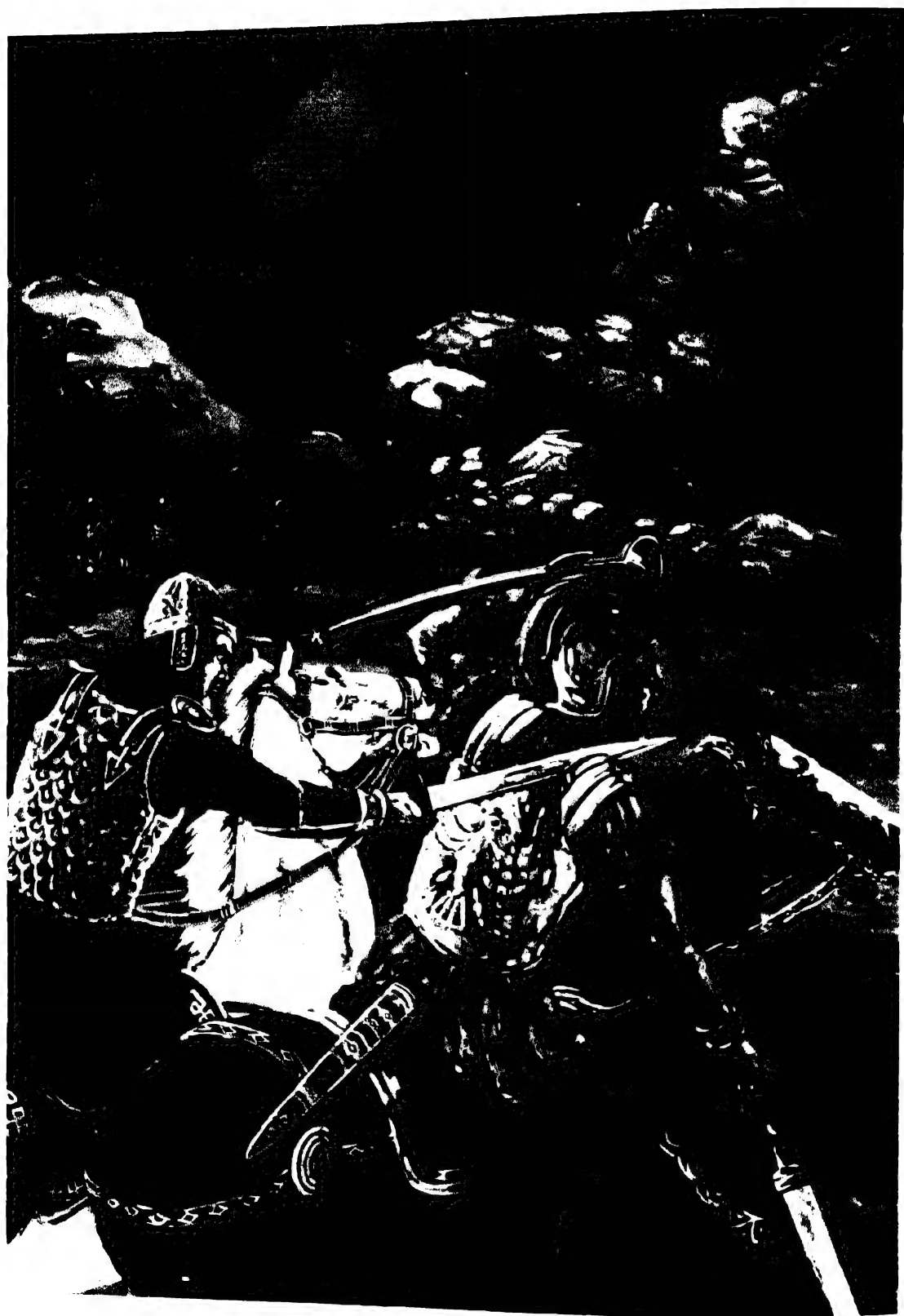
*Sprang from his ambush and surrounded Tur,
Who wheeled and fled mid wailings of despair
From his own troops. Prince Minúchihr pursued,
Hot for revenge. ...*

کلی نینه و انداخت بر پشت اوی
ز زین برگرفتش بگردار باد
سرش را همان که ز تن دور کرد

بسم آگهی رفت از این زرنگاه
پس اندر سپاه منوچهر شاه
چنان شد ز بس کشته و خسته دشت
پرازخشم و پر کینه سالار نو
رسید آنگهی تنگ در شاه روم
گجشی برادر ز سبزه کلاه
کنون تاجت آوردم ای شاه تخت
درختی که پروردی آمد بهار
اگر بار خوار است خود رشته ای
همی تاخت اسب اندرین گفت و گوی
کلی تیغ زد زود برگردنش
بهنه مودتا سرش برداشتند

گنج ناز شد خنجره از پشت اوی
بزد بر زمین داد مردی بداد
دود و دام را از تنش دور کرد

وزان تیره گی کا نذر آمد بماه
دمان و دمان برگرفتند راه
که پوینده را راه دشوار گشت
نشت از بر چهره تیره رو
خروشید کای مرد بیداد شوم
کله یافتی چند پونی براه
ببار آمد آن خسروانی درخت
بیای بیسم اکنون برش در کنار
و گر پر نیان است خود رشته ای
کایک بگئی رسید اند روی
بدونیمه شد خسروانی تنش
بنیزه با بر اندر افراشتند



*He hurled a dart
Against Túr's back, whose sword fell from his grasp.
Then Mimúchihhr like wind unseated him,
Cast him to earth, slew him, cut off his head,
And left the body for the beasts of prey;
News of the fight and of that Moon's eclipse
Reached Salm. ...*

*... The Íránian host,
Though clogged by killed and wounded on the plain,
Pursued apace, while Minuchihhr, all wrath
And vengeance, ...*

*And hard upon the king of Rúm he cried:-
"Thou who art guilty of the blackest crime,
Who murderedst thy brother for his crown!
Hast thou obtained it? Whither wilt thou flee?
I bring thee now, O king! a crown and throne:
The royal Tree hath come to bearing fruit,
The tree which thou hast planted beareth now,
And thy breast shall receive the produce of it;
If thorns, the tree was planted by thyself;
If painted silk, the weaving was thine own."*

*As thus he spake he urged his steed along
And in another moment overtook
And clave the king asunder from the neck,
Then bade the head be set upon a spear.*

همه شکر سلم همچون رمه
 برفتند کجیر گرو با گروه
 وزان پس همه جنگجویان چین
 سپید منوچهر بنواختن
 بفرمود تا کوس وین نامی
 سپه راز دریاها مون کشید
 چو آمد بنزدیک شاه آن سپاه
 پیاده شد از باره سالار نو
 زمین را بوسید و کرد آفرین
 فریدونش فرمود تا بر نشست
 بفرمود پس تا منوچهر شاه
 بدست خودش تاج بر سر نهاد
 چو این کرده شد روز برگشت و بخت
 فریدون بشد نام از و ماند باز
 منوچهر بنهاد تاج کیان
 بر آیین شاهان کی دهنه کرد

که سپه اگند روزگار دمه
 پراکنده در دشت دریا و کوه
 یکایک نهادند سر بر زمین
 باندازه بر پاکیه ساختن
 زدند و فرومشت پرده سرای
 زها مون سوی آفریدون کشید
 فریدون پذیره بسیار بر
 درخت نو آیین پر از بار نو
 بران تاج و تخت و کلاه و نین
 بوسید و میبود دتش بدست
 نشست از بر تخت زر با کلاه
 بسی سپه و اندرز با کرد یاد
 پیشه مرد برک کیانی درخت
 برآمد برین روز کاری دراز
 بزمار خونین میبش میان
 چه از زرسرخ و چه از لار و ز



*Salm's troops were scattered like a flock by snow
And wandered aimlessly in companies
Amid the wastes, the caverns, and the hills.
Then all the troops of Chin
Fell prostrate, ...*

*While Minúchihir the chieftain graciously
Entreated each one as his rank might be.*

*He bade the drummers and the pipers fare
Forth from the royal tent, and from that hold
In Chin marched inland back to Farídún.
Now as that prince approached the royal host
His grandsire went afoot to welcome him,
That youthful prince, that sapling just producing
Its earliest fruits, dismounted from his steed.
He kissed the ground and blessed the monarch's throne,
His diadem and crown and signet-ring,
But Farídún commanded him to mount,
Kissed him and grasped his hand,
He gave directions, ... for Minúchihir to sit
Helmed on the throne of gold, with his own hands
Crowned the young prince, and gave his last commands.
This done, the great king's day and fortune changed,
The leafage withered on the royal tree.*

*Though Farídún is gone there is his name
Still left through all the years that have passed by;
Then Minúchihir put off the royal crown,
He girt a blood-stained girdle round his loins,
And reared a charnel as the Sháhs were wont
Of ruddy gold and lapislazuli.*

They ... Visited

*The dead to say farewell, as was the use
And ritual, then shut the charnel-door;
In such ill case that dear one left the world!
They mourned for Fāridūn for seven days,
Upon the eighth Shāh Minúchihir came forth
And set the royal cap upon his head;
... The paladins
Throughout the world called praises down on him,*

بپدر و دگر دوش رفتند پیش
در دخمه بستند بر شمشیر یار
پس آنکه یکی هفته بگذاشتند
به بستم باید منوچهر شاه
بسم پهلوانان روی زمین

چنان چون بود رسم آیین و کیش
شد آن ارجمند از جهان زار و خوا
بسم ماتم و سوگ او داشتند
به سر بر نهاد آن کیانی کلاه
منوچهر را خوانند آفرین

یادداشت‌هایی در حاشیه‌ی سرگذشت فریدون

از: استاد ابراهیم پورداود

پیشه و ران

در شاهنامه ابتکار بسیار چیزها به‌جمشید باز خوانده شده. از آنهاست بخش کردن مردمان بچهار گروه. نامهای این چهارگروه بدست نویسندگان شاهنامه دگرگونه گشته، درست بما نرسیده‌است. چون خواستاریم که این‌نامه کهنسال آنچنان که باید شناخته شود، ناگزیریم تا باندازه‌ای که بتوانیم در برخی از نامهای کسان و جایها و واژه‌ها سخن بداریم تا درست از نادرست بازشناخته شود.

درست‌است که زبان رایج روزگار فردوسی پس از بیش از هزارسال بازبان کنونی ماجدایی ندارد اما درهنگام این سالهای بلند و از دستی بدست دیگر گشتن شاهنامه و بویژه بدست نویسندگان بی‌مایه، یک رشته از واژه‌های آن نامه یکسره تباه شده، نه‌بازبانهای باستانی ماسازشی دارد و نه‌بازبان کنونی پارسی که دری خوانند. نامهای این گروه چهارگانه یا پیشه‌وران چهارگانه آنچنان که در نسخه‌های شاهنامه بجای مانده نمونه خوبی‌است از این تباهکاریها. درسخن ازین واژه‌های دیگرگون گشته، برخی از آیینها و کارنامه‌های ایران باستان را که در شاهنامه آمده یادخواهیم کرد.

آنچنان که میدانیم، مردمان نزد ایرانیان و نزد هندوان به سه گروه بخش میشده‌اند: گروه پیشوایان، گروه رزمیان و گروه کشاورزان و پس از آن، نزد ایرانیان گروه دیگر که دستورزان باشند افزوده شده‌است. از برای این‌گروه چهارگانه در اوستا واژه پیشتر Pishtra بکار رفته و در ودا Veda واژه ورنه Varna.

پیشک در پهلوی و پیشه در فارسی همان واژه باستانی بیشتر است، واژه ورنه در سانسکریت بمعنی رنگ است که بمعنی پیشه گرفته میشود. گروه چهارگانه در اوستا چنین خوانده شده: آثرون Athravan؛ رتشتار Rathaeshtar؛ و استریه Vastrya؛ هوئتی Huiti.

۱- رتشتار: رنه Ratha (گردونه) + ستا Stá (ایستادن).

آثرون که در پهلوی آسروک شده و در بازند آثورنان گفتند نامی بوده از برای همه موبدان و هیربدان و پیشوایان دینی یامغان و کسانی که بکار آموزش و پرورش و هنر می‌پرداختند، چون دادوران و آموزگاران و دبیران و همه دانش پژوهان و دانایان و فرزنانگان. رتشتار که در پهلوی ارتشتار شده نامی بوده از برای همه لشکریان و سپاهیان و مردمی که بکار جنگ و نبرد می‌پرداختند و خود پادشاه کشور در سر این گروه بشمار میرفت. ارتشتار یعنی گردونه سوار یا کسی که بگردونه ایستاده. گردونه بکار بردن ایرانیان در پیکارها باندازه‌ای رواج داشت که لشکریان را بنام همین ارابه «ارتشتار» خواندند.^۱

واستریه که سومین گروه بوده در پهلوی واستریوش شده، اینان کشاورزان و برزبکران و پرورندگان گله ورمه بودند یا شبانان (چوپانان). گروه چهارم را که مانند فردوسی دستورزان خواندیم پیشه‌ورانی بودند چون درزی و دروگر^۲ و آهنگر و زرگر و جز اینان در اوستا هوئتی خوانده شده و در گزارش پهلوی که زند خوانند به‌هوتوخش Hutoxsh گردانیده شده که بمعنی خوب تخشا، نیک‌کوشا یا نیک‌کار میباشد.

بسا در اوستا بواژه واستریه، صفت فشوینت Fshuyant افزوده شده یعنی کشاورز، شبان یا گله‌پرور.

پیشه‌وران سه گانه ایرانیان درست برابر است با پیشه‌وران سه گانه برادران آریایی ما هندوان: براهمن Brahmana (پیشوایان)؛ کشتریه Kshatriya (رزمیان) و وایسه Vaisya (کشاورزان). پس از درآمدن هندوان آریایی‌نژاد بر سرزمینهای سند، پنجاب و گنگ، گروه دیگری بنام سودره Sudra بگروه سه گانه آنان افزوده شد. اینان از بومیان تیره رنگ آنجا بودند که زیر دست و فرمانبردار یا بنده و برده کشورگشایان آریان‌نژاد بشمار آمدند. واژه ورنه که یاد کردیم، گویای رنگ

بزیارت آن می‌رفتند^۱. آذرگشسپ در شاهنامه بسیار یاد شده
بوئیه در داستان کیخسرو که بنیادگذار آن دانسته شده:
فرزنده جوشن و زین‌اسپ فروزنده فرخ آذرگشسپ
در نامه‌ای که سردار ایران رستم فرخزاد از قادیسه به برادرش
نوشته‌گوید:

همی تازتا آذرآبادگان بجای بزرگان و آزادگان
همیدون‌گله هرچه‌داری زاسپ ببر سوی گنجور آذرگشسپ
بنام‌گروه پیشوایان آتشکده‌ای در پارس روشن بود که «آذر
فرنبغ» خوانده‌میشد. این پرستشگاه در کاریان همان است که ابن-
القفیه در کتاب البلدان و مسعودی در مروج الذهب نوشته‌اند:
«آنگاه که تازیان بکاریان نزدیک شدند، ایرانیان آتش فرنبغ‌رادو
بخش کرده بخشی را در همانجا گذاشتند و بخش دیگر را در آتشکده-
های فسا و بیضا فرو نهادند تا اگر بخشی از آن بدست دشمن افتاده
خاموش گردد، بخش دیگرش همچنان روشن بماند.»^۲

فرنبغ یعنی فره ایزدی، در نوشته‌های فارسی و تازی آن را
فروبع و فروبا و خرا و خورا و خراد و خردادهم نوشته‌اند. فره
نزد ایرانیان پرتو ایزدی است هرکس از آن برخوردار باشد،
رستگار و کامکار است و بر همگان برتری یابد. در پارس باستان
این واژه Farnah آمده و در زبان اوستایی خوارنه
Xvarnah. در زبان ماهر دو واژه بجای مانده فریافره-خریافره
گوییم؛ چون فره ایزدی و فره کیانی، اردشیر خره‌یاشهر خوره-
خره‌شاپور- کواذخره، اینها که شهرهایی بوده در پارس بمعنی
«فره اردشیر و شاپور و قباد برخوردار» در شاهنامه «در خواب
دیدن بابک ساسان را» گوید:

چنان دید در خواب کآتش پرست

سه آتش فروزان ببردی بدست

چه آذرگشسپ و چه خراد و مهر

فروزان بکسردارگردان سپهر

شك نیست که در اینجا همان خره‌است که دگرگون گشته،
خراد گردیده است. درین شعر هر سه آتش با هم یاد گردیده:
آذرگشسپ - آذر فرنبغ - آذر برزین‌مهر.

ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه درجایی که از پادشاه
ساسانی پیروز یاد میکند همین آتشکده نامبردار پارس را
«آذر خورا» خوانده، ثم‌سار فیروز الی بیت‌النار المعروفة بآذر
خورا و هی بفارس^۳. همچنین مسعودی در مروج الذهب در

گفتار «بیوت‌النار» که آن را یاد کردیم آذرخره آورده است.
همچنین ابن‌القفیه در کتاب البلدان،^۴

آذر برزین‌مهر که پشتیبان کشاورزان دانسته شده در کوه
ریوند در خراسان زمین، در بار شهر (نیشاپور) جای داشت.
بگفته دقیقی در شاهنامه، گشتاسپ پس از پذیرفتن دین زرتشت
نخستین آتشکده‌ای که بنیاد نهاد آذر برزین مهر بود.

نخست آذر مهر برزین نهاد

بکشور نگر تا چه آیین نهاد

درباره این سه آتشکده سخن بسیار است، در شاهنامه هم از
آنها و از آتشکده‌های دیگر بسیار یاد گردیده، در اینجا بهمین
اندازه بسنده می‌کنیم. بجاست در سخن از پرستشگاهان از
پرستشگاه بلخ نیز یاد کنیم که دقیقی آن را در شاهنامه
آتشکده دانسته:

چو گشتاسپ را داد لهراسپ تخت

فروید آمد از تخت و بر بست رخت

بلخ گزین شد بران نو بهار

که یزدان پرستان بد آن روزگار

مران خانه را داشتندی چنان

که مر مکه را تازیان این زمان

در دنباله گفتار دقیقی در داستان لهراسپ که نزدیک بهزار
شعر است، فردوسی در لشکرکشی ارجاسپ بلخ و کشته شدن
لهراسپ گوید:

وز آن پس به بلخ اندر آمد سپاه

جهان شد ز تاراج و کشتن تباه

نهادند سر سوی آتشکده

بدان کاخ و ایوان زر آرده

همه زند و استا بر افروختند

همه کایه و ایوان همی سوختند

شهنشاه لهراسپ در شهر بلخ

بکشتند و شد روز ما تار و تلخ

وز آنجا بنوش آذر اندر شدند

رد و هیرید را همه سرزدند

ز خون شان فروزنده آتش بمرد

چنین بد کنش خوار نتوان شمرد

در سنت ایرانیان است که و خشود زرتشت نیز در همین

۱- ابن‌خرداد به الممالك والممالك لادن ۱۳۰۶ ص ۱۲۰ - ۱۱۹

۲- ابن‌القفیه - کتاب البلدان - لیدن ۱۳۰۲ ص ۲۴۶. مسعودی مروج الذهب - جزء اول مصر ۱۳۴۶ ص ۳۸۲

۳- نگاه کنید به آثار الباقیه لیبسیک ۱۹۲۳ ص ۲۲۸

۴- کتاب البلدان ص ۲۴۶

نام میبرند ۶. از خود این واژه‌ها پیداست که بزرگترین پایه‌وران شاهنشاهی ساسانیان چنین خوانده می‌شدند، چون وزیر کشاورزی، وزیر جنگ و وزیر پیشه و کارکنونی. از برای هر یک از گروه مردمان که آغاز داستانی دارند در روزگار ساسانیان سه آتشکده بزرگ در ایران زمین برپا بود. در میان هزارها پرستشگاه، این سه آتشکده بویژه بسیار نامبردار و زیارتگاه ایرانیان بودند. نامبردارتر از همه آذرگشسب یا آذرگشنسب خوانده شده که آتشکده رزمیان و آتش شاهنشاهی ایران بشمار میرفت. آذرگشسب در شمال غربی ایران در سرزمینی که گنجک خوانده میشد برپا بود. همینجاست که در بسیاری از نوشته‌های ایرانی و عرب شیزنامیده شده است. امروزه آنجا راتخت سلیمان خوانند و آن پشته‌ایست در دهستان احمدآباد از بخش تکاب شهرستان مراغه. ۷. در پشت دیوارهای همین دژ مقدس است که در سال ۳۶ پیش از میلاد، لشکر رم در هنگام نبرد انتونیوس Antonius در آذربایجان از سپاهیان فرهاد چهارم اشکانی شکست خورد. در شصت و شصت سال پس از این تاریخ در ۶۲۴ میلادی هراکلیوس Heraclius (هرقل) امپراتور بیزانس (رم سفلی) آن را بگشود و گنجینه بسیار گرانبهائی آن با غارت دشمن رفت. ۸. دبری ناپید که این شکست خسرو پرویز مایه شکست یزدگرد جوان در چهاردهم هجری در قادیسیه گردید. آری از همین شکست است که ایران ناتوان گردید و تازیان توانستند در تاخت و تاز خود کامیاب گردند. ۹. آذرگشسب دیگر باره آباد گردید، آنچنانکه مسعربن المهلهل در روزگار نصر بن احمد سامانی (۳۳۱-۳۰۱ هجری) آن را دید. ۱۰. آذرگشسب همان است که بگفته چند تن از نویسندگان پیشین شاهنشاهان ساسانی پس از تاجگذاری پیاده از تیغون

رخسار بومیان دیرین هندو سفید پوستان آریایی است. ۱. گذشته از شاهنامه در نوشته‌های دیگر ما هم بخش شدن مردم به چندین گروه یاد گردیده است. در نامه پهلوی بندهش در فرگرد (فصل) ۱۷ آمده: «در روزگار جمشید از برای نگهبانی هر یک از سه پیشه سه آتش از آسمان فرود آمده در دادگاه (پرستشگاه) فرود نهادند.» در کارنامه ارتخشیر پاپکان فرگرد یکم پاره ۱۳ گروه مردمان و سه آتشکده بنام آذرفرنبغ و آذرگشسب و آذربرزین مهر یاد گردیده است. ۲.

ابو عثمان جاحظ بصری که در سال ۲۵۵ درگذشت، در کتاب التاج در سخن از اردشیر آورده: «و كذلك جعل الناس على اقسام اربعة وحصل كل طبقة على قسمتها: فالاول الاساورة من ابناء الملوك والقسم الثاني النساء وسدنة بيوت النيران. والقسم الثالث الاطباء والكتاب والمنجون والقسم الرابع الزراة والمهاتن و احزابهم.» ۳.

ازین گروه سه گانه و نزد برخی چهارگانه که در روزگار ساسانیان پایا بود، در بسیاری از نوشته‌های دیگر هم یاد گردیده، چنانکه در نامه تنس و تاریخ ثعالبی و تاریخ گزیده و جزاینها. ۴. در تاریخ طبری در جایی که از جمشید سخن میدارد، از گروه چهارگانه نیز یاد میکند. در تاریخ بلعمی که ترجمه‌ایست از طبری در فارسی چنین آورده:

«و مردمان جهان را به چهار گروه کرد ازو گروهی لشکریان و گروهی دانا آن و دبیران و گروهی کشاورزان و گروهی پیشه‌وران و هر گروهی را گفت که هیچ کس مباد که بجز کار خویش کند.» ۵.

طبری در تاریخ خود از واستریوشان سالار و ارتشتاران سالار و مسعودی در التنبیه و الاشراف از هتخشید و واستریوشید

نگاه کنید به:

Indian Myth and Legend By D. Mackenzie, London P. 79 Les Castes De L'Inde Par J. H. Hutton, Paris 1949 P. 149

Karnamak - i - Artakhshir Papakan By E. K. Antia, Bombay 1900 P. 4

۳- کتاب التاج قاهره ۱۳۲۲ ص ۲۵

۴- نامه تنس تهران ص ۱۲- ثعالبی پاریس ص ۱۲- تاریخ گزیده تهران ص ۸۰- بلعمی تهران ص ۱۳۰.

۵- تاریخ الامم طبری جزء اول قاهره ۱۳۵۷ ص ۱۱۹- بلعمی تهران ص ۱۳۰

۶- Tabari von Noldeke, Leyden S. 444-۲, L' Iran Sous Les Sassanides Par Christensen 1939 P. 94

۷- Takht - i - Suleiman von Der Osten U. Naumann, Berlin 1961

۸- نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده، یسنا بخش دوم ص ۱۸۶

۹- اناهیتا ص ۳۵۶ - ۳۵۴

۱۰- نگاه کنید به سفرنامه ابودلف مسعربن المهلهل تهران ۱۳۴۲ ص ۴۰- ۳۸

بيك وازه درست‌تر و مناسب‌تر ميشديم. شايد فردوسی هم وازه‌ای بکار برده باحرف «ب» نه «ن».

گفتیم در اوستا بواژه واستریه که بمعنی کشاورز است صفت فثونیت افزوده شده یعنی کشاورز گله‌پرور در اوستا فثو Fshu یا Pasu بمعنی چارپای خانگی یا جانور اهلی است. از همین وازه است شبان (بضم‌شین) که در پهلوی شویان گویند و همین وازه است که چوپان شده است، ش به ج تغییر یافته مانند شالوس و جالوس. شاش و چاچ و جز اینها. وازه پکوس Pecus در لاتین خویشاوندی دارد با پسوی اوستایی^{۱۰}. شبان یا چوپان کسی است نگهدار و نگهدار چارپا یا گله ورمه و این کاری است که بابر زبیری پیوستگی دارد. در ایران باستان کشاورز، گله‌پرور هم بود. بیکمان با اینگونه لغت‌بازی دردی بدرمان نمیرسد. وازه نسودی نا درست و ناخوش بما رسیده، نمیدانیم فردوسی چه گفته و چه وازه‌ای بکار برده که با وزن شعر هم سازشی داشت.

اهنو خوشی :

چهارم که خوانند اهنو خوشی همان دست ورزان با سرکشی این گروه چهارم دستور زانند که در اوستا گفتیم هوئیتی Huiti خوانده شده و در گزارش پهلوی اوستا (زند) هوتوخش شده است. هوتوخش در پهلوی و معادل آن دریاری معنی‌ای که مناسب کار این گروه از مردم باشد، دارد. اما اهنو خوشی که در نسخه‌های دیگر آمده است مهمل است. اگر فردوسی اهنوخشی گفته باشد باحرف «ت» نه «ن» یا هوتوخشی آورده باشد درست‌تر است. آنچنانکه میدانیم دیرگاهی است که در زبان فارسی تشخیص حرف نفی «ا» و پرفیکس «ا» از میان رفته. بسا از وازه‌ها که دارای حرف نفی بوده مانند امرداد، مرداد گفته شده و به بسیاری از وازه‌های دیگر حرف «ا» که باید پرفیکس باشد افزوده شده است. گفتگوی که چندی پیش در سرنام پنجمین ماه از سال درگرفت: اینکه امرداد یا مرداد بنویسیم و بگوییم، بحثی است عامیانه. با دانستن معنی لفظی امرداد نباید خبره سری کرد و وازه درست امرداد را، مرداد گفت و نوشت.

اگر فردوسی برسم رایج اهنوخوشی گفته باشد و حرف «ا» که برخی حرف زینت دانسته‌اند افزوده باشد، به وازه هوتوخش پهلوی و بازند نزدیکتر می‌شویم. این چهار وازه نمونه‌ایست از بیدادی که از نویسندگان بیمایه شاهنامه رفته است. از بخت بد باز درین نامه سترگ همانند دارد و برخی از آنها را یاد می‌کنیم.

خنجست (چیچست)

در نسخه‌های شاهنامه نام دریاچه ارمیه (اکنون رضائیه) خنجست نوشته شده است. چون این دریاچه در آیین ایران مقدس است چندین بار در اوستا یاد گردیده. این است که شك نداریم این وازه باید چیچست باشد. در نامه‌های پهلوی و بازند نیز چیچست آمده است.

در اوستا جاهایی که چیچست Caecasta آمده، آبان‌یشت پاره‌های ۵۱-۴۹ «یل آریایی، استوار سازنده کشورها کیخسرو در کرانه دریاچه ژرف و فراخ چیچست پس از قربانی و نیایش از اناهیتا درخواست که اودرهمه مرز و بوم بزرگترین شهریار گردد و بهمه نابکاران و بدکنشان چیر شود و در بهمه کارزار گردونه‌اش در تکیو پیش افتد و بکمینگاه هم‌آورد گرفتار نگردد».

در واسپ‌یشت (گوش‌یشت) پاره‌های ۱۹-۱۷ «هوم بزرگوار برزبر کوه سر برکشیده‌ها (البرز) نماز بجای آورد از برای ایزد نگهبان چار پایان سودمند (درواسپ) واز او درخواست که او را بدستگیر کردن افراسیاب تورانی کامیاب سازد و آن بزهکار را بزنجیر بسته بنزد کیخسرو برد تا او را در کرانه دریاچه چیچست ژرف و فراخناک بکشد، آن پسر کینخواه از خون سیاوش و افریتر دلیر». باز در پاره ۲۱ از همان یشت آمده، «یل آریایی استوار سازنده کشورها کیخسرو پس از قربانیهای فراوان از ایزد درواسپ درخواست که او را افراسیاب گناهکار تورانی چیر سازد تا او را از برای کینخواهی سیاوش و افریتر دلیر بکشد».

در آتش‌نیایش پاره ۵ ایزد آذر و فره ایرانی و فره کیانی و کیخسرو و دریاچه خسرو و کوه اسنونت Asnavant و دریاچه چیچست باهم یاد گردیده است. در دو سیروزه کوچک و بزرگ در پاره ۹ باز دریاچه چیچست با کیخسرو و با چاند دریاچه و کوه یاد گردیده است.

در نامه پهلوی دین‌آگاسی (آگاهی) که بندهش خوانده میشود در فرگرد ۲۲ درجایی که از دریاچه یاد شده در پاره ۲ آمده، «ور (دریاچه) چیچست در آنور پانگان است، آب‌س گرم است و بیرون از گزند است هیچ جانوری در آن نیست و بن آن بدریای فراخکرت (دریای گرگان - خزر) پیوسته است».

در نامه دیگر پهلوی که دینکرت باشد در بخش هفتم پاره ۳۹

۱- نگاه کنید به هر مزد نامه نگارش نگارنده ص ۲۵۲-۲۵۱

هنگام بدست يك تورانی كشته شد. بلخ یکی از شهرهای بسیار کهنسال ایران بود و پایگاه دینی و شهر مقدس بشمار میرفت. سرزمین بلخ در پارسی باستان باختری Baxtri خوانده شده و چندبار در سنگنبشته داریوش یاد گردیده است. در اوستا هم باخدی Baxdhi نامیده شده است. در فرگردیکم و نندیداد پاره ۶ آمده: «چهارمین جاها و سرزمینها که من اهورامزدا نیک و نغز (بهترین) بیافریدم، بلخ زیبا و بادرفش برافراشته است» در نوشتههای پارسی و تازی این شهر بلخ الحسناء خوانده شده و دقیقی که یاد کردیم آنرا با صفت گزین آورده است. امانویهار بلخ را که دقیقی يك آتشکده دانسته درست نیست، همچنین برخی از دانشمندان که از آنان است عمر بن الاوزق الکرمانی که آنرا بمعنی «ربیع الجدید» گرفته درست نیست.

نوبهار در سانسکریت Nava Vihara (نوبهار) بمعنی دیرنواست و این نامی است که باین پرستشگاه بودایی بلخ داده شده است. نوبهار یکی از پرستشگاهان نامبردار بودایی بود در سرزمین تخارستان و بویژه از برای در برداشتن برخی از آثار (Reliquiae) بود، زیارتگاه بوداییان جهان گردید. از نوشتههای برخی از پیشینیان ما هم بخوبی پیداست که نوبهار يك پرستشگاه بودایی است و خاندان برمکی که از آزادگان و بزرگان ایرانی بودند، تولیت نوبهار را داشتند. برمکیان خود بودایی بودند و در پایان سده نخستین هجری باسلام گرویدند.^۱ یکی از زائرین چینی نام هیوان تسنگ Hiuoen-Thsang از برای زیارت پرستشگاهان بزرگ بودایی و جستجوی آثار مقدس بودا از سال ۶۲۹ تا ۶۴۵ میلادی در گردش بود. از میهن خود چین از راه آسیای مرکزی خود را بهند رسانید. پس از رسیدن بکراغه سیردریا (سیحون) رفت به فرغانه و از آنجا به سمرقند و پس از آن به تخارستان و شهر بلخ و از آنجا به بامیان و از آنجا به هند. هیوان تسنگ از پاکان و پارسیان بزرگ دین بودایی است، سفرنامه‌ای که از خود بیادگار گذاشته بسیار گرانبهاست.^۲

آنچه درباره پوهو (Po-Hu) که شهر بلخ باشد و نوبهار مینویسد، شکی نمی‌ماند که نوبهار يك دیر بودایی بوده نه آتشکده زرتشتی. هیوان تسنگ خود در نوبهار چندی بسر برده و با شمنهای آنجا گفتگوی دینی داشته و در همانجا است

که چند اثر مقدس را خود دیده است. از آنهاست يك دندان بودا و يك لکن از برای شستشو و يك جارو.^۳ دین بودایی پیش از میلاد مسیح بکرانه‌های آمویه رسیده^۴ و بلخ که سخن ما در آن است با آنکه یکی از شهرهای مقدس بودایی گردیده و زیارتگاه نامبردار پیروان این آیین شده بود، همچنان يك مرکز کهنسال دین زرتشتی بجای مانده و تا روزگار رخنه کردن اسلام در آن سرزمین، گروهی از پیروان بودا و پیروان زرتشت و مردمی از پیروان آیین مانی و عیسویان نسطوری با هم در آنجا میزیستند و از سازش و آرامش برخوردار بودند. اینک برگردیم بسر نامه‌های چهارگروه از مردمان در شاهنامه، **کاتوزیان:** در داستان جمشید گفته شده:

گروهی که کاتوزیان خوانیش برسم پرستندگان دانیش
این واژه بدست نویسندگان شاهنامه آنچنان خراب شده که بهیچروی نمی‌توان آنرا بیکی از واژه‌های مناسب پایه پیشوایی یا دانشوری نزدیک کرد. شاید خود فردوسی آنوری یا آسوری گفته باشد یا يك واژه دیگر پهلوی و پازند که یاد کردیم بکار برده باشد. در يك نسخه شاهنامه که در سال ۸۸۵ نوشته شده، آموزیان بجای کاتوزیان نوشته شده است.^۵ هر چند واژه آموزیان خود نادرست است اما مناسبتی با کار نخستین گروه از مردمان که موبدان و هیربدان باشند دارد زیرا در پارینه همین پیشوایان دینی از آموزگاران هم بودند و خود واژه هیربد که در اوستا اثر پیتی Aethrapaiti آمده بمعنی آموزگار است. چنانکه دیدیم طبری و بلعمی نیز نخستین گروه از مردمان را دبیران و دانایان نوشته‌اند.

نیساریان:

صفی بردگر دست نشانده همی نام نیساریان خواندند دومین گروه از مردمان باید ارتشتاران باشد. اگر نیساری از واژه ارتشتاری باشد بسیار دگرگون گشته.

نودی:

نودی سه دیگرگه را شناس کجانیست برکس از ایشان سیاس نودی، سومین گروه یا کشاورزان و بزرگواران دانسته شده است. اگر بجای نودی پودی بود تا باندازه‌ای نزدیکتر

۱- نگاه کنید به ابن الفقیه - کتاب البلدان ص ۳۲۴ - ۳۲۲

۲- Le Voyage d'un Pelerin Chinois, Valen Tino, Paris P. 67

۳- نگاه کنید به ۱۱۱- ۱۰۹ P. 7-9 and P. 109 Calcutta 19۱7 Travels of Hiuoen Thsang By S. Beal, Vol. 1

۴- Die Religion des Buddha von C.F. Koeppen 2. Band, Berlin 1906 S. 33

۵- این نسخه متعلق است بکتابخانه چیستر بیٹی Ceaster Beatty در انگلستان

(طورسینا). این است که دربارهٔ چیچست سخن بسیار است باید بهمین اندازه بسنده کنیم. اما باید یاد آوریم که آنچه از اوستا دربارهٔ این دریاچه آورده گویای بخش بزرگی است از داستانهای کهنسال ما که در شاهنامه فردوسی بجای مانده است. زندگارانده پی بردن باین داستانهای دلکش بی رهنمایی اوستا، دشوار است. بویژه آنچه دربارهٔ کیخسرو، این پادشاه داستانی خاندان کیانی، در شاهنامه آمده درست هم آهنگ است با کیخسرو جاودانی که چون پیغمبری در آیین ایران شناخته شده است.^۱

در گفتاری جداگانه از کیخسرو سخن خواهیم داشت تا آنچه دربارهٔ آتش شاهنشاهی ایران آذرگشسپ که در داستان ما کیخسرو بنیادگذار آن دانسته شده روشتر گردد و دریاچه چیچست نیز که بویژه در شاهنامه در سخن از کیخسرو بسیار یاد گردیده بهتر شناخته شود.

کیخسرو

در گفتار پیشه‌وران و گفتار خنجست (چیچست) از کیخسرو و آذرگشسپ یاد کردیم اینک ازین پادشاه سخن میداریم تا آنچه گفته شد روشتر گردد.

خسرو در اوستا هئوسروه Haosravah خوانده شده لفظاً یعنی نیکنام یا دارای آوازهٔ خوب. او پسر سیاوش یا سیاوش است که در اوستا سیاورشن Syavarshan خوانده شده، یعنی دارندهٔ اسپ سیاه. سیاوش بیگناه فرمان پسر زن خود افراسیاب، پادشاه توران کشته شد.

افراسیاب در اوستا فرنگریس Frangrasyan در شاهنامه پسر پشنگ پسر زادشم پسر تور پسر فریدون است. افراسیاب دو برادر داشت یکی اغریث، اغریث Aghraeratha در اوستا و در شاهنامه از نیکان و دوستان ایران دانسته شده و در فروردین یشت پارهٔ ۱۳۱ فرورد وی ستوده شده است. برادر دیگر کرسیوز (Keresvazda) از بدان دشمن ایران شمرده شده است. از بدگویهای کرسیوز است که افراسیاب به داماد خود بدگمان گردید و او را خواستار تاج و تخت توران پنداشت.

افراسیاب از دشمنان دیرین ایران است. چندی با پادشاهان پیشدادی در آویخت و پس از آن با پادشاهان کیانی. ستیزه وی با ایرانیان بخش بزرگی از شاهنامهٔ فردوسی را فراگرفته است. کیخسرو در همان روزگار پدربزرگ خود کیکاس، کوی اوسن Kavi Usadhan در اوستا، بخونخواهی پسر خود سیاوش برخاست. این داستان آنچنان که در شاهنامه آمده چنین است: پس از آنکه ایرانیان از کشته شدن سیاوش آگاه شدند، سراسر کشور بسوگواری نشست. رستم که سیاوش را پرورده بود از پی کیخخواهی، کمر بست نخست سودابه زن کاوس را که بانیرنگ و دستان او را از ایران رانده بود، کشت و پس از آن با پسر خود فرامرز بتوران لشکر کشید. افراسیاب شکست دیده از میدان وی روی بر تافت. از بیم اینکه کیخسرو بدست ایرانیان افتد، بوزیر خود پیران گفت که او را بکشد. پیران اورانکشت و بدانسوی دریای چین فرستاد. هر چند رستم رفته رفته خاکهای توران را فراگرفت اما چون کاوس پادشاه بی‌فری و گناهکاری فرمانروای ایران بود، در نیک بختی همچنان بروی ایرانیان بسته ماند، خشکالی و تنگروزی همه رابسته آورد. شی سروش گودرز را بخواب اندر آمد. بدو گفت: چاره درین است که کیخسرو با ایران آید و جز از گویو، پس تو کسی این کار را نتواند ساخت. گویو بتوران رفت، کیخسرو را پیدا کرده بامادرش فرنگیس با ایران آورد. کیخسرو بشاهی برگزیده نشد زیرا طوس (توس) با سران دیگر همدستان نبود و میخواست که فریبرز پسر کاوس جانشین پدر گردد نه نوه او که از سوی مادر با افراسیاب تورانی می‌پیوست. گویو میگفت: تاج و تخت کسی را سزد که از فرقه ایزدی برخوردار باشد. پس از گفتگوها و پرنشاهیا برین شدند که فریبرز و کیخسرو با ردبیل رفته دژ بهمن را که پایگاه اهریمن است بکشایند هر کدام که بگرفت آن کامیاب گشت پادشاه شود. نخست فریبرز باطوس (توس) لشکر بدانجا کشید. چون بنزدیک دژ رسیدند از زمین آتش بردمید، سنانها از گرمی برافروخت و تن در میان زره بسوخت. در برابر گرما، تاب نیاورده روی بر تافتند و با خود گفتند کسی در برابر جادوی اهریمنی پایداری نتواند کرد و از چنین گرمای سوزان جان بدر نتواند برد. پس از آن کیخسرو با سپاهیان خود بدژ بهمن روی آورد، چون بنزدیک آن رسید

۱ - نگاه کنید به یسنا - بخش دوم - گزارش اوستای نگارنده ص ۱۵۷ - ۱۴۴

Ostiranische Kultur von W. Geiger S. 129;

Jackson W. Zoroaster, P. 197;

Marquart, Eransahr, 108;

Hudud - al - Alam By V. Minorsky - London 1937 P. 192

آمده : « کیخسرو پسر سیاوختی از فرّه ایزدی برخودار بود که در برانداختن افراسیاب تورانی نابکار و همدست بدکشی وی گریسوز و زیانکاران دیگر کامیاب گردید و توانست در کرانه دریایچه چیچست بتکده را براندازد».

در نامه پازند مینوخرود فرگرد ۲۷ پاره ۵۹ آمده : « و از کیخسرو سودی که رسیده این بود که افراسیاب را کشت و بتکده چیچست را ویران کرد ». در نامکیهای زاد سپرم فرگرد ۶ پاره ۲۲ آمده : « از دریادو چشمه بروی زمین گشوده شد یکی از آنها چیچست نام دارد، دریایچه ای که بر آن باد سرد نیست و آذرگشسپ پیروزمند در کرانه آن است».

در زند بهمن یشت فرگرد ۶ پاره ۱۰ درباره این دریایچه چنین آمده : « آذرگشسپ در کرانه دریایچه ژرف چیچست است آبش گرم و بزبانکاران ناسازگار است»^۱. باز از چیچست در نامه ها زند و پازند یاد گردیده برای اینکه سخن درازنکرد در اینجا نمی آوریم. حمداله مستوفی در کتاب نزهة القلوب که در سال ۷۴۰ هجری نوشته شده گوید: رود سرار از کوه سیلان بر میخیزد و در بحیره چیچست ریزد. در این کتاب هفت بار دیگر چیچست یاد گردیده است.^۲

چنانکه دیده میشود سیصد سال پس از فردوسی نام این دریایچه در نزهة القلوب درست نوشته شده است. بیگمان بگوای بسیاری از نوشته های پهلوی و پازند نام دیرین این دریایچه در سده چهارم و پنجم هجری یکسره از یادها نرفته بود که فردوسی آنرا خنجست بقلم آورده باشد.

هیچیک از نسخه های شاهنامه کهنتر از سال ۶۷۵ هجری نیست. گفتیم بالا و پایین گذاشتن يك نقطه لغزشی است که در بسیاری از واژه های فارسی دیده میشود و نمونه آنها در فرهنگ های ما بسیار است. چه بسا سه نقطه دو نقطه شده و دو نقطه يك نقطه شده و این نقطه ها گاهی بالا رفته و گاهی پایین آمده و بسا هم یکسره از میان رفته است. این است که در فرهنگ های فارسی يك واژه در سه و چهارجا یاد گردیده و همه

يك معنی گرفته شده است و اگر هم از برای آن واژه گواهی از گویندگان پیشین آورده باشند در آن شعر هم نقطه ای افزوده اند یا نقطه ای کاسته اند تا شاهد دروغین، سازشی با لغت غلط و نادرست داشته باشد.

دریایچه چیچست بنامهای دیگر هم خوانده شده از آنهاست دریایچه کپودان Kapautan. استرابو Strabo جغرافیا نویس یونانی که در سال ۶۳ پیش از میلاد زاده شد و در ۱۹ میلادی درگذشت این دریایچه را کپوته Kapouta نامیده است.^۳ ناگزیر این نام از يك واژه پارسی باستان است.^۴

این دریایچه در زبان ارمنی هم کپوتان Kaputan خوانده شده است.^۵ در حدود العالم که بسال ۳۷۲ نوشته شده آمده : « دریای کپودان باریمنیه درازای او پنجاه فرسنگ است اندر پهنای سی فرسنگ...»^۶

ابن حوقل و مسعودی در التنبیه نیز کپودان نوشته اند.^۷ ابوالفدا که در سال ۶۷۲ زاده شد و در ۷۳۲ درگذشت در تقویم البلدان این دریایچه را بنام « تلا » یاد کرده : « بحیره تلاوی بحیره ارمیه...»^۸ همچنین یاقوت^۹ دریایچه ارمینیه و دریایچه شاهی از نامهای دیگر آن است.

دیرگاهی است که این دریایچه را بنام شهری که در نزدیکی آن است ارمیه خوانده اند. پیداست که این نام از دو واژه ارامی است: اور (شهر) + میاه (آب).

کهنترین نام این دریایچه چیچست است که در شاهنامه بدست نویسندگان خنجست شده است.

چیچست یعنی درختان، ناگزیر این آب بانمک و شور و زرنیخ و گدوگرد فراوانی که در آن آمیخته با تابش آفتاب درخشندگی دلکشی دارد این است که چنین خوانده شده است. این دریایچه بزرگ در ایران زمین بجای دریایچه مرده (بحیره المیه) است در سرزمین فلسطین و خود آذربایجان میهن مغان ایران بجای خاك بینمیر خیز فلسطین است و کوه سولان (سیلان) در آذربایجان بجای کوه مقدس سیناست

۱ - Zand - i Vohuman Yasn By Anklesaria, Bombay 1957 P. 50

۲ - نزهة القلوب لیدن ۱۳۳۱ بکوشش لیترانج ص ۸۰ و ۸۵ و ۸۶ و ۸۷ و ۲۴۱

۳ - Strabo Translated By Hamilton - London 1913 B. XI. C. 13. 2 نگاه کنید به:

۴ - Handbuck des Altpersi. von Brandenstein U Mayerhofer S. 129

۵ - Armenische Grammatik von Hubschmann Hildesheim 1962 S.166

۶ - حدود العالم تهران ۱۳۵۲ ص ۹ و ۱۶ و ۹۳

۷ - صورت الارض - لیدن ص ۳۳۳ و ۳۳۶ - التنبیه والاشراف قاهره ۱۳۵۷ ص ۶۵

۸ - تقویم البلدان - پاریس ۱۸۴۰ ص ۴۲ و ۳۹۷

۹ - معجم البلدان طلا (= تلا)

خاکی بجهان مینوی جاودانی خواهدرفت. سران و بزرگان باو بشوریدند و پرخاش کردند و سخنان وی را یاوه و ناسزا پنداشتند و او را فریفته اهریمن انگاشتند اما از بردباری و شکیبایی و نرمخویی کیخسرو دانستند که در شاه یزدان پرست، اهرمن راه نیافته و پرتو ایزدی راهنمای اوست کیخسرو سران و بزرگان و لشکریان را در دشتی گرد آورده، هریک را ببخششی بنواخت و لهراسپ را جانشین خود خواند. زال گفت چنین بینام و نشانی را بیادشاهی نخواهیم. آنگاه کیخسرو درباره لهراسپ گفت: او نبیره هوشنگ (از پیشدادیان است) و از تخمه پشین و کیقباد است. خدا بمن گفت که او را برگزینم و من کاری جز بفرمان او نکردم؛

مرا گفت یزدان بدو کن تو روی

نکردم من این جز بفرمان او

در اینجا یاد آور میشویم که در داستان ما خاندانی که کیانی خوانده میشود، پس از کیخسرو گسسته شده و خود داستان بخوبی گویای آن است.

با سرکار آمدن لهراسپ و پسرش گشتاسپ، همزمان و پشیمان پیغمبر زرتشت، سروکار ما با شهریاران تاریخی است در سرزمین سیستان. کیخسرو کسان خود را بدو دگفته باهنگ سفر مینوی بادستان ورستم و گودرز و گیو و بیژن و گسته و فربرز و توس (طوس) و صد هزار از ایرانیان با خروش و ناله بکوه و دشت روی آوردند. سران و بزرگان کوشیدند که شاه را از اندیشه این سفر بازدارند، سودی نداد. بیاران و مهتران گفت او را تنها بگذارند و بخان و مان خود برگردند، زیرا بالاتر براه سخت و ناهنجار دچار آیند و در آنجایی که از آب و گیاه بی بهره است هر آنکه از فرّه ایزدی برخوردار نباشد، جان بدر نبرد و در ریگزار راه نیابد. سه تن از ناموران که زال و رستم و گودرز باشند برگشتند. توس و گیو و فربرز و بیژن شاه را رها نکردند. یک شب آنروز با کیخسرو راه پیمودند تا از بیابانها گذشته، بجشمه ای رسیدند و شب را در آنجا بسر آوردند. کیخسرو بیاران گفت: فردا با مدام را خواهید دید و شما هم در اینجا نمانید زیرا همه دچار برف خواهید شد.

همراهان کیخسرو بخفتند. چون با مدامان بیدار شدند، شاه را ندیدند. چندی پی او گشتند و از گردش بسیار خسته شده دیگر باره بهمان سرچشمه بازآمدند و گمان نمیکردند که در روز خوش و آفتابی، برف ناهنگام آنان را خواهد دریافت. چیزی بخوردند و بخواب رفتند. ناگاه باد دمه برخاست چندان برف بآنان فرو ریخت که همه نابود شدند.

در اوستا و در نامه های پهلوی و یازند و در همه نوشته های پارسی و تازی در هر جا که از کیخسرو سخن رفته در گفتار و کردار چون

پیغمبری دانسته شده است. در میان پادشاهانی که در داستان ما کیانی خوانده شده او برتر از همه است. در آیین ایرانیان آنچنان که در شاهنامه آمده، او نمرد. همچنان زنده و جاندار بنزد خدای خویش گرایید. در روزی که ووشیانت (موعود) بدرآید، کیخسرو جاودانی نیز با یاران خویش دیگر باره بجهان روی آورند و در نو کردن جهان و زدودن بدیهای اهریمنی، آن رهاننده و پیامبر آینده را دستیار و همکار خواهد بود.

اندر ایمان (و ندر ایمان)

در شاهنامه دو تن از دلاوران تورانی، اندر ایمان خوانده شده اند: یکی از آنان برادر افراسیاب، پادشاه توران است که در نبرد گرگین کشته شد؛

چو گرگین به شتم بشد کینه خواه

ابا اندر ایمان ز توران سپاه

فرود آمد از اسب گرگین چو گرد

سر اندر ایمان ز تن دور کرد

دیگری برادر ارجاسپ، پادشاه توران است که بدست اسفندیار پسر گشتاسپ کشته شد.

سر اندر ایمان نگوئ ساز کرد

برادرش را زنده بردار کرد

بیگمان این نام باید « و ندر ایمان » باشد نه اندر ایمان. در داستان بیژن و منیژه در گفتار « فردوسی - شاهنامه » صفحه ۷۵-۷۹ گفتیم که ایرانیان و تورانیان از يك نژادند. نامهای کسان این دو خاندان همانند نامهای سرزمینهای آنان آریایی است. این نامها از هردو تیره و گروه از يك ریشه و بن است و هردو از يك آبشخور سرچشمه میگیرد. ناگزیر زبان هر دو باید با زبانهای باستانی ایران زمین يك گونه پیوستگی و خویشی داشته باشد. جدایی این دو گروه از همدیگر از اینجا برخاست که ایرانیان بیشتر بآبادانی و کشاورزی دل بستند و تورانیان کمتر و دیگری آنچنان که در سنت دیرین ماست ایرانیان بدین یکتا پرستی زرتشت گرویدند و تورانیان همچنان بتایش خدایان آریایی پایدار ماندند. جنگهای ایران و توران بر سر دین برانگیخته شد. انگیزه جدایی هر چه باشد، آسیبی بزبان و نژاد نمیرساند. اگر نامی از تورانیان در شاهنامه بما رسیده باشد و نتوانیم بمعنی لفظی آن پی ببریم پیش از هر چیز باید بیاد بیاوریم که بدست نویسندگان دگرگون گشته است. نام

درنامه‌ای ستایش و درود خداوند نوشته بسر نیزه بلندی بست و بگیو گفت، یزدان را یاد کن و این نامه بدیوار دژ بگذار. آنگاه که نامه بدیوار دژ نهاده شد خروش از دشت و کوه‌سار برخاست، جهان تیره و تار شد، پهلوانان جایی را نمیدیدند. کیخسرو اسب سیاه برانگیخت و بیاران گفت دژ را تیرباران کنید. گروهی از دیوهای دژ، جان سپردند. آنگاه روشنی برآمد و تیرگی ناپدید شد:

یکی شهر دید اندران دژ فراخ

پیر از باغ و میدان و ایوان و کاخ

بگفته بندهش آتشی به یال اسب کیخسرو فرو نشست و راه تارک آن دژ را روشن کرد کیخسرو در آن جایگاه گنبد بلندی برآورد و آذرگشسب را بنیاد نهاد.

کیخسرو پس از یک سال درنگ در آن آتشکده بنزد پدر بزرگ خود برگشت. همه دانستند که فرایزدی یار و همراه اوست او را بشاهی برگزیدند. کیخسرو پس از چندی لشکری آراسته بسرکردگی توس بنخونخواهی پدرش سیاوش توران شتافت. از خیره سری توس، فرود که برادر کیخسرو بود کشته شد. ایرانیان درین پیکار، رستگاری ندیده برگشتند. کیخسرو بار دوم توس را به جنگ افراسیاب فرستاد. در یک نبرد تن بتن گروهی از ناموران توران بدست یلان ایران کشته شدند. در میان آنان پیران، گرفتار گشته بفرمان کیخسرو بند از بندش جدا کردند. افراسیاب بگریخت و تورانیان زندهارخواستند. در بیکنده، پادشاه توران از مرگ سپهبد خود پیران آگاه شد، دیگر باره بایران تاخت، پسرش شیده بدست کیخسرو کشته شد. بناچار افراسیاب از بهنه کار زار روی برتافت و به بهشت گنگ پناه برد. جهنم و کرسیوز گرفتار ایرانیان شدند. خود افراسیاب جان بدربرد و سراسر خاک توران بدست کیخسرو افتاد اما لشکر فنفور (بنیور) چین بیاری افراسیاب برخاست، دیگر باره آتش جنگ زبانه کشید. افراسیاب زخم برداشته از میدان برگشت و بآنسوی دریا به گنگ دژ که سیاوش ساخته بود پناه برد. کیخسرو از پی او تاخت. چون در هیچ جا او را نیافت، نومیدگشته بخداوند روی آورد. شاید پرتو ایزدی او را کامکار مازد و کین پدر خویش از افراسیاب بستاند. برای رسیدن باین آرزو بانای خود کیکوس، بآذربایجان بیرستگاه آذرگشسب رفتند.

نشستند چون باد هردو باسپ

دمان تا در خان آذر گشسب

در آنجا بستایش و نیایش پرداختند و از خداوند پیروزی خواستند. افراسیاب از بیم جان خود سرگشته همیگشت تا اینکه بالای

کوه بنزدیک بردع (برده) درغاری (هنگ افراسیاب) پنهان شد. هوم پارسا که در اوستا هئوم Hanma خوانده شده در همان کوه، دور از شهر و مردم در غاری گوشه گرفته خدای را ستایش میکرد.

کجا نام آن نامور هوم بود

پرستنده دور از برو بوم بود

هوم ناله و فغان افراسیاب را که از بخت خویش گلمند و از کرده اش پشیمان بود شنید، بدرون غار درآمد، بازوان او را سخت بست و از غار بیرون کشید. در راه افراسیاب چندان ناله وزاری کرد که هوم را دل بسوخت و بند بازوانش را سست کرد. آنگاه افراسیاب، خود را در آب انداخت و پنهان شد. درین هنگام گودرز و گیو از آنجا میگذشتند، هوم را در کنار دریا ایستاده دیدند. از او پرسیدند که چرا چنین سرگشته در آنجا ایستاده است. هوم آنچه رفته بود باز گفت:

در این آب خنجست پنهان شده است

بگفتم بنو راز چونان که هست.

گودرز بیدرنگ بسوی آتشکده آذرگشسب تاخت. کیکوس و کیخسرو که در آنجا در کار پرستش بودند، پس از آگاهی یافتن بسوی خنجست شتافتند. هوم از برای بدر آوردن افراسیاب چاره‌ای اندیشید و گفت کرسیوز برادر افراسیاب را که در جنگ دستگیر شده بود بکنار دریا آورند تا از ناله وزاری وی، مهر برادری افراسیاب بجوشد و از دریابدر آید. چنین کردند. افراسیاب از آب بدرآمده گرفتار گردید. آنگاه او و برادرش را بکین خون سیاوش کشتند.

کیکوس چندی پس از کشته شدن افراسیاب از جهان درگذشت. کیخسرو پس از شصت سال پادشاهی از زندگی جهانی دل برکند، یک هفته بنماز و ستایش ایستاد و فرمان داد کسی را نژاد او ندهند. در هشتم روز، یلان و سران ایران انگیزه دلشکی و گوشه‌گیری را از او پرسیدند. کیخسرو در پاسخ گفت: از کسی آزرده نیست. آرزومند است که بجهان مینوی گراید. بزرگان ایران پنداشتند که در کیخسرو نیز مانند کیکوس اهریمن رخنه کرده‌وا و راباندیشه خام انداخته است. گیو بفرمان پدرش گودرز، بزابلستان شتافت تا زال ورستم را از یک بدبختی که ایران را در پیش است، آگاه سازد. کیخسرو دوباره سه باره گوشه‌گرفت و در بروی دیگران بست و دور از همه بستایش ایستاد. شبی سروش را در خواب دید که بدو مژده کلمیابی و سفر مینوی داد و گفت اهراسپ راجانشین خود برگزین. زال چون بایران رسید، انگیزه گوشه‌گیری کیخسرو را پرسید. شاه در پاسخ گفت که آنچه را او از هر مزد خواستار بود، بوی مژده کلمیابی داده شد و گناهان وی بخشوده گردید و از این سرای

آبتین (آبتین)

ازین عبارت پیداست که در آغاز سده ششم هجری در نسخه های شاهنامه یا دست کم در نسخه های که در زیر دست نویسنده مجمل التواریخ بوده پدر فریدون «آبتین» نوشته شده بود پس دیرگاهی است که این نام خراب شده است.

آبتین نام پدر فریدون است. فرانک مادر فریدون به پس خود که جویای نام و نشان خاندان خویش بود گوید:
فرانک بدو گفت کای نامجوی

بگویم ترا هر چه گفתי بگوی

تو بشناس کز مرز ایران زمین

یکی سرود بد نام او آبتین

پدر بد ترا و مرا نیک شوی

نبد روز روشن مرا جز بدوی

این نام هم درست بما نرسیده باید در فارسی آبتین باشد یعنی حرف «تا» پیش از «باء» باشد. در اوستا بیش از ده بار بنام پدر فریدون آتویه Athwya برمیخوریم و یا بنام خاندان وی که آتویانه Athwryāva میباشد.

چون در گفتاری جداگانه از فریدون یا آفریدون سخن داشتیم در اینجا یادکردن نام پدر وی بسنده میکنیم تادانسته شود که صورت درست آن آبتین است نه آبتین.

در سانسکریت این نام آبتیه آمده است. در پهلوی نام این خاندان آسپیان Aspian خوانده شده است. در بندهش فرگرد ۳۱ (۳۲) که از تخمه پادشاهان یاد میکند از خاندان آسپیان نام میبرد. این واژه در پهلوی بجای واژه اوستایی آتویه بکار رفته است. آنچنانکه میدانیم حرف «ث» th یا «ت» تای در پهلوی و پارسی گاهی به ها و گاهی به تاء و گاهی به سین بر میگردد. چون میثر Mithra = مهر؛ ثو Thwa = تو؛ پوثر Puthra = پسر و جز اینها. آتویه اوستایی هم آنچنان که باید آسپیان شده است. همین نام در تاریخ طبری اثفیان و در تاریخ بلعمی ائفیان آمده است^۱ در تاریخ حمزه اصفهانی فریدون بن ائفیان آورده شده (۲) و در آثار الباقیه بیرونی آفریدون بن ائفیان دیده میشود. در تاریخ ثعالبی نام شوهر فرانک آبتین خوانده شده است^۴ در مجمل التواریخ که بسال ۵۲۰ هجری نوشته شده آمده: «آفریدون بن ائفیان اندر شاهنامه آبتین گوید پدر آفریدون را و بیکر نسخه ها ائفیان و نسب ذکر کرده شد، فریدون بن ائفیان بن همایون بن جمشید- الملک و مادرش فریرنک بود»^۵ شک نیست که حرف «ن» به سو «ل» شده است.

اسفندیار (اسفندیار)

اسفندیار هم از آن نامهایی است که دگرگون گشته بما رسیده است. در زبانهای باستانی ایران این نام سپنتودات Spento - Dāta آمده و اگر در نیشتهای پارسی باستان بجای مانده بود بیگمان جز این نبود.

چون سپنتودات، پسری گشتاسب از پاکان دین زرتشت است و بدستاری وی آیین مزدیسنا گسترش یافت، این است که در اوستا بسیار یاد گردیده و در نامهای پهلوی نیز بسا بآن برمیخوریم.

سپنتودات نامی است از دوجز ساخته شده و هر دو جزء در پارسی هم جداگانه بجای مانده. نخست سپنت Spenta که بمعنی پاک (در لاتین Sanctus) است. دروازه های گوسپند «گاو + سپند» و سپندارمذ (سپنتا + ارمنی) و جز اینها بجای مانده است^۶ و جزء دوم همان است که در فارسی داده گوئیم. سپنتودات یعنی داد. با آفریده خرد پاک یا خداداد و ایزد بخش. این نام نبایستی در فارسی اسفندیار شده باشد اما دیرگاهی است که چنین شده و امروزه همین واژه نادرست را باید درست بشماریم. فردوسی و بسیاری از پیشینیان ما در نظم و نثر اسفندیار آورده اند. این نام رانمی توان مانند نامهای اندریمان و نستور که یاد کردیم از سهوهای نویسندگان شاهنامه دانست. چه در شاهنامه چندین بار باین نام برمیخوریم و با واژه های بی قافیه آورده شده که شک نمی ماند در همان روزگار چنین خوانده میشده، بیامد پس آن فرخ اسفندیار

سیاه از پس پشت و یزدانش یار....

بدین اندرون بود اسفندیار

که بانگ پدرش آمد از کوه سار....

چنین پس اسخ آوردش اسفندیار

که چندان چه گویی همی نابکار

۱- تاریخ بلعمی چاپ تهران ص ۱۴۷

۲- تاریخ حمزه چاپ برلین ص ۲۰

۳- آثار الباقیه چاپ آلمان ص ۱۰۴

۴- تاریخ ثعالبی چاپ پاریس ص ۳۰

۵- مجمل التواریخ و القصص چاپ تهران ص ۲۶

۶- خود واژه «سپند» تخم گیاهی که در آتش دود کنند و یک گونه بخوری است، همین واژه است.

تورانی اندریمان از آنهاست که با «ا» معنی‌ای ندارد اما معنی «وندریمان» که یاد خواهیم کرد روشن است.

در الفبای عربی تغییر یافتن «و» به «ا» بدست نویسندگان سهوی است که با سانی روی میدهد بویژه اگر نویسنده چندان پای‌بند درستی نباشد. این افعال نویسندگان که در شاهنامه دیده میشود، در نویسندگان تاریخ طبری و بلعمی هم دیده میشود که نادرست اندریمان نوشته‌اند.

برای اینکه دریابیم که وندریمان درست است گوییم: این نام از دو جزء ساخته شده، جزء دوم آن که «مان» باشد همان است که در بسیاری از واژه‌های مرکب و نام‌های کسان دیده میشود. منه Manan در اوستا (در سانسکریت منس Manas) از مصدر «من» Man در آمده که در اوستا و پارسی باستان بمعنی اندیشیدن است و در پهلوی منیتن شده است.^۱

شکل دیگری ازین واژه منس میباشد که در پارسی باستان و پهلوی و یازند و پارسی منشن هم گفته میشود. معنی نریمان پدر سام از دلاورانی که در شاهنامه بسیار یاد شده لفظاً نرمنش یا مردمنش است. رادمان که نام سهیلار خسرو پرویز در ارمنستان بوده و در شاهنامه از او یاد گردیده نیز رادمنش معنی میدهد. شادمان و شیرمان و زرمان که در فرهنگها یاد گردیده یعنی شادمنش و شیرمنش و پیرمنش. گمان، دراوستا و پارسی باستان وی منه Vi-Manah یعنی ضدیقین یاشک و تردیدی که در اندیشه و منش روی دهد. بیشک جزء آخر واژه پشیمان = پژمان از همین بنیاد است اما جزء اول آن را بدرستی نشانختم. از همین بنیاد است «من» آنچنان که در واژه‌های بهمن (بهمنش) دشمن (بدمنش) اهرمن = اهریمن = آخرمن (تیره منش)، منش در پارسی ریشه و بن سالخورده دارد. بنیاد گذار شاهنشاهی خاندان هخامنشی، هخامنش خوانده شده. نامی که در بسیاری از سنگنبشته‌های پادشاهان این خاندان و نوشته‌های یونانیان یاد گردیده است. هخامنش Haxamanish در سده هشم پیش از میلاد مسیح میزیست. این نام لفظاً یعنی دوست منش. در اوستا هخند Haxa و در سانسکریت سکها Sakhâ بمعنی دوست است. اردومنش Ardumanish یکی از یاران داریوش است که او را در برانداختن گماتا (Gau - mâta)

من، یوری کرد. بیاس این یوری داریوش او را در سنگنبشته بغستان (بیستون) یاد کرده است. این نام یعنی راست منش.

اینک رسیدیم به نام اندریمان که گفتیم در شاهنامه درست یاد نشده و باید وندریمان باشد. خوشبختانه این نام در اوستا هم یاد گردیده و تورانی دانسته شده است. در آبان یشت که در ستایش ایزد نگهبان آب اناهیتا (= ناهید) ست در پارهای ۱۱۸-۱۱۶ آمده: «وندریمان (برادر) از جاسپ در کرانه دریای فراخکرت (دریای گرگان = خزر) اناهیتا را بستود، صد اسب، هزار گاو، ده هزار گوسپند قربانی کرد و از او درخواست که او را بشکست دادن کی گشتاسپ و زریر سوار جنگاور کلمیاب سازد و در کشورهای آریایی (ایرانی) صدها هزارها، هزارها ده هزارها، صدهزارها را براندازد و نابود کند. اناهیتا او را کامروا نساخت، این نام در زبان اوستایی و نندرمشینیش Vandaremainish خوانده شده لفظاً بمعنی ستوده منش است. نخستین جزء این نام از مصدر وند Vand است که خود جداگانه در اوستا بکار رفته و بمعنی ستودن گرفته شده است و در گزارش پهلوی اوستا وندنیتن Vandēnitān آمده که بهمین معنی است.

گفتیم شیرمان بمعنی شیرمنش است اما میتوان آنرا بمعنی شیرآسا یا شیروش = فت و شیر مانند گرفت و مان رادر اینجا باید از ریشه مصدر مانستن گرفت همانند واژه آسمان که در اوستا و پارسی باستان و سانسکریت اسمن Asman آمده. زیرا نزد ایرانیان و هندوان آریایی آسمان همانند سنگ (اسن Asan) آسیا پنداشته شده است.

البته «مان» در نریمان و «مان» در آسمان نباید مشتبه شود بامان که در واژه‌های دودمان و کشتمان و گزمنان دیده میشود. در اینجا «مان» بمعنی جای و نشیمنگاه و سرای خانه است. همان است که همیشه باخان آورده خان و مان گوییم. همچنین نباید مشتبه شود با «مان» که در واژه‌های فرمان و پیمان و جز اینها دیده میشود. این «مان» از مصدر «ما» MA میباشد که در اوستا و پارسی باستان بمعنی اندازه گرفتن است و نه «مان» در واژه‌های مهمان = میهمان و ایرمان که باید از مصدر ماندن باشد. در اوستا و در پارسی باستان «من» Man بمعنی ماندن است و این غیر از آن «من» بمعنی اندیشیدن است.

۱- از برای واژه‌های اوستایی و پارسی باستان و پهلوی و سانسکریت این گفتار نگاه کنید به

Bartholomae Altiranisches. Kent, Ol - Persian, Handbuch Altperischen von Brandenstein. Pahlavi Yasna.. By Dhabhar Dictionair Sanskrit - Franc. Par Renu...

۲- گزمنان که در اوستا گزودمان Demana - Garo آمده یعنی خان و مان. سرود ستایش و سرای نیایش و آن بارگاه فرهمند اهورا مزداست با عرض اعظم که در شاهنامه بکار نرفته و گویندگان دیگر بکار برده‌اند.

است کی گشتاسپ از فرزندان بسیار برخوردار بود. در «آفرین پیغمبر زرتشت» پاره ۳ از زبان زرتشت به کی گشتاسپ گفته شده: «بکنند که از تن تو ده فرزند آیند، سه تن از آنان چون آتور، بانان و سه تن چون ارتشتاران و سه تن چون کشاورزان (واستریوشان) شوند و دهمی از آن پسران همانند جاماسپ گردد، آنکه داند بکشور گشتاسپ آفرین خواندن»^۱ در یادگار زیریران فرزانه جاماسپ وزیر گشتاسپ درباره جنگ دینی ایرانیان و تورانیان پیشگویی کرده بگشتاسپ گوید: «بیست و دو تن از برادران و پسران تو درین جنگ بدست تورانیان کشته خواهند شد» باز در همان یادگار زیریران (پاره ۴۸) گشتاسپ گوید: «اگر در این جنگ همه پسران و برادران و بزرگان کشورم و نیز زنم هوس^۲ که از اوسی پسر و دختر دارم کشته شوند، من از آیین مزدیسنا که از او را مرزا پذیرفتم روی برنتابم».

فردوسی در شاهنامه گوید:

پسر بود گشتاسپ را سی و هشت

داسیران کوه و سواران دشت

بکشند یکسر بر آن رزمگاه

بیکبارگی تیره شد بخت شاه

در فرگرد ۳۱ بندهش که از خاندان کیانیان یاد میکند در پاره ۲۹ آمده: «گشتاسپ و زیریر و برادران دیگر از کی لهراسپ آمدند. از کی گشتاسپ، اسفندیار و پشوتن آمدند، از اسفندیار بهمن و آتروترسه و میت و ترسه و فرزندان دیگر آمدند» دقیقی در شاهنامه چهارپسر اسفندیار را چنین نامیده: بهمن-مهرنوش-آدرافروز-نوش آذر

در شاهنامه از چندین پسر گشتاسپ که در جنگ تورانیان کشته شدند نام برده شده که هیچک از آنان در یادگار زیریران دیده نمیشوند. از آنان است: اردشیر-شیدسپ-شیر و نیوزاد. در پایان این گفتار باید یادآور شویم که گذشته از سپنتودات Spentodata که نام کسی است و او پسر گشتاسپ است، در اوستا کوهی نیز چنین خوانده شده است: در آغاز زامیادیش از پنجاه و سه کوه نام برده شده از آنهاست کوه سپنتودات (پاره ۶) این کوه خداداد را، بندهش در فرگرد دوازدهم پاره ۲ سپنددات خوانده و در پاره ۲۳ درباره آن آورده:

«کوه سپنددات در پیرامون ریوند است» از خود کوه ریوند (در اوستا ریونت Raēvant در همان پاره ۶ زامیادیش یاد گردیده است. این کوه درابر شهربانی شاپور است) کوهی است

در خراسان زمین که پایگاه پرستشگاه آذر بر زمین مهر بوده و از آن در گفتار «پیشهوران» سخن داشتیم.

کوه سپنتودات هم بگفته بندهش در خراسان است. در شاهنامه از یک کوه که سیند خوانده شده بدرازا سخن رفته و آن کوهی است که رستم در آن را گرفته و گنج آن را بغارت برد و خود در را بسوخت، بکوه سیند آتش اندر فکند

که دودش بر آمد بچرخ بلند

همچنین باید در اینجا بیفزاییم که بگفته بندهش در فرگرد

۳۰ پاره ۳۱ سلسله خاندان اردشیر با پکان ساسانی، به سپندداد پیوسته است.

از آنچه گذشت پیداست که سپنتودات از واژه های بسیار کهنسال ما، در نوشته های پهلوی که پارسی میانه خوانیم در همه جا سپنددات یا سپنداد خوانده شده است و باید در فارسی نوهم اسفندیاد یا سپنداد شده باشد. شک نیست در هر زمانی پس از اسلام که درین نام حرف «دال» بحرف «راء» برگشته باشد، باز سهوی است که با ساسانی بنویسندگان روی میدهد بویژه که این دو حرف بهم میمانند.

نستور (بستور)

دیگر از نامهایی که در شاهنامه بدست نویسندگان آن دگرگون شده، نستور است که «رست آن بستور است».

در شاهنامه از دو نستور یاد شده، یکی از آن دو، پسر زیریر برادر گشتاسپ کیانی است و دیگری یکی از پسران خسرو پرویز ساسانی. در جنگ گشتاسپ و ارجاسپ تورانی، پس از کشته شدن گرمی، پسر جاماسپ وزیر کی گشتاسپ، نستور به پنهان کارزار شتافت، بیامد هم آنگاه نستور شیر

نبرده کیان زاده پور زیریر

نستور پس از یک پیروزی بسوی پدر خود زیریر برگشت. آنگاه یکی از پسران گشتاسپ بنام نیوزاد بمیدان روی آورد. پس از کشتن شصت مرد از گوان توران، سرانجام خود کشته شد. پس از آن زیریر برادر گشتاسپ و پدر نستور در آن نبرد بدست بیدرفش، یکی از سپهبدان ارجاسپ کشته شد. چون اسفندیار، یکی دیگر از پسران گشتاسپ از کشته شدن زیریر آگاه شد و بمیدان جنگ شتافت، نستور نیز بکین خواهی خون پد آمده کارزار گردید. در آن بیگار گوید:

۱ - نگاه کنید بگزارش اوستای نگارنده «ویسپرد» ص ۷۷

۲ - زن کی گشتاسپ و مادر اسفندیار که در پهلوی و یازند هوس خوانده شده چندین بار در اوستا هوتوسا Hutaosa یاد گردیده است.

همچنین باوازه‌های نامدار - سازگار - کردگار - کنار -
کارزار - شهریار - سوکوار - هزار - روزگار و جز اینها قافیه
آورده شده است. همچنین است در همه تاریخ پارسی و تازی
جز اینکه در تاریخ ثعلبی درست نوشته شده و چندین بار
«اسفندیاز» آمده است.

در همه نامهای پهلوی ویا زند در هر جا که ازین نامور دین
گستر یاد گردیده «سپنداد» گاهی هم دو دال بهمدیگر ادغام
شده «سپنداد» آمده است. در شاهنامه درباره دین پروری
اسفندیار گفته شده:

چو اسفندیاری که از بهر دین
بمردی بسر آمیخت شمشیر کین
جهان پاک کرد از بد و بت پرست
به بیداد هرگز نیازید دست.

آنچنانکه میدانیم اسفندیار رویین تن بود. بگفته زرتشت
بهرام پژود در زراتشت نامه که در نهم آبانماه ۶۴۷ یزدگردی
سرو شده گوید که پیغمبر زرتشت باو یک انار که بر آن اوستا
خوانده شده بود داد و او را رویین تن کرد:

وران پس بدادش باسفندیار
از آن یشته خویش یک دانه نادر
بخورد و تنش گشت چون سنگ و روی
نبد کارگر هیچ زخمی بروی^۲
ازین گونه اندر سخن گوشار
که بودست رویین تن اسفندیار.

رستم یارستم^۳ هم آورد اسفندیار در اوستا یاد نشده. اگر
یاد شده بود، بایستی رُود تخم Raoda-Taxma باشد، لفظاً
بمعنی یل اندام یا پهلوان بالا^۴ تهمن لقبی که بدو داده
شده در معنی بانام رستم یکی است یعنی پهلوان تن. چون رستم
کشنده اسفندیار است، ناگزیر در مزدیسنا از نیکان بشمار
نمی‌رود. اسفندیار رویین تن که هیچک از ابزارهای جنگی
بدو کارگر نبود، بدستور سیمرغ که پدرش زال را پروریده
بود با یک چوبه تیرگز کشت:

تهمن گزاند کمان کرد زود

بدانسان که سیمرغ فرموده بود

بزد راست بر چشم اسفندیار

سپه شد جهان پیش آن نامدار

سیمرغ پیش از آنکه راز کار سازشند تیری را پرستم بگوید

باو پند و اندرز داد که از اسفندیار پوزش بخواهد. چه او از

پاکان واز فره ایزدی برخوردار است وکشنده او دیری نباید
که بسزا رسد:

که او هست شهزاده رزم زن

فر ایزدی دارد آن پاک تن

که هرکس که خون یل اسفندیار

بریزد ورا بشکرد روزگار

در فروردین یشت باره^۵ ۱۰۳ فرورد پاکدین اسفندیار ستوده

شد و در باره^۶ ۱۰۲ از همان یشت فروردهای دوتن از برادران

وی که یکی فرش هامورت Frash Ham Varet و دیگری

فرشوک Frashō - Kara ستوده نخستین همان است که در

شاهنامه فرشیدورد آمده و دومی هرچند در شاهنامه از او یاد

نشده اما در یادگار زیران چندین بار از او یاد گردیده و پسر

گشتاسپ دانسته شده که در جنگ دینی ایران و توران بدست

نامخواست پسر هزار، سردار تورانی کشته شد

یکی دیگر از پسران کی گشتاسپ که پس از اسفندیار نام

آوَرترین پسران اوست. پشوتن است که در اوستا پشوتنو

Peshō Tanu خوانده شده و در نامه پهلوی دینکرد او یکی

از هفت جاودانیان دانسته شده است. این است که در «آفرین

پیغمبر زرتشت» از زبان پیغمبر به کی گشتاسپ درود و آفرین

گفته شده:

«یکند که تو از بیماری و آسیب برکنارمانی مانند پشوتن».

از میان برادران اسفندیار شاید بازگسانی باشند که در اوستا

یاد گردیده باشند، بویژه در فروردین یشت اما چون در شاهنامه

و یا یادگار زیران و نوشته‌های دیگر پهلوی و یازند نامی از

آنان بجای نمانده که بتوانیم آنان را در میان گروه پارسایانی

که در فروردین ستوده شده‌اند باز شناسیم. آنچنانکه درست

۱- نگاه کنید بتاریخ ثعلبی چاپ پاریس ۳۰۱ و ۳۰۹ و ۳۳۱

۲- زراتشت نامه چاپ تهران ص ۷۷- انار از درختانی است که نزد ایرانیان جنبه تقدس دارد. نگاه کنید به گفتار نار و
نارون در کتاب آناهیتا گرد آورده نگارنده ص ۲۷۵ - ۲۶۲ اگر درست بیادم مانده باشد درجایی خواندم که بانان

دیون Draona رویین تن شد.

۳- بوسید رستم تخت ای شکفت

۴- تهم هست در پهلوانی زبان

گستهم نام یکی از دلاوران شاهنامه، دارای همین واژه است.

حسین قتیبه (حی قتیبه)

فردوسی در پایان شاهنامه گوید:

از این نامه از نامداران شهر

علی دیلم و بودلف راست بهر

نیامد جز احسنتان بهرام

بگفت اندر احسنتان زهرام

حسی قتیبه است از آزادگان

که از من نخواهد سخن رایگان

نیم آگه از اصل و فرع خراج

همی غلطم اندر میان دواج^۱

این چهار شعر را از چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی

که در سال ۵۵۰ هجری نوشته شده در اینجا آوردیم.

در استان منیه و بیژن در گفتار «فردوسی-شاهنامه» گفتیم

نظامی سمرقندی نزدیکترین کسی است بفردوسی که درباره

وی سخن بمیان آورده است. در چند نسخه از شاهنامه که زیر

دست نگارنده است این چهار شعر با دو سه فرد دیگر در

پایان آن نامه درهمه جا «حسین قتیبه» نوشته شده است.^۲ در

لغت نامه شاهنامه گرد آورده «ولف»^۳ نام «حسین قتیبه» در

یک جای شاهنامه نشان داده شده و نام «حی قتیبه» یاد نگردیده

است. نولدکه در کتاب «حماسه ملی ایرانی»^۴ دوستان

فردوسی را علی دیلم و ابودلف و حسین پسر قتیب یاد میکنند و از

ک. ب. بنام حی قتیب نام نمیبرد.

نظامی سمرقندی پس از چهار شعری که یاد کردیم گوید:

حی قتیبه عامل طوس بود و اینقدر از او واجب داشت و از

خراج فرو نهاد لاجرم نام او تا قیامت بماند و پادشاهان همی

خوانند. پس شاهنامه علی دیلم در هفت مجلد نبشت و فردوسی

بودلف را برگرفت و روی بحضرت نهاد بغزنین از

عبارت نظامی سمرقندی شک نمی ماند که حی قتیبه یا حی پسر

قتیب از بزرگان طوس و عامل آنجا بود. اما علی دیلم یا علی

دیلمی و بودلف یا ابودلف یکی نویسنده شاهنامه و دیگری

راوی یا خواننده آن نبودند. آنچنانکه فردوسی از آنان یاد

میکند هر دو از نامداران و بزرگان طوس (توس) بودند و علامه شوشتری در مجالس المؤمنین گفته نظامی سمرقندی را درباره این دو تن از نامداران طوس پذیرفته مینویسد: «علی دیلم و ابودلف از اهرای نامدار باشند با آنکه یکی کاتبی خوش نویس و دیگری معنی خوش آواز باشد»^۵.

از اینکه حی قتیبه در شاهنامه حسین قتیبه شده یعنی نامی متروک شده یا کمتر رواج داشته، بنام مشهور و رایج زمان نویسنده مبدل گردیده، باز در شاهنامه همانند دارد از آنهاست دستور که بدست نویسندگان شاهنامه دستور یا نسطور شده و آن را یاد کردیم باز در شاهنامه در جایی که از آغاز پادشاهی بهرام گور سخن رفته و بر تخت نشستن وی یاد گردیده، بنام حسین قتیبه بر میخوریم؛ فردوسی در اینجا از فرارسیدن زمستان سخت در بزم و هراس است و از تهیدستی خویش و نداشتن مایه زندگی گله مند است:

نماندم نمک سود و هیزم نه جو

نه چیزی پدیدست تا جو درو

بدین تیرگی روز و هول خراج

زمین گشته از برف چون کوه عاج

همه کارها شد سراندر نشیب

مگر دست گیرد بچیزی حبیب^۶

چنانکه دیده میشود مصراع آخر «مگر دست گیرد بچیزی

حبیب» بسیار سست و زشت است. در نسخه دیگری از شاهنامه آمده: «مگر دست گیرد حسین قتیب»^۷ در این شعر هم بجای

حسین قتیب باید حی قتیب باشد همان کسی که از بزرگان

و عامل طوس است و فردوسی از او بگفته نظامی سمرقندی

سپاه گزار است و کسی است که او را «از خراج فرو نهاد».

پاور دادر

تهران فروردین ۱۳۵۶ ۲۵۷۹۵۰۰

اسفند ماه ۱۳۴۵ خورشیدی

۱- چهارمقاله باهتمام محمد قزوینی چاپ لیون ۱۹۰۹ ص ۴۸

۲- شاهنامه چاپ بروخیم جلد ۹ ص ۳۰۱۷

Glossar Zu Firdosis Schahnameh von F. Wolff, Berlin 1931

Grund. der Iranischen Philologie 2, Band S. 153

۴- مجالس المؤمنین علامه قاضی نورالله شوشتری جلد دوم تهران ۱۳۷۶ ص ۶۰۴ هزاره فردوسی چاپ تهران ص ۶۵

۵- شاهنامه بروخیم جلد ۷ ص ۲۱۱۵

۶- شاهنامه چاپ بمبئی بخط اولیاء سمیع شیرازی جلد سوم ص ۱۲۲

منم گفت نستور پور زریں
 پذیره نباید مرا نره شیر
 بیدرفش کشنده پدرش بدو نزدیک شد؛
 خرامید تا نزد نستور شاه

چراغ همه لشکر و پور شاه
 گرفته همان تیغ زهر آبدار

که افکنده بد زو زریں سوار
 اسفندیار درین نبرد بیاری برادرزاده خود، نستور شتافت
 و بیدرفش را کشت و لشکر توران شکست خورد.
 این جنگ دینی که در میان ایران و توران در گرفت در
 همان هزار شمری است که از دقیقی در شاهنامه فردوسی بیادگار
 مانده است.

اما نستور دیگر از پسران خسرو پرویز ساسانی است؛ پس
 از آنکه شیرویه پدر خود خسرو پرویز را در سال هفتم هجری
 کشت - (بگفته فردوسی در شاهنامه) خواست شیرین زن زیبای
 پدر خود را (که از عیویان نستوری خوزستان بود) بزنی
 گیرد شیرین به شیرویه گوید از پدرت چهار فرزند آوردم؛

و زو نیز فرزندم آمد چهار
 بدیشان چنان شاد شد شهریار
 چونستور و چون شهریار و فرود

چو مردانشه آن تاج جرخ کمبود

پس از آن شیرین، زن پاک و پارسای خسرو پرویز، خود
 را با زهر کشت،

همانگاه زهر هلاهل بخورد ز شیرین روانش بر آورد گرد
 در شاهنامه چه در گفتار دقیقی وجه در گفتار فردوسی در
 هر دو جای بجای بستور، نستور آمده است. در تاریخ طبری
 نیز نسطور بن زریں آمده است.

در اوستا، فروردین یشت در پارۀ ۱۰۶ از بستور یاد
 گردیده است و «فرورد» وی ستوده شده است. در اینجا بستور
 با چند تن از ناموران که در شاهنامه هم دارای نام و نشانی
 هستند یکجا نامیده شده، از آنان است؛

سپنتودات Spentodāta که اسفندیار گویم و او پسر کی
 گشتاسپ و عموی بستور است؛ کوراسمن Ksvārasman در
 شاهنامه گرزم، بگفته دقیقی از خویشان گشتاسپ است.
 جاماسپ Jāmāspā وزیر کی گشتاسپ و داماد و خورش
 زرتشت است. خود بستور در اوستا بت وئیری Bastavairi
 خوانده شده است. این نام یعنی زره در بر کرده یا جوشن
 بر بسته. در آبان یشت پارهای ۱۱۴ - ۱۱۲ زریں، پدر

بستور سواره در کرانه داتیک (آمویه) پس از قربانیهای فراوان
 از اناهیتا خواستار است که او را در نبرد باهوم باهوم Humayaka
 تورانی دیو پست و ارجاسپ پادشاه دروغ پرست تورانی
 کاهروا سازد. زریں یعنی زریں زره یا جوشن زریں در بر کرده.
 در نامه پهلوی «یادگار زریں» نیز بستور Bastvar (بفتح
 واو) آمده و گفته شده: «پس از کشته شدن زریں، سه تن از
 دلیران ایران دادمردانگی دادند، یکی بستور پسر زریں، دیگر
 گرامی کرت پسر جاماسپ، سدیگر اسفندیار پسر کی گشتاسپ.»
 در این نبرد ارجاسپ بتنگنا افتاده گرفتار گردید. بفرمان
 اسفندیار یک دست و یک پا و یک گوش او را بریدند و یک چشم
 او را با آتش داغ کرده کور کردند آنگاه او را بر یک خر
 دم بریده نشاندند و گفتند: «اینک برو بتوران و بگو آنچه از دست
 یل اسفندیار دیدی»^۱ شک نیست که پسر زریں و برادر زاده کی
 گشتاسپ بستور نامیده میشده، نامی که در روزگار ساسانیان نیز
 بگواهی نوشتههای پهلوی بستور Bastvar بوده، چه پیش آمد
 که در همه نوشتههای عربی و فارسی نستور یا نسطور نوشته شده
 است؛ نخست اینکه زیر و زب شدن یک نقطه باسانی روی میدهد.
 دوم اینکه در روزگاری که نام بستور از سر زبانها افتاد، یک نام
 بیگانه از روزگار ساسانیان و پس از آن در سراسر ایران
 زمین در سر زبانها بود و آن نام نستوریوس Nestorius میباشد
 که بنیاد گزار یک تیره دینی عیسوی است. نستوریوس که در
 نوشتههای فارسی و عربی نسطور شناخته شده، یکی از پیشوایان
 نامبردار عیسوی است. او از مردم سوریه و چندی در انطاکیه
 کشیش بود در سال ۴۲۸ بطرک قطنطنیه گردید و در سال
 ۴۳۱ از آنجا رانده شد و در سال ۴۳۹ یا ۴۴۰ میلادی در بابان
 لیبیه بخواری جان سپرد. گناه وی این بود که از برای حضرت
 عیسی دو طبیعت قائل بود، یکی بشری و دیگر ایزدی. این
 عقیده نزد عیسویانی که جنبۀ بشری و ایزدی را در وجود
 مسیح آمیخته میدانستند، همواره مایه زد و خورد خونی بود
 میان این دو گروه، در قلمرو امپراتوری روم. عیسویان ایران
 در روزگار ساسانیان هم از پیروان نستو (= نسطور) بودند
 و ایران همواره پناهگاه نستوریان سرزمینهای همسایه هم بود.
 این است که این نام را ایرانیان خوب میشناختند. امروزه
 هم عیسویان کلدانی که در ایران بسر میبرند هم از گروه
 نستوریان هستند، هر چند بیشترشان در اثر تبلیغ کاتولیک شدند.^۲
 نزد نگارنده سبب مبدل شدن نام ایرانی بستور به نام نستور
 یا نسطور، اگر از افعال نسخه نویسان چشم ببوشیم، باید شهرت
 نام بنیادگذار این تیره دین عیسوی باشد در ایران زمین.

۱- Yātkār-i-Zarīrān von W. Geiger S. 69. ۲- نگاه کنید به فرهنگ ایران باستان نگارش نگارنده ص ۱۶۷-۱۶۶

فهرست برخی از واژه‌ها

از: استاد ابراهیم پورداود

صفحه		
۸۶	درخشان	آبگون
۸۸	سیاه	آلوس
۹۴	برکشیده	آخته
۲۴	آذر - رنگ - برنگ آتش	آذرنگ
۴۲	ارمایل - کسی است از خاندان ضحاک - سامی نژاد	آرمایل
۴۲	دختر جمشید	ارنواز
۷۶	علل	انگین
۶۶	سب تیز تک	باد پا
۸۲	سخن سرد	باد سرد
۲۶	سب	بارکی
۷۲	مهند یا سمنی که از آب سر به دیشد	بیزمرد چون آب کنده سمن
۵۶	خردمند عاقل	بخرد
۹۶	شمر	بر
۷۸	کافی سر برکشیده و بسیار بلند	بر آورده‌ای دیلمر ناپدید
۸	برگشتن - روی بر تافتن - برگردانیدن	برگاشتن
۲۸	یوشن اسب در جنگ	بر گشتوان
۵	گنای که بفریادون شیر داد	بر مایه
۶۶	(بضم باء) جوان	برنا
۹۸	پسودن - دست مالیدن - لمس کردن	پسودن
۷۶	کارسازی - آمادگی	بیج
۶۲	سود - مهم - حقّه - قیمت	بهره
۸	در متن پالوده آمده - باید آلوده درست باشد	پالوده
۴۶	بند کمند - دوان لگام	پالهنک
۳۸	رتبه و مقام	پالگاه
۵۸	باری دهده - پاورزی کننده	پایمرد
۲۲	برابر شدن - پیشوز	پذیره
۴۸	پزدخته - تهی و خالی	پزدخته
۸۸	خدمه‌کار	پرستنده

صنحه	وقار - متانت - وزن	سنگ
۲۴	مهمانی - شادمانی - ضیافت - جشن	سور
۸	عهد و پیمان	سوگند و بند
۳۴	حرمسرای	شبتان
۶۴	بت پرست	شمن
۸۰	دختر جمشید	شهرناز
۴۲	میش کوهی	غرم
۵۲	شور و آوا - غوغا	غو
۶۰	مادر فریدون	فرانک
۵۰	پایان - سرانجام	فرجام
۸۴	فرستاده - پیک	فرسته
۷۶	یکی از سرداران منوچهر	قارن
۹۴	مرغ خانگی - ماکیان	کرگه
۶۶	پیشکار ضحاک	کنسرو
۶۴	پادشاه	کی
۶	برادر فریدون	کبانوش
۶	درد - انلوه	گرم
۸۸	گرمائیل - کسی است از خاندان ضحاک سامی نژاد	گرمایل
۴۲	درخت گل - بوته گل سرخ	گلین
۶۸	لازورد - لاجورد - سنگی است کیود رنگ و نمرانها	لازورد
۹۸	مفهوم تصدیق و شهادت و اقرار - آن برمی آید	محضر
۵۶	یدر ضحاک - این نام ایرانی نیست	مرداس
۳۲	مرده ریگ - آنچه از مرده بجای ماند - میراث	مردزی
۲۴	چمنزار - چراگاه	مرغزار
۵	ناسبیده - سوراخ نشده	ناسفته
۷۲	پائین - فرود - زیر	نشیب
۹	اسب تیزترک - پیک	نوئد
۵۲	حمله و شتاب - بیم و هراس	نهب
۸۸	واژگون - سرنگون	وارونه
۲۲	هوش	ویر
۷۶	نخستین روز ماه	هرمز فروردین
۳۰	شیر - اسب واژه یونانی است در	هیون
۶۸	فرسی بمعنی اسب هم آمده است	
۵۴	آهنگ کردن - بکاری دست بردن	بازیدن

صحنه			
۷۸	مغرور - گستاخ	پرمیش	
۳۴	بامداد	بگاه	
۲۸	(پنجاه) سال	پنجه	
۳۸	چست - تند - باشتاب - گرم و تند	تفت	
۲۲	پرستاری - نگهداری - غمخواری	تیمار	
۶۸	پیشکار فریدون	جندل	
۹۴	غلبه	چیرگی	
۶۲	ماه ششمین روز هر ماه است	خرداد روز	
۲۸	کند کند - جامه ای که در روز سرد بپوشند	خفتان	
۳۶	خوشترگر - آشپز - خوانسالار	خوالیگر	
۹۲	قاتل	خونی	
۱	گور - قبر - گورستان	دخمه	
۶۶	درنده - وحشی	دده	
۵۸	زنگ	درای	
۳۸	درویدن	درو	
۵۶	افرده - ندوهناك	دزم	
۲۲	وریر	دستور	
۳۲	حیستان	دشتسواران نیزه گذار	
۹۴	فرید برآورده - خروشنده - تند و خشمگین	دعان	
۹۸	دو برف و توفان	دغه	
۹۶	خروشنده - اسه فاعل دلیدن	دنان	
۹۴	هیاوی جنگ	دهاده	
۲۲	تاج - سر	دیهم	
۵	پسان	روزبان	
۳۲	بده - چاکر	رهی	
۵۸	صربت	زخمه	
۹۸	کستی - کمرسند	زار	
۲۶	چهره - چهره - حله - شش - دوری کل	زیهار	
۳۲	سگر - تپی مهر	سبکار	
۲۲	- شش	سنگ	
۲۲	حشی است در دهم بهمن ماه	سده	
۷	یادشاه یمن	سرو	
۸	بسی از نطقه پاك	سزدگر خوانندش از آب پاك	
۷	شستن	سزیدن	
۷۶	اندیشه	سگالش	

beginning, in the middle or at the end of lines, have been replaced by dots.

It will be noticed that while the number of couplets in the Persian is the same on each page, the number of lines in the English version varies. This, to quote from the translators' introduction, is because "sometimes a whole couplet in the original is best expressed by a single line in the translation; sometimes a line and half, two lines or more in the translation go to the couplet in the original. The average may be roughly stated as three English lines to two Persian couplets (*)".

Except for very occasional changes of a noun for a pronoun and vice versa and the substitution of a verb or two where the clarity of meaning dictated, the translators' exact wording has been used.

Where necessary, and not infrequently, the punctuation in the English translation has been revised to satisfy the requirement of the abridged version presented here. This has been carried out to the best possible judgment.

It is hoped that the illustration depicting the main event on each page will heighten the readers' interest.

Appreciative thanks are due to Messrs. Routledge and Kegan Paul Ltd. for their permission to use this translation.

We hope that this book will give as much pleasure to its readers as it has to the editors.

(*) Ibid., I, 78.

Note:

In the main text the numbering and sequence of the English pages follow Persian original, so that the translation faces the relevant illustration.

تہیہ و تنظیم :

زیر نظر استاد ابراہیم پور داود

ہیات تہیہ و تنظیم : مسعود برزین، جاگیرتہ البرک، صفہ تہی زادہ، دکتر فتح اللہ سعادت

احمد سعیدی، حمید باغی، طاہرہ صف زادہ، حسن مسعودی

دکتر حمید نقوی

نقاشی : کار کاہ بنبری لالہ

خطاطی : محمد محمود

چاپ و صحافی : شرکت سہانی افست تھران

این کتاب درآبان ماہ یکترایسید چہل و شش درچارہ ہزار و پانصد نسخہ بچاپ رسید

PREFACE

The poem presented in this book is an abridged version of a story to be found in *Shahnama* (Book of Kings) — one of the great epic poems of Iran and indeed the world. *Shahnama* with its 60,000 rhyming couplets, sums up Firdausi's 35 years of prolific perseverance in bringing back to life Iran's most noble and inspiring heroes.

This book deals with the legendary kings and heroes who laid the foundation of civilization at the dawn of the Iranian history. It covers the reigns of six kings beginning with Gaiumart and ending with Faridun whose reign marks the liberation of the country from the evil domination of Zahhàk. Faridun's life is very comprehensively covered in both the original and this abridged version, and therefore forms the title of this book.

The selection of the Persian couplets was carried out under the direction of Ibrahim Pur Davud, Professor Emeritus of Avestan and Old Persian Languages and Ancient Iranian Culture at the University of Tehran, who has also written a comprehensive and scholarly introduction to the Persian edition.

In this version the main events, the sequence and the spirit of the story are meticulously maintained; only long descriptive passages, containing elaborate details and referring to comparatively minor events have been omitted.

The English verse translation has been taken from Arthur and Edmond Warner's rendering of *Shahnama* (*), the first complete translation into English of this voluminous work which took the translators 20 years. In choosing the equivalent English lines care has been taken to see that the English and Persian texts correspond as precisely as possible. This has very often necessitated a break in the English lines and the omission of superfluous words. These, whether at the

(*) *The Shahnama of Firdausi*, tr. Arthur George Warner & Edmond Warner I, 118-237, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1905.

FOREWORD

As a contribution to the celebrations which marked the twenty fifth anniversary of the accession to the throne of Iran by His Imperial Majesty Mohammad Reza Pahlavi, Shahanshah Aryamehr, the Public Relations Division of the Iranian Oil Operating Companies published an illustrated edition of “Bízhan and Manízha” an episode taken from Firdausi’s famous “Shāhnāma.”

In an age increasingly dominated by speed and technology, life offers less leisure, and so, for most people, the opportunity to find time to read the full texts of many classical works is greatly diminished. To issue abridged and simplified versions of the rich and valuable books to be found in Farsi literature, in a style which will appeal to the general reader, is a cause which certainly deserves unstinted support. To help in achieving this goal, it was decided to make a selection from the “Shāhnāma” of Firdausi — recognized throughout the world as a work of outstanding literary merit — which illustrates so vividly the glory of the ancient Iranian Empire.

The first volume brought generous praise from all corners of the country, and encouraged by its enthusiastic reception we now follow “Bízhan and Manízha” with another of Firdausi’s epics, the story of “Faridún”.

It is hoped that this new volume, which has been prepared under the direct supervision of Professor Pur Davud, will also be favourably received by my compatriots in general, and admirers of Iranian culture and literature in particular.

MAHMOOD POOZESHI

An Abridged Version
of
FARÍDÚN
A Story Taken From
the
SHÁHNÁMA OF FIRDAUSI



Issued by the Iranian Oil Operating Companies
TEHRAN

**A translation of the letter received
from General Yazdanpanah, Head
Supreme Council for the Coronation**

THE IMPERIAL COURT

THE SUPREME COUNCIL FOR THE CORONATION

Engineer Mahmood Poozeshi

The illustrated Story of Faridun, a selection from Firdausi's immortal masterpiece, *Shahnama*, which follows the book of *Biṣhan* and *Maniṣha*, published on the occasion of the 25th year of the reign of His Imperial Majesty Mohammad Reza Pahlavi Aryamehr Shahanshah of Iran, has been studied.

Supreme Council for the Coronation is very happy to note that the publishing of this book which coincides with the auspicious coronation ceremonies represents an outstanding souvenir, worthy of this historic occasion, for the youth of the country.

We wish further success to the Public Relations Division of the Iranian Oil Operating Companies in the continuation of such cultural and civic services to the country.

Head, the Supreme Council for the Coronation

(Sgd.) General Yazdanpanah

IN COMMEMORATION OF THE
AUSPICIOUS CORONATION

OF

**HIS IMPERIAL MAJESTY MOHAMMAD REZA
PAHLAVI, ARYAMEHR, SHAHANSHAH OF IRAN**

AND

**HER IMPERIAL MAJESTY EMPRESS
FARAH PAHLAVI, SHAHBANOU OF IRAN**

October, 1967

چو کودك ز كوشش به نیرو شدی	بهر جستی در ، بی آهوشدی
ز کشور بدرگاه شاه آمدی	بدان نامور ، بارگاه آمدی
نوشتی عرض نام و دیوان اوی	بیاراستی کاخ و ایوان اوی
چو جنگ آمدی نورسیده جوان	برفتی ز درگاه ، با پهلوان
یکی موبدی را ز کار آگاهان	که بودی خریدار کار جهان
ابا هر هزاری ، یکی نامجوی	برفتی ، نگهداشتی کام اوی

بند مذکور نظامنامه بدین نحو ادامه میابد: «وظیفه مهم او عبارت از اینست

که عده خود را از حیث قوای جسمانی ، معلومات علمی و مراتب اخلاقی بکاملترین پایه ای برساند که وضعیت و وسائل موجوده باو اجازه میدهد» فردوسی اولاً برای تکامل قوای جسمانی ، گذشته از تبلیغات مفصلی که راجع بکشتی گیری ، اسب سواری ، چوگان بازی و سایر ورزشهای متداوله آنزمان بعمل آورده قبول رنج و عادت بکار را بترتیب ذیل تلقین و استدلال فرموده ، کاهلی را مذمت میفرماید :

هر آنکس که بگریزد از کار کرد	از او دور شد نام تنگ و نبرد
همه کاهلی مردم از بد دلیست	هم آواز با بد دلی کاهلیست
تن آسائی و کاهلی دور کن	بکوش و زرنج تبت سور کن
که اندر جهان سود ، بیرنج نیست	کسیرا که کاهل بود گنج نیست
برنج اندر آری تبت را رواست	که خود رنج بردن بدانش سزااست
چو کاهل بود مرد برنا ، بکار	ازو سیر گردد دل روزگار
برنج اندرست ای خردمند ، گنج	نیابد کسی گنج نا برده رنج

نایاً برای تبلیغ بکسب معلومات علمی و مراتب اخلاقی بنام دانش و خرد بحث

۱ - برنا - بفتح اول ، جوان و نوجو اول عمر و ظریف را گویند و بمعنی خوب و نیک هم هست ، ضم اول هم آمده است .

فصل دوم

وظائف کلی رؤساء و عده ها در جنگ

اگر نظر مختصری بر باب سوم دستور موقتی خدمات صحرائی (که وظائف کلی رؤساء و عده ها را در جنگ تصریح نموده) بپس کنیم بخوبی ثابت میشود که جامع تر و کامل العیار تر از **فردوسی** در بین تمام فرماندهان نظامی دنیا یافت نمیشود، زیرا گذشته از آنکه تمام دستور ها و شرح مندرجۀ در آن باب را ضمن **نظم شاهنامه** بیان فرموده (چنانکه خواهد آمد) بعلاوه دستور ها و تذکراتی هم بخصوص برای فرماندهان تدوین و بیان فرموده که نه فقط در آن باب نیست بلکه اگر در تمام مطالب نظامنامه هم غور شود نمیتوان بآن اندازه نکات مهم را پیدا و تحصیل نمود که اکنون پس از تشریح جمله بجملة عبارت باب سوم نظامنامه و تطبیق آن با گفتار شاهنامه **فردوسی**، در باب بعد بذکر دستور های کاملتر خود **فردوسی** برای فرماندهان نظامی پرداخته میشود.

در بند ۳۲ همان نظامنامه که جزو ماده اول باب سوم میباشد بترتیب نوشته :

« هر رئیس ابواب جمعی خود را آماده محاربه مینماید و در تمام موارد فرماندهی آن را عهده دارد . »

فردوسی این مطلب را ضمن لزوم نظام وظیفۀ عمومی ، در قسمت بیان حکومت **اردشیر** تشریح و میفرماید :

کنون از خردمندی اردشیر	سخن بشنو و يك بيك یادگیر
هم ازدادو آئین و فرهنگ اوی	به نیکی بهر جای آهنگ اوی
بکوشید و آئین نیکو نهاد	بگسترد بر هر سوئی مهر و داد
بدرگاه چون گشت لشکر فزون	فرستاد بر هر سوئی رهنمون
که تا هر کسیرا که دارد پسر	نماند که بالا کند بیهنر
سواری بیاموزد و رسم جنگ	بگرزو کمان و به تیرو خدنگ

چه گوئی که کار خرد تو ختم^۱ همه هرچه بایستم ، آموختم
یکی نغز بازی کند روزگار که بنشاندت پیش آموزگار
زهردانشی چون سخن بشنوی ز آموختن يك زمان نغوی^۲
چو دیدار یابی بشاخ سخن بدانی که دانش نیاید به بن
نظامنامه عبارت خود را باز بدین نحو تعقیب میکند که :

« همیشه با ملاطفت و از روی خیر خواهی زیر دستان خود را
بجزئیات و ظائف خودشان آشنا ساخته اشکالات و مخاطراتی را که
باید فائق آیند گوشزد مینماید . »

در این قسمت فردوسی علاوه بر توصیه ملاطفت و آرامی اصولا تندی و تیزی
و بد اخلاقی را از طرف فرماندهان نکوهش نموده است چنانکه از قول اورمزد
پسر فرسی فرموده :

همیشه دل ما پر از داد باد دل زیر دستان ما شاد باد
هراسان بود مردم سخت کار که او را نباشد کسی دوستدار
و در جای دیگر از قول گودرز خطاب بطوس و گیو فرموده است :

چنین گفتم گودرز باطوس و گیو همان نامداران و گردان نیو
که تیزی نه کار سپهبد بود سپهبد که تیزی کند بد بود
ز تندی ، پشیمانی آردت بار تو در بوستان تخم تندی مکار
خرد باید اندر سر مرد کار که تیزی و تندی نیاید بکار
هنر با خرد در دل مرد تند چو تیغی که گردد بزرنگار کند

۱ - توختن بر وزن سوختن، این لغت از اضداد است ، بمعنی فرو کردن و بمعنی کشیدن هردو آمده است و بمعنی خواستن و جمع نمودن و اندوختن و حاصل کردن و گذاردن و واپس دادن
تیزی بصاحب اعم از آنکه قرض و وام باشد یا امانت، بمعنی جستن بضم جیم و دوختن هم هست .
۲ - غنودن - بضم اول و فتح ثانی و ثالث ، بمعنی خوابیدن و آسودن و آرامیدن باشد .

وظائف کلمی رؤساء وعدّه هادر جنک

نموده ، بحد اعلیٰ آنرا توصیف ، نه از خرد بالا تر چیز را معرفی فرموده و نه برای کسب دانش حدی قائل شده است ، چنانکه میفرماید :

بدانش دل پیر برنا بود
بدین جایگه ، گفتن اندر خورد
که گوش نیوشنده^۱ زو بر خورد
ستایش خرد را به از راه داد
خرد ، زیور نامداران بود
خرد ، مایه زندگانی شناس
خرد ، دست گیرد بهر دو سرای
ازویت فزونی و زویت کمیت
نباشد همی شادمان يك زمان
که دانا ز گفتار او بر خورد
دلش گردد از کرده خویش ریش
همان خویش بیگانه خواند و را
گسسته خرد ، پای دارد به بند
تویی چشم ، شادان جهان نسپری
نگهبان جانست و آن سپاس
کزین سه رسد نيك و بد بیگمان
و گرمن ستایم که یارد شنود ؟
بدو جانست از ناسزا دور دار
بگیتی پیوی و بهر کس بگوی
سزاوار گردد به ننگ و نبرد
ببند ز بد دست اهریمنی
زدانش میفکن دل اندر گمان

توانا بود هر که دانا بود
کنون ای خردمند ، ارج خرد
بگو تاچه داری بیار از خرد
خرد ، برتر از هر چه ایزدت داد
خرد ، افسر شهریاران بود
خرد ، زنده جاودانی شناس
خرد ، رهنمای و خرد دلگشای
ازو شادمانی و زو مردمیست
خرد ، تیره و مرد روشن روان
چه گفت آن هنرمند مرد خرد
کسی کو خرد را ندارد ز پیش
هشیوار دیوانه خواند و را
ازوئی بهر دو سرای ارجمند
خرد چشم جانست چون بنگری
نخست آفرینش خرد را شناس
سپاس تو چشمست و گوش و زبان
خرد را و جانرا که یارد ستود ؟
همیشه خرد را تو دستور دار
بگفتار داندگان راه جوی
چو بنیاد دانش پیاموخت مرد
بدانش بود مرد را ایمنی
سیاسی از آموختن يك زمان

۱ - نیوشنده - بکسر اول ، گوش کننده و شنونده را گویند .

بخوایم حیات خود را ادامه دهیم باید آماده جنگهای دیگر باشیم . «
مفهوم این عبارتی که در قرن نوزدهم میلادی از قول صدراعظم معروف آلمان نقل
و جزو کلمات برجسته در تاریخ ضبط شده در قرن دهم میلادی هم گفته شده بود ،
در کجا؟ در ایران ، یعنی در سرزمین دلیران و معدن جنگ آوران و مهد
خداوند جنگ سپهبد فردوسی طوسی که فرموده است :

زمانه سرای پر از جنگ بود بجویندگان بر ، جهان تنگ بود

در مقابل عبارت نایلمئون هم که در اوایل همان قرن نوزدهم گفته است :
« هیچ چیز را بجز یث ابرد بزرگ طالب نیستم » فردوسی فرموده :
دل مرد بد خواه یا نیکخوی بجز جنگ گردان نکرد آرزوی
در جای دیگر باز تدریس شجاعت را بدین نحو ادامه و میفرماید :

همان مرگ خوشتر بنام بلند از این زیستن با هراس و گزند
سرانجام هر زنده ، مردن بود خود این زندگی دم شمردن بود
دل و گرز و بازو مرایار بس نخواهم جز ایزد نگهدار کسی
چنین گفت موبد که : مردن بنام به از زنده دشمن بدو شاد کام

هر کس میتواند بسهولت ابیات زیادی از قبیل اشعار مذکوره فوق را که در
شاهنامه مملو و مندرجست حفظ و مرور و نزد خود در باره آنها تفکر نموده مراتب
دلاوری خویش را نمو و پرورش دهد ، فردوسی مخصوصاً آرایش ملک و عظمت
و استقلال وطن را منوط بوجود دلیران آن دانسته و میفرماید :

کجا شیر مردان جنگ آورند فروزنده اشکر و کشورند
کزیشان بود تخت شاهی بپای وزیشان بود نام مردی بجای

ولی در عین حال همانطور که تمام استادان جنگ و دانشمندان نیز معتقدند که :
تهور بیجا را باید جزو جنون دانست و آنرا از شجاعت بایستی جدا کرد ،
چنانکه در کتب جنگی فعلی هم از قول نایلمئون بناپارت شاهد نقل نموده اند که
گفته است :

وظائف کتبی رؤساء و عده ها در جنگ

و در جای دیگر فرموده :

ز دانا شنیدم یکی داستان خرد شد ، بدینگونه همدستان
که آهسته دل کی پشیمان شود؟ هم آشفته را هوش درمان شود
شتاب و بدی کار اهریمنست پشیمانی و رنج جان و تست
دنبال همان عبارت نظامنامه ، چنین درج شده که :

« فرمانده احساسات و وظیفه شناسی ، رأفت ، وطنپرستی و روح
تعاون و رفاقت را در وجود زیردستان رشد و نمو میدهد ، برای بزرگی
روح و قلب سرباز بوسیله پیروی همان وظیفه و تربیتی که از زمان صلح
برعهده گرفته باو ثابت و مدلل مینماید که سلامت و وطن منوط ببردباری
کلیه عده است در مقابل شدائد و خطرات جنگ و همچنین مردانگی ،
پایداری ، شجاعت و حرارت انفرادی هر یک در محاربه »

فردوسی علاوه بر نکاتی که راجع بتمام اینها بیان فرموده و در ابواب قبل
مفهوم غالب آنها تذکار داده شده است برای مردی و دلآوری و شجاعت و بزرگی
روح و قلب سرباز سخنان بیشمار دارد که حفظ نمودن آن برای سربازان از اهم
واجبات بوده و قرائت آن بلا اختیار حدت و نمو فوق العاده ای بکمیت عادی
خصائل مذکوره باشخاص میدهد ، از آنجمله میفرماید :

چو بینی باورد ، کس هم نبرد نباید که گردد ترا روی ، زرد
چه گوید ترا دشمن عیجوی؟! چوبی جنگ پیچی ز بدخواه روی؟!
ز دستان تو نشیدی این داستان؟ که برگوید از گفته باستان؟
که هیری نترسد ز یکدشت گور نباید فراوان ستاره چو هور
بیزمارک در غره آوریل ۱۸۹۵ خطاب بر رؤساء و استادان دانشگاههای آلمان
میکوید :

« جنگ در همه جا هست ؛ بدون جنگ زندگانی محالست ، اگر

« اهمیت خصائل رئیس در این است که فراست یا هنرمندی او با منش یا شجاعتش تعادل نماید زیرا در صورت غلبه شجاعت ممکنست بسهوات منشاء عملیات مضری واقع گردد و برعکس اگر فراست او بر منش یا شجاعتش غلبه نماید جرأت مبادرت با اقدامی را نخواهد داشت ».

بعلاوه در تاریخ و شیوه کارزار هم از قول کلاو زویتز نقل شده که :

« از بین اشخاص جبان و ترسو فرمانده لایق بیرون نمیآید . ما در قشون شجاعت را اولین خصلت فرماندهان میدانیم . حس شجاعت اگر بمتهی اوج خود هم رسیده باشد چندان ضرری ندارد ، ولی هر قدر مرتبه بالا تر میرود احتیاج بشجاعتی که قوه عاقله را همنمای آن باشد

محسوس تر میشود . »

فردوسی برای این منظور در ده قرن قبل بسیار ساده و پرمغز تر فرموده :

دلاور که تدبیرش از پیل و شیر تو دیوانه خوانش ، مخوانش دلیر
هنر ، خود دلیرست بر جایگاه که بد دل نباشد سزاوار گاه

ماده ۳۳ دستور موقتی خدمات صحرائی بر قراری نفوذ و قدرت رئیس را بوسائل

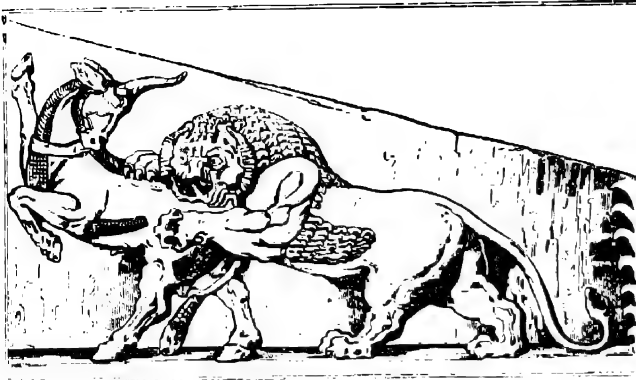
ذیل امکان پذیر مینماید :

« ثبات خصلت - ارزش فنی و روحی ، لیاقت فرماندهی ، قبول

همه گونه مسئولیت و در صورت لزوم از عهده جواب برآمدن »

فردوسی در مورد هریک از آنها نمونه کاملی بوده مثلاً اگر از لحاظ ثبات خصلت

اورا مطالعه کنیم در هریک از داستانهای که بنظم آورده خصائل خدا شناسی ، وطن و شاه پرستی او و بالاخره بی اعتنائیش بحوادث روزگار در تلوروحیه



**نظامی و سلحشور و متین
و محکم او کاملاً درخشان**
و از نظر ارزش فنی و روحی:
ولا از کوچکترین فن کشتی
گیری آروزه تا طریقه
استعمال تیر و کمان و گرز و
سایر سلاح معمول آن عصر را
مطلع بوده و در ضمن نقل

داستانها از شرح جزئیات آن فروگذار نمیکند ، چنانکه از آنجمله برای بیان يك
فن کشتی گیری میفرماید :

بگردار شیری که برگور نر زند چنگ و گور اندر آرد بسر
گرفتشی بچپ گردن و راست پشت بر آوردو زد بر زمین بر ، درشت
همچنین راجع بطریقه استعمال تیر و کمان ، در ضمن جنگ رستم و اشکبوس
فرموده :

ستون کرد چپ را و خم کرد راست خروش از خم چرخ چاچی بخواست
که مطابق همین يك بیت ، وضعیت کامل تیراندازی با کمان را تشریح فرموده
است ، (زیرا حالت تیر انداز بایستی بدین نحو باشد که با گذاردن زانوی راست
بر زمین پای چپ را حالت عمودی داده ، دست چپ کاملاً کشیده و ستونی برای
کمان بشمار میرود و دست راست که باید زه کمان را بکشد باید خمیده شود) و باز
در تکمیل شعر فوق برای آنکه حالت لحظه پرتاب تیر را تعیین کند فرموده :

چو سوارش آمد به پهنای گوش ز چرم گوزنان بر آمد خروش
مطابق این بیت بایستی زه کمان را بقدری عقب کشید که با همان حالت
کشیدگی دست چپ ، ته تیر بگوش اصصاكك پیدا نماید ، سپس تیر را رها نمایند تا

۱ - سوار - دهان تیر را گویند و آن جایی باشد از تیر که جله کمان را در آن بند کنند.



جنگ رستم و اژدها (حالت ادبی تیر انداز با کمان) (م)

کسی کوبدانش برد رنج بیش
نهند و زهر گونه، رای آورند
بدانند هر مهره را بنام
پیاده بدانند و پیل و سپاه
گراین نغز بازی برون آورند
هر آن ساو و باژی^۲ که فرمود شاه
و گر نامداران ایران گروه
چو با دانش ما، ندارند تاو
همان باژ باید پذیرفت نیز

بفرمای تا تخت شطرنج پیش
که این نغز بازی بجای آورند
که چون راند بایدش و خانه کدام
رخ و اسب و رفتار فرزین و شاه
بدانندگان بر، فزون آورند
بخوبی فرستم بدان بارگاه
از این دانش آیند یکسر ستوه
نخواهند ازین بوم و برابر و ساو
که دانش به از نامبردار چیز

حتی دستور قرار دادن مهره های آنرا هم میدهد چنانکه فرموده :

بیاراست دانا یکی رزمگاه
چپ و راست صف بر کشیده سپاه
هشیوار دستور، بر دست شاه
مبارز که اسب افکند بر دوروی
وزو برتر اسبان جنگی پپای
بیاراسته پیل جنگی دو سوی

بقلب اندرون ساخته جای شاه
پیاده به پیش اندرون رزمخواه
برزم اندرونش نماینده راه
بدست چپ و راست پر خاشجوی
بدان تا کی آید بیالای، رای
بجنگ اندرون همگنان کرده خوی

ضمناً در طی کیفیت پیدایش شطرنج طریقه عمل و خاصیت هر مهره را کاملاً

شرح داده، میفرماید :

جهاندار بنشست با هندوان
صفت کرد فرزانه از رزمگاه
ز دریا و از کنده و آبگیر
نخفتند ایشان یکی تیره شب
زمیدان چو بر خاست، آوای کوس
یکی تخت کردند از آن چارسوی

بزرگان دانای روشنروان
که چون رفت پیکار شاه و سپاه
یکایک بگفتند با تیز ویر^۳
نه بر یکدگر بر، گشادند لب
جهان دیدگان خواستند آبنوس
دو مرد گرانمایه نیکخوی

۱ - ساو و باژ - بمعنی خراج و باج است . ۲ - تیز ویر - بمعنی تیز فهم و تیز هوش آمده است .

وظائف کلی رؤساء و عده‌ها در جنگ

با قدرت لازمه پرتاب شده برد کافی و قدرت نفوذ آن بدست آید . همچنین راجع بـضریقهٔ بکار بردن سایر ادوات جنگی آن عهد اشعاری دارد که در آنها نکتهٔ فروگذار نشده و همان بهترین دلیل اطلاع کامل خود او میباشد که در این جاذکر آنها موجب اطناب کلام خواهد بود . بعلاوه فنون شیوهٔ کارزار را هم که غالباً با اوضاع امروزه بطور کامل مطابقت مینماید چنانکه در ابواب قبل مذکور افتاد بحدا علی میدانسته ، از بازی شطرنج که مطلقاً دارای جنبهٔ رزمجوئی و بهترین وسیله برای ورزیدگی افکار فرماندهان نظامیست بنحواً کامل آگاه بوده و دربارهٔ آن بدین طریق اظهار عقیده میکند :

نهادند شطرنج ^۱ ، نزدیک شاه	بمهره درون کرد چندی نگاه
بتختش یکی مهرهٔ عاج بود	پراز رنگ و دیگر همه ساج بود
پیرسید ازو شاه بیدار بخت	از آن یمکر مهره و نیک تخت
چنین داد پاسخ که : ای شهریار	همه رسم و راه ، از در کارزار
بیابی ، چوبینی بیازیش راه	ره و رای و آرایش رزمگاه

دربارهٔ اهمیت فوق العاده که برای این بازی قائل بوده ضمن نقل پیغام نامهٔ

رای هند بانوشیروان فرموده :

چنین داد پیغام ، هندی ، زرای که تا چرخ باشد تو باشی بجای

۱ - شطرنج معرب شترنگ است و بازی مشهوری باشد که در آن توجه به نکات ذیل باید منظور نظر قرار گیرد .

الف - کوشش در حفظ مهره های خود بیش از سعی در بردن مهره های حریف .

ب - بامید بردن مهرهٔ حریف بازی بدینکردن و همواره يك مهره را بکار انداختن به پشتیبانی مهرهٔ دیگر (پرهیز و احتیاط) .

ج - توجه بقواعد نهاد شطرنج یعنی نگرستن بنیاد کارها و در بارهٔ این بازی دانایان گفته اند که پیروزی و خردمندی یا بنده و از این روی خردمندی و مایه وری دانستن (استفاده از شمارهٔ ۷ سال اول مجلهٔ مهر که تحت عنوان گزارش شترنگ بقلم آقای ملك الشعراء بهار نگارش یافته است) . ۲ - ساج - چوبیست سفید رنگ که از هندوستان میآورند .

سه خانه برفتی شتر همچنان	باوردگه بر، دمان و دنان
همان رفتن اسب سه خانه بود	برفتن یکی خانه بیگانه بود
برفتی زهر سو رخ کینه خواه	همیتاختی او همه رزمگاه
همیراندهر کس بمیدان خویش	برفتن نکردی کسی کم و بیش
چو دیدی کسی شاه را در نبرد	باواز گفتی که ای شاه، برد ^۱
سه از خانه خویش برتر شدی	همی تابراو جای تنگ آمدی
از آن یس بیستند بر شاه، زاه	رخ واسب و فرزین و پیل و سپاه
نگه کرد شاه در آن چارسوی	سپه دید افکنده چین دربروی
ز آب وز کنده بر او بسته راه	چپ و راست پیش و پس اندر سپاه
شد از رنج وز بستگی شاه، مات	چنین یافت از چرخ گردان برات

در این اشعار علاوه بر آنکه در باره شطرنج و خواص هر مهره و طریقه بازی آن بحث نموده اساساً آنرا بمنزله جعبه های شنی متداوله فعلی معرفی فرموده که فرماندهان در اطاق خود بتوانند مانند صحرا، چگونگی میدان نبرد را تحت مطالعه قرار دهند و چنانکه ملاحظه شد بجز تعداد خانه ها و دو شتری که اصولاً حذف شده با قید اینکه پیاده شطرنج امروزه فقط بجلو حرکت مینماید و در قدیم بجلو و هم بعقب میتوانسته است برود طریقه بازی آن هیچ فرقی با معمول به امروزی نکرده است.

ثانیاً در قسمت ارزش روحی فردوسی و عظمت او محتاج به هیچگونه توضیحی نیست. چه اکنون بیش از نهصد و پنجاه سال است که از زمان بیانات او میگذرد، بدون آنکه هیچگونه تبلیغ یا اعمال زور و جبری دخالت نموده باشد، بهترین و بزرگترین افکار امروزه را هم مجذوب و منتقاد خویش نموده که این مسئله بر خود او هم کاملاً مسلم بوده چنانکه در همان موقع فرموده است.

۱ - برد - بفتح اول امر است بدور شدن از راه یعنی «از راه دور شو» (بجای کلمه کیش بوده که امروز در بازی شطرنج مصطلح میباشد).

وظائف کتبی رؤساء و عده ها در جنگ

بمانند آن کنده و رزمگاه برو اندر آورده روی سپاه
بر آن تخت صد خانه کرده نگار خرامیدن لشکر و شهریار

بطوریکه در شعر فوق توضیح فرموده شطرنج در ابتداء ده خانه در ده خانه
بوده بنا براین هریک از طرفین در خط اول ده پیاده و در خط دوم چنانکه از اشعار
ذیل نیز استنباط میشود علاوه بر مهره های فعلی دوشتر هم داشته اند که شترها را بین
فیل واسب قرار میداده اند ، خاصیت شتر در صفحه شطرنج آن بوده که سه خانه جستن
میکرده و با آن ترتیب ، بازی شطرنج صد خانه با دخالت شترهای مذکور بمراتب
مشکلاتر از شطرنج فعلی بوده شاید هم بمنظور تقلیل اشکال بازی و تسهیل آن
تبدیل به شصت و چهار خانه و حذف شترها و کسر دو پیاده از هر طرف
شده است .

دو شاه سرافراز با قر و تاج
دو صف کرده آویزش کارزار
مبارز که اسب افکند بر سپاه
یکی تیز جنبان ، دگر بادرنگ
ز یک دست فرزانه نیکخواه
ز پیلان شده آخت ، همرنگ نیل
نشاند بریشان دو پاکیزه رای
که پر خاش جویند روز نبرد
ز خون جگر بر لب آورده کف
که او بود در جنگ فریادرس
نشستی چو فرزانه بردست شاه
نرفتی بجنگ از بر شاه خویش
بدیدی همه رزمگاه از دو میل^۱

دو لشکر تراشیده از ساج و عاج
پیاده بدند اندرو با سوار
زاسبان و پیلان و دستور ، شاه
همه گرد کرده بائین جنگ
بیاراسته شاه قلب سپاه
ابردست شاه از دوریه دو پیل
دو اشتر بر پیل کرده پهای
پهلوی اشتر دو اسب و دو مرد
مبارز ، دورخ ، بر دوروی دو صف
پیاده برفتی ز پیش و ز پس
چو بگذاشتی تا سر آوردگاه
همان مرد فرزانه ، یک خانه پیش
سه خانه برفتی سرافراز پیل

۱- میل - بر وزن فیل مقدار یک مد بصر باشد از روی زمین و نشانی که در راهها بجهت تشخیص
فرسنگ و در میدان بجهت جوگان بازی نصب مینموده اند .

در کمال صراحت خوانده میشود. همچنین درخاتمۀ **شاهنامه** با کمال شجاعت نگرانی خود را از **سلطان محمود** ابراز و هجو نامۀ معروف را بر آن افزوده و منتشر نموده است که همین خصائل **فردوسی** بهترین سرمشق پایداری و از خود گذشتگی را که در راه عقاید حسنۀ خود ابراز داشته برای ما روشن و مجسم ساخته و مختصر تعمق و غور در **شاهنامه** عالی و دانی را برای هر قسم فداکاری که خدمت بوطن ایجاب نماید حاضر میکند، گذشته از آنکه غالب اشعار او اصولاً خالق شجاعت و دلاوری (آنها با طرق استدلالی) در اشخاص واقع گردیده که از آنجمله میفرماید:

دلیری، ز هشیار بودن بود	دلاور سزای ستودن بود
در نام جستن، دلیری بود	زمانه ز بددل، بسیری بود
چنین گشت مرجفت را نره شیر	که فرزند ما گر نباشد دلیر
ببریم از اتمهر و پیوند، پاک	پدرش، آب دریا بود، مام، خاک
بود مرد از بهر کوپال و گرز	که بفرزند اندر جهان یال و برز
اگر داد مردی بخواهیم داد	ز کوپال و شمشیر گیریم یاد

بالاخره در پایان همان ماده ۳۳ نظامنامه مینویسد:

«همانطوریکه باید حس تعاون کامل بین صنوف مختلفه حکمفرما باشد همان قسم اساس مذاکرات فیما بین رؤسای مختلفه نیز باید بر روی کاملترین شکل اتحاد استوار باشد.»

فردوسی قبل از بیان عزیمت هر عده بجنگ مخصوصاً فرماندهان را بمنظور تأمین هم فکری باتشکیل یک انجمن نزد هم جمع نموده و این خود بهترین وسیلۀ ایجاد همفکری را برای همکاری در موقع جنگ ایجاب و تهیه میکند.

از آنجمله در موقعیکه **کیخسرو** و **مردرز** را برای جنگ **دوازده رخ** بطرف **ورافیان** میخواهد سوق بدهد انجمن ذیل را تشکیل و میفرماید:

پس آسماهی آمد به پیروز شاه که آمد ز توران بایران سپاه

وظائف کتبی رؤساء و عده ها در جنگ

بدین نامه بر ، عمر ها بگذرد بخواند هر آنکس که دارد خرد
چو این نامور نامه آید به بن زمن روی کشور شود پرسخن
هر آنکس که دارد هوش و رای و دین پس از مرگ بر من کند آفرین

در قسمت اخیر همین ماده ۳۳ نظامنامه مینویسد :

« از حیث اطاعت بوظیفه ، جدیت ، شجاعت ، پایداری و از خود
گذشتگی رئیس خویشان را برای دیگران سرمشق قرار میدهد و
بوسیله سرمشق واقع شدن ، زیردستان خود را برای هر قسم فداکاری
که خدمت بوطن ایجاب نماید وادار میکند . »

برای اثبات آنکه **فردوسی** این خصائل را بنحواً کامل دارا بوده است بهترین
شاهد نظم و تدوین خود **شاهنامه** است که اولاً راجع باطاعت بوظیفه : مطالعه
شاهنامه نشان میدهد که تا چه حد انجام وظیفه نموده ، نکته را فرو گذار
نکرده است . در صورتیکه هیچ نوع فشار و تحمیلی برای **فردوسی** در بین نبوده
است که این زحمت فوق العاده طاقت فرسا را که در عین حال او وظیفه ملی خود
میدانسته بر عهده گرفته ، با این لطافت و زیبایی و دقت و اهمیت با تمام برساند .
ثانیاً در خصوص درجه جدیت او : باز همین تدوین **شاهنامه** بهترین مثال میتواند
واقع شود که سی و پنج سال برای انجام یک مقصود رنج کشیده و برای آنکه مختصراً
تأخدی بدرجه جدیت او پی برده شود کافی است که شخص یکمرتبه **شاهنامه** را
از بدو الی الختم مطالعه یا از روی آن فقط یک نسخه استنساخ نموده تا با جدیت
پایان رسانیدن قرائت یا کتابتی که از خود ابراز میدارد مدارج جدیت **سراینده**
بزرگوار آن آشکار گردد . ثالثاً راجع بدرجه شجاعت **فردوسی** : همین بس که
با تمام اقتدار **سلطان محمود** و مخالفین بشماری که در اطراف خود داشته ، از
طرفی افق فکری توده نیز در آن زمان قابلیت شنیدن حقیقت گوئیهای او را نداشته
معهداً در تمام قسمتهای **شاهنامه** عقاید حقیقی آن بزرگوار اعم از مذهبی یا غیر

از ایوان ، بمیدان خرامید شاه بیاراستند از بر پیل گاه
بعلاوه درخصوص لزوم اتحاد و تعاون ، بخصوص اهمیت آن در جنگ ، مطالب
مفصلی ایراد فرموده که مختصری از آن در باب اول تذکار داده شده و در این کتاب
بهین مختصر قناعت میشود .

ماده ۳۴ همان نظامنامه مینویسد :

« فرماندهی عبارتست از پیش بینی کردن ، تشکیل دادن ، صدور
احکام روشن و صریح در موقع مناسب و بالاخره نظارت در اجرای آنها .
رئیس که از ارزش فنی خود مطمئن و همیشه بر حالت جسمی و روحی عده
خویش واقفست باموریکه پیش میآید باید از روی قطع و یقین اتخاذ تصمیم
نماید ولی ضمناً باید بتواند حقیقت و امکان پذیر بودن امور را درک کند .
تمام این مطالب از اشعاریکه چگونگی سان لشکر دیدن کیخسرو را برای
تنبیه جنگ با افراسیاب توضیح میدهد کاملاً استنباط میگردد . موقعیست که شاه
رستم را احضار فرموده کیفیت سوء سلوک و بد رفتاری افراسیاب و کشتن
سیاوش را بیان نموده رستم اظهار عقیده میکند :

که ای نامبردار با آفرین
کزان بوم و بر تور را بهر بود
یکی خوب جایست با فرهی
بیفتاد ازو فر و نام و هنر
پس آنجا نماندند ایرانیان
سوی شاه ایران ، همی نگرند
دهستان بسیار پر باغ و کشت
درو بیکران^۱ لشکر و خواسته

چنین گفت رستم بشاه زمین
ابر زابلستان ، یکی شهر بود
منوچهر کرد آن ، ز ترکان تهی
چو کاوس شد بیدل و پیره سر
گرفتند آن شهر تورانیان
کنون باژ و ساوش بتوران برند
فراوان دگر مرز همچون بهشت
جهانیست از خوبی آراسته

۱ - بیکران - بی انتها .

جفا پیشه ، بدگوهر ، افراسیاب
 بر آورد خواهد همی سر ، زنگ
 همی زهر ساید بنوک سنان
 سواران جنگی چو سیصد هزار
 سپاهی که هنگام ننگ و نبرد
 دلیران بدرگاه افراسیاب
 ز آواز شیپور و زخم درای
 گر آید بایران ، بجنگ ، آن سپاه
 سر مرز ایران به پیران سپرد
 سوی مرز خوارزم ، پنجه هزار
 سپهدارشان ، شیده شیر دل
 سپاهی بکردار پیلان مست
 چو بشنید گفتار کار آگاهان
 پس آنگه چنین گفت : «کای بخردان
 که چون ماه ترکان بر آید بلند
 چو خسرو به بیداد کارد درخت
 پس آنگه همه موبدان را بخواند
 نشستند با شاه ایران براز
 چو دستان ورستم چو گودرز و گیو
 دگر بیژن و اشکش و گسته
 چو طوس سرافراز نوذر نژاد
 جز این نامداران لشکر همه
 ابا پهلوانان چنین گفت شاه
 چو دشمن سپه ساخت شدتیز جنگ
 بفرمود تا بر درش گاو دم^۱

ز کینه نه آرام جوید نه خواب
 زهرسو فرستاد لشکر بجنگ
 که تابدمگر سوی ایران عنان
 ز جیحون همی کرد خواهد گذار
 ز جیحون بگردون بر آرند گرد
 ز بانگ تیره نیابند خواب
 تو گفتی بر آید همی دل زجای
 هژبر دلاور نیاید براه
 سپاهی فرستاد با او نه خرد
 کمر بسته رفت از در کارزار
 کز آتش ستاند بشمشیر ، دل
 که باجنگ ایشان شود کوه پست
 پر اندیشه شد شهریار جوان
 من ایدون شنیدستم از موبدان
 ز خورشید ایرانش آید گزند
 بگردد ازو پادشاهی و بخت
 شنیده سخن پیش ایشان براند
 بزرگان فرزانه رزمساز
 چو شیدوش و فرهاد و رهام نیو
 چو گرگین و چون زنگه و کژدهم
 فربرز کاوس فرخ نهاد
 که بودند شاه جهان را رمه
 که ترکان همه رزم جویند و گاه
 نباید بسیچید ما را درنگ
 زدند و بجوشید روتینه خم^۲

۱- گاودم بمعنی نمیر باشد که کر نای کوچکست . ۲- روتینه خم- کوس و نقاره بزرگ را گویند .

بگام نهنگان رسد شست اوی	گشاده شود کار بر دست اوی
بسی آفرین خواند بر شهریار	رخ پهلوان گشت از آن آبدار
دلش تازه شد، چون گل اندر چمن	چو از شاه بشنید رستم سخن
که با جان پاکت خرد باد جفت	فراوان بدو آفرین کرد و گفت
سپهر روان پیش تو بنده باد	چنین تاج و تخت تو فرخنده باد
از آن پس که خوان خورش را بیار	بفرمود خسرو بسملار بار
وز آواز ایشان همی خیره ماند	می آورد و زامشگران را بخواند

کیخسرو پس از امر به تشکیل قشونهای مجتمعه بسر کردگی سپهبد طوس برای عزیمت بطرف توران که بایستی مستقیماً بر علیه افراسیاب شروع بعملیات نمایند برای نظارت در اجرای دستور هائی که داده از کلیه قشون سان و دفیله مفصلی دیده و فردوسی برای شرح آن، اشعار ذیل را که بمنزله سینمای دقیقی از سان و دفیله آنزمانست سروده کیفیت آنرا کاملاً تشریح میفرماید :

چو خورشید تابان بر آمد ز کوه	سراینده آمد ز گفتن ستوه
تیره بر آمد ز درگاه شاه	رده بر کشیدند بر بارگاه

طبل احضار قوا زده شد :

بیستند بر پیل، روئینه خم	بر آمد خروشیدن گاو دم
نهادند بر کوهه پیل تخت	بیار آمد آن خسروانی درخت
بیامد نشست از بر پیل شاه	نهاده بسر بر، ز گوهر کلاه

در این اشعار تهیه حرکت و سوار شدن شاهرا برای سان بیان فرموده است :

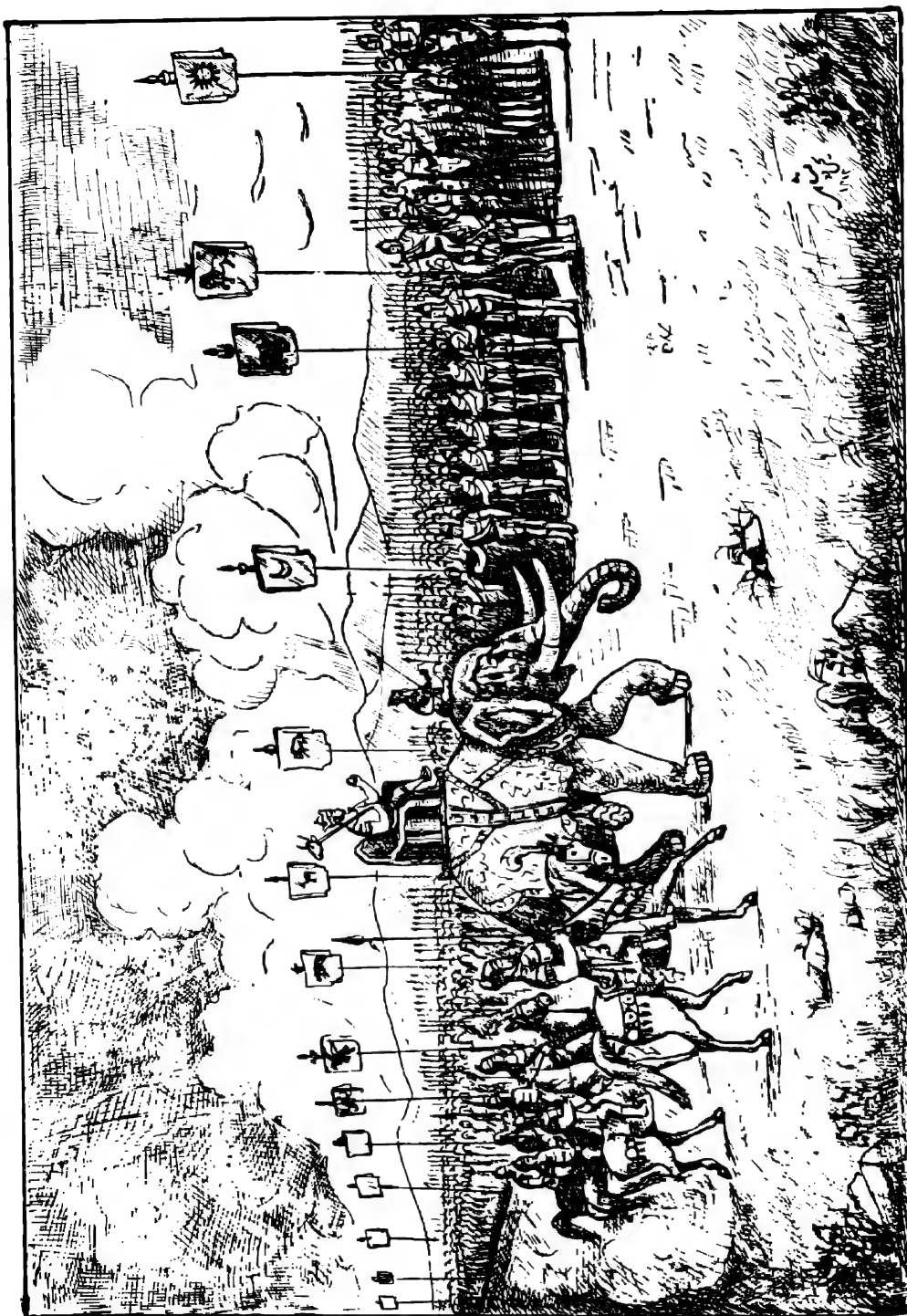
همیرفت شاه از بر ژنده پیل	بر آن تخت پیروزه برسان فیل
بچنگ اندرون، گرزه گاوسر	بسر برش، رخشان شده تاج زر
فرو هشته از تاج دو گوشوار	بدر و بیاقوت کرده نگار
بیازو دو یاره ز یاقوت وزر	ز خوشاب وزر و زبرجد کمر
همیزد میان سپه پیل گام	ابا زنگ زرین و زرین ستام ^۱

۱ - ستام یکسر اول، ساخت ویراق زین اسب را گویند مطلقاً و بمعنی لجام و سرافسار مزین آن و نقره هم آمده است .

مرآن مرز، خرگاه خواند بنام	جهان دیده دهقان گسترده نام
زیک نیمه بر سند دارد گذر	بقوج و کشمیر آن بوم و بر
دگر نیمه راهش سوی مرز چین	به پیوست بامر ز توران زمین
فراوان در آن مرز پیدست و گنج	تن بیگناهان ازیشان برنج
زبی غارت و کشتن و تاختن	سر از باد توران بر افراختن
کنون شهر یاری بایران تراست	پی مور تاجنگ شیران تراست
یکی لشکری باید اکنون بزرگ	فرستاد با پهلوانی سترگ
اگر باژ نزدیک شاه آورند	وگر سر بر این بارگاه آورند
چو آن مرز یکسر بدست آوریم	بتوران زمین بر، شکست آوریم

فردوسی در این اشعار از قول رستم پیش بینی اشغال و تسخیر یک منطقه ایران را که از لحاظ شیوه کارزار بمنزله کلید فتح توران زمین بشمار میرفته و از هر جهت (چه از لحاظ موقع آن بین چین و هند و چه از لحاظ قابلیت تدارکات از قبیل عده و پول و سایر لوازم جنگ) کاملاً مناسب بوده است بیان فرموده، ضمناً اعزام یک لشکر کاملی را که تحت فرماندهی فرمانده شایسته باشد برای آنجا تقاضا نموده است. کیخسرو و نیز که از ارزش فنی خود مطمئن و بر حالت جسمی و روحی عده خویش واقف بوده راجع باین امر از روی قطع و یقین تصمیم اتخاذ نموده سپس امر بتکمیل تهیه و تدارکات آن داده تشکیلات آن عده را که تحت فرماندهی فرامرز قرارش میدهد تعیین و حکم صریح اشغال آن سرزمین را (که فردوسی از قول دهقان خرگاه نامیده) صادر مینماید.

برستم چنین پاسخ آورد شاه	که جاوید بادی، همین است راه
تو آن نامداری که ایران سپاه	تو بیخت شادند و هم پیشگاه
به بین تا سپه چند باید بکار	گزین کن زگردان همه نامدار
زمینی که پیوسته مرز تست	بهای زمین در خور ارز تست
فرامرز را ده، سپاهی گران	چنان چون بیاید ز جنگ آوران
بگو تا بدین کین بیند کمر	که هم پهلوانست و هم نامور
ز خرگاه تا بوم هندوستان	ز کشمیر تا مرز جادوستان



سان دیدن کیخسرو از قشون ایران که بایستی به توران عزیمت نمایند

وظائف گلی رؤساء و عده ها در جنگ

عبور و ملاقات شاه را از جلوی صفوف تشریح میفرماید :

یکی مهره در جام در دست شاه بکیوان رسیده خروش سپاه

معلوم میشود در آن زمان هم در موقع عبور شاه از جلوی صفوف در هنگام سان سپاهیان هورا میکشیده اند.

ز تبغ و ز کوس و ز گرز و ز گرد	سپه شد زمین ، آسمان لاجورد
تو گفتمی بجرم اندرست آفتاب	و گر گشت خم سپهر اندر آب
همی چشم روشن جهان را ندید	سپهر و ستاره سنان را ندید
ز دریا تو گوئی که برخاست موج	سپاه اندر آمد همی فوج فوج

در بیت اخیر ختم سان و رفتن افواج را برای اتخاذ آرایش دفیله توضیح داده است .

سر پرده بردند از ایوان بدشت	سپهر از خروشیدن ، آسیمه گشت
چو بر پشت پیل آن شه نامور	زدی مهره بر جام و بستی کمر
نبودی بهر پادشاهی روا	نشستن مگر بر در پادشا
از آن نامور خسرو سرکشان	چنین بود بر پادشاهی نشان
همی بود بر پیل و بر پهن دشت	بدان ، تاسپه پیش او در گذشت

در بیت اخیر توقف شاه در محل دفیله و عبور سپاهیان از پیش او بیان شده .

کشیده رده ، ایستاده سپاه	بروی سپهدارشان بد نگاه
نخستین ، فریبرز بد پیشرو	گذر کرد پیش جهاندار نو
ابا تاج و با گرز و زرینه کفش	پس پشت ، خورشید بیکر درفش

بیرق فریبرز خورشید نشان بوده است .

یکی باره بر نشسته سمند ^۱	بفتراک بر ، حلقه کرده کمند
همیرفت با ناز و بازیب و فر	سپاهی همه غرقه در سیم وزر
بر او آفرین کرد شاه جهان	که پیشی ترا باد و فر مهان

در آن زمان آفرین شاه بمنزله اظهار رضایت بوده که امروزه بجای آن کلمه

۱ - سمند برون کمند، رنگی باشد مایل بزردهی در اسبان .

بگودرز بر، شاه کرد آفرین چو برگویو وبر لشکرش همچنین
باینها هم شاه خیلی خوب فرموده است .

پس پشت گودرز، گستههم بود که فرزند بیدار کژدهم بود
همه نیزه بودی بچنگش بجنگ کمان یار او بود و تیر خدنگ
ز بازوش پیکان چو پیران شدی همه دردل سنگ و سندان شدی
ابا لشکر کشن و آراسته پر از گرز و شمشیر و پر خواسته
یکی ماه پیکر درفش از برش بابر اندر آورده تابان سرش
بیرق گستههم ماه نشان بوده است .

همیخواند بر شهریار آفرین ازو شاد شد شاه ایران زمین
پس گستههم، اشکش تیز هش که برای دل بودو باغز خوش
یکی گرزدار از نژاد همای برائی که جستیش بودی بیای
سپاهی زگردان کوچ و بلوچ سگالیده جنگ مانند قوچ
که کس درجهان پشت ایشان ندید برهنه يك انگشت ایشان ندید
سپهدارشان بود رزم آزمای کزو بود گاه نکوئی بجای
درفشی بر آورده پیکر پلنگ همی از درفشش بیازید چنگ
بیرق اشکش پلنگ نشان بوده است .

پس آفرین کرد بر شهریار بر آن شادمان گردش روزگار
نگه کرد کیخسرو از پشت پیل رده آن سپه را زده بردو میل
جز این نامداران لشکر دگر بر آورده هر يك بخورشید سر
پسند آمدش سخت کرد آفرین بر آن بخت بیدار و فرخ زمین
از آن پس دگر گون سپاه گران همه نامداران و جوشن و ران
سپاهی کز ایشان جهاندار شاه همی بود شادان دل و نیکخواه
گزیده پس اندرش فرهاد بود کزو لشکر خسرو آباد بود
سپه را بکردار پروردگار بهر جای بردی پی کارزار
یکی پیکر آهو، درفش از برش بدانسایه آهو اندر سرش
بیرق فرهاد آهو نشان بوده است .

وظائف کتبی رؤسا و عده ها در جنگ

«خیلی خوب» استعمال میشود، استعمال کلمه آفرین از طرف زیر دستان بمنزله سلام و درود و سپاسگذاری بوده است.

همه روزگار تو نوروز باد	بهر کار بخت تو پیروز باد
بیاز آمدن برت سستی مباد	برفتن بجز تندرستی مباد
که گیتی برای وی آباد بود	پستی باز گودرز کشواد بود
که جنگش بگرز و بشمشیر بود	درفش از پی پست او شیر بود

روی بیرق گودرز علامت شیرداشته.

نعمین گشته زان شیر پیکر بنفش	پس پست، شیدوش بد بادرفش
غنان دار با نیزه های دراز	هزاران پس پست او سرفراز
پس پست، گیو اندرون باسپاه	یکی گرم پیکر درفش سیاه
از ایشان نبد جای برپهن دشت	نیریه پسر بود هفتاد و هشت
همه با دل و تیغ و زرينه کفش	پس هر يك اندر، دگرگون درفش

معلوم میشود هفتاد و هشت بیرق دیگر هم وجود داشته که روی هر کدام از آنها

شکل مخصوصی بوده است * *

سر سروران زیر شمشیر اوست	تو گفتمی که گیتی همه زیر اوست
بسی آفرین کرد بر تاج و گاه	چو آمد بنزدیکی تخت شاه

* - تصور میرود این جا بعوض شیر پیکر، ببر پیکر باشد زیرا در موقعی که همین قسمت هارا **تخوار** نام به **فرود** پسر **سیاوش** معرفی میکنند **فردوسی** چنین فرموده :

درفشی کجا پیکرش هست، ببر	همی بشکند زو میان هزار
ورا کرد شیدوش دارد بیای	که کوهی همی اندر آرد ز جای

** - در ضمن آنکه **تخوار** سرداران **ایران** را از بالای کوه به **فرود** معرفی میکنند چند بیرق را اسم میدهد که در این اشعار ذکر آنها نشده از قبیل آنکه میگوید :

درفشی پس اوست پیکر چو ماه	تفش لعل و جعدش چو مشک سیاه
ورا بیژن گیو راند همی	که خون باسمان بر فشانند همی
درفشی کجا گرم دارد نشان	ز بهرام گودرز کشواد کان
درفشی عقابست با نیز جنگ	که روئین کشد در قفا روز جنگ
همه شیر مردند و کرد و سوار	یکایک بگویم، دراز است کار

بیرق **نابلئون** هم عقاب نشان بوده و بعید نیست که از روی بیرق روئین اقتباس شده باشد.

بند ۵۸۷ نظامنامه پیاده مینویسد : « موقع دفیله فرماندهان گگردانهای

مستقل و افواج سلام شمشیر داده و بسمت رئیس از صف خارج میشوند. »

که با فرو با برزو با ارز بود
همه جنگجویان و گند آوران
همه سرفرازان گیتی فروز
که کس را ز رستم نبودی گذر
تو گیتی زبند آمدستی رها
بسی آفرین کرد بر شهریار
باندیشه تاج و تخت کیان
همیکرد با وی بسی پند یاد
سرافراز باشد بهر انجمن
ز دستان سامی و از نیرمی
ز قنوج تا سیستان مر تراست
بگیر ای سپهبد بهندی پرند
اگر ناتوان ورتوانا بود
سراسر برآور سرانشان بگرد
چنان کن که او را نباشد زیان
بهر جای، خیره مکن کار زار
همی راد بر مردم خویش باش
خردمند و انده گسار تو کیست
چه دانی که فردا چه آید بروی؟
به بیرنج کس هیچ منمای رنج
که گه سندر و ساست و گه آبنوس
نگر، دل نداری ز گیتی نژند

پس او، نبرده فرامرز بود
ابا کوس و پیل و سپاه گران
ز کشمیر و از کابل و نیمروز
درفشش بسان دلاور پدر
سرش هفت، همچون سر اژدها
بیامد بسان درختی بیار
که جاوید بادی و روشن روان
دل شاه گشت از فرامرز شاد
بدو گفت : پرورده پیلتن
تو فرزند بیدار دل رستمی
کنون مرز هندوستان مر تراست
بپرداز قنوج و کشمیر و سند
ز توران سپه هر که آنجا بود
هر آنکس که با تو بجوید نبرد
کسی کو برزمت نبندد میان
ترا دادم این پادشاهی، بدار
بهر جایگاه یار درویش باش
به بین نیک تا دوستدار تو کیست
بخش و بیارای، فردا مگوی
مشو در جوانی خریدار گنج
مکن ایمنی در سرای فسوس
ز تو نام باید که ماند بلند

همیرفت بر سان شیر دمان	ابا لشکر کشن و پیل ژیان
سپاهش همه تیغ‌هندی بدست	زره ترکی وزین سغدی نشست
همه شاهزاده ز تخم قباد	برایشان همه فر یزدان و داد
برخساره هر یک چو تابنده ماه	چو خورشید تابنده در رزمگاه
چو دید آن نشست و سرگاه نو	بسی آفرین خواند بر شاه نو
یکی نام‌بردار و گردی دلیر	پس پشت فرهاد چون نره شیر
گرازه سر تخمه گیوگان	پس او همیرفت با ویژگان
بزین اندرون حلقه های کمند	ازوشادمان شد که بودش پسند
درفشی همیبرد پیکر گراز	سپاهش کمند افکن و رزمساز

بیرق گرازه گراز نشان بوده است .

سواران جنگی و مردان دشت	بسی آفرین کرد و پس درگذشت
دمان از پستی زنگه شاوران	بشد با دلیران و کند آوران
درفشی پس پشت ، پیکر همای	همیرفت چون کوه رفته زجای

بیرق زنگه شاوران همای نشان بوده * .

بسی زنگه بر شاه کرد آفرین	بر آن برز و بالا و تیغ و نگین
هر آنکس که از شهر بغداد بود	ابا نیزه و تیغ پولاد بود
همه بر گذشتند زیر همای	سپهد همیداشت بر پیل جای

معلوم میشود در آن موقع هم هنگام دفیله فرمانده یک عده تا موقع عبور تمام قسمتش نزد دفیله گیرنده می ایستاده بعلاوه در آن موقع بیرق را هم تا عبور تمام قسمت نزد دفیله گیرنده نگاه میداشته اند ولی اکنون فقط فرماندهان قسمتها طبق بند ۵۸۷ نظامنامه پیاده نظام تا عبور تمام قسمت در نزد رئیس باقی میمانند .

* - ولی در موقعیکه **تخوار** به **فرود** توضیح میدهد آنرا کور نشان معرفی میکند چنانکه گفته شده :

یستش کور پیکر درفشی دراز	بگرد اندرش لشکر رزمساز
بزیر اندرش زنگه شاوران	دلیرانش گردان و کند آوران

وزان پس چوسام یل آمدیدید	نریمان می و جام شادی کشید
دگر چونکه زال آمد اندر میان	کمر بسته بد نزد تخت کیان
بر آسوده شد سام از کارزار	بدین سان بود گردش روزگار
ودیگر چومن پازدم در رکیب	پدر رست از آشوب ورزم و نهیب
اگر دیو پیش آمد، ار اژدها	نبودند از تیغ و گرزم رها
مرا نیز هنگام آسودنست	ترا رزم بدخواه پیمودنست
بگردون گردان رسد نام تو	گراید مراینکار بر کام تو
بیاموختش رزم و بزم و خرد	همیخواست کز روز رامش برد
از آن پس بیدرود با یکدگر	بسی بوسه دادند بر چشم و سر
یکایک پذیرفت گفتار اوی	از آن پس سوی راه، آورد روی
فرامرز رفت و پدر باز گشت	بسوی سرا پرده آمد ز دشت

آنچه از این اشعار استنباط میشود آنست که: **فردوسی** با شرح مفصل کیفیت اعزام یکمده قشون به جنگ و نمایش یک سان و دفیله آن زمان، منظور خود را که عبارت از اذعان و عقیدت بانجام سان و دفیله بوده است بیان فرموده، مخصوصاً با موضوع دخالت بیرقهای مختلف و بانگهای پر آهنگ تیره و آکوس و گاو دم و خم روئین و غیره که موزیک آن موقع را تشکیل میداده است خواسته لزوم آنرا در انتظام و انضباط عده ای از قشون که برای جنگ میخواست عزیمت کند اثبات نماید بنا بر این میتوان ادعا نمود که: **گفتار ناپلئون** با وجود **شاهنامه** که نظیر شرح فوق را در اغلب صفحات آن میبینیم برای ما بهیچوجه تازگی ندارد زیرا **ناپلئون** هم تقریباً قرن و موزیک و بیرق و وطن بعد از **فردوسی** در باب سان و دفیله بیش ازین چیزی نگفته و ترجمه گفتار او این است:

«تا آهنگ شیپور و طبل در گوشها، اشکال ملون بیرق در چشمها، شأن و شرف و حب وطن در قلبها تأثیر و مفهوم پیدا نکنند انتظام و انضباط قشون تکمیل نخواهد شد»

مرا و ترا روز هم بگذرد
دلت شادمان باید و تن درست
جهان آفرین از تو خشنود باد
چو بشنید پند جهاندار نو
بسی آفرین کرد بر شاه نو
تهمتن دو فرسنگ با او برفت
بسی پند و اندرز گفتش بدوی
بخیره میازار جان کسی
بهرسو که باشد یکی نامجوی
نخستین برمی سختگوی باش
چو کارت برمی نگردد نکوی
همه کارها را سر انجام بین
منه تو رهی کان نه آئین بود
در داد بر داد خواهان میند
چون یکی نمایندت کیهان خدای
نگیری تو بدخواه را خیره خوار
بکش آتش خرد پیش از گزند
بکس راز مگشای در بر بسیج
دگر گفت: کای نامور پهلوان
بدانسان کجا کار پیموده اند
جهاندار گرشاسب چون شد کهن
چو گرشاسب کوپال برداشتی
برزم، از سوار ار پیاده بدی
بروم و بچین و بهند از نبرد
بگیتی درون تاکه او زنده بود

دمت چرخ گردان همی بشمرد
سه دیگر به بین تاجه بایدت جست
دل بد سگالانت پر دود باد
پیاده شد از باده تند رو
که اندر فزون باش چون ماه نو
همی مغزش از رفتن او بگفت
که ای نامور پور پر خاشجوی
نباید که پیچی ز افرا بسی
نوندی فرست از پیش پویه پوی
بداد و بکوشش بی آهوی باش
در شتی کن آنگاه و پس رزمجوی
چو بد خواه چینه نهد دام بین
که تاملد آن بر تو نفرین بود
ز سوگند مگذر، نگهدار پند
تو با هر کسی نیز نیکی نمای
که نر ازدها گردد او وقت کار
که گیتی بسوزد چو گردد بلند
بداندیش را خوار مشمر تو هیچ
هشیوار و بیدار و روشنروان
چنان چون نیاکان ما بوده اند
نریمان ز کوپال گفتی سخن
بمیدان کین هیچ نگذاشتی
زمین از دلیرانش ساده بدی
بمردی بکرد آنچه آن کس نکرد
بمردی کسی او را نیفکنده بود

یا بطور غیر مستقیم آشنائی پیدا کرده ، اقداماتی را که برای اجرای مأموریت خویش لازم میدانند بمعرض سنجش و مطالعه درآورد «
فردوسی تمام این نکات را بسیار مفصل و دقیق تر در قسمت اخیر داستان آگاهی یافتن افراسیاب از کشته شدن پیران و لشکر کشی او بسوی کیخسرو ضمن بیان عمل و اقدامات کیخسرو تشریح فرموده است ، چنانکه میفرماید :

چو آگاه شد شهریار جهان	ز گفتار بیدار کار آگاهان
ز ترکان و از کار افراسیاب	که آورد لشکر براین روی آب
سپاهی براین سوی جیحون کشید	که شد ریگ و سنگ از جهان ناپدید

در این اشعار کسب اطلاعات کیخسرو را بیان فرموده است .

چو بشنید خسرو، گوان را بخواند	شنید، همه پیش ایشان براند
-------------------------------	---------------------------

طبق این بیت پس از آگاهی یافتن خود زبردستان را احضار نموده مطلع میسازد .

سپاهی ز جنگ آوران برگزید	بزرگان ایران چنان چون سزید
چشمیده بسی از جهان شور و تلخ	بیاری گسته هم نوذر بیلخ
باشکش بفرمود تا سوی ژم	برد لشکر و گنج و پیل و درم
بدان ، تا پس اندر نیاید سپاه	کند رای شیران ایران تباه

طبق این اشعار اقدامات اساسی اولیه را که کیخسرو اتخاذ نموده بیان میفرماید .

وزان پس یلان را همه برنشاند	برد کوس روئین و لشکر براند
همیرفت بارای و هوش و درنگ	که تیزی پشیمانی آرد بجنگ
سپهدار چون در بیابان رسید	گرازیدن و ساز لشکر بدید
سپه را گذر سوی خوارزم بود	همی ریگ دشت از در رزم بود
بچپ بر، دهستان و بر راست، آب	میان ریگ و پیش اندر، افراسیاب

فردوسی در این اشعار اطلاعات جامعیرا که کیخسرو از زمین و دشمن تحصیل کرده بیان فرموده سپس چنانکه ذیلا میآید فرماندهان زبردست خود را بااراضی آشنا میسازد :

بعلاوه در این اشعار **فردوسی** تذکار نکات مهمه دیگر هم پرداخته که از آنجمله برقراری تشکیلات منظم است در بین عده که باید بر زمینهای مختلف و متفاوت اعزام شوند و در آن باید رعایت نمود که عده های مأمور هر سرزمین حتی المقدور از اهالی همان اقلیم باشند تا از لحاظ کیفیت آب و هوا، زبان و سایر عادات بومی آن دچار تأثیرات سوء نشوند، ضمناً برای هر قسمتی از قشون اختصاص بیرق مخصوصی را که بوسیله اشکال حیوانات متمایز میشده اند برای تأمین منظور مذکور لازم میدانسته است. **نابلئون** هم بعد از **فردوسی** در باب بیرق اینطور بحث میکند که :

« نظامی در هر نقطه که زیر بیرق خود باشد در مملکت اجنبی

محسوب نمیشود زیرا بیرق هر کجاست وطن آنجاست »

همچنین **فردوسی** در این داستان دستور میدهد که عده های اعزام شوند به میدان نبرد، پس از آنکه بطور قطع مأموریت آنان مجرز گردید بایستی مورد ملاطفت و تشویق واقع شده و خاطره عطف و آمیزی را همراه داشته باشند که یقیناً بر میزان فداکاری آنها بدرجه قابل ملاحظه خواهد افزود .

همچنین تذکار نکات مهمه حربی را برای فرماندهان اعزامی لازم میدانسته چنانکه از قول **رستم** به **فرامرز** مفضلاً توضیح داده است ، بالاخره از شرح اشعار مذکوره بخوبی استنباط میشود که **فردوسی** از توجه بر زمین ذیقیمت **هندوستان** هم غافل نبوده و در توازی فکر کینه جوئی از **توران** مأموریت عده را بآن سرزمین لازم میدانسته است .

بند ۳۴ نظامنامه موقتی خدمات صحرائی و وظائف فرمانده را بدین نحو تعقیب میکند که : « قبل از هر گونه عملیات از قبیل راه پیمائی ، اکتشافات ، محاربه و غیره رئیس وظیفه دار است شخصاً اطلاعات لازمه را کسب نموده رؤسای مافوق وزیرستان خویش را از وضعیات مطلع ، با اراضی مستقیماً

ایران را که در آنموقع از حیث تعداد کمتر دیده بودند معدوم نمایند . قسمت اخیر این اشعار در واقع ایجاد موانع را بهمان قسمی که در مواد ۲۵-۲۶-۲۷ قسمت اول نظامنامه آرایش زمین **قشون شاهنشاهی** دستور داده و معمول به امروزه میباشد در حدود وسائل آنروزه **فردوسی** تأمین فرموده است زیرا مفهوم اجمالی مواد مذکوره بشرح ذیل است که عیناً در اشعار فوق دیده شد :

« ماده ۲۵ - در زمینی که برای محاربه تهیه میشود مقصود از ایجاد مانع آنستکه جبهه جنگ را بر علیه حملات غفلت گیری دشمن حفظ کرد .
ماده ۲۶ - مانع را میتوان به تنهایی فقط برای جلو گیری یا مزاحمت پیشروی دشمن بکار برد .

ماده ۲۷ - موانع مصنوعی را از حیث ارزش میتوان در ردیف موانع طبیعی دانست از قبیل خندقهای عمیق ، طغیان دستی آب ، پرچ و غیره .
که **فردوسی** تمام این موانع را بنام کننده و آب افکندن و پراکندن خشک ذکر و مورد استعمال آنها را فوقاً تعیین فرموده است .

از ماده ۳۵ دستور موقتی خدمات صحرائی چنین استنباط میشود که :
« هر رئیس از قطع محاربه یا تخلیه سنگر بعد از اینکه در معرض تهدید ، احاطه یا محاصره واقع شده یا اینکه عده های مجاور او عقب رفته اند اکیداً ممنوعست . »
و در همین ماده نظامنامه تأکید مینویسد که :

« احدی حق ندارد برای فداکاری خود میزانی قائل شود . »
فردوسی معتقد است که اساساً خود جنگجویان بایستی دارای این روحیه و آئین باشند که در قبال بزرگترین خضرات و عظیمترین دشمنان نباید تنگ را قبول

وظائف کتی رؤساء و عده ها در جنگ

خودورستم و طوس و گودرز و گیو ز لشکر بسی نامداران نیو
همیگشت بر گرد آن رزمگاه بیابان نگه کرد بیراه و راه
بند ۳۴ دستور موقتی خدمات صحرائی مطلب خود را بدین نحو تعقیب میکند :

« چنانکه در اجرای مأموریت او از طرف دشمن مناقضتی ابراز شود
بدواً فرضیات مختلف و معقولی را در خصوص عملیات دشمن و وسائلی
که بر ضد آنها باید برانگیخت از مد نظر گذرانیده ، سپس از روی فکر
و اندیشه تصمیمات اولیه خود را میگیرد ،

فردوسی نیز در دنباله اشعار فوق پس از آنکه کسب اطلاع کیمخسرو را از زمین
و دشمن تشریح و فرماندهان تابعه او را آگاه میسازد راجع بمطالب اخیر نظامنامه
نیز بیاناتی فرموده و برانگیختن وسائل لازمه را ضمن اقدامات کیمخسرو توصیف
میفرمايد . چنانکه فرموده :

چو آسمان شد زان سپاه نیا	دل پادشا شد پر از کیمیا
که لشکر فزون بود از آن کاوشمرد	همه ژنده پیلان و مردان گرد
بگرد سپه بر . یکی کنده کرد	طلایه ز هرسو پراکنده کرد
شب آمد بکنده در افکند آب	بدانسو که بد روی افراسیاب
خسک بر پراکند بر گرد دشت	که دشمن نیارد بر آنجا گذشت

طبق اشعار فوق کیمخسرو نظر بتفوق تعدادی دشمن در انجام منظور خود
مناقضتی مشاهده نموده بنا بر این باتخاذ حالت درنگی تصمیم گرفته ، استحکامات لازمه
ضمن برقراری عوامل تأمینیه از هر سمت تدارک میبند ، ضمناً چون بایستی موانع را
هنگام شب در راه دشمن تقویت نمود ، بچند قها آب انداخته ، بعلاوه خاصیت موانع
طبیعی را با وسائل دفاع فرعی (گسترانیدن خسک که بمنزله سیمهای خاردار
امروزه است) تکمیل میکند تا دشمن نتواند باسانی بر آنها دست یافته ، قشون

که در خصوص مراتب شجاعت و لیاقت رؤساء و اثرات آن در این کتاب قبلاً بحث شده و راجع بتأثیر خونسردی فرماندهان در زیردستان، گذشته از آنکه این منظور در مورد بیان عمل **اسفندیار** پس از عبور از خوانان پنجم خوانده میشود **فردوسی** برای تلقین خونسردی در تمام طول جنگ برای عموم جنگ آوران ضمن بیان بزم ششم **انوشیروان** از قول **بوزرجمهر** به **موبدان** چنین میفرماید :

چو بدخواه پیش تو صف بر کشید ترا رای و آرام باید گزید

در پایان همین ماده ۳۶ نظامنامه مینویسد که :

« رئیس تمام جدیت خود را برای برقراری انضباط و بیداری و تحریک اراده های ضعیف و نگاهداری هر یک از نظامیان ابواب جمعی واحد خود مصروف میدارد ، عندالزوم آنها را مجبور باطاعت مینماید . »

فردوسی هم گذشته از آنکه در تمام اشعارش ایندستورها و این احوال خوانده میشود که از آنجمله در بیان عمل **ایمران** موقعیکه میخواسته است روحیه عده شکست خورده خود را تقویت نموده قابلیت جنگی بآنها بدهد و در فصل سوم باب سوم این کتاب قبلاً مذکور افتاده است ، معتقد بوده که فراریان در مقابل دشمن طبق ماده ۲۴۱ قانون محاکمات نظامی فعلی بایستی اعدام شوند ، و برای ذکر این مقصود در موقع بیان عمل **افراسیاب** چنین میفرماید :

کسی کاو سر از جنگ بر تافتی چو افراسیاب آگهی یافتی
بخنجر بریدی سرش را ز تن جز از خاک و ریگش نبودی کفن

بین گفتارهای برجسته **نایلهون** در کتابهای جنگ این نکته هم ضبط شده که :

« با قشونهاییکه فاقد خصائل جنگی میباشند یعنی کمتر جنگ دیده اند نباید بحمله و تهاجم مبادرت ورزید . » و نیز از قول **مولتکه** معروف آلمانی هم در خصوص اثر تجربیات جنگی چنین نقل شده که : « بهترین نظریات و عقاید

وظائف کتلی رؤساء وعده ها در جنگ

و بفرار مبادرت و محل خود را بدشمن واگذارند که برای این منظور از قول رزمجویان مختلف چنین میفرمایند :

یکی داستان زد براین بر، پلنگ :	مرا جنگ دشمن به آید ز ننگ
چو پیش آیدت روزگار درشت	که خیره بیدخواه منمای پشت
اگر چرخ جنگ آرد و کوه سنگ	نه بیند کسی پشت ما روز جنگ
نبیند کسی پشت من در گریز	و گر خیزد اندر جهان رستخیز

که در اینجا برای تزیین روح شجاعت و تحسب سپاهیکری در قبال بزرگترین دشمنان (که بطور مبالغه چرخ گردان و کوهها و سنگهارا بیان فرموده) تخلیه سنگر یا قطع محاربه را جائز ندانسته، ضمناً در قبال عبارات همان نظامنامه که ضمن همین ماده اخیر نوشته است : « هر رئیس که بدون صرف آخرین وسائل مدافعه خود تسلیم شود شرافت خود و شرافت ابواب جمعی خویش را لکه دار نموده است » فردوسی قبول مرگ و کشته شدن را بمراتب بهتر معرفی نموده تا تسلیم شدن و بندگی نمودن از دشمن ، چنانکه میفرماید :

جهانجوی اگر کشته گردد بنام	به از زنده، دشمن بدو شاد کام
برزم اندرون کشته، بهتر بود	که بر ما یکی بنده مهتر بود
مرا مرگ بهتر از این زندگی	که سالار باشم کنم بندگی

و باز تأکیداً فرموده که :

یکی داستان زد براین بر، پلنگ	چو باشیر جنگی در آمد بجنگ
بنام از بریزی مرا گفت، خون	به از زندگانی به ننگ اندرون

در ماده ۳۶ همان نظامنامه راجع بر مشق بودن فرمانده صحبت شده ، مخصوصاً مینویسد :

« مراتب شجاعت و خونسردی رؤساء بوجود سر بازان سرایت نموده برای ابراز هر گونه فعالیت و فداکاری مستعدش میکنند . »

اگر بچه شیر نا خورده شیر بپوشد کسی در میان حریر
دهد نوش او را ز شیر و شکر همیشه و را پروراند ببر
بگوهر شود باز چون شد بزرگ نترسد ز آهنگ پیل سترگ

و باز در جای دیگر راجع بتأثیر اصالت و نژاد فرموده :

هنر کی بود تا نباشد گهر ؟ نژاده کسی دیده‌ای بیهنر ؟
گهر آنکه از فر یزدان بود نیازد بید دست و بد نشود
نژاد آنکه باشد بتخم پدر سزد کاید از تخم پاکیزه بر

و مقصود بر آنکه فردریک کبیر پادشاه پروسی با این عبارت بیان نموده :

« مرکی که بار اکب خود در متجاوز از بیست محاربه حضور داشت
در فن جنگ بهیچوجه من الوجوه معلوماتی حاصل نکرد » فردوسی کلی
و جامع و مؤدب تر بصریق ذیل میفرماید :

کسی کاو ندارد هنر با نژاد ممکن زو به نیز ، از کم و بیش یاد
ولی باز بانمام این معتقداتی که باصالت و نژاد داشته معینا بلزوم تجربه کاملاً
قائل و اشخاص بی تجربه را ناقص تشخیص داده چنانکه فرموده است :

جوان ارچه دانا بود با گهر ابی آزمایش نگیرد هنر
بدو نیک هرگونه باید کشید ز هر شورو تلخی بیاید چشید
جوانان داننده با گهر نگیرند بی آزمایش هنر
حتی در این موضوع بقدری دقیق شده که تفاوت یک روز تجربه زیاد تر را هم
دخیل دانسته و در حساب میآورد ، چنانکه فرموده :

هر آنکس که یکروز آید به پیش خردمندی او را بود نیز بیش
کسی کو بود سوده روزگار نباید بهر کارش آموزگار
در همین ماده نظامنامه مینویسد که :

« در بعضی مواقع باید همیشه جلو رفت و یا بسختی مقاومت نموده
با دم مرگ جنگید » در شیوه کارزار هم مختصراً گفته شده که : « فتح قیمت

وظائف کتبی رؤساء و عده مادر جنگ

برای عملیات جنگی آینده آنستکه ما از تجربیات خودمان بدست آوریم

ماده ۳۷ دستور موقتی خدمات صحرائی قشون شاهنشاهی هم نوشته است :

«قوای روحی يك عده که جنگ آزموده نباشند ممکنست در همان

تصادمات اولیه با دشمن متزلزل شود .»

ولی فردوسی خیلی پیش و بیشتر مفهوم همین مطالب را توضیح و تفسیر و عبارت

بسیار ساده ای بطریق ذیل بیان فرموده است

یکی داستان دارم از روزگار که هر جای دارم همی یادگار
سک کار دیده بگیرد پلنگ ز روبه رمد شیر نادیده جنگ

اساساً دربارهٔ پیر و جوان بحث نموده اعتماد بجنگ دیدگان و عدم اعتماد

بجوانان جنگ ندیده را استدلال فرموده مانند يك رشته فرمول ریاضی بابرهان و

دلایل و منطق آن را اثبات و میفرماید :

چنان داد پاسخ بمادر که: شیر	نگردد مگر بازمایش دلیر
چهل ساله ، با آزمایش بود	بمردانگی در فزایش بود
بیاد آیدش مهر نان و نمک	بر او گشته باشد فراوان فلک
ز گرفتار بدگوی و از نام و ننگ	هر اسان بود، سر نه پیچد ز جنگ
ز بهر زن و زاده و دوده را	نه پیچد روان مرد فرسوده را
جوان ، چیز بیند، پذیرد فریب	بگاه درنگش نباشد شکیب
ندارد زن و زاده و کشت ورز	بچیزی ندارد زنا ارز ارز
چو بی آزمایش نباشد خرد	سر مایه کارها بنگرد
گرایدونکه پیروز گردد بجنگ	شود شاد و خندان و سازد درنگ
وگر هیچ پیروز شد بر منش	نه بیند جز از پشت اودشمنش

اگرچه بتأثیر نژادی هم کاملاً معتقد بوده و بالاخره مطابق محاسباتی که بعمل

میاورد از شیر بچکان بجز دلاوری انتظاری نمیداشته است ، چنانکه فرموده :

ازو باز بستان و کینه مجوی نگهدار او را همی آبروی

که در این اشعار علاوه بر منع از کشتن، حفظ حیثیات و آبروی آنها را هم توصیه فرموده است که این دستور از لحاظ سیاست جنگی نیز شامل منافع بیشتری است. بالاخره در همین بند نظامنامه حفظ اسرار عملیات را در هریک از مقامات نظامی جداً توصیه و بعد توجه مخصوص را بمندرجات بند ۶۷ همان نظامنامه جلب مینماید که در آن، موضوع افشاء نکردن هرگونه اطلاع را برای صاحبمنصبان یک موضوع شرافتی و یک قاعده مطلق بیان نموده و بالاخره هر نوع صحبت و مذاکره را که از آن اطلاعاتی تراوش نماید اکیداً ممنوع ساخته است.

فردوسی راجع بحفظ اسرار اصولاً فوق العاده مصر و در غالب قسمتهای **شاهنامه** این موضوع را متذکر گردیده، از آنجمله با ذکر دلیل و برهان بیان فرموده است :

سخن هیچ مسرای با راز دار	نه اورا بود نیز همساز و یار
سخن را تو آگنده دانی همی	بگیتی پراکنده خوانی همی
چو رازت بشهر آشکارا شود	دل بخردت بیمدارا شود
بر آشوبی و سر سبک خواندت	خردمند کز جوش بنشاندت
چه گفت آن سخنگوی پاسخ نبوش	که دیوار دارد بگفتار گوش
اگر جز توداند که رای تو چیست	بر آن رای و دانش بیاید گریست
زبانرا نگهدار باید بدن	نباید زبان را بزهر آزدن

و حتی برای فرماندهان دستور میدهد که مثلاً چنانکه سر و رمزی را بخواهند

برای مجرم و مشاور خود بیان کنند چه قسم بایستی مواظبت و دقت نمایند :

هر آنکه که باشی تو با رایزن	سخنها بیاری بی انجمن
اگر دل ترا سنگ خارا شود	نماند نهان آشکارا شود
اگر چند نرمست آواز تو	گشاده کند روز، هم راز تو

مخصوصاً راجع بمراعات این مطلب درباره بگانگان فرموده است :

وظایف کئی رؤساء و عده ها در جنگ

خون است « فردوسی بطور کلی کسب شهرت و بزرگی را وابسته خون و به نیروی شمشیر امکان پذیر میدانسته چنانکه میفرماید :

چه گفت آن سراینده مرد دلیر چونامه بر آویخت با نره شیر
که گر نام مردی بجوئی همی رخ تیغ هندی بشوئی همی
و باز همین مقصود را در جا های دیگر میفرماید :

ز بدها نبایدت پرهیز کرد چو پیش آیدت روزگار نبرد
اگر داد مردی بخواهیم داد ز کوپال و شمشیر گیریم یاد

باز در همین قسمت نظامنامه مینویسد : « در هیچ موقع اجازه داده نمیشود ولو بهر عنوان باشد با دشمن داخل ارتباط شوند و بهر گونه از تشبثات دشمن ببهانه صحبت و غیره باید با گلوله جواب داد . »

فردوسی عیناً این مطلب را با مقدمه بسیار شیرین و با ذکر علت امر میفرماید :

چو دشمن بترسد شود چابلوس تو لشکر بیاری و بر بند کوس
چه گفت آن گرانمایه نیک رای که بیداد را نیست با داد رای
تو با دشمن بد کنش رزم جوی که با آتش آب اندر آری بجوی

ولی همین بند نظامنامه کشتن ییـکـها و فراریان دشمن را که برای تسلیم میآیند منع نموده و دستور هائی برای جلب آنها معین کرده است که فردوسی هم بطور کلی راجع به یکها میفرماید :

فرستاده شهر یاران کشی ز بیدانشی باشد و بیهشی
کس اندیشه زینگونه هرگز نکرد بگرد چنین رای هرگز مگرد
بر مهتران زشت نامی بود سپهد ز مردم گرامی بود

و در خصوص رفتار با کسانی که تسلیم شده اند میفرماید :

چو خواهد زد دشمن کسی زینهار تو زینهار ده باش و کینه مدار
و گر آشتی جوید و راستی نه بینی بدش اندرون کاستی

هر آنکس که شد کشته در کارزار و زاو خرد و کودك بود یادگار
چو نامش ز دفتر بخواند دبیر درم پیش کودك بود ناگزیر
بعلاوه راجع بکسانی هم که بدکار کرده اند لزوم اجرای عقوبت را در همان
ضمن توضیح فرموده :

چون یکی کند کسی توپاداش کن و گر بد آند نیز پر خاش کن
هر آنکس کز و در جهان جز گزند نه بینی مرا و را چه بهتر ز بند؟
جز از بد نباشد مکافات بد چنین از ره داد دادن سزد

چنانکه مفصلاً ملاحظه شد نکته نیست که از وظائف اصلی فرماندهان را فردوسی
در آن عصر و در حدود وسائل موجوده ناکفته گذاشته باشد که بطور کلی عموم
آنها هنوز هم بقوت خود باقی است ولی گذشته از همه اینها نکته که بما اجازه
میدهد فردوسی را ما فوق عموم فرماندهان نظامی دنیا بدانیم آنست که در حوالی
هزار سال قبل دستورها و سفارشات بخصوص برای مردان جنگ (اعم از فرمانده
با نظامی) بیان فرموده که حقیقت آنها پس از قرائت بسهولت واضح گشته و
کسانی که در مصادرات کوچک یا بزرگ حضور داشته اند رعایت آن نکات را منکر
نمیتوانند شد که در عین حال مطالب مذکوره در هیچیک از کتب و نظامنامه هائی که فعلاً
در دسترس است جز در شاهنامه معظم در جای دیگر تذکری از هیچیک از آنها
داده نشده است که قسمتی از آن دستورها در باب آتیه درج و تشریح خواهد گردید.

وظائف کلی رؤساء و عده ها در جنگ

هر آنکه که بیگانه شد خویش تو بدانت راز کم و بیش تو
از او خویشتن را نگهدار باش شب و روز بیدار و هشیار باش
چو بشناخت آواره سامان تو تواند بدی کرد بر جان تو

ماده ۳۹ همین نظامنامه یعنی آخرین قسمت وظایف کلی رؤساء و عده ها در جنگ، درخصوص پاداش و تحسین در حکم بحث کرده در ضمن آن مینویسد :

« کسانی که استحقاق پیدا کرده اند باید هر چه زودتر ممکن باشد بدریافت پاداش نائل گردند ولی لازم است اعطای آنها باتمام تضمینات لازمه و در حدود صحیحی بعمل آید، زیرا نتیجه قطعی سوء استعمال پاداشها تخفیف و تضییع قدر و ارزش واقعی آنها میباشد. »

فردوسی گذشته از آنکه درخصوص اعطای پاداش فداکاران فرموده است :

گرامی کن آنرا که درپیش تو سپر کرد جان از بداندیش تو
در منع پاداش باشخاص نالایق نیز فرموده است :

مبخشای برهر که رنجت از اوست و گر چند امید گنجت از اوست
و همانطوریکه در همان ماده ۳۹ مینویسد : « عملاً رؤسای افواج حق دارند بصاحبمنصبان و درجه داران و نفرانی که عملیات درخشان فوق العاده از خود بروز داده اند فوراً مدال جنگی بدهند » فردوسی هم مخصوصاً سرعت اعطای پاداش را پس از خدمت لازم دانسته و میفرماید :

چو نیکی نمایند پاداش کن ممان تا شود رنج نیکان کهن
هر آنکس که از بهر تو رنج برد چنان دان که رنج از پی گنج برد
و حتی تقسیم غنائم را فقط برای فداکاران توصیه میفرماید :

هر آنکه که از دشمن ایمن شوی سخن گفتن کسی نگر نشوی
غنیمت بر او بخش کاو جنگ جست بمردی دل از جان شیرین بشت
همچنین موضوع برقراری مستمری را درباره بازماندگان مقتولین دستور میفرماید :

خود متذکر گردیده مخصوصاً تذکار این نکات را در موقع اعزام قشون به جنگ مانند سایر مسائل مهمهٔ حربی الزام مینماید ، چنانکه در قسمت شرح و بیان داد و فرهنگ اردشیر فرموده است :

خردمند و بیدار و آرامجوی
که دارد ز بیداد، لشکر نگاه
نشستی که رفتی خروشش دومیل
هر آنکسی که دارد دل و نام و ننگ
رسدهم بر آن کش بود نام و گنج
بر آن زیر دستان سپاسی نهید
هر آنکس که اوهست یزدان پرست

یکی پهلوان داشتی نامجوی
دبیری بائین و با دستگاه
وزان پس یکی مرد بر پشت پیل
زدی بانگ کای نامداران جنگ
نباید که بر هیچ درویش رنج
بهر منزلی در ، خورید و دهید
به چیز کسان کس میازید دست
و در جای دیگر فرموده :

چنان ساز کز تو نه بیند زیان
کسی کو بر زمت نبندد کمر
نکوشید جز با کسی هم نبرد
ز خون ریختن دست باید کشید
که بهره ز دانش ندارد بسی
که دشمن شود دوست از بهر چیز

کسی کو به جنگت نبندد میان
کشاورز یا مردم پیشه ور
نباید که بر وی وزد باد سرد
سر بیگناهان نباید برید
به چیز کسان دست یازد کسی
ز چیز کسان سر به پیچید نیز

که در اشعار فوق باز مانند سایر دستورها و نکات دیگر با استدلال امر و نهی فرموده بعلاوه معتقد بوده است که این منظور و بخصوص جلوگیری از غارتگری بایستی با یک شدت و انضباط محکمی رعایت گردد و بقدری باین مسئله اهمیت میداده که در مورد غارت یک پرگاه برای غارتگر مجازات اعدام تعیین و میسر نماید :

ستاند ، نباشدش فریاد رس
بخزند چیزی که باید بسیم

هر آنکس که او پر کاهی زکس
میانیش به خنجر کنم بر دو نیم

حقیقهٔ هم باید تا ایندرجه سختگیری در آکار باشد که فکر یغما گری مطلقاً از کلهٔ جنگجویان خارج شده تا نتوانند در اولین قدم فتح و پیروزی قانع گردیده بغارت و یغما پردازند ، زیرا اصولاً این رویه معایب مهمی را در بر دارد که هیچیک

باب پنجم

چند فصل دیگر از جنگ

فصل اول

رفتار نظامیان در سر زمین دشمن

ماده ۲۵۸ دستور موقتی خدمات صحرائی چنین مینویسد :

« با اینکه مقصود از جنگ انهدام قوای نظامی دشمن است مع هذا حتی در خاک دشمن حقوق بین المللی رسیدن باین مقصود را از راه خیانت ، شقاوت ، تشدد و سختگیریهای بیهوده ممنوع میدارد . تا مدتی که اقدامات تشدد آمیزی لازم نباشد با سکنة ولایات خصم باید بطور عادلانه رفتار نمود ، سوء معامله بی جهت بانضباط نظامی لطمه وارد میسازد و ممکن است خسارات مادی و معنوی وخیمی را برای خود عده هاتهی نماید . تا مدتی که بر حسب مقتضیات نظامی انحصاراتی بعمل نیامده باشد حق مالکیت خصوصی اشخاص باید محترم شمرده شود . هر گونه تشبث و قصد غارتگری و خرابی بیفایده باید مورد مجازات سخت واقع گردد مثل اینکه این تعدیات و سوء اقدامات در خاک خودی یا مملکت دوست اعمال شده باشد . »

فردوسی تمام نکات مذکوره را در هر موقع که از طرف پادشاه یا فرماندهی ، عده را بمأموریت جنگی اعزام میدارد و همچنین در ضمن اندرز پادشاهان باخلاف

اگر یکتن از رای من بگذرید	دم خویش بپای من بشمرید
بدرویش مردم رسانید رنج	وگر بر بزرگان که دارند گنج
گر آهنگ بر میوه داری کنید	وگر ناپسندیده کاری کنید
وگر کشتمندی بگوید پپای	وگر پیش لشکر بچنبد ز جای
بیزدان، که او داد دیهیم و زور	خداوند بهرام و کیوان و هور
که دژخیم برد میانش به تیغ	اگر چون ستاره شود زیر میغ
به پیش سپه بر، طلایه منم	جهانجوی و بر قلب پایه منم
نگهبان پیل و سپاه و بنه	گاهی بر چپم گاه بر میمنه
بخشکی روم گر بدریای آب	نجویم بر زم اندر، آرام و خواب

مخصوصاً فردوسی موضوع احترام بزراعت و میوه را درهمه جا تأکیداً بیان فرموده و گویا در آفرمان برای مجازات متخلف (از هر طبقه که بوده است) یکسال حبس لازم میدانسته اند، چنانکه در جای دیگر میفرماید :

اگر اسب در کشتزاری کند	ور آهنگ بر میوه داری کند
ز زندان نیابد بسالی رها	سوار سر افراز یا بی بها

از آنها جبران پذیر بنظر نمیرسد ، از آنجمله :

رزمجویی که در اولین قدم فتح خود متوجه چپاول و غارت گردد اراده تعاقب و معدوم ساختن عوامل فعال دشمن از او سلب گردیده و اندیشه آنرا نخواهد نمود که ممکنست دشمن در همان موقعیکه او سرگرم غارت است بحمله متقابله مبادرت نموده نتیجه فداکاریش را بسرعت معدوم سازد . بفرض آنکه دچار حمله متقابله دشمن هم نشود هر قدر میزان اشیاء غارتی بیشتر باشد بهمان اندازه سرباز سنگین تر و قابلیت حرکت او کمتر گشته و طبیعی است عامل حرکت (که یکی از مهمترین عوامل جنگ بشمار میرود) فلج میماند - بعلاوه عشق و توجه بشروت مخصوصاً در میدان مجاریه بکلی غلط و بیمورد میباشد زیرا از درجه ارزش - الحشوری و میزان فداکاری اشخاص بمقدار قابل ملاحظه خواهد کاست . از همه اینها گذشته عمل مذموم غارتگری با منش عالی و شرافت مخصوص سپاهیگری بکلی بی تناسب و اساساً منش و قیمت واقعی سرباز را کوچک و علاوه بر آنکه کینه دشمن را تشدید مینماید با اصول مردانگی نیز مخالفت کامل دارد .

فردوسی چنانکه مذکور افتاد بتمام این نکات متوجه و در غالب قسمتهای شاهنامه بصورت روایت مفهوم این نکات را تذکار داده از آنجمله در جای دیگر هم از قول انوشیروان در موقعیکه بجنگ قیصر عزیمت مینماید بران سپاه چنین میفرماید

ز لشکر جهان دیدگان را بخواند بی پند و اندرز نیکو براند
چنین گفت : کای لشکر بکران ز پرمایگان و ز گند آوران

بجان و سر شاه ایران سپاه	که بی جوشن و گرزورومی کلاه
بجنگ تو آییم بسان پلنگ	که بر کوه یازد به نخجیر جنگ
به بینی تو پیکار مردان مرد	چو آورد گیری بدشت نبرد
چنین پاسخ آورد هومان بدوی	که: ناساخته جنگ، پیشی مجوی
گر ایدونکه بیچاره را زمان	بدست تو آمد مشو بد گمان
بجنگ من ارژنگ روز نبرد	کجا داشتی خویشان را بمرد؟
دلیران لشکر ندارند شرم	نجوشد یکی را بتن، خون گرم
که پیکار گرشان سپهبد شدست	برزم اندرون دستشان بد شدست

طبق بیت اخیر فردوسی معتقد بوده که در صورت آمدن فرمانده کل در خط اول، قوای روحی دشمن تقویت می‌گردد؛ زیرا چنین تصور می‌نمایند که بقدری کار سخت و تنگ آمده که جز فرمانده کل کسی برای کمک و تقویت عده باقی نمانده است و همین باعث تجری دشمن خواهد گردید.

کجا بیژن و گیو و آزادگان؟	جهانگیر گودرز کشوادگان؟
تو گر پهلوانی، ز قلب سپاه	چرا آمدستی باوردگاه؟
خردمند بیگانه خواند، ترا	هشیوار دیوانه داند، ترا
توشو، اختر کاویان را بدار	سپهبد نباید سوی کارزار
نگه کن که خلعت کرا داد شاه!	ز گردان که جویدنگین و کلاه؟!
بفرمای تا جنگ، شیر آورد	ز بر دست را، دست زیر آورد
اگر توشوی کشته در دست من	بد آید بدین نامدار انجمن
سپاه تو بی تاب و بیجان شوند	و گر زنده مانند پیچان شوند
پس از رستم و زال و سام سوار	ندیدم بایران چو تو نامدار
پدر بر پدر نامبردار و شاه	چو تو جنگ جوئی نیابد سپاه
توشو، تا ز لشکر یکی نامجوی	بیاید، بروی اندر آورده روی

و باز فردوسی همین منظور را در جای دیگر ضمن یک بیت فرموده است:

اگر شاه رفتی و گشتی تباه	پراز خون شدی جان چندین سپاه
--------------------------	-----------------------------

فصل دوم

قرارگاه فرمانده

در شیوه کارزار و نظامنامه های فعلی بطور کلی قرارگاه فرمانده را در محلی تعیین مینمایند که از آنجا بهتر بتواند قسمت خویش را در دست داشته اداره نماید ، مخصوصاً در مورد فرماندهان واحد های بزرگی که در یک نقطه از میدان محاربه حضور پیدا نموده و خود را سرگرم اعمالی مینمایند که از وظایف مقامات مآدون آنها میباشد بحث نموده این عمل را خبط بزرگ و قابل ایراد می شمارد ، زیرا چنین فرماندهی از اداره سایر واحد های خود باز مانده و در صورت از بین رفتن هم بکلی امور کلیه قسمت را فلج خواهد نمود ، **فردوسی** نیز این مسئله را بسیار صریح بیان نموده آمدن فرمانده را در خط اول و شرکت او را در خطر جنگ بکلی بی اساس دانسته و در چندین جا تذکر میدهد که رئیس یا فرمانده بایستی در قلبگاه یعنی در قرارگاه عمومی قرار گرفته ، قسمتهای خویش را اداره نماید . از آنجمله در جنگ **هومان و طوس** موقعیکه فرمانده قوای **ایران (سپهبد طوس)** که بر علیه قوای **توران** فرماندهی را عهده دار شده است شخصاً داخل مبارزه شده و با **هومان** که از قوای **توران** بوده است مصادف میشود . **فردوسی** از زبان **هومان** خطاب به **سپهبد طوس** این خبط را متذکر و بصریق ذیل تشریح میکند :

<p>جهان پر شد از زاله کر نای که آهو چه باشد بچنگال شیر ؟ از این سان بشومی بر آید درخت بنزد مهان بی فروغ آمدست کنم در جهان یاوه تاریخ اوی که بود از شما نامبردار و گرد که باخشت^۱ بر پشت زین آمدی</p>	<p>بجنبید طوس سپهبد ز جای چنین گفت هومان بطوس دلیر : چنین گفت : کز و بسه شور بخت همه بارو برگش دروغ آمدست هم اکنون زین بر کنم بیخ اوی نمودم بارژنگ یک دستبرد تو اکنون همانا بکین آمدی</p>
--	---

۱ - خشت ، کسر اول ، نوعی از سلاح قدیمی است و آن نیزه کوچکی بوده که در میان آن حلقه از ریسمان یا ابریشم بافته بسته و انگشت سبابه را در آنها حلقه کرده بجانب دشمن بر تاب مینمودند .

۲ - درکار جنگی نباید عجله و شتاب کرد :

ز راه خرد هیچگونه متاب پشیمانی آرد دلت را شتاب
که هر کس که تیزی کند روز جنگ نباشد خردمند بارای و سنگ
الف - ولی تأمل زیاد هم جائز نیست :

وگر برد باری ز حد بگذرد دلاور گمانی بستنی برد
ب - بطور کلی میانه تندی و تأمل را اختیار کن :

میانه گزین در همه کار کرد به پیوستگی ، هم به ننگ و نبرد
نه تیزی نه سستی بکار اندرون خرد باد جان ترا رهنمون
۳ - در جنگ بدشمن رأفت نکن و تن دشمن را نیزه گاه خود
قرار ده :

همه رزم را دل پراز کین کنیم تن دشمنان جای زوبین کنیم
۴ - آرایش خود را با اسلحه بعمل آور :

سلیح تن آرایش خویش دار سزد . کت شب تیره آید بکار
۵ - وقتی بدشمن حمله کن که از جنگ میپرهیزد :

بجنگ آنگهی شو ، که دشمن ز جنگ پرهیزد دوست گردش ، جنگ
۶ - هر قدر دشمن کوچک باشد او را خوار مگیر :

ندارم همی دشمن خرد ، خوار بترسم همی از بد روزگار
زیرا ممکن است دشمن کوچک ، ولی دانا باشد :

که دشمن اگر چه بود خوار و خرد مرا و را ، بنادان نباید شمرد

۱ - سنگ در اینجا بمعنی اعتبار و وقار است * - در این خصوص از گفتار و یلهلم آلمانی هم
میگویند که : بدشمن رحم مکنید و بیرحم باشید ، همچنین از قول بیزمارک هم گفته شده که :
نوعی بادشمن رفتار کن که علاجی بجز کر به نداشته باشد .

فصل سزّم

پاره از گفتارهای جنگی

چنانکه در قسمت اخیر باب چهارم تذکار داده شد **شاهنامه فردوسی** مملو از نکات و دستورهای جنگی بوده که غالب آنها بامفاد نظامنامه ها و کتاب شیوه کارزار فعلی که در نتیجه تجارب جنگهای متعدد دنیا تدوین شده است مطابق بوده، ولی یک سلسله دستورها و قواعدی نیز در **شاهنامه** درج است که در کتب فعلی باین صراحت و روشنی و وضوح توجه و اشارتی بآنها است، در صورتیکه حقیقت و اهمیت آنها بسیار واضح و هیچکس نمیتواند منکر آن شود.

اینک قسمتی از آن دستورهای جنگی را که میتوان از گفتارهای بسیار مهم جنگی و مخصوص و منحصر به **فرماندهی سپهبد فردوسی** نامید ذیلا درج و محفوظ داشتن آنرا برای عموم بخصوص نظامیان توصیه مینماید:

۱- بزم هنگام رزم بفرمانبری ماند:

که رزم چون بزم پیش آوری بفرمانبری ماند این داوری

الف - حتی در شکار هم بزم جایز نیست،

بروزی که رای شکار آیدت	چو گیرنده بازان بکار آیدت
دو بازی، بهم بر نباید زدن	می و بزم و نخجیر و بیرون شدن
که تن گردد از جنبش می گران	نگهداشتن این سخن مهتران

ب - ولی مرد جنگ باید در موقع خود بزم هم داشته باشد:

چنین داد پاسخ که جنگی سوار	نباید که سیر آید از کارزار
همان بزمش آید همان رزمگاه	برخشنده روز و شبان سیاه
نگردد بهنگام، نیروش کم	ز بسیار و اندک نباشد دژم
بمردان ز هرگونه کار آید	گاهی بزم و که کارزار آید

ج - پس در رزم چون ازدها و در بزم آسمان وفا باش:

برزم اندرون، تیز دم ازدها	ببزم اندرون، آسمان وفا
---------------------------	------------------------

زیرا بطور کلی هر وقت دشمن تاب جنگ نداشت فریب می‌آورد :

در آشتی، کوبد اکنون همی نیارد نشستن بهامون همی
چو داند که تنگ اندر آمدن شیب بکار آورد رنگ و بند و فریب

۱۲ - از واگذاری کارهای مهم با شخص نالایق خود داری کن

چنین گفت خسرو که : این داستان شنیدی ، که دانا زد از باستان ؟
که هرگز بنادان بیراه و خرد سلیح بزرگی نباید سپرد
چو از تو ستاند تن آسان شود و گر باز خواهی ، هراسان شود

مخصوصاً اگر در اعمال جنگی شخص نالایق را شرکت دهی بر قوای دشمن افزوده :

مده مرد بی ارز را ساز جنگ که چون باز جوئی ، نیاید بچنگ
بدشمن سپارد ترا دوست وار دو کار آیدش پیش : دشوار و خوار
سلیح تو در کارزار آورد همان بر تو روزی بکار آورد

ب - با اشخاص ناسپاس نیز بهمین قسم معامله کن :

چه گفت آن خردمند شیرین سخن که گر بی بنان را نشانی به بن
بفرجام ، کار آیدت رنج و درد بگرد در ناسپاسان مگرد

۱۳ - با هر کس اول نرمی کن ، اگر پیش نرفت درشتی نیا :

نخستین نرمی سخنگوی باش بداد و بکوشش بی آهوی باش
چو کارت بنرمی نگردد نکوی درشتی کن آنگاه ، پس رزمجوی

۱۴ - از اخلاف دشمنی که آسیبت دیده بیندیش :

تو از در کشی بچه اش پروری ؟ بدیوانگی ماند این داور
پدر کشتی و تخم کین کاشتی پدر کشته را کی بود آشتی ؟

۱۵ - چون باید کشت و کشته نشد تا پیروزمند گردید ، پس هشیارانه

در جنگ خود را حفظ کن :

چو رزم آیدت پیش هشیار باش تن را ز دشمن نگهدار باش
مکن تکیه بر گرز و کویال خود بدزد از کمند یلان یال خود

۷ - از مصیبت وارده بر دیگری استفاده کن و تجربه بگیر :

بجوئی که یکبار بگذشت آب نسا زد خردمند از او جای خواب

۸ - لزوم وحدت فرماندهی :

خردمند گوید که در یک سرای چو فرمان دو گردد ، نماند بجای
چنانچون یک شهر دو کدخدای بود ، بوم ایشان نماند بجای
چو مهتری گشت ، شد رای راست بیفزود خوبی و زشتی بکاست

۹ - از فرار دشمن قویتر از خود بیندیش و مغرور مشو :

که دانا زد این داستان بزرگ که شیری که بگریزد از چنگ گرگ
نباید که گرگ از پیش در کشد که او را همان بخت بد ، بر کشد

۱۰ - بطور کلی در موقع فرار دشمن کمین او را هم در نظر داشته باش

و بتکمیل موفقیت بکوش :

چو تو پشت دشمن به بینی بچیز متاز و میرد از هم جای نیز
نباید که ایمن شوی از کمین سیه باشد آسوده دردشت کین

۱۱ - نیرنگ دشمن را در گفتار نرمش تجسس کن :

ندانسته در کار تندی مکن بیندیش و بنگر ز سر تا به بن
بگفتار شیرین بیگانه مرد بویژه بهنگام تنگ و نبرد
نژوهش نمای و بترس از کمین سخن هر چه باشد بژرفی بین
همه کارها را سر انجام بین چو بدخواه چینه نهد دام بین

* - همین مسئله را اگر در موقع جنگ بین المللی متفکرین از ابتدا فهمیده و رعایت میکردند مدت چهار سال معطل نشده و آنچه ضایعات و تلفات را متحمل نمی کردند چنانکه بالاخره هم تا این نکته عملی نشد و فرماندهی واحده را برقرار و به مارشال فشی واکذار نمودند موفق بمقابله نمودن متحدین نشدند ؟ کویا ناپلئون هم تصدیق کرده است که برای محاربه الزم مسائل وحدت اراده و فرمان است .

که ای دایه بچه شیر نر چه رنجی که جان هم نیاری بر؟
 بکوشی و او را کنی بر هنر تو بی بر شوی، چون بیاید به بر
 نخستین که آیدش نیروی جنگ همان پرورانده آرد بچنگ
 نه بینی که پروردگار پلنگ نه بیند ز پرورده جز درد و جنگ؟

۲۲ - بطور کلی هر نوع پرورشی از دشمن، کمکی است بانهاده خود:

کسی دشمن خویشان پرورد بگیتی درون نام بد گسترده
 چنان دان که نوشیروان قباد باندرز نامه چنین کرد یاد:
 که هر کو سلیحش بدشمن دهد همی خویشان را بکشتن دهد
 که چون باز خواهد که آید بکار بد اندیش با او کند کار زار

۲۳ - مردان جنگ نباید پای بند زینت و مال و راحتی باشند:

ز دیبا نگویند مردان مرد ز زرو زسیم و ز خواب و ز خورد

۲۴ - سپاهی و پیشه ور هر يك باید در کار مخصوص بخود قدم

بردارند:

سپاهی نباید که با پیشه ور يك روی جویند هر دو هنر
 یکی کار ورز و دگر گرز دار سزاوار هر کس پدیدست کار
 چو این کار آن جوید آن کار این پر آشوب گردد سراسر زمین
 شما دیر مانید و خرم بوید برامش سوی ورزش خود شوید

۲۵ - سعی کنید در جنگ، فرمانده دشمن را بکشید؛ سپاه بخودی

خود هزیمت خواهند کرد:

سپه چون سپهبد نگون یافتند عنان یکسر از رزم بر تافتند
 درفش و بنه، پاك بکذاشتند گریزان ز کین روی برگاشتند

۲۶ - با عده کم بمقابله دشمن قویتر مشتاب، باید لا اقل مساوی باشی:

چو چشمه بر ژرف دریا بری بدیوانگی ماند این داوری
 هم آورد خود هم چو خود بر گزین بخیره میارای تندی بزین

پاره از گفتار های جنگی

چنین گفت مهتر بدین هر دو مرد: که هشیار باشید روز نبرد

۱۶ - در هر عمل پیشدستی سستی و کندی خطاست:

بکاری که تو پیشدستی کنی بد آید که کندی و سستی کنی

۱۷ - ولی در جنگ پیشدستی ، مراقب اسلحه دشمن هم باش :

بدانگه که اسب افکنی گوش دار سلیح هم آورد را هوش دار

۱۸ - از عده های فرماندهانی که در کار سست هستند انتظار ترتیب

و انتظام و انضباط و دوام نداشته باش :

همانا شنیدی که دانا چه گفت چوراز سخن برگشاد از نهفت؟

که هر گه که گردد جهاندار ست نماند جهان بیگمان تندرست

چنان هم که در خانه ها کدخدای چوستی کند ، پست گردد سرای

۱۹ - همیشه دشمن در اراضی آشنا ، دلیرتر است :

تو نشیدی آن داستان شغال که زد بایکی پیر گرگ همال؟

که سگ را بخانه دلیری بود چو بیگانه شد بانگ وی کم شود.

۲۰ - رحم بر دشمن ، ظلم بر خود است :

شبان چونکه بگرفت درنده گرگ اگر زنده ماند نباشد سترگ

دلاور چو از بیشه بگرفت شیر نشان ده ، کجا زنده ماندش دیر

و گر مهر بر خسته شیر آورد همان شیر او را بزیر آورد

از دشمن هم انتظار رأفت نداشته باش :

ز دشمن نیاید مگر دشمنی بفرجام اگر چند نیکی کنی

ز دشمن مکن دوستی خواستار و گر چند خواند ترا شهریار

۲۱ - هر قدر نو باو گان دشمن را پرورش دهی سرانجام باصل باز میگرددند:

یکی داستان زد براین شهریار که دشمن مدارا را چه خر داشت، خوار

۱ - همال بفتح اول بمعنی قرین و همتا و شریک و انباز و شبه و مانند باشد، بضم اول هم آمده است .

باب ششم

چند مرحله از نبرد

فصل اول

حفظ تماس

قسمت اخیر بند ۳۸ نظامنامه فعلی پیاده نظام قشون شاهنشاهی چنین مینویسد :

« هر فرماندهی که با دشمن اتخاذ تماس نموده باشد اگر این تماس

را از دست بدهد خطای بزرگی را مرتکب شده است »

همچنین در بند ۱۸۰ نظامنامه محاربه پیاده نظام قید میکند که :

« حفظ تماس بمنظور ممانعت دشمن است از اینکه موفق به خلاصی

خود بشود خواه با استفاده از تاریکی شب خواه بوسیله پوشش خود » .

و در ماده ۱۸۱ همین نظامنامه ، حفظ تماس را عموماً برعهده واحد های رده

اول (که شامل طلابه ها و کشیکچیان میباشد) واگذار میکند .

فردوسی عین این مطالب را در موقعیکه سپاه شکست خورده **قوران** از

تاریکی شب استفاده نموده موفق بقطع تماس و عقب نشینی میگردند ضمن توبیخ

و ملامتی که از طرف رستم نسبت بفرمانده پاسداران بعمل میآورد تشریح فرموده است :

نهاد از بر چرخ پیروزه . گاه

چوزنگ درنگ شباندر گذشت

بگردار یاقوت شد روی خاك

برفتند گردان لشكر ز جای

چو پیراهن شب بدرید ماه

طلابیه پراکنده بر کوه و دشت

پدید آمد آن خنجر تابناك

تیره بر آمد ز پرده سرای

* - باز هم روح نظامی **فردوسی** از اشعار مزبور که ماه را بخنجر تشبیه فرموده خواننده میشود .

۲۷- مردان، بخصوص فرماندهان باید ثبات قول و پیمان داشته باشند:

خرد گیر کارایش جان بود	نگهدار گفتار و پیمان بود
مبادا که باشی تو پیمان شکن	که خاکست پیمان شکن را کفن
چو پیمان آزادگان بشکنی	نشان بزرگان بخاک افکنی
ندانی که مردان پیمان شکن	ستوده نباشند در انجمن؟
که هر کاوز گفت خود اندر گذشت	ره را دمردی ز خود در نوشت
سپهد کجا گشت پیمان شکن	بخند بر آن نامدار، انجمن
بکوشید و پیمانها مشکند	پی و بیخ و پیوند بد، بر کنید

۲۸- بر سران سپاه چهار چیز را میتوان عیب شمرد:

یکی آنکه ترسد ز دشمن بجنگ	و دیگر که از بخشش آید به تنگ
سه دیگر که رای خردمند مرد	یکسو نهد روز تنگ و نبرد
چهارم که باشد سرش پر شتاب	نجوید بکار اندر، آرام و خواب

۲۹- اداره سپاه و غلبه بر دشمن را باید در سایه فرهنگ و رای

تجسس کرد:

چو خسرو بفرهنگ دارد سپاه	بر آساید از درد فریاد خواه
چو آذیر باشی ز دشمن برای	بداندیش را دل بر آید ز جای

۳۰- لزوم نظام تفرقه در جنگ

بانبوه جستن نه نیکست جنگ	شکستی بود، باد ماند بجنگ
مبارز پراکنده بیرون کنیم	وز ایشان بیابان پراز خون کنیم

را عموماً برعهده واحد های رده اول واگذار میکند **فردوسی** هم برای آنکه این مفهوم را برساند در پایان اشعار فوق از قول **رستم** امر میدهد که تعیین شود طلایه از کدام قسمت و فرماندهیش برعهده که بوده است بعداً امر میدهد که مجازاتی در باره طلایه اجرا گردد بعلاوه او را بنزد **شاه** بفرستند تا عقوبت بیشتری (شاید اعدام) در باره اش اجرا شود، چنانکه میفرماید:

چو مرد طلایه بیایی، بچوب هم اندر زمان دست و پایش بکوب
بدین سان فرستش بنزدیک شاه مگر کشته گردد بدان بارگاه

بعلاوه **فردوسی** برای اینکه اهمیت قطع تماس را مجسم نموده و خطر از دست دادن دشمنی را که بچنگ آمده است تشریح نماید ضمن داستان **رستم و سهراب** که در روز اول کشتی گیری، **رستم** از **سهراب** بزمین خورده و با حيله و فریب از چنگ او خود را خلاص نموده و **سهراب** در بازگشت نتیجه را برای **هومان** شرح میدهد از قول **هومان** عیب و خطر آن (از دست دادن دشمن بچنگ آورده) را بیان میفرماید:

<p>بز د دست، سهراب چون پیل مست کمر بند رستم گرفت و کشید برستم در آویخت چون پیل مست یکی نعره، برزد پراز خشم و کین نشت از بر سینه پیلتن بکردار شیری که بر گور نر یکی خنجر آبگون بر کشید نگه کرد رستم باواز گفت بسهراب گفت: «ای پیل شیر گیر دگر گونه تر باشد آئین ما کسی کاو بکشتی نبرد آورد نخستین که پشتش نهد بر زمین اگر بار دیگرش زیر آورد</p>	<p>چوشیر دهنده زجا در، بجست زبس زورگفتی زمین بردرید بر آوردش از جای و بنهاد پست بز د رستم شیر را بر زمین پراز خاک چنگال و روی و دهن زند دست و گور اندر آید بر همیخواست از تن سرش را برید که این راز باید گشاد از نهفت کمند افکن و گرز و شمشیر گیر جز این باشد آرایش دین ما سر مهتری زیر گرد آورد نبرد سرش گرچه باشد بکین با فکندنش نام شیر آورد</p>
---	---

که جانی نیامد ز پیران نشان
بهر سو فرستاد باید سپاه
بجانی کجا بود دشت نبرد
بهر سو یکی گنج آراسته
بخاک اندر افکنده و بسته دید
زمین پر ز خرمگاه و پرده سرای

چنین گفت رستم بگردنکشان
بیاید شدن سوی آن رزمگاه
بشد پیشرو بیژن شیر مرد
جهان دید پر کشته و خواسته
همه روی هامون پر از خسته دید
ندیدند زنده کسیرا بجای

دشمن برای اغفال ایرانیان چادر و اثاثیه خود را جای گذاشته و با استفاده از تاریکی شب موفق بقطع تماس شده بود.

که شد روی کشور ز ترکان تهی
بر آشت رستم چو هیر ژیان
که کسی را خرد نیست باه غز جفت
سپه چون گریزد ز ما همگروه؟!
در و راغ چون دشت و هامون کنید؟
سپردید و دشمن برنج و براه؟
چو رنج آوری گنج بار آورد
ز تیمار ایران هراسان شوم
که این جای خوابت یاد دشت جنگ؟!
چو پیران و روئین و پولاد را
تو از کشوری، رستم از کشوری
مرا زین سپس کی بچنگ آورید؟
تبه شد همه کرده، فرجام کار
سر آهنگ این دوده را نام چیست؟

بنزدیک رستم رسید آگهی
ز نامردی و خواب جنگ آوران
زبان را بدشنام بگشاد و گفت
بدینگونه دشمن میان دو کوه
طلایه نگهتم که بیرون کنید؟
شما سر باسایش و خوابگاه
تن آسان غم و رنج بار آورد
چه گویم که روزی تن آسان شوم
بر آشت باطوس همچون یلنگ
از این پس تو هومان و کلباد را
نگه کن بر این دشت با لشکری
اگر تاو دارید جنگ آورید
چو پیروز برگشتم از کارزار
طلایه نگه کن که از خیل کیست

چنانکه ملاحظه شد از قطع تماس که دشمن بوسیله تاریکی شب تحصیل و موفق بفرار شده بود رستم که فرمانده کل قوا بوده فوق العاده متغیر گردیده و همه را مورد توبیخ قرار داده فرجام کاری را که تمامش فتح بوده با از دست دادن تماس، تباهی معرفی میکند و همانطوریکه در ماده ۱۸۱ همین نظامنامه حفظ تماس

فصل دوم تکمیل مظفریت

استعمال عدد احتیاط که در فصول قبل درباره آن بحث شد موارد متعدد دارد که از آنجمله یکی : در موقعی است که دشمن قسمت زیادی از فشار خود را غفلة متوجه یکی از نقاط جبهه نموده و موفق بایجاد رخنة گردد که پس از آن با وسیع نمودن آن رخنه سقوط قسمتهای دیگری از جبهه را نیز امکان پذیر نماید ولی پس از نیل بفتح، در قسمتی از جبهه، نبایستی غافل بود که دشمن هم بنوبه خود و بوسیله عدد احتیاط مذکوره قویاً ممکنست بحملة متقابله مبادرت و بالاجمال مجال استفاده از رخنة حاصله را ندهد، بنا بر این همانطوریکه قبلاراجع با اهمیت و لزوم داشتن احتیاط مطالعه گردید بهمان درجه و بموجب همان علت، هر قسمتی که به پیشدستی مبادرت و موفق بتصرف تمام یا قسمتی از جبهه دشمن میشود نباید از حمله متقابله دشمن خود غافل گردیده و بایستی قبل از هر چیز بادر نظر داشتن این نکته اقدامات لازمه را معمول دارد که با اصطلاح امروزه مجموع اقدامات مزبور را **تکمیل مظفریت** نامند.

فردوسی نیز این مطلب را کرا را متذکر و مخصوصاً توصیه میفرماید که نبایستی پس از پیروزی عده را پراکنده نمود، بلکه باید برگشتن دشمن را انتظار داشت و طبق آن اقدامات لازمه را معمول نمود، چنانکه میفرماید :

از آن پس که پیروز گشتی بجنگ بکار اندرون، کرد باید درنگ
نماید پراکنده کردن سپاه به پیمای راه و بیارای گاه

در حقیقت مطلبی را که وُبان در قرن هیجدهم بشرح ذیل بیان نموده :

«فرماندهی که قشون خود را بطور بی نظمی در عقب دشمن فراری ترك و پراکنده نماید محققاً از فتحی که کرده نمر نبرده بلکه شکست خواهد خورد، چه بسا دیده شده است اینطور غالبین دفعة بیک صورت

روا باشد، ارسر کند زو جدا
 بدین چاره از چنگ نر اژدها
 دلیر جوان سر بگفتار پیر
 یکی از دلیری دوم از زمان
 رها کردش از دست و آمد بدشت
 همیکرد نخجیر و یادش نبود
 همی دیر شد باز هومان چو گرد
 به هومان بگفت آن کجا رفته بود
 بدو گفت هومان: «دریغ ای جوان
 دریغ این برو برزو بالای تو
 هژبری که آورده بودی بدام
 نگه کن که زین بیهده کار کرد

بدین گونه بر پا شد آئین ما
 همیخواست یابد، ز کشتن رها
 بداد و نبود آن سخن جایگیر
 سوم از جوانمردیش بیگمان
 بدشتی که بر پیشش آهو گذشت
 از آنکس که با او نبرد آزمود
 بیامد پیرسید از او از نبرد
 سخن هر چه رستم بدو گفته بود
 بسیری رسیدی همانا ز جان
 رکیب دراز و یلی پای تو
 رها کردی از دست و شد کار، خام
 چه آرد به پیشت بروز نبرد»

فصل ششم قطع محاربه بوسیله شب

شیوه کار زار برای قطع محاربه (بهرعلتی که باشد) بطور کلی، استفاده از تاریکی شب را تبلیغ و تعیین نموده است، زیرا با سماجی که عده های دشمن برای حفظ تماس از خود ابراز میدارند اجرای این عمل در روز غیر ممکن و در صورت اجبار بضایعات بسیار سنگینی منتهی خواهد شد، در صورتیکه هنگام شب بواسطه وجود تاریکی این عمل بسیار سهل و بلکه اساساً تنها موقع اجرای این عمل است. ضمناً برای قطع محاربه بترتیبی که در نظامنامه ها نوشته شده بایستی تمام عده را دفعه از آن جبهه برداشته و دشمن را مطلع و آزاد گذارد، بلکه موضوع قطع محاربه نیز عیناً مانند پیشروی بایستی در پناه و پشتیبانی آتش سبه کافی و با کمال اختفاء صورت گرفته بالاخره تا آخرین نفر قوای عمده که از آوردگاه خارج میشوند بایستی عوامل تأمینیه (طلایه و غیره) دشمن را در گیر و مقید نگاهداشته بعداً خودشان، بهمین نحو و با رعایت همین نکات، در همان تاریکی شب، محاربه را قطع نموده بصورت یات عقب دار تا موقعی که دستور دیگری داده شود قوای عمده را از هر نوع آسیب محفوظ دارند.

خوشبختانه قرائت **شاهنامه** برای ما واضح میسازد که :
این نکته جنگی هم بر **فردوسی** پوشیده نبوده و عیناً بطریق مذکوره، طریقه قطع محاربه را معتقد بوده و تعلیم آنرا مانند سایر نکات واجب دانسته است زیرا در ضمن بیان قطع محاربه که **افراسیاب** در مقابل قوای **ایران** بعمل میآورد جزئیات این نکات تشریح گردیده است، بطریق ذیل :

سپه چون بدیدند آن دستبرد	بر آورد سه بر، نماند ایچ گرد
بر افراسیاب این سخن مرگ بود	کجا کار ناساز و بی برگ بود
ز توران سواران چو آسه شدند	ز حمله همه دست کوتاه شدند
چو آورد سه خوار بگذاشتند	بفرمود تا بانگ برداشتند

بدی مغلوب شده اند . « فردوسی در قرن دهم میلادی مفهوم آنرا طبق شرح مذکوره امر فرموده است . همچنین در موقع شکست فریبرز از قوای توران از قول افراسیاب خطاب به پیران میفرماید :

بزدلیک پیران فرستاد چیز	جز اینش بسی هدیه ها داد نیز
سپهد چو برگشت از پیش شاه	بدو گفت شاه ای گو نیکخواه
تو باموبدان باش وهشیار باش	سپه را ز دشمن نگهدار باش
بهرسو خردمند و کار آگهان	پراکنده بفرست هرسو نهان
که کیخسرو امروز با خواسته است	بداد و دهش کشور آراسته است
نژاد و بزرگی و تخت و کلاه	چو شد گرد، از این بیش چیزی نخواه
ز برگشتن دشمن ایمن مشو	زمان تا زمان آگهی خواه نو
بجائی که رستم بود پهلوان	گر ایمن بخشی ، پیچد روان

چنانکه ملاحظه شد فردوسی رعایت نکات لازمه که جنگیان را بلزوم تکمیل مظفریت معتقد میکند در حوالی هزار سال قبل کاملاً دستور و تشریح فرموده است .

فصل چهارم رزم با زره پوش

در ماده ۲۵۰ نظامنامه فعلی پیاده نظام، رزم با اتومبیل زره پوش را بوسیله اجرای گلوله های ناقب امکان پذیر مینماید که بنقاط قابل تأثیر آن تیر اندازی شود و یا بوسیله گلوله های معمولی، ولی با این شرط که بشکاف و یا سوراخهای آن اصابت نماید. مخصوصاً در قسمت سوراخهای آن. مساعدتر از همه نقاط، مزغل هائی است که را کبین زره پوش برای دیده بانی از آنها استفاده نموده و در واقع بمنزله چشمهای آن بشمار میرود. البته استعمال گلوله های ناقب که با استحکام و قابل نفوذ تر از گلوله های معمولی میباشد (زیرا تمام جیس آن فولاد خالص است) بیشتر موجبات تخریب آنها فراهم نموده با لاجمال چنین مستفاد میشود که بایستی بر علیه زره پوش، با گلوله های مخصوص، بچشمهای آن نشانه روی و تیر اندازی شود. **فردوسی هم** در آن موقعی که زره پوشی در بین نبوده ولی بر علیه **اسفندیار روئین تن** که مانند همین اسلحه امروزه تیر را برداش **کارگر** نمیدانسته میخواست چاره بیندیشد، عیناً همین طریقه را از قول **سیمرغ** به **رستم** دستور میدهد که از تیرهای مخصوص چوب گز که بوسیله آب رز پرورده شده باشد تهیه و در جنگ با **اسفندیار** بطرف **حشم** او نشانه روی نماید تا موفق به از بین بردنش شود. تمام نکات مذکوره از چند شعر ذیل مستفاد میگردد:

بزه کن کمانرا و این تیر گز	بدینگونه پرورده آب رز
ابر چشم او راست کن هر دو دست	چنان، چوب گز را رها کن زدست
زمانه برد راست آنرا بچشم	شود کور و بخت اندر آید بخشم

تعجب است موقعیکه **فردوسی** از زبان **سیمرغ** به **رستم** دستور تهیه تیرها را میدهد، مانند آنکه موضوع بالیستیک^۱ خارجی تیر را در هوا کاملاً مطلع بوده و میدانسته

۱ - مقصود از بالستیک مطالعه و تحصیل چگونگی سیر گلوله است، که آنچه در داخل لوله سورت میگیرد بنام بالستیک داخلی و آنچه در هواست باسم بالستیک خارجی موسوم نموده اند.

قطع مجاریه بوسیله شب

که این شیر مردی ز زنگ شب است	مرا باز گشتن ز جنگ شب است
گر ایدون که امروز یکبارہ باد	ترا جست و شادی ترا در گشاد
چو روشن شود روز، مارا به بین	درفش دلفروز ما را به بین
همه روی صحرا چو دریا کنم	ز خورشید تابان ثریا کنم
دو شاه دولشکر چنان رزم ساز	بلشکر سه خویش رفتند باز
چونیمی ز تیره شب اندر گذشت	سپهر از بر گوی گردان بگشت
سپهدار ترکان بنه بر نهاد	سپه راهمی ترگ و جوشن بداد
طلایه بفرمود تا ده هزار	بود ترگ و برگستوان و ر، سوار
چنین گفت با لشکر افراسیاب:	که من چون گذریابم از رود آب
دمادم شما از پسم بگذرید	بجی خون و روز و شبان مشمرید
شب تیره با لشکر افراسیاب	گذر کرد از آموی و بگذاشت آب
همه روی کشور به بیراه و راه	سرا پرده و خیمه بد، بی سپاه

در اینجا نیز چادر و اثاثیه را برای اغفال ایرانیان جا گذاشته بودند و چنانکه ملاحظه شد تمام نکات مربوط بقطع مجاریه در این قسمت بترتیب نمایش داده شده است، ضمناً اجرای دستور هائی که افراسیاب داده بدین ترتیب نتیجه بخشیده که:

سپیده چو از کوه سر بردمید	طلایه سپه را بهامون ندید
بیامد بمژده بر شهریار	که پردخته شد شاه از این کارزار
همه خیمه بینیم و پرده سرای	ز دشمن سواری نمانده بجای

ولی برای آنکه باز اهمیت حفظ تماس را فردوسی متذکر گردد با اینکه شاه ایران از فرار دشمن خشنود گردیده بود در قسمت اخیر همین داستان از قول مشاورین و سران سپاه فرموده است:

همیگفت هر کس که: اینت فسوس	که اورفت بالشکر و بوق و کوس
شب تیره از دست آزادگان	بشد نامداری چنین، رایگان

همی بینی این پاک جان مرا
که هر چند کوشم که اسفندیار
تودانی که بیداد کوشد همی
بیادافره^۱ این گناههم مگیر
چو خود کام^۲ جنگی بدید آن درنگ
بدو گفت کای سگری بد گمان
به بینی کنون تیر گشتاسبی
یکی تیر بر ترگ رستم بزد
تهمتن گز اندر کمان راند، زود
بزد راست بر چشم اسفندیار
بدو نوک پیکان دو چشمش بدوخت
خم آورد بالای سرو سهی
نگونشد سر شاه یزدان پرست
گرفتش فش و یال اسب سیاه
چنین گفت رستم باسفندیار
تو آئی که گفتمی که روئین تتم
من از تو سد و شست تیر خدنگ
بیک تیر برگشتمی از کار زار
بخوردی یکی چوبه تیر گزین
همانگه سر ناهبردار شاه

روان مرا، هم توان مرا
مگر سر بگرداند از کارزار
همی لاف مردی فروشد همی
تو ای آفریننده ماه و تیر
که رستم همی دیر شد سوی جنگ
نشد سیر جانت ز تیرو کمان؟
دل شیر و پیکان لهراسبی
چنان کز کمان سواران سزد
بدانسان که سیمرخ فرموده بود
سیه شد جهان پیش آن نامدار
بمرد آتش کینه چون بر فروخت
از او دور شد دانش و فرهی
بیفتاد چاچی کمانش ز دست
ز خون لعل شد خاک آوردگاه
که آوردی آن تخم زفتی آبیار
بلند آسمان بر زمین بر زخم
بخوردم، ننالیدم از نام و ننگ
بخفتی بر این باره نامدار
نهادی سر خویش، بر پیش زین
نگون اندر آمد ز پشت سپاه

۱ - بادافره - بمعنی بادافراه (بروزن ماه در ماه) جزا و مکافات بدی را گویند.
۲ - خود کام - بروزن هنگام (با واو معدوله) بمعنی خودرای و بکام خود برآمده و خودسر باشد.
۳ - زفت - بضم اول بمعنی ستیزه خوی و ترشروی و خشونت کننده باشد.

که : برای آنکه تیر در خط سیرش مستقر مانده و با برد زیادی از نوک به هدف بخورد بایستی حرکت وضعی داشته باشد که برای تیرهای کمان بهترین طریقه تأمین حرکت وضعی ، همان قرار دادن چند پر عقب آن بوده است* و برای آنکه بر قوه نفوذ آن نیز بیفزاید پیکانی بودن آنرا هم دستور داده است چنانکه فرموده :

همیراند تا پیش دریا رسید	ز سیمرخ روی هوا تیره دید
چو آمد بنزدیک دریا ، فراز	فرود آمد آنمرغ گردن فراز
گزی ^۱ دید برخاک ، سر بر هوا	نشست از برش مرغ فرمانروا
برستم نمود آنزمان راه خشک	همی آمد از باد او بوی مشک
بفرمود تا رفت رستم به پیش	بمالید بر قارکش پر خویش
بدو گفت شاخی گزین راست تر	سرش برتر و تنش برکاست تر
بدین گز بود هوش اسفندیار	تو این چوب را خوار مایه مدار
باتش بر ، این چوب را راست کن	یکی نغز پیکان نگه کن کهن
سه پرو دو پیکان بدو در نشان	نمودم ترا از گزندش نشان
جز این گز نباشد بدو کارگر	سلیح یلان جهان سر بر
که ز رشت خواندست بروی فسون	بود برتنش تیغ وزوین زبون

همچنین در شرح جنگ رستم و اسفندیار که منجر بکشته شدن اسفندیار میگردد طریقه غلبه بر زره پوش را تأییداً تکرار نموده است :

چو بشنید رستم گو رزمساز	بدانست کامد زمانش فراز
کمانرا بزه کرد و آن تیر گز	که پیکانش را داده بود آب رز
چو آن تیر گز ، راند اندر کمان	خداوند را خواند اندر نهان
همیگفت کای داور ماه و هور	فزاینده دانش و فر و زور

* - امروزه هم بکلوله سلاح بی خان (از قبیل بمب های سنگری و غیره) بوسیله قرار دادن پر هائی در عقب آنها حرکت وضعی میدهند .
 ۱ - گز - درختی باشد که بیشتر در کنارهای آب و رودخانه روید و بار این درخت را برای تمرین اطراف کوبند که امراض چشم و زهر رطیلا را نافعست .

افراسیاب



فغفور چین بکمنک افراسیاب او را مضمحل و معدوم سازد و برای این منظور چون قلعه گنگ هم فوق العاده محکم و کاملاً از لحاظ جنگی آراسته شده بود ب فکر ایجاد رخنه افتاده و با نیرنگ مخصوصی موفق بایجاد رخنه و بالنتیجه سقوط آن قلعه میشود که هنوز هم میتوان ادعا نمود آن نیرنگ کهنه نشده و در باره قلاع بسیار بلند و ضخیمی که سلاح ناریه فعلی نیز از تخریب آن عاجز میباشند کاملاً عملی بنظر میرسد. اینک از نقطه نظر اهمیت آن نیرنگ ذیلاً بدرج تمام شرح تسخیر آن قلعه مبادرت میگردد :

تصمیمات اول

تصمیم افراسیاب برای پناه گرفتن بقلعه گنگ ، که انرا بهشت گنگ و گنگ دژ هم مینامیده اند .

چون نزدیک شهر آمد افراسیاب بدان بد ، که رستم بود سیر خواب
کنون من شب بخون کنم بر سرش بر آریم گرد از دل لشکرش
افراسیاب تصمیم داشته که بوسیله یک شیخون بقوای ایران که در تعاقب او بودند یک حمله متقابله اجرا نماید ، اما :

بتاریکی اندر ، طلایه بدید بدشت اندر ، آواز اسبان شنید
فروماند از کار رستم شگفت همبراند و اندیشه اندر گرفت
همی کوفته لشکر و ریخته بشیرین روان اندر آویخته
به پیش اندرون رستم تیز چنگ پس پشت شاه و سواران جنگ

معلوم میشود در موقعی که کیخسرو و افراسیاب را تعاقب مینموده رستم هم از راه دیگر خط رجعت او را بریده بوده است . افراسیاب در چنین موقعی کاملاً مستأصل و حیران شده ، برای رهایی از این وضعیت شورائی از فرماندهان تشکیل میدهد :
کسیرا که نزدیک بدپیش خواند وز اندیشه دل فراوان براند

فصل پنجم

پیشدستی بیک جبهه مستحکم و سقوط آن بوسیله ایجاد رخنه

یکی از تجربیات جنگی که در طی محاربات متعدد ادوار قدیمه تا کنون تحصیل و قبول شده است و از طرفی اساساً رعایت اصل ضربت قوی بضعیف که شرح آن مفصلاً در دو باب قبل همین کتاب مطالعه شد مؤید آن میباشد عبارت از آنستکه :

«عده های مهاجم چنانکه در موقع اجرای عمل پیشدستی بخط مقاومت متصل و شدیدی از دشمن مصادف شوند که حرکت آنان اجباراً متوقف گردد نبایستی باز با همان صورت بندی اولیه در پیشروی و حرکت خود سماجت بخرج دهند، زیرا جز قبول تلفات زیاد نتیجه بدست نخواهند آورد و در چنین موقعی باید ضمن کشف و تعیین نقاط مختلفه جبهه - يك يا چند نقطه از قطعات مساعد را که نسبت بسایر نقاط ضعیف باشد انتخاب نموده سپس با بکار بردن فشارهای سخت بنقاط انتخابی، رخنه در جبهه دشمن تولید نموده، بعد بوسیله استفاده از آن رخنه و وسعت دادن از طرفین، سایر مواضع را سقوط داده تسخیر نمایند.»

فردوسی مفهوم تمام مطالب مذکوره فوق را ضمن بیان داستان پناه گرفتن **افراسیاب در گنگ بهشت** بیان فرموده و موقعیست که **افراسیاب از کیخسرو شکست یافته و بقلعه مزبور پناهنده شده سپس با تقویت و آرایش آن موضع، حالت درنگی اتخاذ نموده است تا از طرف فغفور چین عده ای بکمال او رسیده مبادرت بحمله نماید. در مقابل، کیخسرو چون از این وضعیت و اندیشه افراسیاب آگاه میگردد (زیرا او را مرتباً تعاقب مینموده) تصمیم میگیرد که قبل از رسیدن قوای امدادی**

رد و موبدش بود بردست راست
یکی نامه سوی فغفور چین
چنین گفت: «کازگردش روزگار
ببروردم او را که بایست کشت
چو فغفور چین گر بیاید رواست
و گر خود نیاید فرستد سپاه
فرستاده از پیش افراسیاب
سرافراز فغفور بنواختش
چنان چون بود راء و آئین شاه
وزان سو بگنگ اندر افراسیاب
بدیوار عراده بر پای کرد
بفرمود تا سنگهای گران
بسی کاردانان رومی بخواند
بر آورد بیدار دل جاثلیق
کمانهای چرخ و سپرهای کرگ
گروهی ز آهنگران رنجه کرد
ببستند بر نیزه های دراز
بدان چنگ تیز، اندر آویختی
بهر کار با هر کسی داد کرد
همان خود و شمشیر و برگستوان
ببخشید بر لشکرش بيشمار

نویسنده نامه را پیش خواست
نوشتند با صد هزار آفرید.
نیامد مرا بهره جز کارزار
کنون گشت ازو روزگارم درشت
که بر دوستیش روانم گواست
کزین سو خرامد سوی کینه خواه»
بعین اندر آمد بهنگام خواب
یکی خرم ایوان بپرداختش
همی خواند خاقان زهرسوسپاه
برآمد ز آرام وز خورد و خواب
بیرج اندر، آنرزم را جای کرد
کشیدند بر باره افسونگران
سپاهی بدیوار دژ بر نشاند.
بران باره عراده و منجنیق
همه برجها پر زخفتان و ترگ
ز پولاد بر هر سوئی پنجه کرد
که هر کس که رفتی بر دژ فراز
و سگرنه ز دژ زود بگریختی
سپه را درم داد و آباد کرد
سپر های چینی و تیرو کمان
بویژه بدان، کو کند کارزار

طبق اشعار فوق افراسیاب برای اتخاذ حالت درنگی کایه و سائل موجوده

آن زمان را برای حفظ و استحکام آن قلعہ نکار برده از قبیل :

الف - تقسیم و آرایش قوا در نقاط لازمه -

ب - استقرار توپخانه (عراده و منجنیق) و مسلسل آرمات (کمان چرخ) در برجها.

ج - تعبیه و سائل دفاع فرعی در بالای دیوار قلعہ (آهنهای نوک تیز)، که با خواص

پرسید کاین را چه بینید روی
 که بیهشت گنگ آنهمه گنج شاه
 چنین گفت با نامور، نامجری
 چه بایست اکنون چنین رنج راه؟
 درشورای مزبور یکی از سرداران توجه به گنگ دژ را با توصیفاتی که از استحکام آن میکند به افراسیاب پیشنهاد نموده و تصویب میگردد.

زمین هشت فرسنگ بالای او	همانا که چاراست پهنای او
زن و کودک و مرد و چندین سپاه	ترا گنج و بدخواه را، رنج راه
بر آن باره دژ نبرد عقاب	نبیند کسی آن بلندی بخواب
خورش هست و ایوان و گنج و کلاه	بزرگی و فرمان و تخت و سپاه
همان بوم کورا بهشت است ناه	همه جای شادی و آرام و کام
بهر گوشه ای چشمه و آبگیر	بیلا و پهنای، پرتاب تیر
همی موبد آورده از هند و روم	بهشتی بر آورده ز آباد بوم
همانا که زان باره فرسنگ بیست	جهان بین ببیند که بردشت کیست
ترا زین جهان بهره جنگست و بس	بفرجام گیتی نماید بکس

طبق اشعار فوق از اجازت درنگی قلعه مزبور کاملاً آماده و با آن ارتفاع و ضخامت فوق العاده و نیز وجود وسائل زندگی در داخل آن سقوط آن تقریباً غیر ممکن بنظر میرسیده است.

تقدیمت دوم

استقرار افراسیاب در قلعه گنگ و اتخاذ آرایش درنگی

چو بشنید گفتار ها شهریار	خوش آمدش و ایمن شد از روزگار
بیامد دلی شاد بیهشت گنگ	ابا آلت لشکر و ساز جنگ
همی گشت برگرد آن شارسان	بدستی ندید اندر آن خارسان
یکی کاخ بودش سراندر هوا	بر آورده شاه فرمانروا
بایوان فرود آمد و بار داد	سپه را درم داد و دینار داد
فرستاد بر هر سوئی لشکری	نگهبان هر لشکری مهتری
بهر جای بر باره شد دیده بان	نگهبان بروز و شب پاسبان

زیکسوی آن شارسان کوه بود
 بروی دگر رود و آب روان
 کشیدند بر دشت پرده سرای
 فروشد بماه‌ی و بر شد بماه
 زمین هفت فرسنگ لشکر گرفت
 سراپرده زد رستم از دست راست
 بچپ بر، فریرز کاوس و طوس
 برفتند و بستند پرده سرای
 شب آمد، زهر سو بر آمد خروش
 زمین را همی دل بر آمد ز جای
 چو خورشید برداشت از چرخ رنگ
 نشست از بر اسب شیرنگ، شاه
 چنین گفت با رستم پیلتن
 چنین دارم امید کافرا سیاب
 اگر گشته، گر زنده، آید بدست
 بر آنم که، او را زهر سو سپاه
 بترسند، وز ترس یاری دهند
 بکشیم تا پیش از آن، کوسپاه
 همه باره دژ فرود آوریم
 سپه را کنون روز سختی گذشت
 چو دشمن بدیوار گیرد پناه
 شکسته دلست او بر این شارسان
 چو گفتار کاوس یاد آوریم
 چنین گفت کاین کینه باشاخ و نرد
 بسان درختی بود تازه برگ

ز پیکار لشکر بی اندوه بود
 که روشن شدی مرد را زو، روان
 بهر سوی دژ، پهلوانی بیای
 بن نیزه و قبه بارگاه
 ز لشکر زمین دست بر سر گرفت
 ز شاه جهاندار لشکر بخواست
 درفش دلفروز با بوق و کوس
 سوم پور گودرز بگزید جای
 زمین گشت یکسر، پراز جنگ و جوش
 ز بی ناله کوس و شیپور و نای
 بدرید پیراهن مشک رنگ
 بیامد بگردید گرد سپاه
 که: «ای نامور مهتر انجمن
 نه بیند جهان نیز هرگز بخواب
 به بیند سر تیغ یزدان پرست
 بیاید، که هستش چنین دستگاه
 نه از کین و از کامکاری دهند
 بخواند، بر او بر، بگیریم راه
 همه سنگ و خاکش برود آوریم
 همان روز رنج اندر آرام گشت
 ز پیکار و کینش نترسد سپاه
 کزین پس شود بیگمان خارسان
 روانرا همه سوی داد آوریم
 زمانه نبوشد بزنگار و گرد
 دل از کین شاهان نترسد زمرگ

پیشدستی به يك جبهه مستحکم

قبلی آن قلعه (ارتفاع و استحکام بسیار زیاد آن) از هر جهت افراسیاب را
فارغ البال نموده و با اندیشه آسوده قبول جشن و شادمانی را با و اجازه میدهد :

خود و نامداران خسرو پرست	چو آسوده شد زن، بشادی نشست
بشادی بدرسه شدی انجمن	پریچهره هر روز صدچنگ زن
سرود و لب ترك و می خواستی	شب و روز چون مجلس آراستی
از امروز و فردا نیامدش یاد	همی داد هر روز گنجی بیاد
سزد گر نداری نباشی دژم	اگر بودنی بود دل را بغم
که داند که فردا دل افروز کیست؟	دو هفته بر آنگونه، شادان بزیست

روز دهم

رسیدن کیخسرو در مقابل گنگ دژ

شنید آن غونای و آوای چنگ	سوم هفته کیخسرو آمد بگنگ
بماند اندران گردش روزگار	بخدید و برگشت گرد حصار
سپهر دلارای بر پای دید	شگفت آمدش کانچنان جای دید
نه از بهر پیکار پتیاره ^۱ کرد	چنین گفت : کان کوچنین باره کرد
زما ، درچنین باره اندرگریخت	که خون سر شاه ایران بریخت
سزد گر به بینی بروشن روان	برستم چنین گفت : « کای پهلوان
ز خوبی و پیروزی اندر نبرد	که با ما جهاندار یزدان چه کرد
به تنی و کژی و نابخردی	بدیرا کجا نام بد بر بدی
بدینسان بر آسوده از کارزار	گریزان شد از دست ما ، در حصار
به پیری رسیده ، کنون بدتراست	بدی کو بدان جهان را سراست
نباید که شب خفته مانم سه پاس	بدین گر بدارم یزدان سپاس
همو آفریننده هور و ماه ^۲	از ویست پیروزی و دستگاه

۱ - پتیاره بروزن همواره ، بمعنی آفت و بلا و زشت و مهیب و نازیب باشد و بمعنی مکنون و مخزون هم هست ، خجلت و شرمندگی را نیز گویند و بمعنی شدت و سختی هم آمده است ، مکر و حیا و فریب و دغا را نیز گفته اند ، آشوب و شور و غوغا را هم میگویند .

همه گرد آن شارسان چون نوند
بگشتند و جستند هر گونه بند
دو نیزه بیالا یکی کنده کرد
سپه را بگردش پراکنده کرد
بدان، تا شب تیره بی آختن
نیارد ز ترکان کسی تاختن

۲ - استقرار توپخانه و مسلسل در چهار طرف قلعه، که بالای دیوارهای آن روانه گشته تا اگر کسی از بالای دیوار بخواهد سر بلند کند بر سرش بکوبند :

دو سد باره عراده و منجنیق
نهاد از برش هر سوئی جاثلیق
دو سد چرخ بر هر دری با کمان
ز دیوار دژ، چون سر بد گمان
پدید آمدی، منجنیق از برش
چو ژاله همی کوفتی بر سرش
پس منجنیق اندرون رومیان
ابا چرخها تنگ بسته میان

۳ - ایجاد عقب در زیر قسمتی از دیوار قلعه و بر پای داشتن آن قسمت از دیوار بوسیله ستونهای چوبی که بتوسط پیل بانجا حمل شده بود و پاشیدن نفت سیاه بر ستونهای چوبی مذکور :

دو سد پیل فرمود پس شهریار
کشیدن ستونها به پیش حصار
یکی کنده ای زیر باره درون
بکنده نهادند زیرش ستون
پراکنده بر چوب، نفت سیاه
بر آنگونه فرمود نیرنگ، شاه
بدان چاره آن باره مانده بجای
بدان چوبها برگرفته پیاپی
بیکسو بر، از منجنیق وز تیر
رخ سر کشان بود هم چون زیر
بزیر اندرون آتش و نفت و چوب
زیر، گرزهای گران کوه کوب
بهر چار سو ساخته کارزار
چنان چون بود ساز جنگ حصار

۴ - پایش کیخسرو به پیش یزدان و بعد اختصاص چند لشکر برای نقاط مهم منظور و امر با فروختن ستونهای چوبی که بنفط سیاه آلوده و قسمتی از دیوار قلعه بی آنها قرار گرفته بود :

۵ - در زیر در این جا بمعنی گیاه زردی است که جامه بدان رنگ کنند و آنرا اسپرک نیز گویند و بعضی گویند بر ک زرد چوبه است، برقان را نیز گویند .

پیشدستی به يك جبهه مستحکم

پدر بر پسر بگذراند بدست چنین تاشود سال، سدبارشت
پدر بگذرد، کین بماند بجای پسر باشد آن در دراه رهنمای»

طبق اشعار فوق، کیخسرو پس از مشاهده وضعیت گنگدژ و گذراندن يك رشته تخیلات جنگی از مخيلة خود در باره آن و بیان چگونگی و بحث کلی آن برای رستم و سایر سران سپاه، بالاخره تصمیم به پیشدستی سریعی میگیرد که قبل از رسیدن قوای کمکی دشمن، گنگدژ را اشغال کند، ضمناً با اینکه مطابق اشعاریکه پس از قسمت فوق درج شده (بواسطه اختصار از درج آنها در این کتاب خود داری میشود) افراسیاب یکفرزند کیخسرو فرستاده تقاضای صلح میکند، معیناً کیخسرو که از حيله های افراسیاب و خبث طینت او مطلع بوده و قعی بآن مذاکرات نگذارده، طبق شرحی که ذیلاً میآید آرایش جنگی لازمه اتخاذ و شروع بعمل میکند.

قسمت چهارم

تهیه و اجرای حمله کیخسرو بگنگدژ و امکان پذیر نمودن آن بوسیله ایجاد رخنه

شه نامبردار نیکی گمان نشست از بر زین، سپیده دمان
بیامد بگردید گرد حصار نگه کرد تا چون بود کارزار

طبق این اشعار، کیخسرو اکتشافی را که هر فرمانده باید شخصاً از وضعیت زمین

بعمل آورد، معمول داشته پس بطریق ذیل دستور آرایش قوا را میدهد:

برستم بفرمود تا همچو کوه	بیامد بیکسوی دژ، با گروه
دگر سوی، گستم نوذر پیای	سه دیگر، چو گودرز فرخنده رای
بسوی چهارم، شه کامکار	ابا پیل و کوس و نبرده سوار
سپه را همه هرچه بایت ساز	بکرد و بیامد سوی تخت، باز

نیرنگی که کیخسرو برای ایجاد رخنه در این قلعه بکار برده شامل قسمتهای

متعدد و بی نهایت جالب توجه و بشرح ذیل بوده است:

۱ - ایجاد خندقهای عمیق (بگودی دویزه) برای حفظ قوا از غافل گیری.

بلشکر بفرمود پس شهریار	یکی کنده کردن بگرد حصار
بدانکار هر کس که دانا بدند	بجنگ دژ اندر، توانا بدند
چه از روم و وز چین و از هندوان	چه رزم آزموده زهر سوغوان



هجوم قشون ایران به گنجی دژ با استفاده از رخنه خاصه

چو این کرده شد، شهریار زمین
ز لشکر بشد تا بجای نماز
ابر خاک، چون مار پیچان ز کین
که همواره پست و بلندى ز تست
اگر داد بینی همی رای من
نگون کن سر جادوان را ز تخت
چو برداشت از پیش یزدان سرش
کمر برمیان بست و برجست زود
بفرمود تا سخت بر هر دری
بدان چوب و نفت، آتش اندر زدند
زبانگ کمانهای چرخ وز دود
ز عراده و منجنیق و ز گرد
این اعمال عیناً بمنزله آتشی می باشد که امروزه قبل از اجرای حمله
سورت میگیرد.

خروشیدن پیل و بانگ سران
تو گفتمی بر آویخت با هور ماه
بر آنگونه گشت آسمان ناپدید
هـ - سوختن ستونهای چوبی و گونداری قسمتی از دیوار قلعه و تولید رخنه و
استفاده از آن با آرایش مخصوص.

ز نفت سیه چوبها بر فروخت
نگون باره گفتمی که برداشت پای
وز آن باره چندی ز ترکان بزیر
که آرد بدو شور بختی جهان
بر آمد خروشیدن کارزار
قوای ایران موقع هجوم بر رخنه هورا میکشیدند که روحیه دشمن را خراب کنند
سوی رخنه دژ نهادند روی پیامد دمان رستم جنگجوی

خلاصه

با این مختصر شرح و بحثی که در باره قسمتی از آثار گرانهای خداوند جنگ سپهد فردوسی طوسی بعمل آمد، تصور میکنم هیچکس نتواند این مطلب را انکار نماید که: «زبان و قلم قادر نیستند يك قطره از دریای بیکران تقدیر شایسته و بایسته را باین مرد بزرگوار و نابغه عظیم الشأن ابراز و عرضه داشته دین واقعی را نسبت با وادانمایند» زیرا در همین مختصر باثبات رسید که در ده قرن قبل این خداوند جنگ، این نابغه بی نظیر و بالاخره این مرد بتمام معنی کامل که مخصوصاً قسمت اعظم افکار خود را باعمال جنگی متوجه کرده است، طلوع نموده، آنچه اصول، قانون، دستور و قاعده اساسی بوده است بساده ترین عبارت و با شیرین ترین وضعی بیان فرموده که اگر يك قوه ادراک سالم با فکر پذیرنده ای از آن استفاده نماید محتاج به هیچگونه تحقیق و تفحص در کتب دیگر راجع بآنچه که او فرموده نخواهد شد.

همچنین ثابت گردید که گفتار استادان معروف جنگ دنیا که فعلا در افواه و کتب جنگی رواج یافته هیچکدام با مراجعه به شاهنامه برای ما (ملت ایران) نازکی نداشته و بی نظیر بنظر نمیرسد، حتی غالب قسمت‌های آن که فرماندهان بزرگ فقط گفته یا آرزو نموده و یا بالاخره توصیه کرده اند خداوند جنگ سپهد فردوسی طوسی ما خیلی پیشتر از آنها اساساً عمل کرده است، مثلاً از آنجمله که میگویند: ناپلئون در سال ۱۸۱۳ پس از اطلاع از شکست مارشال فی در (دنویتس) ضمن صحبت با ژنرال‌های خود از سختی و اشکال فن جنگ شرحی اظهار داشته و اینطور خاتمه میدهد: «اگر فرصتی پیدا کنم کتابی در این موضوع می‌نویسم و اصول فن جنگ را بطوری واضح تشریح میکنم که هر نظامی بفهمد

بیشدستی به يك جبهه مستحكم

۶ - اقدامات افراسیاب برای مسدود نمودن رخنه :

خبر شد همانگه بافراسیاب	كجا باره شارسان شد خراب
پس افراسیاب اندر آمد چو گرد	بجهن و بگرسوز آواز كرد
كه با باره دژ شما را چكار ؟	سپه را ز شمشیر باید حصار
ز بهر برو بوم و فرزند خویش	همان از پی گنج و پیوند خویش
بینید با يكدگر دامنا	ممانید بد خواه پیرامنا
ز ترکان سپاهی بكردار كوه	بشد سوی رخنه گروهها گروه
بكردار شیران بر آویختند	خروش از دو رویه برانگیختند
سواران ترکان بكردار بید	نوان گشته وز بوم و بر ، نا امید
برستم بفرمود پس شهریار	پیاده هر آنكس كه بد نیزه دار
به پیش اندر آرد بر آن رخنه گاه	همیدون پیاده همه كینه خواه
ابا تركش و تیرو تیغ و سپر	دو دسته پیاده پس نیزه ور
سواران جنگی نگهدارشان	بدانگه كه شد سخت پیکارشان
سوار و پیاده زهر دو گروه	بجنگ اندر آمد بكردار كوه
برخنه در آورد يكسر سپاه	چوشیر ژیان رستم كینه خواه
بیاره بر آمد بكردار گرد	درفش سپه را نگونسار كرد

طبق شرح فوق گنگدژ بوسیله قوای ایران تسخیر ، بirq سیاه افراسیاب
نگونسار و چنانكه ذیلا میآید بirq بنفش شیرنشان ایران بجای آن افراشته شد ،
سپاهیان فاتح به پیروزی شاهنشاه عظیم الشان ایران هورا کشیدند :

نشان سپهدار ایران بنفش

بر آن باره ز دشیر پیکر درفش

به پیروزی شاه ایران سپاه

بر آمد خروشیدن از وزه گان

احیاء ملیت و زبان و عظمت دیرینه **ایران** و یا بنکات مذهبی ، فلسفی ، حکمتی ، طبی و معرفه الروحی او که یک قرائت دقیق برما آشکار میکند که کمتر نکته ممکن است بنظر برسد که این **مرد بزرگ** بدان توجه نداشته یا لا اقل گوشه بآن نزده باشد ، حتی قیافه شناسی و آئین مهمانداری که ذکر این دو قسمت شاید در کتابی که یک مرد جنگی بنظم آورده باشد خیلی دور و بی اهمیت بنظر برسد ولی این **نابغه عظیم الشان** از آنها هم فروگذار نکرده بطوریکه راجع بقسمت اول (قیافه شناسی) دارندگان بینی کج و چشمهای خوابیده را دشمن ایزد معرفی فرموده است :

همان کثره بینی و خوابیده چشم دل آکنده دارد تو گوئی بخشم
بدیده به بینی مر او را بد است که او در جهان دشمن ایزد است

و باز در جای دیگر کسانی را که بد ریخت و بینی کج و زرد رو و کوتاه قد که دارای چشمهای سبز و کج و دندان بزرگ باشند ترسو ، پست ، کینه دار ، دروغگو و بد جنس معرفی میفرماید :

تی زشت و بینی کثر و روی زرد بد اندیش و کوتاه و دل پر زرد
دو چشمش کثر و سبز و دندان بزرگ براه اندرون کثر و دهمچو گرگ
همان بد دل و ستمه و بی فروغ سرش پر ز کین و زبان پر دروغ

بالعکس در جای دیگر اشخاص بلند بالا و قوی البینه را که دارای موی مشکی و بینی بزرگ و سیه چرده باشند پهلوان و دایر و شخص بزرگ معرفی میفرماید :

بیلا دراز و باندام خشک بگرد سرش جعد مویی چو مشگ
قوی استخوانها و بینی بزرگ سیه چرده ، گردی دلیر و سترگ

و در قسمت آئین مهمانداری مختصراً دستور جامع و کاملی را در دو بیت بیان فرموده :

خورش باید از میزبان گونه گون نگفتش کزین کم خور و زان فزون
اگر چه بود میزبان مهربان پزشکی نه خوب آید از میزبان

و بالاخره همانطور که در ابتدای این کتاب ذکر شد عملاً وظیفه حقیقی و

و بعدها بتوانند جنگ را مانند سایر علوم تعلیم گیرند »
 انصاف میخواهم آیا این آرزوی **ناپلئون** را **فردوسی** در هشت قرن قبل از
 او عمل نکرده بود؟ اصول فن جنگی را که **فردوسی** با این شیوه ابداعی خود نوشته
 برای سرباز که سهل است برای چریک و رعایای عامی مملکت هم فهم آن بسیار
 آسان و محتاج بهیچ توضیح دیگری نیست چنانکه ، غالباً عشار سابق ما از آن استفاده
 نموده و بطوریکه در ابتدای همین کتاب ذکر شد در محاربات عصر اخیر هم بنحو
 اکمل از آن نتایج مفیده عاید داشته اند .

و نیز در خصوص آنکه همین **ناپلئون** گفته است : « پسر من غالباً باید
 تاریخ را بخواند و در مطالب آن غور نماید ، چه یگانه فلسفه حقیقی در تاریخ
 است . باید وقایع جنگهای سرداران بزرگ را مرور کند و در آنها تعمق
 نماید . اینست تنها راه آموختن جنگ و اینست یگانه وسیله سردار بزرگ
 شدن و کشف اسرار فن جنگ » باز انصاف میخواهم آیا **ناپلئون** که اینقدر توجه
 او به تاریخ معروف و طبق کلماتیکه فوقاً مذکور افتاد تا این حد علاقه مند بقرائت
 تاریخ بوده و برای سردار بزرگ شدن پسرش توصیه کرده است ، کدام تاریخ جنگ را
 برشته تحریر در آورده که بتواند با یک قسمت مختصر از تاریخهایی که **فردوسی**
 بنظم آورده برابری نموده یک هزاره آن ، بخواننده فکر جنگی بدهد ؟ !

در صورتیکه **فردوسی** تاریخ چهار سلسله از **سلاطین اولیه ایران** : « **پیشدادیان**
کیان .. **اشکانیان و ساسانیان** » را بنظم آورده که شامل شرح احوال و دقائق عملیات
 جنگی بالغ بر **پنجاه پادشاه** و عده زیادی از پهلوانان و دانشمندان معروف معاصر
 آنها میباشد ، چنانکه خود **فردوسی** هم فرموده است :

بدین نامه شهریاران پیش بزرگان و جنگی سواران پیش
 همه بزم و رزمست و رای و سخن گذشته بسی کارهای کهن
 فعلا کاری نداریم بنکات مهمه دیگری که از شاهنامه استفاده میشود ، از قبیل :

در همه جا بنام سپهبد فردوسی بنامند زیرا کاملاً ثابت شد که حقایکی از بزرگترین فرماندهان نظامی بوده و از هر حیث شایسته این مقام ارجمند سپاهیگری میباشد .

۲- در قشون شاهنشاهی از هر صنف يك فوج بنام فردوسی موسوم و نامیده شود .

۳- تحت نظر متخصصین فن ، سینماهای مختلف از داستانهای شاهنامه تهیه شود ، همچنین قطعات تئاتری که شامل نصایح و دستورات فردوسی باشد تدوین و در معرض نمایش بگذارند (زیرا این دو قسمت یعنی سینما و تئاتر فعلاً جزو بهترین مدارس بشمار میرود که توسط آنها میتوان نکات مهمی را بجامعه تعلیم داد) .

۴- تحت نظر انجمن صلاحیت داری شاهنامه دقایق مطالعه و از روی آن مقرراتی برای مراسم نظامی و غیره اقتباس و عملی شود که بی نهایت جالب توجه بوده ، بعلاوه عظمت کشور باستانی ایران را در خاطر علاقه مندان باین آب و خاک بهتر و بیشتر مجسم سازد .

۵- همچنین اغلب اصطلاحات فعلی (اعم از نظامی یا غیر نظامی) که لغات اجنبی بوده و در شاهنامه شیرین تر و صحیح تر آن پارسی سره موجود است تعویض و به همان تریبی که در این کتاب پیروی شده است اصطلاحات پارسی مذکوره رواج یابد از قبیل :

کلمه معمول	کلمه پیشنهادی	کلمه معمول	کلمه پیشنهادی
تاکتیک	شبهه کارزار	خندق و سنگر	کنده
گاز جنگی	دود زهر	سیم خاردار	خسک
مسلل	تیر چرخ	کشیکچی	نگهبان
راپرت	آگهی	امر بر	فرستاده
تعرض	پیشدستی	دفاع	درنگ
مأمور کسب اطلاع	کار آسمه	نقشه جغرافیائی	گیتی نما
تدبیر متخذه	نیرنگ	حمله	تاخت
صبحگاه	پگاه	شامگاه	پسین
خیلی خوب	آفرین	سلامت باد	انوشه باد

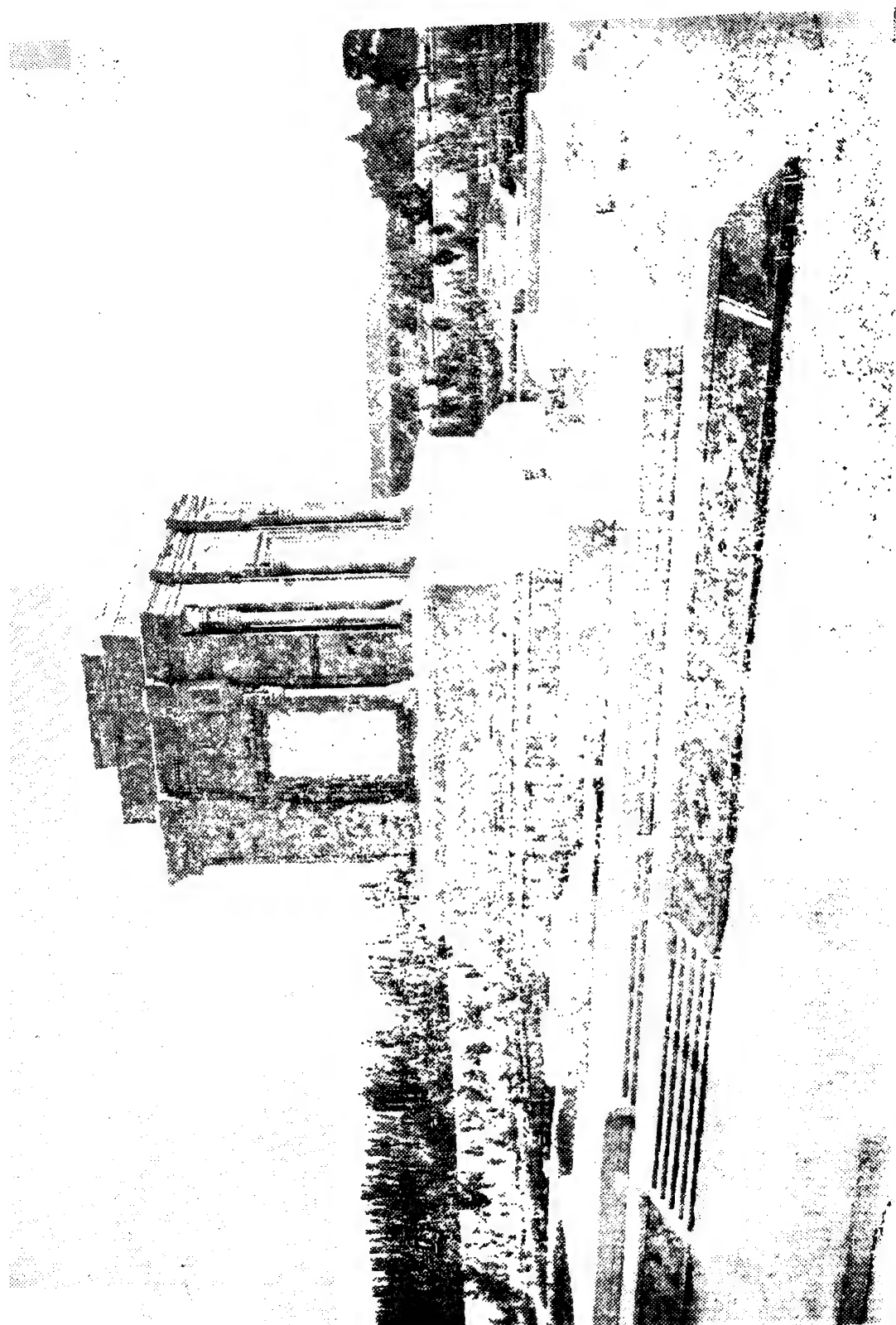
واقعی بزرگترین فرماندهان نظامی دنیا را انجام داده ، مثلاً مطلبی را که **مارشال فن درگولتز** فرمانده معروف آلمانی که یکی از سرداران مشهور جنگ بین الملل (۱۸ - ۱۹۱۴) میباشد در این قرن بیان نموده ، **فردوسی** در حدود ده قرن قبل از او شخصاً عمل نموده است ، زیرا **فن درگولتز** فقط گفته :

« آنکسیکه راجع بتاکتیک و استراتژی چیزی بنویسد باید خود را وادار کند که يك تاکتیک و استراتژی ملی بنویسد یعنی طرف استفاده ملتی باشد که برای آن نوشته شده است . » در صورتیکه فردوسی کاملاً این مقصود را عملی نموده است .

اگرچه شیوه کارزار (تاکتیک و استراتژی) **فردوسی** میتواند طرف استفاده تمام ملل واقع گردد (چنانکه واقع شده است) ولی بدیهی است آنطوریکه اهالی این سرزمین که بسنج فکری خودشان مطلبی را می بینند از آن استفاده خواهند نمود ، ممکنست سائیرین با ترجمه آن نتوانند بهمان اندازه نتیجه عاید دارند و خوشبختانه نظمی را که **فردوسی** در نهصد و پنجاه و سه سال قبل باتمام رسانیده هنوز کاملاً مفهوم و آنقدرها محتاج بمراجعه بکتاب لغت نیست ، در صورتیکه اگر کتب سائیر ملل را که در زمان خود **فردوسی** نوشته شده است تحت مطالعه در آوریم تصور نمیکنم محققین و معلمین خودشان هم بتوانند مطالب آنرا بسهولت درک کنند و این هم یکی از شاهکارهای **فردوسی** و ملت ایران میباشد .

بنابشرح مراتب مذکوره اکنون که این مختصر یعنی جداول کتاب گرد آورده خود را باتمام میرسانم بنام قدر دانی از عظمت نبوغ نظامی **خداوند جنگ سپهبد فردوسی طوسی** پیشنهادات ذیل را تقدیم نموده انجام آنها را تا موقعیکه بتقدیم مجلدات بعدی همین کتاب (که در همین زمینه تنظیم شده و شامل نکات دقیق دیگر شیوه کارزار میباشد) موفق شوم از **پیشگاه شاهنشاه معظم ایران اعلیحضرت اقدس رضا شاه پهلوی ارواحنا فدا** استدعا مینماید :

۱ - همانطوریکه برای این کتاب اسم گذارده شده از این بعد **فردوسی** را



- ۶- اشعاری که شامل ضایح رزمی باشد از **شاهنامه** انتخاب و در استراحتگاه افراد نظامی نصب گردد ضمناً افراد را بحفظ نمودن آنها وادار کنند .
- ۷- تدریس همین کتاب (که از لحاظ نظامی مختصر شده **شاهنامه** میباشد) در دبیرستانها، که باینوسیله افراد نجیب و غیرتمند **ایران** تا موقع دخول بخدمت مقدس سربازی از روحیه لازمه جهت خدمت نظامی بهره کافی بدست آورده این وظیفه پر افتخار را با سرشاری تمام استقبال نمایند .
- ۸- بوسیله نقاشان ماهرتابلوهای مختلف مناسب از داستانهای **شاهنامه** ایجاد و بعوض کارت پستالهای رایج فعلی در دسترس عموم قرار دهند .
- ۹- نظریات آئین فوق العاده کلام **فردوسی**، مقرر گردد در موقع ساختن سرودهای ملی و نظامی **بشاهنامه** مراجعه و از اشعار آن استفاده نمایند ضمناً بسروودی که در پایان همین کتاب درج و از **شاهنامه** استخراج گردیده است رسمیت داده شود .
- در خاتمه بادرود بروان پاك سپهبد **فردوسی طوسی** گفتار خود را در این جلد با اشعار همان بزرگوار (که بمنظور مخاطب ساختن او مختصر تحریفی در آنها بعمل آمده است) ختم نموده توفیق در انجام مجلدات بعدی همین کتاب را آرزو مینمایم :

بسی رنج بردی در آن سال سی	عجم زنده کردی بدین پارسی
جهان کرده از سخن چون بهشت	ازین بیش تخم سخن کس نکشت
پی افکندی از نظام کاخی بلند	که از باد و باران نیابد گزند
ز ابیات غرا دوره ، سی هزار	سخن جمله در شیوه کارزار
ز مردان نامی بروز مصاف	ز گردان جنگی ، سه رزم و لاف
همه مرده از روزگار دراز	شد از گفت تو نامشان زنده باز
هر آنکس که دارد هوش و رای و دین	نماید همیشه به تو آفرین
روان تو دارند در روشن کناد	خر دیدش جان تو جو شن کناد
نمیری بگیتی که تو زنده ای	که ز تخم سخن را پراکنده ای

فرهنگ نامرئیکه در این کتاب پیدا میشود

(اشخاص .. سلسله‌ها .. ممالک .. شهرها .. نقاط طبیعی)

نمرات صفحاتی که اسامی مذکوره در آنها مندرج است پس از شرح هر يك در زیر آن نگاشته میشود

روئین تن یسر گشتاسب در همان روئین دژ کشته شد . ۱۹۸۰، ۱۹۷۰، ۱۹۳۰، ۱۹۱۰، ۱۶۳۰، ۷۰، ۳۳۰

ارویا : کوچکترین قطعه از قطعات پنجگانه عالم است که از طرف شمال باقیانوس منجمد شمالی و از طرف مغرب باقیانوس اطلس و از طرف جنوب به بحر مدیترانه و از طرف مشرق با آسیا محدود میباشد . جمعیت آن از آسیا کمتر و از سایر قطعات بیشتر است (۶۲ میلیون نفوس) تمرکز بیشتر جمعیت در اروپای غربی و مرکزی و جنوب غربی است (اروپای شمالی و شرقی جمعیت بسیاری ندارد) اروپائیان وارث تمدن ملل قدیم آسمانی و مؤسس تمدن جدید دنیا بشمار میروند . نژاد آنان سفید پوست و غالباً یبر و مذهب مسیح (ع) (کاتولیک ، پروتستان و ارتدکس میباشد) ۱۶۰، ۱۰۰، ۶۲، ۴۳

اخواست : یکی از سرداران تورانی که در جنگ دوازده رخ بدست زنگه شاوران کشته شد ، ۱۱۰۰

اسپینوی : نام کنیزك تزاوداماد افراسیاب است که گویند بسیار جمیله بوده و چون تزاو در جنگ گریخت بقصر بیزن در آمد ، ۱۳۳۰

اسفندیار (اسپندیار) نام یسر گشتاسب بوده که او را روئین تن می گفتند که تیر بر بدنش کارگر نبود ولی عاقبت در جنگ باز مسمم بواسطه اصابت تیر بر چشمش کور و مقتول گردید .

عبور اسفندیار از هفتخوان توران همین و حبه بردشمنان آن راه از شاهکارهای جنگی اوست ۱۶۶، ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۵۶، ۱۵۵، ۴۰، ۳۶

۱۷۶، ۱۷۵، ۱۷۴، ۱۷۳، ۱۷۱، ۱۷۰، ۱۶۹، ۱۶۷

۱۸۴، ۱۸۳، ۱۸۲، ۱۸۱، ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۷۸، ۱۷۷

۱۹۴، ۱۹۳، ۱۹۲، ۱۹۱، ۱۹۰، ۱۸۹، ۱۸۷

اردشیر : یسر بابك سراساۀ شهریاران ساسانی است . این پادشاه با اردوان چهارم (آخرین پادشاه اشکانی) جنگید و در سنه ۲۲۶ میلادی او را کشته و دولت اشکانی را منقرض ساخته دولت عظیمی تشکیل داد که مابۀ عظمت و افتخار ایرانیان و نظیر دولت هخامنشی است . در مدت سلطنت ۱۵ سالۀ خود بترویج دیات زردشتی پرداخته آداب و رسوم ایرانی را که در دوره اشکانی متروک شده بود رونق تازه بخشید . پایتخت او ابتداء شهر استخر فارس و بعد نیسفون (کنار دجله) بود . با رومیان جنگیده امپراطور روم را شکست داده بر ارمنستان مستولی گردید ، ۱۵۹، ۱۲۷، ۵۸، ۲۴۳، ۲۰۴، ۱۶۱، ۱۶۰

ارژنگ : نام یکی از مبارزین تورانی است که در جنگ با ایرانیان بدست طوس مغلوب گردید ، ۲۴۷، ۲۴۶، ۲۰۴

آرش : بهاوان ایرانی و در لشکر منوچهر و ده که در صنعت تیر اندازی عدیل و نظیر نداشته است ، ۵۴۰

آرشیدوكشارل : (۱۷۷۱-۱۸۴۷ م) دومین فرزند انویولد دوم و یکی از بهترین سرداران قشون اطیش است و در جنگهای که بر علیه جمهوری و امپراطوری فرانسه کردند شرکت داشته ولی در زوریخ و واکرام بوسیله ماسنا از تنون شکست یافت ، ۶۰، ۳۶

ارجاسب : نمره افراسیاب است که در روئین دژ مسکن داشت . چندین یسر گشتاسب را کشته بود . همچنین امیر اسبیدر گشتاسب را که پادشاهی کرده و در بلخ بعبادت مشغول قتل در آورد ولی عاقبت بدست اسفندیار

انطاکیه : نام شهر است در شام که انوشیروان هنگام مصاف با رومیان آن شهر را از حوزه متصرفات روم خارج کرد و از مردمان آن سر زمین که بایران کوچانیده بود شهری بنام رومیه ساخت و اسیران را در آن جای داد گویند این شهر از هر حیث شبیه انطاکیه شام بود ، ۴۸۰ .

افوشیروان (نوشیروان) : که اعراب او را کسری نامند پسر قباد پادشاه ساسانی است در سال ۵۲۱ میلادی بتخت سلطنت نشست چون در دفع ظلم و فراهم آوردن وسائل آسایش رعیت کوشید و پیرا عادل لقب داده اند. در اصلاح قشون اهتمام بسیار داشت و خود بلباس لشکری ملیس بود. چند مرتبه بادوات روم جنگیده و بشام لشکر کشید. مدت سلطنت او ۴۸ سال بود و در سال ۵۷۹ م. در گذشت .

حضرت محمد بن عبدالله صلی الله علیه و آله در عهد او در مکه تولد یافت ، ۸۰۲۲ ، ۴۹ ، ۵۶ ، ۲۵۳ ، ۲۴۴ ، ۲۳۵ ، ۲۱۱ ، ۵۹

اور مزد : پسر نرسی و پدر شاپور ذوالاکتاف پادشاه ساسانی است که مدت ۹ سال سلطنت کرده است ، ۲۰۷ .

ایران (ایرانیان) : مملکت باستانی ایران اکنون بوسعت ۱،۶۴۵،۰۰۰ کیلومتر مربع و در جنوب غربی آسیا واقع است . فلات ایران از چندین هزار سال قبل مسکن نژاد آریا بوده که بنام خود آنرا ایران نامیدند و با بادی مرز و بوم ایران پرداخته شهرهای آباد بنا و برای انتظام امور زندگانی و آسایش خویشان قوانین و رسوم بیکو نهادند . پادشاهان نامدار و مردان کاردار و سرداران توانا و لشکریان جنگ آورو دانشمندان و نویسندگان قابل و بزرگی از آن برخاسته اند . جمعیت فعلی آن در حدود ۱۵ میلیون و نقاط جمعیت آن در جاهای حاصل خیز و نواحی خوش آب و هوای شمال غربی و مغرب است . زبان غالبی آن فارسی است که امروزه بدان تکلم میکنند ، ۲۴ ، ۲۳ ، ۲۲ ، ۱۶ ، ۱۵ ، ۱۲ ، ۱۱ ، ۸ ، ۶ ، ۳

۴۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۹ ، ۵۰ ، ۵۱ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۶ ، ۵۹ ، ۶۵ ، ۶۷ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۳ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۴ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۹۴ ، ۹۶ ، ۹۷ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۱۹ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۳۰ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۱۳۵ ، ۱۳۶ ، ۱۳۷ ، ۱۳۸ ، ۱۴۰ ، ۱۴۱ ، ۱۵۰ ، ۱۵۱ ، ۱۵۲ ، ۱۵۳ ، ۱۵۴ ، ۱۵۵ ، ۱۶۳ ، ۱۶۵ ، ۱۸۱ ، ۱۸۴ ، ۱۸۵ ، ۱۸۶ ، ۱۹۱ ، ۱۹۳ ، ۱۹۹ ، ۲۰۰ ، ۲۰۲ ، ۲۰۹ ، ۲۱۳ ، ۲۱۷ ، ۲۱۸ ، ۲۱۹ ، ۲۲۰ ، ۲۲۳ ، ۲۲۴ ، ۲۳۱ ، ۲۳۳ ، ۲۴۳ ، ۲۴۶ ، ۲۴۷ ، ۲۵۶ ، ۲۶۱ ، ۲۶۲ ، ۲۶۷ ، ۲۷۰ ، ۲۷۴ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶ ، ۲۷۷ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۸۰ ، ۲۸۱ ، ۲۸۲ .

ایرج : نام پسر فریدون است که بدست برادرانش (سالم و تور) کشته شد ، ۳۳ .

ایطالیا : شبه جزیره ایطالیا در جنوب اروپا بین دریای مدیترانه و بحر آدریاتیک واقع است شمال آن جلگه حاصل خیزی است که رود پو در آن جریان دارد و لسی جنوب و مشرق آن کوهستانی است و مانند شمال چندان آبادی ندارد .

بایتخت آن شهر رم و پاپ که عیسویان او را جانشین حضرت عیسی (ع) میدانند در این شهر اقامت دارد ، ۱۸۷ .

بابل : بعقیده قدما مرکز عالم بوده و در کنار رود فرات بر جانب شرقی واقع شده و بر سرتلی که قلعه آن شهر بوده چاهی است عمیق و معتقدند که هاروت و ماروت در آن چاه محبوسند ، ۲۰ .

بارمان : نام پهلوان تورانیست که در جنگ دوازده رخ بدست رهام کشته شد ، ۱۱۰ ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ .

باورد : (ابورد) نام شهری است در خراسان معروفست که باورد بن گودرز آنجا را بنا نموده است ، ۳۳ .

برجاسب : نام مبارز تورانی است که با

(اسکندر : ۲۵۶ - ۲۲۳ قم)

پادشاه مقدونیه پسر فیلیپ در نتیجه جنگهای متعدد تمام ممالک فینیقیه و مصر و بابل و ایران را مسخر نمود و به هندوستان حمله برد و پادشاه پوروس Porus را مغلوب کرد و درسی و سه سالگی در بابل مرد . خسارانی که بایران وارد کرد (آتش زدن کتابخانه بزرگ ایران و حریق بارگاه با عظمت هخامنشیان) از اعمال سیئه او است که نژاد ایرانی را تا ابد با و کینه ور نگذاشت . ۵۹۰، ۵۸۰، ۵۷۰ میلاد .

اشکانیان :

در سنه ۴۲۹ قبل از میلاد رئیس طایفه پارت موسوم به اشک دعوی استقلال کرد و جانشینان او با سلاطین اشکانی معروف شدند .

یابخت آنها ابتدا شهر صد دروازه (نزدیک دامغان) بود بعد به تیسفون در کنار دجله منتقل گردید. این سلسله قریب پانصد سال در ایران فرمانروائی کردند. نصف این مدت را صرف غلبه بر سلوکیها نمودند و نصف دیگر را در جنگ با دولت روم گذرانیدند، ۲۷۸ -

اشکبوس : نام مبارز کستانی که بمقدم
افراسیاب آمده بود و افراسیاب او را بیاری پسران
و پسره فرستاد ولی بدست رستم که پیاده با او جنگید
بابک تیر مقتول گردید، ۲۱۱۰۶۶۰۵

اشکشی: یکی از سرداران بزرگ ایران
که در زمان کیه خسرو از طرف آن پادشاه برای
مقابله با شیده پسر افراسیاب بخوارزم مامور گردید
۰۲۳۱۰۲۲۰۰۲۱۸۰۱۲۲

افراسیاب: پادشاه توران - نسب وی به تور
یسرفریدون میرسد . چندین مرتبه باغ و چهر پادشاه
ایران جنگیده و داعنه این نزاع تا زمان کیخسرو
کشیده شد و عاقبت بدست ابن پادشاه مغلوب و

• ۲۷۶

۱۶۷
اکوان : نام دیوی بوده است که رستم را بدربار انداخت و بالاخر هم بدست رستم کشته شد.
 (فردوسی اورا بزبان مهابادی کوان خوانده است) ۱۶۷

الانان : نام ولایتی است از تر کستان که آنرا اران والان نیز گویند ، ۱۲۲

آلمان : یکی از معادن اروپای غربی که قسمت شمال آن مسطح و جلگه و قسمت جنوب آن مرتفع و کوهستانی است .

آب و هوای آن بواسطه دوری از اقیانوس
اطلس باعتدال آب و هوای انگلیس و فرانسه نیست .
تا اختتام جنگ بین المللی حکومت آن امپراطوری
و پس از جنگ جمهوری شد ، ۲۰۸۱۲۲۰۱۰۷
۲۰۹

آموزن : رودی است که در میان خوارزم
گذرد و میان خراسان و ترکستان واقعست، ۵۴
آموی : نام شهر است بر کنار جیحون و
جیحون منسوب بان شهر است، ۲۶۲.

اندرز نامه : شامل نصایح گرانمایه‌هاست که به‌ارشدین منسوب و آئین جهان‌انداری و رعایت پروری در آن مندرج است ، ۲۰۵۳

اندر ایمان : نام یکی از مبارزان تورانیست که در جنگ دوازده رخ به دست سحر گین میلاد کشته شد. ۷۰، ۱۱۰، ۱۹۱

اندلس: نام ناحیه‌ایست در اسپانیا و قریب هفتصدسال در تصرف مسلمان بوده و یکی از مراکز مهم تمدن اسلامی بوده‌است. قصر الحمراء که یکی از بهترین آثار این تمدن است هنوز در شهر قرناطه اسپانیا بریاست. ۵۷۰

پہلوی : (اعلیٰ حضرت اقدس

رضا شاہ کبیر ارواحنا فداہ)

نام زامی دودمان اعلیٰ حضرت
اقدس شاهنشاه ایران رضا شاه کبیر
ارواحنا فداه است که سر دودمان این
سلسله محسوب و در تاریخ آذر ماه
۱۳۰۴ بتخت سلطنت جلوس فرمودند.
طلوع این دودمان بر تاج و تخت
شاهنشاهی ایران موقعی صورت گرفت
که ایران بمنتهای ضعف و مذلت رسیده،
جز اسم خالی آنهم در داخل مملکت
مفهومی نداشت.

در زمان این شاهنشاه عظیم‌الشان
بقدری اصلاحات و تغییرات کلی در ترقی
و تعالی و عظمت مملکت بعمل آمده
است که از قوه تصور خارج بوده
و البته مورخین داخلی و خارجی شرح
مفصل آنرا در یاد داشته‌های خود
گنجانیده‌اند و بخودی خود زیب
صفحات تاریخ قرار خواهد گرفت ،
۲۸۳،۲۸۰،۲۵۰،۱۱

پیران : نام یهلوان مشهور تورانیست که سرلشکر افراسیاب بوده و یکی از سرداران فوق العاده قابل بشمار میرفته است . ولی بالاخره در جنگ دوازده رخ بدست گودرز سردار ایرانی کشته شد .

طبق شرح شاهنامه این سردار از هیچگونه
فداکاری و بذل مال در راه توران و افراسیاب
مضایقه ننموده، حتی پس از کشته شدن دو برادر
او (هومان ونستین) باز در جنگ پایداری نموده
تا اقامت در راه انجام وظیفه مقبول گردید، ۲۲،

Y A, Y 7, Y 3, Y 2, Y 1, Y 0, 7 9, 7 7, 3 8, 3 5

1. 361. 261. 969069168968268368.

11-7611361126111611061096108

۱۳۰، ۱۲۶، ۱۲۳، ۱۲۲، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۸

142, 139, 138, 136, 133, 132, 131

بر سر پادشاه پروس گذارده اورا امپراطور آلمان نمود و خود صدراعظم شد . نقطه نظر او همیشه ضعیف و تنها گذاردن فرانسه و اطریش بود . بالاخره هنگام جاوس و یلهام دوم بخت امپراطوری آلمان باعلی چند ناگزیر شد از کار کناره گیری نماید

۲۰۸، ۹۹، ۲۴۰۸

بیژن : خواهر زاده رستم و یسر گیو (پور
کودرز) فرمانده ایرانی است که در جنگ با
تورانیان فتوحات متعدد نموده و دو برادر پیران
فرمانده کل قوای توران را که بنام هومان و
نستیهن موسوم بودند مقتول ساخت. گویند برهنه
دختر افراسیاب عاشق بود. شبی افراسیاب خبردار
شده او را گرفته در جاهی محبوس کرد ولی بعد
رستم خبر یافته اورانجات داد، ۷۵۰۷۴، ۷۳، ۱۹،
۹۶، ۹۵، ۹۴، ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۹۰، ۸۹، ۸۸، ۸۷،
۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۳، ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۰۰، ۹۹، ۹۸،
۱۴۰، ۱۳۹، ۱۳۵، ۱۳۰، ۱۱۲، ۱۰۹، ۱۰۸،
۲۵۶، ۲۴۷، ۲۲۴، ۲۱۸، ۱۵۴، ۱۴۱

پشن : نام موضعی است که پیران و طوس نوذر در آن جنگ کردند و تورانیان فتح نمودند اکثر پسران گودرز نیز در آن جنگ کشته شدند و این جنگ را جنگ لادن و جنگ پشن گویند، مخفف پشنک هم هست که نام پدر افراسیاب باشد ۲۱۰
۰۱۳۰۰۹۰۰۸۵۰۸۲۰۷۳

پشنگ : برون یلمنگ نام پدر افراسیاب میباشد و نام پسر او که شیده میگفتند و نیز نام مبارزی از ایران و نام پدر منوچهر شاه است، ۱۲۴-
پشوتان : برادر اسفندیار روئین تن پسر کشتاسب شاه است ، در اوستا ویرا پشوتنو (بکسر پای یارسی) ضبط کرده اند ، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۵۶، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۱، ۱۸۶، ۱۹۳، ۱۹۵.

پلاشان : نام یکی از مهاوانان تورانیست که در اردو کشتی طوس بقوران بدست بیژن پسر کیمو کشته شد ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ .

یولاد: نام یکی از یهلوانان ابرانیست و از نام دیویست مازندرانی که اورا یولاد غندی می‌گفته‌اند (بضم غین نقطه‌دار) ۲۵۶.

پیران ویسه بجنک کودرز آمده بود، ۷۰۰.

بغداد: اصل این کلمه **باغ داد** بوده است بسبب آنکه هر هفته یکبار خسرو انوشیروان در آن باغ بارعام دادی و داد رسی مظلومان کردی و بکثرت استعمال بغداد شده است این شهر در نزدیکی مدائن واقع گردیده است، ۲۲۶.

بلخ: نام شهری است از شهرهای قدیم خراسان که آنرا قبة الاسلام خوانند و کوبنداصل برامکه از آنجا بوده است، ۱۶۳، ۲۲۱.

بنپارت (۱۷۶۹ - ۱۸۲۱)

(نابلیون اول) : Napoléon Bonaparte

امپراطور و سردار معروف فرانسه. در ابتدای جوانی بخدمت قشون وارد و در بیست سالگی برتبه سلطانی ارتقاء یافته و در ۲۵ سالگی سرتیپ و در ۲۶ سالگی فرمانده کل قشون شد. جنگهای متعدد در اطریش و شام و مصر نموده فاتح گردید. در ۱۸۰۰ در ایتالیا بفتح بزرگی نائل آمد و در ۱۸۰۴ بسن ۳۵ امپراطور مملکت فرانسه شد. در سال بعد با انگلیس و روس و اطریش جنگیده غالب و در حقیقت دیکتاتور تمام اروپا شد ولی در حماة اخیری که بروسه نمود بيشرفت نکرد. در اسپانیا بول نیز شکست یافت و در ۱۸۱۴ قشون متفقین وارد پاریس شده او را مجبور باستعفا نموده، در سال بعد مجدداً (هنگام حکومت صد و ده روزه مراجعت از االب) با قشون خود پانگلیس و آلمان حمله نموده و در میدان واترلو در ۱۸ ژوئن ۱۸۱۵ شکست یافته دستگیر و بجزیره سنت هان تبعید گردید و پس از شش سال در آنجا بمرد، ۱۱، ۲۳، ۶۰، ۶۲، ۷۱، ۱۱۴، ۲۳۵، ۲۲۹، ۲۲۴، ۲۰۹، ۱۸۷، ۱۱۶، ۲۷۸، ۲۷۷، ۲۵۰.

بوزر جمهر (بزرگمهر): وزیر معروف انوشیروان است که حکیمی دانشمند بوده، اختراع بازی نرد باو منسوبست که در مقابل شطرنج ساخته بود، ۲۳۵.

بوژو (مارشال) : Maréchal Bugeaud

۱۷۸۲ - ۱۸۴۹

در ۱۸۰۴ وارد فوج کارد تیر انداز شده و در جنگ استرلیتز سر جوقه بود. هنگام سقوط نابلیون سر هنگ و فرمانده فوج بود. پس از مراجعت خانواده بوربون از خدمت استعفا داده بزراعت پرداخت تا از ظرف لوی فیلیپ پادشاه فرانسه مجدداً بخدمتگذاری مملکت دعوت گردید. یکی از کارهای برجسته او فتح الجزایر است. در ۱۸۴۷ برتبه مارشالی و لقب دو کی مفتخر گردید.

نظر باینکه در تمام خدمات و زحمات سربازان خود شرکت می جست سربازان او را بسیار دوست داشته و او را بابا بوژو میخواندند، ۱۴۳.

بهار (ملك الشعراء، میرزا محمد تقی خان خراسانی):

از ادباء و دانشمندان عصر حاضر که مطالعات عمیقی در آثار تاریخی و ادبی ایران قدیم داشته و از جمله اشخاصی هستند که در این زمان بزبان بهاموی آشنا میباشند، ۱۲۲.

بهرام: نام یکی از پسران کودرز سردار ایرانیست که در جنگ با تورانیان شرکت داشته است، ۲۲۴.

بهرام (چوبینه): نام سر لشکر هرمز بن نوشیروان است که او را بسبب اینکه بسمار لاغرو خشک اندام بوده چوبین مینامیدند.

گویند خاقان چین بواسطه رشادت بهرام (که شیری را کشته بود) دختر خود را باو داد و خسرو از این امر متغیر گردیده خراد برزین را نزد خاقان برای جبارة کشتن بهرام فرستاد و بالاخره بهرام بدست قانون بجاره همان خراد برزین کشته شد، ۵۰، ۵۱، ۵۲.

بیزمارک (ایسمارت): Bismark

سیاستمدار و فرمانده معروف و مقتدر نظامی آلمان وزیر فردرک کیوم چهارم پادشاه پروس مرد فعال و مقتدر و دیکتاتور قهاری بوده، طرح اتحاد ممالك آلمان را ریخته و بالاخره پس از فتوحاتی که در قسمت اطریش و دانمارک کرد قطعاتی بجاک پروس افزوده در جنگ ۱۸۷۰ فرانسه را مغلوب و اتحاد امپراطوری را تشکیل داده تاج امپراطوری را در قصر ورسای بر سر

مغولستان، مرکز نژاد زرد و دارای رودخانه های عظیم و جمعیت بیشمار است، شهرهای بزرگ و مراکز مهم تجارتی دارد، بندر معروف آن شانگهای است که مرکز تجارتی دول اروپائیست، ۱۰۱، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۹۳، ۲۲۰، ۲۲۸، ۲۶۹، ۲۷۲.

حلب: نام یکی از شهرهای بزرگ شام است که بین صحرای عربستان و دریای مدیترانه واقع گردیده، شام را سوریه نیز میگویند، ۵۹. **ختن و ختا:** نام دو ناحیه مجاور بزرگی است در حدود مشرق ماوراءالنهر، سلطان محمد خوارزمشاه با کورخان سلطان آن مملکت رزم نموده پیروز گشت. ختن دارای مراتع و چراگاههای نیکویی است که حیوانات صحرائی در آن بسر میبرند و آهوی آن بسیار معروف است و مستک مخصوصی که معروف است از آن میگیرند اکنون جزو ترکستان چین است، ۷۱. **خراد:** بفتح اول و تشدید ثانی نام یکی از پهلوانان ایرانی بوده است و بی تشدید ثانی نیز بهمین معنی باشد.

نام پادشاهی هم است که بفضل و دانش مشهور بوده، ۱۳۹.

خسرو: بمعنی ملك و امام عادل باشد و نام پادشاهان کیان هم هست و هر پادشاه صاحب شوکت را نیز گویند، ۱۴۸.

خوارزم: نام شهر است معروف و مشهور از ترکستان، ۱۲۲، ۲۱۸، ۲۳۱.

دراگو میرف: Dragomirov. (۱۸۳۰-۱۹۰۵ م)

سردار روسی که در جنگ بین روسیه و عثمانی شهرتی بسزا کسب کرده فتوحات نمایانی نمود، ۶۳. **دستمان:** (دستان زند) نام زال پسر سام که پدر رستم باشد. گویند زال را سیمرغ این نام نهاده و او حکیمی بوده است، نسب او بشرح ذیل بجمشید میرسد: جمشید و قتیله از ضحاک فرار کرد به زابل رفت و دختر کورنگ را گرفت

از این ازدواج اعقاب داشت که یکی از آنها گرشاسب بود، از او نریمان و از نریمان سام. و از اوزال بعمل آمد، ۲۱۸، ۲۲۷.

دقیقی: استاد ابو منصور محمد دقیقی آخرین شاعر بزرگ دوره سامانی و روزگار شهرت او در زمان سلطنت منصور بن نوح بن منصور بوده است. بعضی از تذکره نویسان او را بلخی و بعضی بخارائی و یاره سمرقندی میدانند شهرت عمده او بواسطه شاهنامه اوست که باهر نوح بن منصور بنظم آن شروع و قسمتی از آنرا بیایان رسانیده ولی بدست غلام ترک خود در زمان غزنویان مقتول و کارش ناتمام ماند. یک هزار بیت از آن شاهنامه که موجود بوده فردوسی عیناً در شاهنامه خود آورده و تصریح کرده است که گفته دقیقی است و آن هزار بیت مشتمل بر داستان گشتاسب و ظهور زرتشت است. چون آئین زرتشت را ستوده و از طرفی در اشعار خود نیز ذکر نموده است که این کیش را برگزیده میتوان مذهب او را زرتشتی دانست، ۳۳.

دنوویتز: Dennevit

نام دهکده ایست در پیروس که در آنجا مارشال نیی Ney سردار ناپلئون اول در سال ۱۸۱۳ از ژنرال بولو Bu ow آلمانی سردار معروف جنگ واترلو و لیزیک شکست خورد، ۲۷۷.

دوازده رخ: جنگی بوده است عظیم و مشهور میان کودرز و پیران سرداران معروف ایران و توران و آن جنگ در دامن کوه کنابد واقع شده است. در این جنگ پیران و پسه با چند تن از برادران و یازده تن از سرداران خود کشته شد، ۲۷، ۲۱۷.

دومستر: Maistre (Paul-André-mari de)

۱۸۵۸-۱۹۲۲

فارع التحصیل مدرسه نظامی سن سیر صنف بیاده نظام از ۱۹۰۰ استاد دانشگاه جنگ در پاریس - در ۱۹۱۲ سرتیب و در ۱۹۱۴ (ابتدای جنگ) رئیس ارکان حرب ژنرال لانگل و پس از آن

۲۱۸، ۲۳۱، ۲۳۵، ۲۵۶، ۲۶۰.

پیشدادیان : فردوسی وا کتر نویسندگان
قرون اسلامی يك سلسله شاهان را تا نوذر و
کرتاسب، پیشدادی دانسته اند ولی در (یست)
اوستا لقب پردات که در قرون بعد آنرا پیش
داده یعنی آئین پیش گفته اند فقط بهوشنگ داده
شده است.

مدت سلطنت این سلسله (که طبق شرح
داستانها بدست میآید و شامل پادشاهی نهر بوده
است) ۲۳۶۱ سال و یکروز کم میباشد ۲۷۸-
پیغو : بر وزن و معنی پیکو باشد و آن
ولایتی مشهور و نام هر که پادشاه آن ولایت
شود، ۳۲.

آخوار : بضم اول وواو معدوله (بر وزن
دچار) نام پادشاه دهستان است که از مبارزان
لشکر کیخسرو بوده است. ۲۲۶، ۲۲۴-
تراو : نام داماد افراسیاب است که بردو گروه
پادشاهی داشت، کیواورازنده گرفته کشت، ۱۳۰
۱۳۱، ۱۴۲.

تور : نام پسر بزرگ فریدونست که
تورج باشد و این نام در مؤید الفضلاء بازای فارسی
هم آمده است، ولایت تورانرا هم گفته اند، ۸۲
۱۲۴، ۱۶۱.

توران : نام ولایتی است بر آنطرف آب
آمو، یعنی ماوراءالنهر، و چون این ملک را
فریدون به پسر بزرگ خود (تور) داده بود به
توران موسوم شد، ۲۲، ۳۷، ۳۸، ۴۰، ۴۵، ۶۷،
۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۵، ۸۰، ۸۲، ۸۴، ۸۷، ۸۹، ۹۱،
۹۱، ۹۲، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۳،
۱۱۷، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۰،
۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲،
۱۵۴، ۱۶۳، ۱۶۸، ۱۸۱، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۳،
۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۷، ۲۳۰،
۲۴۶، ۲۵۵، ۲۶۰، ۲۶۱.

تهمتن : یکی از القاب رستم زال و بهمن
است، مردم قوی جته و شجاع بی نظیر را نیز
گویند، چه معنی ترکیبی این لغت **بیهمتاتن**

است یعنی تنی که عدیل و نظیر نداشته باشد و
بمعنی سیه دار و لشکر کش و خداوند سیاه هم
هست، ۸، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۲۲۸، ۲۶۵.

تیرگان : نام روز سیزدهم است از تیر
ماه، گویند در اینروز منوچهر با افراسیاب صلح
کرد بشرط آنکه افراسیاب يك تیر یرتاب راه
از ملک خود بمنوچهر بدهد، پس حکمانبری ساختند
از روی حکمت و در وقت طواع آفتاب آرش
آن تیر را به کمان نهاده از جبال طبرستان بطرف
مشرق انداخت، بعد از تفحص بسیار بطوریکه در
بعضی از کتب نوشته شده آن تیر را در کنار
آب آمو به یافتند، ۵۴.

جمشید : اسم او جم است زیرا شید بمعنی
درخشنده است، موافق روایات این شاه روابط
دائمی با اهور مزدا داشت، هر مزد باو تکلیف
کرد که آئین هر مزد پرستی را در میان مردم
منتشر کند ولی اوجون اوضاع و احوال را مقتضی
ندید استنکاف نمود و این ماموریت برای زرتشت
ذخیره گردید.

موافق فردوسی جمشید مردم را بچهار طبقه
تقسیم کرد : ۱- کاتوزیان (پرستندگان) ۲-
نیساریان (جنگی ها) ۳- نسودی (برزگران)
۴- اهنوخوشی (پیشه وران).
فردوسی بر پا کردن جشن نوروزی را از
او میداند.

سلطنت جمشید را در داستانها ۶۵۰ و بقولی
۷۰۰ سال گفته اند، ۱۹، ۲۲.
جهن : یکسر اول و سکون ثانی نام پسر

افراسیاب است، ۶۵، ۲۰۱، ۲۷۶.
جیحون : نام رودیست در ترکستان که
آنرا آمو دریا نیز میگویند و در کنار این رود
شهریست که به آموی موسوم بوده و جیحوز
با آنشهر منسوبست، ۳۷، ۱۰۴، ۱۲۲، ۱۲۵
۲۳۱، ۲۶۲.

چین : مملکت آسمانی چین قطعه وسیع
است در مشرق آسیا و مرکب از سه قسمت است
۱- منجوری ۲- چین خاص ۳- ترکستان

زنگله (زنگوله) : نام مبارزی است تورانی که در جنگ دوازده رخ بردست فروهل ایرانی کشته شد ، ۷۰، ۱۱۰ .

زنگه : نام یهلوانی است ایرانی که پدر او را شاوران خوانند، این یهلوان در جنگ دوازده رخ اخواست تورانی را کشت ، ۶۸، ۲۱۸، ۲۲۶ .
زواره : نام برادر رستم است ، ۵۳، ۶۸ .

۸۲ .

ژومینی : Jomini Henri-Baron

۱۸۶۹ - ۱۷۷۹

در سویس متولد شده و در ابتدای جوانی وارد رژیمان سویس و بخدمت فرانسه داخل شد در ۱۸۰۴ رساله در خصوص عملیات نظامی و انتقاد تاریخی جنگهای فردریک دوم نوشت. هنگام امپراطوری بسمت آجودانی مارشال نی انتخاب و در اسپانیا و روسیه جنگ کرد و چون با درجه امارت لشکر او مخالفت شد بخدمت امپراطور روسیه رفته ، آجودان امپراطور و مربی ولیعهد شد. در این دوره اطلاعات سودمندی بمحققین داده و کتبی در خصوص جنگ منتشر ساخت ، ۶۳ .

ساسانیان : چهارمین سلسله از سلاطین ایران است که سر دودمان آنها اردشیر بابکان نام داشته ، از این سلسله ۲۹ نفر بتخت سلطنت نشسته که جمعا مدت پانصد و دو سال و ۹ ماه حکومت شان دوام داشته است . آخرین شهریار این دودمان بزد گرد سوم است که طبق روایت شاهنامه در موقع هجوم اعراب بایران بتجریک ماهوی نام بدست خسرو آسیابان کشته شد ، ۲۷۸ .
سام : نام پدر زال وجد رستم است ، ۲۲۷ ، ۲۲۹، ۲۴۷ .

ساوله شاه : نام یهلوانیست تورانی که در جنگ با بهرام چوبینه کشته شد ، ۵۰، ۵۱، ۵۲ .
سپهرم : نام یکی از یهلوانان تورانیست از خویشاوندان افراسیاب که در جنگ دوازده رخ بردست هجیر پسر گودرز کشته شد ، ۷۰، ۱۱۰ .
سرخس : شهری است معروف در خراسان

۱۲۳ .

پادشاه ایران گروه ده را پراکنده ساخته یکدسته از آنان را بزابستان کوچانید و آنان را سگری خواندند یعنی زیست کنندگان مانند سگ و آن زمین را که سگ زبان ساکن شدند سگستان نامیده اند که معرب آن سجستان است) ، ۱۴۱ ، ۲۱۹ .

زرتشت : فرزند یوروشسپ (پدرش) و **دغدو (ادرش)**، از نژاد فریدون پسر آبتین بوده ، در شهری و در روز خرداد فروردینماه هنگام پادشاهی لهراسب شاه بدنیاء آمده ، نام دودمان او **اسپنتمان** است که بمعنی پاك ودانا آمده است . اشوزرتشت کیش خود (مزدیستی را که خداپرستی است) را در شهر باخ آشکار کرده و شاه گشتاسب آنرا پذیرفت . دروس اخلاقی کیش زرتشت در سه کلمه خلاصه ، مختصر شده : هومت (اندیشه نیک) هومت (گفتار نیک) هورشت (کردار نیک) .
تعالیمات زرتشت بزبان اوستا بوده و دیرینه ترین آنها کاهناست که بوضع موزونی نوشته شده است . مورخین معروف یونانی مانند (ویلینی کبیر) و (پلوتارک) و (سکولیان) و (دیارنس لاریس) و (لاکتانیاس) و (سیداس) و (هیارکویس سبلاس) زرتشت را چند هزار سال قبل از موسی نوشته اند و طبق کشفیاتی که (ویمارکان) فرانسوی در نینوا و بابل بعمل آورده بود زمان زرتشت را بمدت مابین هفت الی هشت هزار سال قبل از مسیح میرساند . بنا بر این یکی از پرافتخار ترین آثار ایران باستان همین است که با این قدمت دارای کیشی بوده اند که خداشناسی و پرستش ایزد یکتا را ضمن هزاران نکات اخلاقی و حکمتی دیگر شامل بوده ، میت و آئیند بهترین مدرک در دارندگی عالیترب تمدن حقیقی را به جهانیان ارائه دهند ، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۱۷۸، ۲۶۴ .

زریر : نام برادر گشتاسب است ، ۳۶ .
زم (ژم) : نام رودخانه ایست و بعضی گویند نام شهری است که این رودخانه از یهلوی آن میگذرد و بدان شهر موسوم است ، ۲۳۱ .

روم: امپراطوری روم یکی از دو دولت مقتدر قدیم (ایران و روم) بوده که با ایرانیان در

زابلستان (زابل) : نام ولایت سیستان است که موالد رستم بوده و مردمان آن بدلاوری و بهلوانی معروف بوده اند و چنین مشهور است که بومیان آن یکدسته از گروه داه بوده اند (داه گروهی بود از آریین که در دشت خوارز میس از آن در کنار جنوبی بحر خزر جایگزین شدند. از شرارت آنان مردم آن بوم بستوه آنها

شیدوش : نام یکی از پسران کدودرز است . ۶۹، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۴، ۲۱۸، ۲۲۴ .

شیده : نام پسر افرا سیاب است . گویند چون او بغایت حسن و جمال داشت پدرش او را به شیده ملقب گردانید ، ۱۲۲ .

طبرستان : نام ولایت مازندران است که در آبادی و فراوانی نعمت و حاصل خیزی و شکوه و زیبایی مناظر طبیعی بر تمام نقاط ایران برتری دارد . در زمان قدیم مرکز حکمرانی اسیهبدان و سلاطین مقتدر بوده است ، آثار تاریخی بسیار در نقاط مختلف آن یافت میشود ، ۵۴ .

طوس : پسر نوذر و از پهلوانان ایران است که شخصی خود خجوه و مستبد الرأی بوده و باین واسطه غالباً مرتکب خبط و خطای بزرگ جنگی میشده است (کشتن فرود ، شکست از تورانیان و غیره) . ۱۲۲، ۸۲، ۵۳، ۴۶، ۴۵ . ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۲۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۱، ۲۰۷، ۲۱۸، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۷۱، ۲۵۶، ۲۴۶ .

طیسفون (تیسفون) : یا مدائن پایتخت اشکانیان و ساسانیان و شهر مهمی بوده است در کنار رود دجله . اکنون خرابه های آن نزدیک شهر تاریخی بغداد است ، ۱۴۸ .

عسجدی : ابو نظر عبد العزیز بن منصور مروزی متخلص بعسجدی از شعرای دربار محمود زنوی و از معاصرین عنصری و بقیده بعضی شاگرد وی بوده است . قصائدی در مدح محمود ساخته ولی چیزی از آنها در تذکره شعراء نمانده است و فقط قطعات معدودی از آثار او باقی است ، قصیده غرائی در فتح بتکده سومنات رسیده که شاهکار وی محسوب میشود .

وفات او را در سنه ۴۳۲ سال وفات مسعود زنوی نوشته اند ، ۲۹ .

عموریه : نام شهر است در سر زمین شام

عنصری : حکیم ابوالقاسم حسن بن احمد

متخلص بعنصری پس از مرگ پدر تجارت را پیشه خود ساخته و در کمترین مدتی اموال موروثی را بیادفنا داده سپس بکسب دانش و علم پرداخته منزلتش بدرجه رسید که از طرف سلطان محمود غزنوی بلقب ملك الشعرائی نائل گردید و وفاتش در سال ۴۳۱ هجری است ، ۲۲، ۲۱ .

غز : نام قطعه ایست از سرزمین توران که اهالی آن صنفی از ترکان غارت گر بوده اند . گویند در زمان سلطان سنجر این قوم قوت گرفته خراسان را بتصرف آوردند و سلطان را گرفته در قفس محبوس ساختند ، ۱۲۲ .

فراهرز : نام پسر رستم است که او نیز یکی از پهلوانان معروف بشمار میآمده و در موقع حمله بتوران نیز مأمور اشغال خرگاه (ناحیه از شمال هند) گردیده بود ، ۵۳، ۵۰، ۲۲۰، ۲۲۷، ۲۳۰، ۲۳۹ .

فرخی : ابوالحسن علی بن جواوگ متخلص فرخی از شعرای بزرگ دربار محمود غزنویست ، اصلاً سیستانی بوده ، پدرش در خدمت امیر خلف سیستانی بود ، قبل از خدمت محمود در سیستان نزد دهقانی بسر میبرد ، چون گذران او نمیشد از او رخصت گرفته عازم خدمت امیر ابوالمظفر چغانی گردید و در صحرای داغگاه قصیده معروفی در مدح شهریار چغانی سرود و صله بزرگی یافت ، پس از مدتی عازم دربار محمودی شده در آنجا بمقام و مرتبه بلندی رسید . دیوان او معروف است و تالیفاتی در عروض و نقد الشعر دارد ، وفات او را بسال ۴۲۹ ذکر کرده اند ، ۲۱ .

فردریک : Frédéric (le grand)

(۱۷۷۶-۱۷۱۲)

پادشاه پروس از سنه ۱۷۴۰ تا موقع مرگ پادشاه بود . بواسطه حسن سیاست و داشتن وزرای عاقل و قوای نظامی بر شوکت و عظمت مملکت خود افزود ، این پادشاه دارای آثار علمی و مطالعات ذقیمت

سر خه : نام پسر افراسیاب است که فرامرز اورازنده گرفت و رستم بکین سیاوشش بکشت، ۵۰.

سقیلا : کوهی است در شامات که بر فراز آن قلعه باین نام نباشده بود و انوشیروان آنجا را تسخیر نمود، ۵۹.

سپاه : پسر فریدون و برادر ایرج و تور فریدون ممالک غرب و شام را باو بخشید و چون بر ایرج حسد میبرد با اتفاق برادر دیگرش تور او را کشت ولی بعد ها منوجه ر پسر ایرج بخونخواهی پدر برخاسته با سام جنگید و او را گرفتار کرده بکشت، ۱۶۱.

سوم : Somme نام رودخانه ایست در شمال فرانسه و نیز نام ایالتی است که این رودخانه از آن میگذرد. این ناحیه قسمتی از صحنه عملیات جنگ بین المللی را تشکیل داده و در آنجا در ژوئیه ۱۹۱۶ جنگ خونینی بوجود پیوست که نام آن محل (محاربه سم) معروف شده. تمهیه این حمله را متعین از ششماه قبل دیده بودند و با آنکه از طرف آلمانها برای جلوگیری از این حمله مناقضت مفصلی ابراز شد مع هذا در لحظه معین (که شش ماه قبل تصمیم آن گرفته شده بود) اجرا گردید، ۱۰۷.

سمر قند : شهری است در ماوراءالنهر، ۱۰۱
سند : نام ولایتی است از هندوستان و نام رودخانه عظیمی هم است که در آن سر زمین جاری است و باقیاتوس هند میریزد ۲۲۷، ۲۲۰۰
سین سیر : saint - cyr دانشکده افسری فرانسه در پاریس است که در سنه ۱۸۰۲ هنگام امپراطوری ناپلئون اول تأسیس گردیده و برای صنوف مختلفه قشون افسر تربیت مینماید.

شرط دخول باین دانشکده شرکت در مسابقه مخصوص و دارا بودن از ۱۸ الی ۲۲ سال است در هر سال شاگردان دو ماه را برای عملیات قشونی در لشکرهای مختلفه برای مانور میگذرانند، ۶۴.

سهراب : پسر رستم است که از دختر پادشاه سمنگان بوجود آمده بود. داستان این دلاور بسیار رقت انگیز است زیرا بدست پدر

(رستم) در جنگی که از هویت یکدیگری اطلاع بودند کشته شد. ۲۰۵۷، ۱۷، ۱۶، ۳۲.

سیامک : نام یکی از پهلوانان توران است که در جنگ دوازده رخ بدست گرازه پهلوان ایرانی کشته شد. ۱۱۰.

سیاوش (سیا و خش) : نام پسر کیکاوس است که بر دست افراسیاب کشته شد و ایرانیان با انتقام او جنگهای متعدد و مفصلی با تورانیان نموده اند که بالاخره خود افراسیاب هم بدست کیخسرو و پسر سیاوش مقهور و بخونخواهی پدر مقتولش ساخت (در این جنگها سرداران معروفی از طرفین کشته شد) ۸۸، ۸۲، ۲۰۱، ۱۵۳، ۱۳۴، ۱۰۱، ۹۴، ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۸۹، ۲۲۴، ۲۱۹.

سیحون : نام رودخانه ایست که در ماوراءالنهر (تزدیک خجند) جاری و بدریاچه آرال میریزد، ۳۷.

سیستان (رجوع شود بزیلستان)، ۲۲۷.
شارل دوازدهم : Charles XII (۱۷۱۸-۱۶۸۲)

پسر شارل یازدهم پادشاه سوئد. پس از وصول بسن رشد شروع برزم آزمائی نموده با سلاطین دانمارک و روسیه و لهستان نبرد های سختی نموده و فاتح گردید.

در مرتبه دوم که برصد پطر کبیر شروع بمخاصمه و جنگجویی نمود با مهارت و نظم قشونش، شکستی فاحش در پولتاوا از قشون روسیه دیده و مجبور شد بترکیه پناه برد و با مساعی که برای همراهی سلطان احمد سوم سلطان عثمانی بجهت جدیت بروسیه و همراهی با سوئد بکار برد موفق شد پس از مدت مدیدی بسوئد بازگشته و ناگزیر شد با تزاروس مصالحه کرد. ده از قسمت عمده متصرفات خود صرف نظر نماید. در حین اینکه در صد جبران مافات بود بضرب گلوله در ۱۷۱۸ از پای در آمد، ۱۱.

شوراب : نام شهری بوده است در دم که انوشیروان آنجا را فتح و با خاک یکسان نمود، ۵۶.

فرهاد : نام یکی از پهلوانان ایرانیست ۶۹
۲۱۸،۹۱،۲۲۵،۲۳۶.

فریبرز : نام پسر کیکاوس است که در جنگ دوازده رخ کلبه‌اد پسر پیران و پسه را به قتل در آورد ۲۱۸،۸۵،۸۳،۸۲،۸۱،۶۸،۵۳
۲۷۱،۲۶۰،۲۲۲.

فریدون (آفریدون) : نام یکی از پادشاهان پیشدادی است که بعدل و داد مشهور بوده . پدر او آبتین و نسبش به تهمورت میرسد مادر فریدون فرانک نام داشت. کاوه که از ظلم ضحاک بجان آمده بود طفیان نموده فریدون را که از اعقاب جمشید بود یسافته بر تخت سلطنت نشاند و این شاه کاوه را برسداری لشکر گماشت ضحاک را نیز تعقیب نموده در بابل یافتند و بایران آورده در کوه دماوند محبوس ساختند، ۱۶۱.

فش (مارشال) : Foch (Ferdinand)
(۱۸۵۱ - ۱۹۲۹)

فردیناند فش سردار معروف فرانسوی در موقع جنگ بین‌المللی فرمانده لشکر نهم شمال و در ۱۹۱۸ (اواخر جنگ) فرمانده کل قوای متفقین شد، اخیراً نیز عضو آکادمی فرانسه بود ۲۵۰،۶۱.

فن در گولتز : Goltz (von der)
(۱۸۴۳ - ۱۹۱۶)

افسر و نویسنده نظامی پروس - در جنگهای ۱۸۶۶ و ۱۸۷۰ شرکت جسته و در ارکان حرب متصدی قسمت تاریخ جنگ و مطالعات نظامی بوده. بدو يك سلسله مقالاتی راجع به جنگ ۱۸۷۰ منتشر ساخته و نظریاتی در خصوص کامبنا و قشون او برشته تحریر در آورد . بعد از آن يك سلسله مقالات و کتب مفیده نظامی دیگر نوشت. در سال ۱۸۸۳ مأمور تشکیلات قشون ترکیه شد . کمی پس از این تاریخ سرتیب سواره نظام واجودان مخصوص امپراطور کیوم اول گردید . هنگام جنگ ۱۶ - ۱۹۱۵ فرماندهی لشکر اول و ششم آلمانی را بر عهده داشته و در سال ۱۹۱۶ در

آورد گاه عراق جان سپرد، ۲۸۰.

قالینوی : نام شهرست در شامات که انوشیروان با فروریوس در آنجا جنگ نموده سپاه رومیان را منهزم ساخت، ۴۸.

قباد : نام پادشاه ساسانی پسر فیروز و پدر انوشیروان است . مدت سلطنت او چهل و سه سال بوده . مزدك در زمان این پادشاه پیدا شد، ۳۵۳.
قرقار : نام پادشاهی بوده است در اندلس که مغلوب اسکندر گردید، ۵۷.

قنوج : نام یکی از شهرهای قدیم هندوستان است، ۲۲۷،۲۲۰.

کابل : نام شهری است مشهور مابین خراسان و هندوستان، ۲۲۷.

کارنو : Carnot
(۱۷۵۲ - ۱۸۲۳)

لازار کارنو سردار معروف فرانسه و از علما و ریاضی دانان معروف آن سرزمین است . هنگام انقلاب کبیر فرانسه عضو انجمن صیانت عامه بوده، تجهیزات لشکری و قشونکشی فرانسه را بر علیه دشمنان خارجی او مرتب و منظم ساخته و برای حفظ جمهوری فرانسه خدمات بیشماری کرد . او را پدر فتح و ظفر و نجات دهنده وطن نام داده اند. هنگام قنسولی و امپراطوری ناپلئون او نیز داعیه داشت و روزگاری می گذراند تا در هنگام حکومت رجعت (لوی ۱۸) تبعید شده در شهر ماگدبورگ آلمان جان سپرد، ۱۱، ۶۳.

کاسه رود : نام رودخانه است در حدود توران زمین ۱۳۵.

کاوس (کیکائوس) : دومین پادشاه کیان و پسر کیکاو است . یکی از پادشاهان نامی بوده ولی بواسطه خودسری و بوالهوسی مکرر در مخاطره افتاده و رستم او را نجات بخشید ، مدتی در حبس شاه مازندران بود تا رستم بازحماتی از هفتخوان عبور کرده او را رها نید .

در اواخر جنونی او را عارض گشته و در گذشت.

نظامی است. سی جلد از تالیفات وی باقی مانده است، ۱۱، ۲۳۷.

فردوسی: آشکار است که اگر خورشیدی بر گروه خواب آلودی بتابد و در مدت تابش آن هیچکس بیدار نشود مگر پس از غروب، کیفیت وجود آن خورشید را بایستی از آثاری که بر جای گذارده است تجسس نمود. بدین نظر چون در زمان فردوسی بیداری نبوده تا بسلیقه امروزه یاد داشتی از او تهیه و بدست ما بدهد هر چه در باره آن مرد بزرگ گفته میشود استنباطی است که از آثار او بدست میآید. وجون ذوق، روحیات، درجه معلومات و فن مخصوص اشخاص در مورد تشخیص و ادراک مطالبی از آثار دیرین متفاوت بوده، در باره موضوع واحد هر کس بنحوی مخصوص مطالبی را درک و از آب در میآورد که غالباً با مطالب دیگران متباین است، بنا بر شرح مذکوره اگر تعریف فردوسی در این کتاب با آنچه تا کنون حدس زده اند تفاوتی دارد هیچگونه تعجب و تردیدی در باره آن روا نمیباشد و اما **راجع بشرح حال او**: مطابق آنچه از آثارش استنباط میشود **تولدش** در حدود ۳۲۰ و کسری هجری **وفات او** بعد از ۴۰۰ هجری **مولد او** طوس، **مذهب او** پرستش ایزدیکتا و بزرگ دانستن کلیه پیغمبران و مردان بزرگ، شاه پرستی، ایران پرستی، راستی و مردی و مردانگی و ستاینده خرد و دانش، که در هر یک بجدا علی کامل و بهترین نمونه میتواند واقع گردد. **اخلاق او**: بتمام معنی، سلجشور، فوق العاده بلند همت و با عزت نفس، سخی و با گذشت، رؤف در باره زیردستان، صمیمی و با محبت نسبت بدوستان، با سختی و شدت نسبت به دشمنان، معتقد بازوم مقررات و قوانین، در عین حال بی اعتنا بحوادث روزگار. **معلومات او**: میتوان گفت از کلیه معلومات متداوله آن زمان بحد کافی بهره مند و در قسمت های ذیل تخصص داشته است: فنون جنگی ادبیات، تاریخ باستانی، حکمت، فلسفه، السنه

(مخصوصاً زبان پهلوی) **نام او**: حسن، احمد، ابومنصور یا غیره که میگویند حدسی بیش نیست، آنچه که استنباط میشود آنست که اسم فردوسی قطعاً یکی از نامهای عربی بوده (که در آن زمان معمول بوده) و فردوسی شخصاً چندان میل و رغبتی بآن اسم که ناچار پدر و مادرش گذارده بودند نداشته چنانکه حتی یکمرتبه هم آنرا ذکر ننموده است و چون با استعمال کلمه فردوسی خود او قضاعت کرده بيمورد خواهد بود که ما برخلاف میاش يك اسم عربی بر او اضافه کنیم **خا نواده او**: از طبقه نجباء و بزرگان ایران که بحد کافی توانگر بوده اند، چه کسب معلومات مذکوره مستازم صرف مخارج هنگفتی بوده است. **آثار او**: جز شاهنامه آثار دیگری که باو نسبت میدهند محل تردید است زیرا با کمترین قسمت شاهنامه نمی تواند برابری کند. در عین حال شکی نیست که چنین سراینده بزرگواری آثار مفصل دیگر نیز داشته است که مفرضین او و ایران آنها را از بین برده اند. (نام او در غالب صفحات این کتاب ذکر شده است).

فرشیدورد: نام یکی از یهوانان تورانیست که بدست گسستم یهوان ایرانی کشته شد، ۷۰، ۱۱۱، ۱۹۱.

فروریوس: نام سردار رومی است که در جنگ با انوشیروان مغلوب گردید، ۴۸، ۴۹. **فرو**: نام پسر سیاوش است که در موقع اردو کشی قوای ایران بتوران بواسطه سوء رفتار طوس فرمانده قوای ایران برخلاف میل و عقیده خود مجبور شد داماد و پسر طوس را بکشد و ولی چون ایرانی الاصل بود از کشتن کیو و طوس که بمبارزه او رفتند خودداری نموده و بکشتن اسب آنها اکتفا کرد. بالاخره در همان جنگ بدست بیژن کشته شد. ۹۰، ۲۲۴، ۲۲۶.

فروهل: نام یکی از یهوانان ایرانیست. ۸۰، ۶۸.

کیقباد (قباد) سر دودمان کیان ازاعقاب فریدون . هنگام جهانداری او زمام امور در دست یهلوانان بود . در زمان او رستم تورانیان را شکست داده و از ایران برانند . فردوسی سلطنت او را صد سال گفته است . در اثر فشار تورانیان مقر سلطنت را از شمال بجنوب ایران منتقل نمود ، ۸۲ ، ۲۲۶ .

گر ازه : نام یهلوان ایرانی است که در جنگ دوازده رخ سیامک را بقتل در آورد ، ۸۲ ، ۶۸ ، ۲۲۶ ، ۱۴۱ .

گرد آفرید : دختر کز دهم است که در دام کز دهم مذکور افتاد ، ۳۲ .

گر سیوز : نام برادر افراسیاب است که سیاوش بسعایت او بدست افراسیاب کشته شد و بالاخره خود او بدست کیخسرو (یسر سیاوش) کشته شد . ۲۷۶ ، ۶۵ .

گر شاسب : یسر زاب یس از پدر بسلطنت رسید و نه سال سلطنت کرد . هنگام فوت او افراسیاب بایران قشون کشیده تا دامنۀ کوه دماوند رسید و چون شهریار ایران مرده بود بزرگان ایران نزد زال رفته و برای دفاع ایران استمداد نمودند . او رستم را فرستاده از کوه البرز کیقباد را که از اعقاب فریدون بود یافته و شهریاری ایران دعوت نمود ، ۲۲۸ .

گر گانج (گر گان) : نام ولایتی است در شمال ایران و نیز نام دارالملک ولایت خوارزم باشد که معرب آن جرجانیه است و ترکان از گنج خوانند ، ۱۲۳ ، ۱۲۲ .

گر گین (میلاد) : نام یهلوانی است ایرانی که در جنگ بیژن با گرازان ، به بیژن خیانت نموده از راه فریب او را بطرف منیزه برده و بالنتجه در جاهی که معروف به بیژن شد از طرف افراسیاب محبوس ساخت ولی بعد بخواهش رستم بیژن (یس از رهائی) از تقصیر او گذشت ، ۲۱۸ ، ۶۸ .

گروی زره : نام یکی از خویشان افراسیاب است که در کشتن سیاوش مکرها کرد و حيلهها نمود بالاخره در جنگ دوازده رخ بدست کیو

مجروح و اسیر گردید ، ۱۱۰ .

گستهه : یسر نوذر پور منوچهر است و نام یسر کز دهم هم هست و او یکی از یهلوانان ایران بود ، ۶۸ ، ۸۰ ، ۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۴۱ ، ۱۴۸ ، ۲۲۵ ، ۲۳۱ ، ۲۷۲ .

گشتاسب : در تاریخ هرودت و کتیبه بیستون و بشتاسب و در یهلوی وشتاسب و در طبری بشتاسب ، نام یکی از سلاطین کیان بوده که دین زرتشت را پذیرفته و یسر خود اسفندیار را چون داعیه سلطنت داشت بجنک هفتخوان و بعد بجنک رستم فرستاد تا معدومش کرد . مدت سلطنتش را ۱۲۰ سال نوشته اند ، ۳۳ ، ۵۶ ، ۱۷۸ ، ۱۶۳ .

گنگ دژ : (گنگ بهشت) نام قلعه است که در توران بوده بارتفاع و استحکام فوق العاده مشهور و افراسیاب که از دست کیخسرو فرار نمود بدانجا پناهنده شد لیکن کیخسرو بانیرنگ جالب توجهی آن قلعه را خراب و تسخیر نموده افراسیاب را متواری ساخت . ۳۹ ، ۵۴ ، ۵۵ ، ۶۵ ، ۱۹۹ ، ۲۶۶ ، ۲۶۷ ، ۲۶۸ ، ۲۶۹ ، ۲۷۰ ، ۲۷۲ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶ .

گودرز : نام یکی از بزرگترین فرماندهان ایران داستانی است که مردی فوق العاده مدبر و از فنون جنگی و شیوة کارزار کاملاً آگاه بوده است ، این یهلوان لایق و معروف علاوه بر فداکاریها ، یک شخصاً در جنگهای مختلفه ابراز داشته بود کلیۀ یسران خود را نیز بخدمت قشون گماشته و عدۀ زیادی از آنها در جنگ با تورانیان کشته شدند .

پیران فرمانده معروف تورانی بدست این سردار کشته شد ، گویند گودرز یس از کشتن پیران مشتی از خون او نوشید . جنگ دوازده رخ از شاهکار های جنگی اوست ، ۲۲ ، ۲۸ ، ۳۷ ، ۴۰ ، ۵۳ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۶۷ ، ۶۹ ، ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۳ ، ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۲ ، ۹۳ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ، ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۱۹ ، ۱۲۰ .

مدت سلطنتش را ۱۵۰ سال نوشته اند ۲۱۸، ۱۲۳
۰۲۷۱، ۲۱۹

کتماره : نام یکی از مبارزان ایرانیست که در جنگ دوازده رخ شرکت داشت ۰۶۹

کرگسار : نام یهلوان تورانی است که بدست اسفندیار اسیر شده بود . اسفندیار برای رسیدن بقلعه ارجاسب جهت کسب اطلاع او را به همراه خود برده بود ولی او اسفندیار را فریب داده برافهفتخوانش کشید و پس از آنکه اسفندیار بر هفتخوان غلبه نمود از دادن اطلاعات دیگر راجع بروئین دژ خودداری نموده و اسفندیار او را بکشت ۱۶۹، ۱۶۸، ۱۶۷، ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۶۳، ۱۸۴، ۱۸۳، ۱۸۲، ۱۸۰، ۱۷۸، ۱۷۵، ۱۷۱، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷ .

کژدهم : یکی از یهلوانان ایرانی است که دختر او (کرد آفرید) از زنان دلاور بوده و در جنگ با سهراب نیز شرکت جست بود ۰۶۸، ۳۲۰، ۲۲۵، ۲۱۸

کشمیر : نام شهری است در هندوستان که با بادانی و وفور نعمت معروف است ، ۱۲۲، ۰۲۲۷، ۲۲۰

کشواد (کشوادگان) : نام خانواده کودرز بوده است ۰۲۴۷، ۲۲۴، ۸۳، ۷۸

کلاوزویتز : Clausewitz (Karl von) (۱۷۸۰-۱۸۳۱)

ژنرال یروسی، در سال ۱۷۹۲ وارد خدمت شده و در سال ۱۸۱۸ مدیریت آکادمی جنگ را در بران عهده دار شد . یکی از متفکرین عمیق نظامی است . رساله معروف او روی لشکرکشی جنگ ۱۸۳۳ او را مشهور ساخت ، ۲۱۰

کلباد : نام یهلوانی بود تورانی که در جنگ دوازده رخ بدست فریبرز بسر کاوس کشته شد ، ۰۲۵۶، ۱۱۰، ۷۰

کلباد : نام ناحیه ایست که دارای کوهی بوده و کودرز سر لشکر کیخسرو در آنجا فرود

آمده بود . در این محل بیژن دوسه برادر پیران را بچند مصاف کشت ، بعد از آن ده یهلوان دیگر از تورانیان بردست ایرانیان کشته شدند و در آن روز خود پیران نیز در بالای کوه بدست کودرز مقتول گردید . این جنگ را دوازده رخ گویند لکن بیازده رخ شهرت دارد ، ۶۵، ۲۷، ۰۱۰۹، ۱۰۱، ۹۶، ۸۵، ۶۶

کوچ و بلوچ : نام طایفه است از صحرا نشینان که در کوههای اطراف کرمان توطن دارند و گویند اینها از عربان حجازند و حرف ایشان جنگ و خونریزی و زدنی و راه زنی باشد اگر احياناً بیگانه نیابند یکدیگر را بکشند و مال هم را تاراج کنند و همچنین برادران و خویشان و دوستان باهم جنگ کنند و این عمل را بسیار خوب میدانند و بعضی گویند موضعی است مابین سیاهان و کرمان ، ۲۲۵ .

کهرم : نام یکی از یهلوانان تورانیست که در جنگ دوازده رخ بدست برته یهلوان ایرانی کشته شد ، ۱۱۰، ۱۹۱

کیان : نام دومین سلسله از سلاطین ایران است که سر سلسله آن کیقباد و آخرین آنها دارا بوده است . سلاطین این سلسله نه نفر و جمعا مدت ۷۱۸ سال سلطنت کرده اند ، ۸۶، ۸۳، ۸۰، ۶۸، ۰۲۷۸، ۲۲۹، ۲۲۷

کیخسرو : نواده کیکاوس و مادر او فرنگیس دختر افراسیاب است . کاوس او را بکمک کیو یافته و به سلطنت ایران برنشاند . پادشاهی عادل و نیکو کار بوده ، جنگهای متعددی بخونخواهی پدر با افراسیاب کرده زمانی غالب و گاهی مغلوب میشد تا بالاخره بواسطه دخالت رستم فتح نصیب ایرانیان گشته و افراسیاب از پای درآمده اسیر و بقتل رسید و توران جزو ایران گردید . مدت پادشاهی او را ۶۰ سال نوشته اند ، ۲۲، ۲۲، ۱۲۴، ۱۲۳، ۱۲۰، ۱۱۲، ۸۲، ۷۶، ۶۵، ۵۶، ۵۴، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۴۲، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۳۱، ۲۳۰، ۲۲۳، ۲۲۱، ۲۲۰، ۲۱۹، ۲۱۷، ۰۲۷۳، ۲۷۲، ۲۷۰، ۲۶۷، ۲۶۶، ۲۶۰، ۲۳۲

و در سال ۱۸۲۶ با امتیازات مهمی از مدرسه بیرون آمد. در سال ۱۸۳۵ بدرجهٔ سلطانی نائل گردید و همان سال در قشون ترکیه بمدت چهار سال قبول خدمت نموده بسمت افسر معلم بانصوب رهسپارشد پس از مراجعت بآلمان در سال ۱۸۴۲ بدرجهٔ یابوری ارتقاء یافته و در سال ۱۸۴۸ سرهنگ شد. بالاخره در سال ۱۸۵۷ زمام ریاست ارکان حرب کل قشون آلمان را بکف گرفت. گرچه در فرماندهی قشون شخصاً تجربه نداشت اما بواسطهٔ حضور در جنگهای ترکیه از عملیات جنگی کاهلا مطلع بود و با آنکه از زمان نیابت خود بیمه وارد جبههٔ جنگ نشده و شخصاً عهده دار فرماندهی عده در جنگ نبود مع هذا بقدر بهترین افسران کار آزموده در فنون جنگی مهارت داشت. در جنگهای ۱۸۷۰ و اردو کشی بدنامارک ریاست ارکان حرب راعهده دار بود. بالاخره در ۲۴ آوریل سال ۱۸۹۱ مرد. (جمعاً ۳۱ سال تمام ریاست ارکان حرب را دارا بود) ۲۳۵، ۲۳، ۱۱

مهر (مجاهد) مجله ایست ادبی، فلسفی، تاریخی، اقتصادی، علمی، مصور و ماهیانه و بسیار سودمند که بمدریت آقای مجیدخان مؤقر در تاریخ خرداد ماه ۱۳۱۲ در طهران تاسیس و مرتباً ناکنون (اسفند ۱۳۱۳) با ظرافت و نفاست قابل ملاحظه طبع و نشر گردیده و در شناسانیدن عظمت و چگونگی ایران باستان کمک بزرگی بجای آورده است ۲۱۲

مهرگان : دو عید است در پیش یارسیان که یکی رامهرگان عامه گویند که روز شانزدهم مهرماه است و یکی را مهرگان خاصه گویند روز نوزدهم همان ماه باشد. از این عید بزرگتر جشنی نموده و ایرانیان تاشش روز تعظیم این جشن می نمودند ۵۴

فرسی : پسر بهرام شهریار ساسانی است مدت سلطنت او را نه سال گفته اند ۲۰۷

نریمان : پسر کرشاسب و پدر سام جد رستم را گویند نسب او بجمشید میرسد گویند

جمشید هنگام فرار از ضحاک درزابستان دختر گورنگ را گرفته و از او اعقابی پدید آمد که نریمان یکی از آنها است و سلسله پهلوانان نامی ایران را تشکیل میدهند ۲۲۹، ۲۲۸

فستیهون : نام برادر پیران و پسر است که در جنگ دوازده رخ بدست بیژن کشته شد، ۱۰۴
۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۲۰، ۱۲۳، ۱۳۱، ۱۳۲

فوذر : بعد از منوچهر بتخت سلطنت نشست مردی بی کفایت بود و مردم از او بیزار بودند. در زمان او افراسیاب بایران تاخته او را اسیر کرد و بکشت. مدت سلطنت او ۷ سال بود. طوس و کسستم پسران اویند. ۲۷۲، ۲۳۱، ۲۱۸

فوروز : بمعنی روز نو است و آن دو باشد یکی نوروز عامه و دیگری خاصه.

نوروز عامه روز اول فروردین ماه است که آمدن آفتاب باشد بنقطهٔ اول حمل و رسیدن او بآن نقطه اول اعتدال ربیعی است. گویند جمشید که اول جم نام داشت چون با ذریایان رسید فرمود تخت مرصعی را در جای بلندی رو بجانب مشرق گذاردند و خود تاج مرصعی بر سر نهاده بر آن تخت نشست، همینکه آفتاب طلوع کرد بر توش بر آن تاج و تخت افتاد، شعاعی در غایت روشنی پدید آمد، مردمان از آن شادمان شدند و گفتند این روز نو است و چون بزبان پهلوی شعاع را شید میگویند این لفظ را بر جم افزوده او را جمشید خواندند و جشن عظیم گرفتند و از آنروز این اسم پیدا شد و نوروز خاصه دوزی است که نام آن روز خرداد است و آن ششم فروردین ماه باشد. گویند در آن روز جمشید بر تخت نشست و خاندان را طلبید و رسمهای نیکو گذاشت. در این سنش روز پادشاهان حاجات مردم را بر آورده زندانیان را آزاد و مجرمین را عفو فرموده بعیش و شادی مشغول میشدند، ۵۴

نی (مارشال) Ney (Maréchal)

(۱۸۱۵-۱۷۶۹)

میشل نی سردار معروف فرانسه. در جنگهای

۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷،
۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵،
۲۰۷، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۲، ۲۴۷،
۲۷۱، ۲۷۲.

گورنگ شاه: نام پادشاه زابلستان است

که جمشید پس از فرار از دست ضحاک بدانجا رفته دختر او را بزوجیت خود در آورد، ۱۹۰.

گیو: طبری او را وی ضبط کرده است

بنا بر این می‌توان گفت که وی گئی شده و گئی، گیو: نام پسر گودرز است که از پهلوانان

نامی ایران بشمار میرفته، ۲۱، ۲۲، ۲۸، ۵۳، ۶۵،
۶۶، ۶۸، ۷۳، ۷۴، ۸۰، ۸۱، ۸۴، ۸۸، ۸۹، ۹۰،
۹۱، ۹۲، ۹۵، ۹۶، ۱۰۲، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۲۱، ۱۳۰،

۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۵۲، ۱۵۳،
۱۵۴، ۲۰۷، ۲۱۸، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۲، ۲۴۷،

۲۴۷.

لاهاه: LaHay: پایتخت مملکت هاند و

مقر حکومت و قوای عمومی دولتی است. در ساحل بحر اشمال واقع و دارای ۳۶۱ هزار نفر جمعیت است. دیوان دآوری بین‌المللی و مرکز صالح عمومی در این شهر است، ۱۰۰.

لهاک: نام برادر پیران و پسر است که در جنگ دوازده رخ گریخت و گسستم او را تعاقب نموده بقتل در آورد، ۷۰، ۱۱۰.

لهراسب: نام چهارمین پادشاه کیانی که پس از کب خسرو با سلطنت رسید. گویند مقرر سلطنت خود را در باختر قرار داده و آتشکده در آنجا بنا کرد. گسستاسب پسر او چون از پدر ناراضی بود بروم رفته و با دختر قیصر ازدواج کرده پس از مدتی بایراق باز گشت. پدر از دیدار او خشنود گشته تاج سلطنت را بوی تفویض و خود از سلطنت کناره گرفت. مدت جهان‌داری او را ۱۲۰ سال نوشته اند، ۱۲۲، ۱۹۱.

محمود غزنوی پسر سبکتگین

غلام البتگین بوده [پدرش در سال ۳۸۴ از طرف نوح بن منصور سامانی با مهارت خراسان

منصوب گردید. بعد از او مدتی امیر خراسان و پس از چندی دوره اقتدار دولت غزنوی شروع شده و در سال ۳۸۸ در شهر غزنین جاوس کرده و تا سال ۴۲۱ سلطنت کرد و در همان سال بمرد. محمود پادشاهی با استعداد و نظامی قایل بود و در کمترین مدتی حکمرانی بزرگترین قطعات ایران گشته و در هندوستان فتوحات نمایانی کرد بتکده معروف و عظیم سومنات را خراب و ویران ساخته خزائن و ذخائر نفیسی از آنجا نصیب وی گشت. در حمایت مذهب تسنن تعصب بسیار داشته و بیرون سایر مذاهب را تعقیب و مجازات مینمود ۱۶، ۲۱، ۲۱۶، ۲۱۷.

مقدونیه: نام شهری بوده در یونان که

دارالملک فیلقوس پدر اسکندر بوده است، ۵۸.

منوچهر: پادشاه ایران. در نسب اورویات

مختلف است، بعضی او را پدیده و بعضی بدوازده و برخی بدو پشت بفریدون می‌رسانند. پادشاهی بوده است عادل و نیکو و کارو آباد کننده. جنگهای زیادی با افراسیاب کرد تا بالاخره کار بمصالحه انجامید و رود جیحون سرحد طرفین شد. مدت سلطنت او را ۱۲۰ سال نوشته اند، ۵۴، ۱۶۲، ۲۱۹.

منیره: نام دختر افراسیاب است که در

شکار گاه خود عاشق بیژن دلاور ایرانی گشته او را بیهوش ساخته بکاخ خود برد. پس از چندی افراسیاب مطلع گردیده بیژن را در چاهی محبوس و منیره را نیز در قید افکند. ولی بعد رستم از ایران آمده آن دو را خلاص نموده با ایران آورد، ۱۹.

مولتکه Moltke در ۲۶ اکتبر سال

۱۸۰۰ در یار شین متولد گردید. پدرش یکمقر افسر متقاعد روسی بود و بعد چون در هشتین علاقه پیدا کرد تحت تابعیت دانمارک درآمد. جنگهای ناپلئونی این خانواده را بریشان ساخت. مولتکه درس یازده سالگی وارد مدرسه نظام کپنهاگ شد. در راندسبورگ بسال ۱۸۱۹ درجه افسری یافت و در سال ۱۸۲۲ با درجه نایب دومی بفوج کارد سوار شهر فرانکفورت وارد گردیده سال دیگر بمدرسه جنگ داخل شده

منابع و کتبی که برای گرد آوردن این کتاب و فرهنگ آن مورد مطالعه قرار گرفته و از آنها استفاده شده است

آئینه آئین مزدیسنی تالیف حضرت آقای ارباب کیخسرو شاهرخ نماینده محترم مجلس
شورای ملی

آتشکده آذر

ایران داستانی تالیف حضرت آقای مشیرالدوله
برهان قاطع

تاریخ ادبیات تالیف حضرت آقای دکتر شفق

تاریخ جنگهای بین المللی

تاریخ جنگهای ناپلئون

تاریخ تمدن قدیم تالیف فوستل دو کولانژ

توپخانه عمومی « جناب نایب سرهنگ محمود خان بهارمست

جغرافیای عمومی

سائمه ۱۳۰۷ معارف « « « « « « « « « « «
« میرزا علی اصغر خان حکمت وزیر محترم
کنونی معارف

شیوه کارزار (تاکتیک)

فروغ مزدیسنی تالیف حضرت آقای ارباب کیخسرو شاهرخ

فرهنگ لاروس

قانون محاکمات نظامی

مجله قشون

مجله مهر

نظامنامه آرایش زمین

« انضباطی

« پیاده نظام

« تیر اندازی

« خدمات صحرائی

« داخله

« ساخاوی

یاد داشتهای مختلفه فرماندهان معروف اروپائی : آرشیدوک شارل - بناپارت - بوژو -

بیسمارک - دراگومیروف - دومستر - ژومینی - فن درگولتز - فردریک کبیر -

مارشال فشی - کارنو - کلاوزوویتس - مولتکه - ویلهلم

انقلاب کبیر و امپراطوری فتوحات درختانی نموده
مخصوصاً هنگام جنگ ناپلئون با روسیه رشادت و
شجاعت فوق العاده از خود بروز داد. از طرف
امپراطور بلقب شجاع شجاعان ملقب گردیده بود.
پس از خلع ناپلئون در سلطنت لوی ۱۸ به
نماینده کی مجلس سنا منتخب و هنگام بازگشت
صد و ده روزه ناپلئون بدویوست و پس از شکست
وانرلو و برجیده شدن بساط امپراطوری از طرف
مجلس سنا محکوم باعدام و تیر باران گردید،
۲۷۷.

فیرم : نام نریمان است . ۲۲۷۰
فیمروز : (بسیستان مراجعه شود) ۲۲۷.

وبان : Vauban

(۱۶۳۳-۱۷۰۷)

مهندس نظامی و سردار معروف فرانسه . در
طفولیت بی سرپرست و پریشان بوده ولی در اثر
جدیت و لیاقت فوق العاده خود به مراتب عالییه رسیده
و در جنگهای مختلفه شرکت کرده و همیشه فاتح
بوده است.

سرحدات فرانسه را در مقابل حملات دشمنان
خارجی مستحکم ساخته و قلاع و استحکامات علمی
جدیدی برپاساخت و از این راه خدمت بزرگی
بمملکت خود نمود که هنوز هم مورد توجه عموم
فرانسویان است.

در اواخر عمر بمناسبت انتشار رساله که در
آن تساوی مالیاتی را از پادشاه خواسته بود مورد
بیمهری لوی ۱۴ قرار گرفت، ۲۵۹.

وردن : Verdun

حاکم نشین ایالت موز در شمال فرانسه . هنگام
جنگ ۱۸۷۰ بین فرانسه و آلمان نزاع خونینی
در آن جا بوقوع پیوست و در جنگ ۱۹۱۶ مدت
۶ ماه مقاومت کرده و در مقابل دشمن قهار با فشاری
کرد و تمام حملات آلمان را رد نمود، ۱۰۷۰.
ویسه : نام خانواده پیران فرمانده قوای
توران بوده است ۷۸، ۷۹، ۸۷، ۱۰۱، ۱۰۸، ۱۰۹.

۲۴۶، ۱۳۱، ۱۳۰.

ویلهلم (کیوم ۲) Guillaume II

پادشاه پروس و امپراطور آلمان پسر فردرک
سوم و امپراطریس ویکتوریا نواده کیوم اول .
از خانواده هوهنزولرن، سال ۱۸۵۹ در برلن
متولد و در سال ۱۸۸۸ تاجگذاری نمود . بعد از
ختم جنگ بین المللی بهلاند رهسپار شده و در
آنجا رحل اقامت افکند و در همان سال (۱۹۱۸)
از سلطنت آلمان استعفا داد، ۲۴۹.

هجریر (هزیر) :

نام یکی از بهاوانان ایرانیست که در جنگ دوازده
رخ سپهرم مبارز تورانی را بقتل درآورد، ۵۲،
۶۹، ۶۸.

هری : نام شهری است از ایالات خراسان

که بهرات مشهور است، ۵۱، ۵۰.

هماون : نام کوهیست در ایران که قوای

ایران و توران در آن زدو خورد خونینی نمودند،

۱۳۷، ۱۴۱، ۱۵۱، ۱۵۵.

هند (هندوستان) : نام مملکتی است در آسیا

که بعد از چین پر جمعیت ترین ممالک دنیا است
زمین آن پر نعمت و آباد و جریان رود های
مهم گنگ و سند و هوای مرطوب اقیانوس هند
خاک آنرا حاصل خیز کرده است . بیشتر خاک
آن جزء متصرفات انگلیس است مهمترین بنادر
آن بندر بمبئی است . ۲۲۸، ۲۲۷، ۲۳۰، ۲۳۸، ۲۴۳، ۲۶۸، ۲۷۲،
۲۵۵، ۱۲۲، ۲۱۲، ۲۰۰.

هومان . نام دلاور تورانی برادر پیران

ویسه است که بسیار رشید ولی بی تدبیر بوده
است در ابتدای جنگ دوازده رخ نسبت بامر برادر
(پیران فرمانده کل قوا) بی انضباطی نموده بچنگ
ایرانیان آمده بدست بیژن کشته شد که باعث
گردید که قوای توران بر اثر اوضاعیات و تلفات
فوق العاده را متحمل گردیدند . ۳۷، ۴۰، ۷۰،
۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۵، ۸۶،
۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۸،
۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۹، ۱۱۱،
۱۱۲، ۱۲۳، ۱۲۸، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲،
۲۴۶، ۲۴۷، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸.

یازده رخ : بچنگ دوازده رخ مراجعه

شود، ۱۱۱، ۱۱۷.

Marche tempo $\text{♩} = 120$



این آهنگ توسط نایب ۲ سرشار افسر موزیک فتون شاهنشاهی ساخته شده است.

سرود

باین سرود که اشعار آن از شاهنامه فردوسی انتخاب گردیده است در دانشکده افسری قشون شاهنشاهی رسمیت داده شده و بسیار بجا است که سایر قسمتها و مؤسسات لشکری و کشوری نیز هر چه زود تر بنام سرود رسمی آنرا بپذیرند :-

بند اول

پر از مهر شاهست ما را روان	بدین کار داریم شاهها ، توان
که جاوید بادا سر تا جدار	خجسته برو گردش روزگار
شهنشاه کشور گشا پهلوی	که بوم کهن یابد ازوی نوی
ز گیتی میناد جز کام خویش	نوشته بر ایوانها نام خویش

بند دوم

ز بهر برو بوم و فرزند خویش	زن و کودک و خرد و پیوند خویش
همه سر بسر تن بکشتن دهیم	از آن به که کشور بدشمن دهیم
هنر نزد ایرانیانست و بس	ندارند شیر ژیان را بکس
همه یکدلانند و یزدان شناس	بگیتی ندارند از کس هراس

بند سوم

نه هنگام آرام و آسایش است	نه روز درنگست و آرایش است
دریغ است ایران که ویران شود	کنام پلنگان و شیران شود
همه جای جنگی سواران بدی	نشستگاه شهریاران بدی
پسو ایران نباشد تن من مباد	بدین بوم و برزنده یکتن مباد

توضیح و سپاسگذاری

چون بعضی از تصاویر لازمه جهت این کتاب بیشتر در کتب یا جای دیگر چاپ شده بود از مهرهای موجوده آنها استفاده و با گذاردن حروف اول نام کتاب یا مؤسسه آنها در زیر تصاویر، نشانه گذاری گردید .

اینک از صاحبان محترم آنها (که ذیلاً نگاشته میشود) سپاسگذاری میگردد :

(ا . ب) از کتاب تاریخ ایران باستان ، تألیف :

آقای میرزا حسن خان پیرنیا (مشیرالدوله) .

(پ) از کتاب پهلوی نامه تألیف :

آقای ذوبخت (درآینده کتاب مذکور که سراینده محترم زحمات فوق العاده قابل ملاحظه در تدوین آن متحمل گردیده اند دقیقاً مطالعه و از نظر نظامی در باره آن بحث خواهد شد) .

(خ) از کتاب شاهنامه چاپ : مؤسسه محترم خاور (برای نگارنده هنگام مطالعه و مقایسه با سایر نسخ موجوده ، غالب اشیاء آن درست تر بنظر رسید) .

(م) از مجله شریفه مهر .

(ک) از تجارتخانه محترم کاشانی .

ضمناً از آقایان دوستان محترمی که در قسمت های مختلفه مشروحه ذیل از ابراز هر گونه کمک و مساعدتهای صمیمانه دریغ ننموده و متحمل زحمات زیادی گردیده اند سپاسگذاری میگردد :

آقای میرزا عباسخان حمیدی عضو محترم اداری مجلس شورای ملی :

در قسمت تهیه اخبار و تصحیح چاپ و تهیه فرهنگ آخر کتاب .

آقای میرزا اسمعیل خان اسعدی عضو محترم اداری مجلس شورای ملی :

در قسمت تصحیح چاپ و تهیه فرهنگ آخر کتاب .

آقای میرزا تقی خان حائمی عضو محترم اداری مجلس شورای ملی :

در قسمت نوشتن خطوط نستعلیق موجوده در اشکال و نقوشات کتاب .

آقای میرزا حسین خان گونیلی مدیر محترم دفتر دانش سرای عالی :

ترسیم نقوشات موجوده در کتاب .